Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2986 **2014** **I. Nos. 51901-51923**

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2986

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2021

Copyright © United Nations 2021
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900962-2
e-ISBN: 978-92-1-004520-9
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2021
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in May 2014
Nos. 51901 to 51923

No. 51901. United States of America and Rwanda:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Rwanda concerning the program of the Peace Corps in Rwanda. Kigali, 18 July 2008 3

No. 51902. United States of America and Vanuatu:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Vanuatu concerning the program of the Peace Corps in Vanuatu. Port Vila, 22 July 2008 5

No. 51903. Argentina and Japan:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and Japan concerning specific technical cooperation programs (with attachment). Buenos Aires, 24 June 2013 and 25 October 2013..... 7

No. 51904. Argentina and The former Yugoslav Republic of Macedonia:

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Macedonia on exchange of information on tax matters. Buenos Aires, 26 April 2013 9

No. 51905. United States of America and Marshall Islands:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Marshall Islands concerning cooperation in maritime surveillance and interdiction activities. Majuro, 5 August 2008..... 45

No. 51906. United States of America and Turkey:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America regarding cooperation to facilitate the provision of assistance for nonproliferation purposes (with exchange of notes). Ankara, 14 June 2005..... 63

No. 51907. United States of America and Libyan Arab Jamahiriya:

Claims Settlement Agreement between the United States of America and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya (with annex). Tripoli, 14 August 2008 ... 79

No. 51908. United States of America and Liberia:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia concerning the program of the Peace Corps in the Republic of Liberia. Monrovia, 15 August 2008 91

No. 51909. United States of America and Kyrgyzstan:

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Kyrgyz Republic concerning prevention of illicit trafficking in nuclear and other radioactive material. Bishkek, 15 August 2008..... 93

No. 51910. United States of America and Democratic Republic of the Congo:

Agreement for economic and technical cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo. Kinshasa, 11 September 2008 109

No. 51911. United States of America and Jamaica:

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica (with annexes). Kingston, 30 October 2008..... 111

No. 51912. United States of America and Kiribati:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kiribati concerning cooperation in joint maritime surveillance operations. Tarawa, 24 November 2008..... 143

No. 51913. United States of America and Poland:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland on cooperation within the framework of the Polish-U.S. Fulbright Commission. Washington, 10 March 2008 149

No. 51914. United States of America and Comoros:

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of the Comoros. Moroni, 8 December 2008..... 165

No. 51915. United States of America and India:

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Directorate General of Hydrocarbons under the Ministry of Petroleum & Natural Gas of the Republic of India concerning scientific and technical cooperation in the field of gas hydrates research. Washington, 16 December 2008 175

No. 51916. United States of America and Japan:

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on the Joint Program between the Greenhouse Gases Observing Satellite and the Orbiting Carbon Observatory satellite. Washington, 1 December 2008 183

No. 51917. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Qatar:

Agreement between the Belgium-Luxembourg Economic Union and the Government of the State of Qatar on the reciprocal promotion and protection of investments. Doha, 6 November 2007 191

No. 51918. Turkey and Ethiopia:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning mutual abolition of visas for holders of diplomatic passports. Istanbul, 16 December 2011 241

No. 51919. Turkey and Seychelles:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Seychelles on the mutual abolition of visas (with annexes). Victoria, 14 September 2011 255

No. 51920. Turkey and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Russian Federation for cooperation in the use of nuclear energy for peaceful purposes. Ankara, 6 August 2009 277

No. 51921. Argentina and Netherlands (in respect of Aruba):

Agreement between the Argentine Republic and the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, for the exchange of information with respect to taxes. Buenos Aires, 30 September 2013 305

No. 51922. Argentina and Israel:

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Israel on gainful occupation of dependent family members of diplomatic, consular, administrative and technical members of diplomatic missions or consular offices. Buenos Aires, 17 October 2013 341

No. 51923. Finland and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China):

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the promotion and protection of investments. Helsinki, 2 July 2009 343

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2014
N°s 51901 à 51923

N° 51901. États-Unis d'Amérique et Rwanda :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif au programme du Peace Corps au Rwanda. Kigali, 18 juillet 2008 3

N° 51902. États-Unis d'Amérique et Vanuatu :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Vanuatu relatif au programme du Peace Corps au Vanuatu. Port Vila, 22 juillet 2008..... 5

N° 51903. Argentine et Japon :

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et le Japon concernant des programmes spécifiques de coopération technique (avec pièce jointe). Buenos Aires, 24 juin 2013 et 25 octobre 2013..... 7

N° 51904. Argentine et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord entre la République argentine et la République de Macédoine relatif à l'échange d'informations en matière fiscale. Buenos Aires, 26 avril 2013..... 9

N° 51905. États-Unis d'Amérique et Îles Marshall :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Îles Marshall relatif à la coopération dans le cadre d'activités de surveillance et d'interdiction maritimes. Majuro, 5 août 2008..... 45

N° 51906. États-Unis d'Amérique et Turquie :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en vue de faciliter la fourniture d'une assistance à des fins de non-prolifération (avec échange de notes). Ankara, 14 juin 2005 63

N° 51907. États-Unis d'Amérique et Jamahiriya arabe libyenne :

Accord relatif au règlement des réclamations entre les États-Unis d'Amérique et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste (avec annexe). Tripoli, 14 août 2008 79

N° 51908. États-Unis d'Amérique et Libéria :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria relatif au programme du Peace Corps en République du Libéria. Monrovia, 15 août 2008..... 91

N° 51909. États-Unis d'Amérique et Kirghizistan :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République kirghize relatif à la prévention du trafic illicite de matières nucléaires et d'autres matières radioactives. Bichkek, 15 août 2008 93

N° 51910. États-Unis d'Amérique et République démocratique du Congo :

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Congo. Kinshasa, 11 septembre 2008..... 109

N° 51911. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque (avec annexes). Kingston, 30 octobre 2008..... 111

N° 51912. États-Unis d'Amérique et Kiribati :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Kiribati relatif à la coopération dans le cadre d'opérations conjointes de surveillance maritime. Tarawa, 24 novembre 2008..... 143

N° 51913. États-Unis d'Amérique et Pologne :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans le cadre de la Commission Fulbright américano-polonaise. Washington, 10 mars 2008..... 149

N° 51914. États-Unis d'Amérique et Comores :

Accord d'incitation aux investissements conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Comores. Moroni, 8 décembre 2008..... 165

N° 51915. États-Unis d'Amérique et Inde :

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et la Direction générale des hydrocarbures du Ministère du pétrole et du gaz naturel de la République de l'Inde relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine de la recherche sur les hydrates de gaz. Washington, 16 décembre 2008 175

N° 51916. États-Unis d'Amérique et Japon :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif au programme conjoint entre le satellite d'observation des gaz à effet de serre et l'observatoire orbital du carbone. Washington, 1er décembre 2008 183

N° 51917. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Qatar :

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Doha, 6 novembre 2007 191

N° 51918. Turquie et Éthiopie :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la suppression mutuelle de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Istanbul, 16 décembre 2011 241

N° 51919. Turquie et Seychelles :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République des Seychelles relatif à la suppression mutuelle de visas (avec annexes). Victoria, 14 septembre 2011 255

N° 51920. Turquie et Fédération de Russie :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Ankara, 6 août 2009 277

N° 51921. Argentine et Pays-Bas (à l'égard d'Aruba) :

Accord entre la République argentine et le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, relatif à l'échange d'informations en matière fiscale. Buenos Aires, 30 septembre 2013 305

N° 51922. Argentine et Israël :

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à l'emploi rémunéré des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques ou des bureaux consulaires. Buenos Aires, 17 octobre 2013 341

N° 51923. Finlande et Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine) :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 2 juillet 2009 343

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

May 2014

Nos. 51901 to 51923

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mai 2014

N°s 51901 à 51923

No. 51901

United States of America
and
Rwanda

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Rwanda concerning the program of the Peace Corps in Rwanda. Kigali, 18 July 2008

Entry into force: *18 July 2008 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amérique
et
Rwanda

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif au programme du Peace Corps au Rwanda. Kigali, 18 juillet 2008

Entrée en vigueur : *18 juillet 2008 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51902

United States of America
and
Vanuatu

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Vanuatu concerning the program of the Peace Corps in Vanuatu. Port Vila, 22 July 2008

Entry into force: *22 July 2008 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amérique
et
Vanuatu

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Vanuatu relatif au programme du Peace Corps au Vanuatu. Port Vila, 22 juillet 2008

Entrée en vigueur : *22 juillet 2008 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51903

Argentina
and
Japan

Exchange of notes constituting an Agreement between the Argentine Republic and Japan concerning specific technical cooperation programs (with attachment). Buenos Aires, 24 June 2013 and 25 October 2013

Entry into force: *25 October 2013 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 30 May 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Argentine
et
Japon

Échange de notes constituant un accord entre la République argentine et le Japon concernant des programmes spécifiques de coopération technique (avec pièce jointe). Buenos Aires, 24 juin 2013 et 25 octobre 2013

Entrée en vigueur : *25 octobre 2013 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 30 mai 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51904

Argentina
and
The former Yugoslav Republic of Macedonia

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Macedonia on exchange of information on tax matters. Buenos Aires, 26 April 2013

Entry into force: *17 December 2013, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Macedonian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 30 May 2014*

Argentine
et
Ex-République yougoslave de Macédoine

Accord entre la République argentine et la République de Macédoine relatif à l'échange d'informations en matière fiscale. Buenos Aires, 26 avril 2013

Entrée en vigueur : *17 décembre 2013, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, macédonien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 30 mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF MACEDONIA ON EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX MATTERS

The Argentine Republic and the Republic of Macedonia, desiring to conclude an Agreement on exchange of information on tax matters, have agreed as follows:

Article 1
Object and scope of the agreement

The competent authorities of the Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the examination of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable. The Requested Party shall use its best endeavours to ensure that the effective exchange of information is not unduly prevented or delayed.

Article 2
Jurisdiction

The competent authority of the Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by the authorities of the Requested Party nor in the possession or control of persons who are within the territorial jurisdiction of the Requested Party.

Article 3
Taxes covered

1. This Agreement shall apply to the following taxes:

a) in the case of Argentina:

(i) Income Tax;
(ii) Value Added Tax;
(iii) Personal Assets Tax; and
(iv) Tax on Presumptive Minimum Income.

b) in the case of the Republic of Macedonia:
(i) Personal Income Tax
(ii) Value Added Tax
(iii) Profit Tax

2. This Agreement shall also apply to any identical or any substantially similar taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to or in place of the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

3. The information provided for the administration of the abovementioned taxes can be used for other taxes, the obligations of which could be determined according to the information gathered under the domestic legislation.

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

a) the term "Party" means the Republic of Macedonia or the Argentine Republic as the context requires;

b) the term "competent authority" means:

(i) in the Republic of Macedonia, the Ministry of Finance, Public Revenue Office as an authorized representative;
(ii) in Argentina, the Head of the Federal Administration of Public Revenues or his authorized representative;

c) the term "person" includes an individual, a company or any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be

purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

f) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

g) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange recognized by the competent authorities of the Parties;

h) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

i) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;

j) the term "Applicant Party" means the Party requesting information;

k) the term "Requested Party" means the Party requested to provide information;

l) the term "information gathering measures" means rules and administrative or judicial procedures that enable a Party to obtain and provide the requested information;

m) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever, relevant to the administration and enforcement of taxes covered in this Agreement;

n) the term " tax offences" means crimes or offences that are committed within the tax field and that are considered as such under domestic laws, irrespective of whether contained in the tax laws, the Criminal Code or other statutes;

2. As regards the application of this Agreement at any time by any of the Parties, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, and the meaning under the applicable tax laws of that Party prevails over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5
Exchange of Information Upon Request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct would have occurred in the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of an Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that its competent authorities for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, have the authority to obtain and provide upon request:

a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity including nominees and trustees;

b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries including those persons to which the trust property title is transferred at the expiration of the trust; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. Further, this Agreement does not create an obligation on the Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

a) the identity of the person under examination;

b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;

c) the tax purpose for which the information is sought;

d) grounds for believing that the information requested is held in the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;

e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;

f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement;

g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

a) Confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request;

b) If the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal.

7. Requests shall be submitted in writing in English language, and may be made by electronic means.

Article 6
Presence of Officials of the Requesting Party in the territory of the Requested Party

1. With reasonable notice, the Requested Party may allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to be present in its territory to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of Requested Party shall notify the competent authority of the Requesting Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party may allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the Requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Requesting Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Requested Party conducting the examination.

Article 7
Possibility of Declining a Request

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be considered as such a secret or trade process merely because it meets the criteria set forth in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal

representative where such communications are:

a) produced for the purposes of seeking or providing legal advice; or

b) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public order. In this case, it should not be necessary to give the reasons of the refusal.

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national or a citizen of the Requested Party as compared with a national or a citizen of the Applicant Party in the same circumstances.

Article 8
Confidentiality

Any information received by a Party under this Agreement shall be treated as confidential, in the same conditions as that obtained under its domestic laws or according to the confidentiality conditions applicable in the jurisdiction of the State that provides such information if the latter conditions are more restrictive, and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes imposed by a Party. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

Article 9
Costs

Ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance

(including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 10
Mutual agreement procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the respective competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 6.

3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

Article 11
Entry into Force

1. Each of the Parties shall notify the other in writing through diplomatic channels of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

a) for tax offences, on the date of entry into force, for taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after that date;

b) for all other matters covered in Article 1, on that day, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year following the date on which the Agreement enters into force.

Article 12
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, this Agreement shall cease to have effect on the first day of the following calendar year.

2. Even after the termination of the Agreement in accordance with paragraph 1, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

Done in Buenos Aires on April 26th 2013, in two originals in Spanish, Macedonian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE ARGENTINE REPUBLIC

FOR THE REPUBLIC OF MACEDONIA

[MACEDONIAN TEXT – TEXTE MACÉDONIEN]

ДОГОВОР
ПОМЕЃУ
АРГЕНТИНСКАТА РЕПУБЛИКА
И
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
ЗА РАЗМЕНА НА ИНФОРМАЦИИ ЗА ДАНОЧНИ ПРАШАЊА

Аргентинската Република и Република Македонија, со желба да склучат Договор за размена на информации за даночни прашања, се договорија за следното:

Член 1
Предмет и опфат на Договорот

Надлежните органи на страните обезбедуваат помош преку размена на информации што е неопходно релевантно за администрирањето и спроведувањето на домашните закони на страните во врска со даноците опфатени со овој Договор. Таквите информации вклучуваат информации кои се неопходно релевантни за утврдување, проценка и наплата на овие даноци, наплата и спроведување на даночни побарувања или пак испитување на даночни прашања. Информациите се разменуваат во согласност со одредбите од овој Договор и се третираат како доверливи во согласност со членот 8 од овој договор. Правата и заштитните мерки кои им се обезбедени на лицата со законите или административната практика на страната од која се бара да обезбеди информации остануваат применливи. Страната од која се бара да обезбеди информации ќе направи максимални напори да обезбеди дека ефективната размена на информации не е несоодветно спречена или одложена.

Член 2
Надлежност

Надлежниот орган на страната од која се бара да обезбеди информации не е обврзан да обезбеди информации кои ниту органите на страната од која се бара да обезбеди информации, ги чуваат ниту се пак се во сопственост или контрола на лица кои се во рамките на нејзината територијална надлежност.

Член 3
Опфатени даноци

1. Овој договор се применува на следните даноци:
   а) во случајот на Аргентина:
      1) данок на доход;

2) данок на додадена вредност;
3) данок на лични средства; и
4) данок на претпоставен минимален доход.

б) во случајот на Република Македонија:
1) персонален данок на доход;
2) данок на додадена вредност; и
3) данок на добивка.

2. Овој договор ќе се применува исто така и на секои идентични или суштински слични даноци кои ќе се воведат по датумот на потпишување на овој договор, како дополнување на, или на место на постојните даноци. Надлежните органи на страните меѓусебно се известуваат за какви било значителни промени во оданочувањето и мерките поврзани со собирање информации опфатени со договорот.

3. Информациите обезбедени за администрирање на горенаведените даноци може да се користат за други даноци, чии обврски би можеле да се утврдат според информациите кои се собрани според домашното законодавство.

Член 4
Дефиниции

1. За целите на овој Договор:
а) изразот „страна" означува Република Македонија или Аргентинската Република зависно од смислата;
б) изразот „надлежен орган" означува:
1) во Аргентина, Раководителот на Федералната управа за јавни приходи или негов овластен претставник;
2) во Република Македонија, Министерството за финансии, Управата за јавни приходи како овластен претставник;

в) изразот „лице" означува физичко лице, друштво и било кое друштво на лица;
г) изразот "друштво" означува секое правно лице или целина која се третира како правно лице за даночни цели;
д) изразот „јавно тргувано друштво" означува секое друштво чија главна класа на акции е котирана на признаена берза доколку неговите котирани акции може да бидат веднаш купени или продадени од јавноста. Акциите може да се купат или продадат „од јавноста" доколку купувањето или продажбата на акциите не е имплицитно или експлицитно ограничена на лимитирана група инвеститори;
ѓ) изразот „главна класа на акции" означува класа или класи на акции кои претставуваат мнозинство од гласачката моќ и вредноста на друштвото;
е) изразот „признаена берза" означува секоја берза признаена од надлежните органи на страните;
ж) изразот „заеднички инвестициски фонд или шема" означува здружени инвестициски средства, без разлика на правната форма. Изразот „јавен

заеднички инвестициски фонд или шема" означува било кој здружен инвестициски фонд или шема доколку единиците, акциите или други удели во фондот или шемата може веднаш да се купат, продадат или повторно откупат од јавноста. Единиците, акциите или уделите може веднаш да се купат или продадат „од јавноста" доколку купувањето, продажбата или откупот на акции не е имплицитно или експлицитно ограничен на лимитирана група инвеститори;

з) изразот „данок" означува секој данок на кој се применува овој договор;

s) изразот „страна барател" ја означува страната која бара информации;

и) изразот „страната од која се бара да обезбеди информации" ја означува страната од којашто е побарано да обезбеди информации;

ј) изразот „мерки за собирање информации" означува правила и административни или судски постапки кои □ овозможуваат на страната да ги добие и обезбеди бараните информации;

к) изразот „информација" означува секој факт, изјава или запис во која било форма, кои се однесуваат на администрирањето и спроведувањето на даноците опфатени со овој договор;

л) изразот „даночни прекршоци" означува криминални дејствија или прекршоци кои се извршени во рамките на даночната област и кои се сметаат како такви според домашните закони, без разлика дали се содржани во даночните закони, кривичниот законик или други статути.

2. Кога страната го применува овој договор, во секое време, секој израз кој не е дефиниран со договорот, освен доколку контекстот не налага поинаку, го има значењето кое го има во тоа време според законот на таа страна, и значењето според важечките даночни закони на таа страна преовладува над значењето дадено на поимот според другите закони на таа страна.

Член 5
Размена на информации на барање

1. Надлежниот орган на страната од која се бара да обезбеди информации, по барање, обезбедува информации за целите од членот 1 на овој договор. Таквите информации се разменуваат без да се води сметка дали однесувањето кое се истражува би претставувало криминално дејствие според законите на страната од која се бара да обезбеди информации, доколку таквото однесување настанало кај страната од која се бара да обезбеди информации.

2. Доколку информациите кои се во сопственост на надлежниот орган на страната од која се бара да обезбеди информации не се доволни да □ овозможат да постапува во согласност со барањето за информации, таа страна ги користи сите релевантни мерки за собирање информации за да □ ги обезбеди на страната барател сите барани информации, без разлика што страната од која се бара да обезбеди информации може да нема потреба од истите информации за сопствените даночни цели.

3. Доколку е посебно побарано од надлежниот орган на страната барател, надлежниот орган на страната од која се бара да обезбедии информации ги

обезбедува истите според овој член до степен до кој е тоа дозволиво според нејзините национални закони, во форма на изјави под заклетва на сведоци и заверени примероци од оригиналните записи.

4. Секоја страна ќе обезбеди дека нејзините надлежни органи за целите утврдени во член 1 од овој договор, по барање, имаат овластување да добијат и обезбедат:

   а) информации кои ги чуваат банките, други финансиски институции и кое било лице кое дејствува во својство на агенција или доверител вклучувајќи ги предложените кандидати и застапници;

   б) информации во врска со сопственоста на компании, партнерства, трустови, фондации и други лица, вклучувајќи, во рамките на ограничувањата од членот 2 од овој договор, информации за сопственоста за сите лица во синџирот на сопственост; во случај на трустови, информации за фидуцијанти, застапници и корисници, вклучувајќи ги оние лица на кои им е пренесено правото за управување со трустот при престанокот на трустот; и во случај на фондации, информации за основачи, членови на советот на фондацијата и корисници. Освен тоа, овој договор не создава обврска врз страните да добијат или обезбедат информации за сопственоста во врска со јавно тргуваните компании или јавните здружени инвестициски фондови или шеми освен доколку таквите информации не може да се добијат без да се појават диспропорционални тешкотии.

5. Надлежниот орган на страната барател кога доставува барање за информации според Договорот, на надлежниот орган на страната од која се бара да обезбеди информации, за да ја покаже неопходната релевантност на информациите од барањето ќе ги обезбеди следните информации:

   а) идентитетот на лицето кое се испитува;

   б) изјава за информациите кои се бараат, вклучувајќи го нивниот карактер и формата во која страната барател посакува да ги добие информациите од страната од која се бара да обезбеди информации;

   в) даночната цел за која се бараат информациите;

   г) основи за верување дека бараните информации ги чува страната од која се бара да обезбеди информации или се во сопственост или контрола на лице во рамките на надлежноста на страната од која се бара да обезбеди информации;

   д) името и адресата на кое било лице за кое се верува дека ја поседува бараната информација, до степен до кој е тоа познато;

   ѓ) изјава дека барањето е во согласност со законот и административните практики на страната барател, дека доколку бараната информација била во надлежност на страната барател тогаш надлежниот орган на страната барател би можел да ја добие информацијата според законите на страната барател или во вообичаен тек на административната пракса и дека е во согласност со овој договор;

   е) изјава дека страната барател ги искористила сите достапни средства на нејзината територија за да ја добие информацијата, освен оние кои би довеле до диспропорционални тешкотии.

6. Надлежниот орган на страната од која се бара да обезбеди информации ја

проследува бараната информација што е можно побрзо до страната барател. За да се обезбеди брз одговор, надлежниот орган на страната од која се бара да обезбеди информации:

а) го потврдува приемот на барањето во писмена форма до надлежниот орган на страната барател и го известува надлежниот орган на страната барател за недостатоците во барањето, доколку ги има, во рок од 60 дена од приемот на барањето;

б) доколку надлежниот орган на страната од која се бара да обезбеди информации не можел да ја добие или обезбеди информацијата во рок од 90 дена од приемот на барањето, вклучувајќи и доколку постојат пречки при обезбедувањето информации или доколку одбива да обезбеди информации, веднаш ја известува страната барател, објаснувајќи ја причината за неможноста, карактеристиките на пречките или причините за одбивањето.

7. Барањата се доставени во писмена форма на англиски јазик и може да бидат доставени по електронски пат.

Член 6

Присуство на службени лица од страната која бара информации на територијата на страната од која се бара да обезбеди информации

1. Со известување доставено во разумен рок, страната од која се бара да обезбеди информации може да им овозможи на претставниците на надлежниот орган на страната која бара информации да бидат присутни на својата територија за да интервјуираат поединци и да ги испитуваат податоците, со писмена согласност на засегнатите страни. Надлежниот орган на страната од која се бара да обезбеди информации го известува надлежниот орган на страната која бара информации за времето и местото на состанокот со засегнатите страни.

2. На барање на надлежниот орган на страната која бара информации, надлежниот орган на страната од која се бараат информации може да им овозможи на претставниците на надлежниот орган на страната која бара информации да присуствуваат на соодветното место на даночното испитување кај страната од која се бара да обезбеди информации.

3. Доколку барањето од став 2 на овој член, е прифатено, надлежниот орган на страната од која се бара да обезбеди информации што го врши испитувањето, го известува, во најкус можен рок, надлежниот орган на страната која бара информации за времето и местото на испитување, органот или службеното лице назначени да вршат испитување и постапките и условите побарани од страната од која се бара да обезбеди информации за извршување на испитувањето. Сите одлуки во врска со спроведувањето на даночното испитување се донесуваат од страната од која се бара да обезбеди информации што го врши испитувањето.

Член 7
Можност за одбивање барање

1. Од страната од која се бара да обезбеди информации не се бара да даде или обезбеди информации кои страната барател не би можела да ги добие според нејзините закони за целите на администрирањето или спроведувањето на нејзините даночни закони. Надлежниот орган на страната од која се бара да обезбеди информации може да одбие да помогне кога барањето не е направено во согласност со овој договор.

2. Одредбите од овој договор не наметнуваат обврска врз страната да доставува информации кои би обелодениле каква било трговска, деловна, индустриска, комерцијална или професионална тајна или пак трговски процес. По исклучок на претходно наведеното, информацијата во вид наведен во член 5 став 4 на овој договор, не се смета како тајна или трговски процес само затоа што таа ги исполнува критериумите наведени во тој став.

3. Одредбите од овој договор не наметнуваат обврска врз страната да даде или обезбеди информации, кои би открила доверлива комуникација помеѓу клиент и адвокат, правен советник или друг признат правен советник, при што таквата комуникација е:
   а)направена за целите на барање или обезбедување на правен совет; или
   б)направена за целите на користење на постојните или предвидените судски постапки.

4. Страната од која се бара да обезбеди информации може да одбие барање за информација доколку обелоденувањето на информацијата е спротивно со јавниот ред. Во овој случај, нема да биде потребно да се наведат причините за одбивањето.

5. Барање за информација не може да се одбие врз основа дека даночното побарување поради кое се поднесува барањето е спорно.

6. Страната од која се бара да обезбеди информации може да одбие барање доколку информациите ги бара страната барател за администрирање или спроведување одредба од даночен закон на страната барател, или кое било барање поврзано со истото, кое го дискриминира државјанинот или граѓанинот на страната од која се бара да обезбеди информации во однос на државјанинот или граѓанинот на страната барател под исти околности.

Член 8
Доверливост

Секоја информација која ја добива страната според овој договор се третира како доверлива, под истите услови како онаа добиена според нејзините национални закони или во согласност со доверливите услови кои се применуваат во рамките на надлежноста на државата која ја обезбедува таквата информација доколку тие услови се порестриктивни, и може да биде откриена само на лица или органи

(вклучувајќи судови и административни тела) кои се во надлежност на страната за целите за утврдување или наплата, присилната наплата или за прогон, или во врска со решавање по жалба, на даноците воведени од страната. Таквите лица или органи ја користат таквата информација само за тие цели. Тие може јавно да ја откријат информацијата во јавни судски постапки или судски одлуки. Информацијата не може да се открие на кое било друго лице или субјект или орган или која било друга судска надлежност без експлицитна писмена согласност на надлежниот орган на страната од која се бара да обезбеди информации.

Член 9
Трошоци

Вообичаените трошоци кои настанале при обезбедувањето помош ги сноси страната од која се бара да обезбеди информации, а вонредните трошоци кои настанале при обезбедувањето помош (вклучувајќи разумни трошоци за ангажирање надворешни советници во врска со судскиот процес или поинаку) ги сноси страната барател. На барање на која било од страните, надлежните органи по потреба се консултираат во врска со овој член, а особено надлежниот орган на страната од која се бара да обезбеди информации однапред се консултира со надлежниот орган на страната барател доколку трошоците за обезбедување на информациите во врска со посебното барање се очекува да бидат големи.

Член 10
Постапка за взаемно договарање

1. Кога настануваат тешкотии или сомнежи помеѓу страните во врска со спроведувањето или толкувањето на овој договор, соодветните надлежни органи се обидуваат да го решат прашањето со взаемен договор.

2. Покрај договорите од став 1 на овој член, надлежните органи на страните може заеднички да се договорат за постапките кои ќе се користат според членовите 5 и 6 од овој договор.

3. Надлежните органи на страните може меѓусебно директно да комуницираат за целите на постигнување договор според овој член.

Член 11
Влегување во сила

1. Секоја страна писмено ја известува другата, преку дипломатски канали, за завршувањето на постапки кои согласно со нејзиното законодавство, се потребни за влегувањето во сила на овој договор.
2. Договорот влегува во сила на 30-от ден по приемот на последното известување, а потоа важи:
   а) за даночни прекршоци, на датумот на влегување во сила, за периоди на оданочување кои почнуваат на или по датумот или, кога нема период на

оданочување, за сите оданочувања што настануваат на или по тој датум;

б) за сите прашања опфатени со член 1 на овој договор, на тој ден, за периоди на оданочување кои почнуваат на или по првиот ден од јануари во годината која следи по датумот на кој договорот влегува во сила, или кога нема период на оданочување, за сите оданочувања што настануваат на или по првиот ден од јануари од годината која следи по датумот на кој договорот влегува во сила.

Член 12
Престанок на важење

1. Овој Договор останува во сила сè додека неговата важност на ја откаже една од страните. Која било од страните може да го откаже овој договор со доставување писмено известување за откажување најмалку шест месеци пред крајот на секоја календарска година. Во тој случај, овој договор престанува да важи на првиот ден од следната календарска година.

2. Дури и по откажувањето на договорот во согласност со став 1 на овој член, двете страни остануваат обврзани со одредбите од член 8 на овој договор во врска со која било информација добиена според овој договор.

Подготвено во_____на_____2013 година, во три оригинални примероци, на шпански, македонски и англиски јазик, при што сите текстови се идентични. Во случај на разлики во толкувањето на одредбите од овој Договор, преовладува англискиот текст.

ЗА АРГЕНТИНСКАТА РЕПУБЛИКА **ЗА РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DE MACEDONIA
SOBRE INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN TRIBUTARIA

La República Argentina y la República de Macedonia, con la intención de celebrar un Acuerdo sobre intercambio de información tributaria, acuerdan lo siguiente:

Artículo 1
Objeto y Ámbito de Aplicación del Acuerdo

Las Autoridades Competentes de las Partes se prestarán asistencia a través del intercambio de Información que sea previsiblemente relevante para la administración y aplicación de las leyes nacionales de las Partes con relación a los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo. Dicha Información incluirá aquélla que previsiblemente pueda resultar de interés para la determinación, la liquidación y la recaudación de dichos impuestos, y el cobro y la ejecución de créditos tributarios, o la inspección de asuntos tributarios. La Información se intercambiará de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo y tendrá carácter confidencial según lo expuesto en el Artículo 8. Los derechos y garantías reconocidos a las personas por las leyes o las prácticas administrativas de la Parte Requerida seguirán siendo aplicables. La Parte Requerida hará todo lo necesario para que no se impida o demore indebidamente el intercambio eficaz de información.

Artículo 2
Jurisdicción

La Autoridad Competente de la Parte Requerida no está obligada a suministrar Información que no esté en poder de las autoridades de la Parte Requerida ni en poder o control de personas que se encuentran dentro de la jurisdicción territorial de la Parte Requerida.

Artículo 3
Impuestos Comprendidos

1. El presente Acuerdo se aplicará a los siguientes impuestos:

a) En el caso de la República Argentina:
   (i) Impuesto a las Ganancias;
   (ii) Impuesto al Valor Agregado;
   (iii) Impuesto sobre los Bienes Personales;
   (iv) Impuesto a la Ganancia Mínima Presunta.

b) En el caso de la República de Macedonia:
   (i) Impuestos sobre las Ganancias de Personas Físicas;
   (ii) –Impuestos al Valor Agregado;
   (iii) –Impuesto sobre las Utilidades;

2. El presente Acuerdo se aplicará asimismo a todo impuesto idéntico o sustancialmente similar establecido con posterioridad a la fecha de la firma del Acuerdo que se añada o que sustituya a los vigentes. Las Autoridades Competentes de las Partes se notificarán de todo cambio sustancial en la tributación y en las medidas para la obtención de información vinculadas, comprendidas en el presente Acuerdo.

3. La Información suministrada para la administración de los impuestos arriba citados podrá ser utilizada para otros impuestos, cuyas obligaciones, de acuerdo con la legislación interna, puedan ser determinadas en función de los datos obtenidos.

Artículo 4
Definiciones

1. Para los fines del presente Acuerdo:

a) por "Parte" se entenderá la República Argentina o la República de Macedonia según el contexto;

b) por "Autoridad Competente" se entenderá:

(i) en la República Argentina el Administrador Federal de Ingresos Públicos o su representante autorizado;
(ii) en la República de Macedonia: el Ministerio de Finanzas, Oficina Pública de Ingresos como su representante autorizado;

c) por "Persona" se entenderá toda persona física, sociedad o cualquier otra

asociación de personas;

d) por "Sociedad" se entenderá toda persona jurídica o entidad que se considere persona jurídica a los fines impositivos;

e) por "Sociedad que Cotiza en Bolsa" se entenderá cualquier sociedad cuya principal clase de acciones se cotice en una bolsa de valores reconocida siempre que sus acciones que cotizan en bolsa puedan ser fácilmente adquiridas o vendidas por el público. Las acciones podrán ser adquiridas o vendidas "por el público" cuando la adquisición o venta de acciones no esté restringida en forma implícita o explícita a un grupo limitado de inversores;

f) por "Clase Principal de Acciones" se entenderá la clase o clases de acciones que representan a la mayoría de los derechos de voto y del valor de la Sociedad;

g) por "Bolsa de Valores Reconocida" se entenderá cualquier bolsa de valores reconocida por las Autoridades Competentes de las Partes;

h) por "Fondo o Plan de Inversión Colectiva" se entenderá cualquier vehículo de inversión mancomunado, sin perjuicio de la forma jurídica adoptada. Por "Fondo o Plan Público de Inversión Colectiva" se entenderá cualquier fondo o plan de inversión colectiva siempre que las participaciones, acciones u otros intereses en el fondo o en el plan puedan ser fácilmente adquiridos, vendidos o rescatados por el público. Las participaciones, acciones u otros intereses en el fondo o en el plan podrán ser fácilmente adquiridos, vendidos o rescatados "por el público" si la adquisición, venta o el rescate no están restringidos en forma implícita o explícita a un grupo limitado de inversores;

i) por "Impuesto" se entenderá todo impuesto al que se aplique el Acuerdo;

j) por "Parte Requirente" se entenderá la Parte que solicita la Información;

k) por "Parte Requerida" se entenderá la Parte a la que se le solicita proporcione la Información;

l) por "Medidas para la Obtención de Información" se entenderá todas las normas y los procedimientos administrativos o judiciales que permitan que una Parte obtenga y brinde la Información solicitada;

m) por "Información" se entenderá todo dato, declaración o registro cualquiera sea la forma que revista, necesario para la administración y aplicación de los impuestos comprendidos en el Acuerdo;

n) por "Ilícitos Tributarios" se entenderá a los delitos o infracciones que se cometan en el ámbito tributario contemplados como tales según las leyes nacionales, independientemente de estar contemplado en el derecho tributario, el Código Penal u otros estatutos;

2. En lo que respecta a la aplicación del presente Acuerdo, en cualquier momento, para una de las Partes, cualquier término no definido en el presente Acuerdo, a menos que el contexto exija otra interpretación, tendrá el significado que le atribuya en ese momento la legislación de dicha Parte, y el significado en virtud de las leyes fiscales de aplicación de dicha Parte prevalece por sobre el significado atribuido al término según lo dispuesto por otras leyes de dicha Parte.

Artículo 5
Intercambio de Información a Solicitud

1. La Autoridad Competente de la Parte Requerida ante una solicitud brindará la Información a los fines estipulados en el Artículo 1. Dicha Información se intercambiará sin perjuicio de que la conducta que está siendo investigada pudiera constituir un delito en virtud de la legislación de la Parte Requerida si dicha conducta se hubiera suscitado en el territorio de la Parte Requerida.

2. Si la Información en poder de la Autoridad Competente de la Parte Requerida no fuera suficiente para permitirle cumplir con la solicitud de Información, dicha Parte utilizará todas las correspondientes Medidas para la obtención de nformación a fin de poder brindar a la Parte Requirente la Información solicitada, sin perjuicio de que la Parte Requerida pueda no necesitar dicha Información para sus propios fines tributarios.

3. En caso que la Autoridad Competente de la Parte Requirente lo solicite específicamente, la Autoridad Competente de la Parte Requerida brindará Información conforme a lo establecido en el presente Artículo, siempre que su legislación interna lo permita a través de declaraciones de testigos y copias autenticadas de documentos originales.

4. Cada Parte, para los fines especificados en el Artículo 1 del presente Acuerdo, garantizará que sus Autoridades Competentes están facultadas para obtener y brindar, previa solicitud:

a) Información que obre en poder de bancos, otras instituciones financieras y cualquier Persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria; incluyendo representantes y fiduciarios;

b) Información vinculada con la titularidad de empresas, sociedades de personas, fideicomisos, fundaciones, y otras personas, incluyendo, con las limitaciones estipuladas en el Artículo 2, Información sobre la titularidad de todas esas personas en una cadena de titularidad; para el caso de los fideicomisos, Información sobre los fideicomisarios, fideicomitentes y beneficiarios incluyendo aquellas personas a las que se transmite la propiedad de los bienes del fideicomiso a su terminación; para el caso de las fundaciones, Información sobre los fundadores, miembros del consejo de la fundación y beneficiarios. Asimismo, el presente Acuerdo no crea la obligación para las Partes de obtener y brindar Información sobre titularidad con relación a las sociedades que cotizan en bolsa o a los fondos o planes públicos de inversión colectiva, salvo que dicha Información pueda ser obtenida sin ocasionar grandes dificultades.

5. La Autoridad Competente de la Parte Requirente brindará la siguiente Información a la Autoridad Competente de la Parte Requerida cada vez que se realice una solicitud de Información conforme a lo estipulado en el presente Acuerdo a fin de demostrar la previsible importancia de la Información para la solicitud:

a) la identidad de la Persona sometida a inspección;

b) declaración de la Información solicitada detallando su naturaleza y la forma en que la Parte Requirente desea recibir la Información de la Parte Requerida;

c) el fin tributario por el cual se solicita la Información;

d) fundamentos por los cuales se considera que la Información solicitada se encuentra en poder de la Parte Requerida o se encuentra en poder o control de una Persona dentro de la jurisdicción de la Parte Requerida;

e) si se conoce, el nombre y la dirección de cualquier Persona que se crea que posee la Información solicitada;

f) declaración que estipule que la solicitud es de conformidad con las leyes y prácticas administrativas de la Parte Requirente, que si la solicitud de Información se realizó dentro de la jurisdicción de la Parte Requirente, entonces, la Autoridad Competente de la Parte Requirente estaría en condiciones de obtener la Información conforme a las leyes de la Parte Requirente o en el curso normal de la práctica administrativa, y que dicha solicitud es de conformidad con lo estipulado en el presente Acuerdo;

g) declaración que estipule que la Parte Requirente ha utilizado todos

los medios disponibles en su propio territorio para obtener la Información, salvo aquellos que hubieran dado lugar a dificultades desproporcionadas.

6. La Autoridad Competente de la Parte Requerida remitirá la Información solicitada tan pronto le sea posible a la Parte Requirente. A fin de asegurar una rápida respuesta, la Autoridad Competente de la Parte Requerida:

a) Confirmará la recepción de la solicitud por escrito a la Autoridad Competente de la Parte Requirente y le notificará sobre las deficiencias encontradas en la solicitud, si las hubiere, dentro de los sesenta (60) días de la recepción de la solicitud.

b) Si la Autoridad Competente de la Parte Requerida no pudo obtener y brindar la Información dentro de los noventa (90) días de haber recibido la solicitud, incluyendo si encuentra obstáculos para suministrar la Información o si se niega a suministrar la Información, inmediatamente informará esto a la Parte Requirente, explicándole los motivos de su incapacidad, la naturaleza de los obstáculos o los motivos de su rechazo.

7. Las solicitudes deberán realizarse por escrito en idioma ingles, pudiendo asimismo realizarse en forma electrónica.

Artículo 6
Presencia de Funcionarios de la Parte Requirente en el territorio de la Parte Requerida

1. Previa notificación dentro de un plazo razonable, la Parte Requerida podrá permitir que representantes de la Autoridad Competente de la Parte Requirente estén presentes en su territorio con el fin de entrevistar a personas y examinar registros con el previo consentimiento por escrito de las Personas involucradas. La Autoridad Competente de la Parte Requerida notificará a la Autoridad Competente de la Parte Requirente, la fecha y lugar de la reunión prevista con las personas físicas involucradas.

2. A solicitud de la Autoridad Competente de la Parte Requirente, la Autoridad Competente de la Parte Requerida podrá permitir que funcionarios de la Autoridad Competente de la primera estén presentes en el momento oportuno durante el proceso de una fiscalización tributaria en la Parte Requerida.

3. En caso de que la solicitud mencionada en el apartado 2 sea aceptada, la Autoridad Competente de la Parte Requerida que lleva a cabo la fiscalización notificará a la Autoridad Competente de la Parte Requirente, con la mayor brevedad posible, la fecha y lugar de la fiscalización, la autoridad o funcionario

autorizado para realizar tal fiscalización y los procedimientos y condiciones exigidos por la Parte Requerida para llevar a cabo la fiscalización. Todas las decisiones relativas a la realización de la fiscalización deberán ser tomadas por la Parte Requerida que lleva a cabo la fiscalización.

Artículo 7
Posibilidad de Denegar una Solicitud

1. No se exigirá a la Parte Requerida que obtenga o proporcione Información que la Parte Requirente no podría obtener en virtud de su propia legislación para los fines de la administración o aplicación de su propia legislación fiscal. La Autoridad Competente de la Parte Requerida podrá negarse a brindar asistencia cuando la solicitud no se realice conforme a lo estipulado en el presente Acuerdo.

2. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a una Parte la obligación de brindar Información que pudiera revelar secretos comerciales, empresariales, industriales o profesionales o un proceso industrial. Sin perjuicio de lo mencionado anteriormente, la Información descrita en el apartado 4 del Artículo 5 no será considerada como secreta o como proceso industrial o comercial, simplemente por ajustarse a los criterios estipulados en dicho apartado.

3. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a una Parte la obligación de obtener o brindar Información que pudiera revelar comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado, abogado defensor u otro representante legal admitido cuando dichas comunicaciones:

(a) Se produzcan con el fin de solicitar o brindar asesoramiento jurídico, o

(b) Se produzcan con el fin de utilizarlas en procedimientos legales existentes o contemplados.

4. La Parte Requerida podrá rechazar una solicitud de Información cuando la comunicación de la Información solicitada sea contraria al orden público, no siendo necesario en este caso explicar los motivos de la denegación.

5. No podrá denegarse una solicitud de Información fundamentando que existe controversia en cuanto al crédito tributario que origina la solicitud.

6. La Parte Requerida podrá denegar una solicitud de Información si la Información es solicitada por la Parte Requirente para administrar o hacer cumplir una disposición de su derecho tributario, o cualquier otro requisito relacionado con ella, que resulte discriminatoria contra un nacional o ciudadano de la Parte Requerida en comparación con un nacional o ciudadano de la Parte Requirente en

las mismas circunstancias.

Artículo 8
Confidencialidad

Toda Información recibida por una Parte en virtud del presente Acuerdo tendrá carácter confidencial, en iguales condiciones que la Información obtenida sobre la base de su legislación interna o conforme a las condiciones de confidencialidad aplicables en la jurisdicción del Estado que la suministra si estas últimas son más restrictivas, y podrá revelarse sólo a personas o autoridades (incluyendo tribunales y órganos administrativos) en la jurisdicción de la Parte interesadas en la evaluación o recaudación, la aplicación o enjuiciamiento o la determinación de recursos en relación con los impuestos establecidos por una Parte. Tales personas o autoridades deberán utilizar dicha Información únicamente para estos fines y podrán revelarla en procesos judiciales públicos o en resoluciones judiciales. La Información no podrá revelarse a ninguna otra persona, entidad, autoridad o jurisdicción sin el consentimiento expreso por escrito de la Autoridad Competente de la Parte Requerida.

Artículo 9
Costos

Los costos ordinarios ocasionados por razón de la prestación de asistencia serán sufragados por la Parte Requerida, y los costos extraordinarios ocasionados por razón de la prestación de asistencia (incluyendo los gastos razonables correspondientes a asesores externos con relación a un litigio u otro procedimiento necesario para cumplir con la solicitud) serán sufragados por la Parte Requirente. A solicitud de cualquiera de las Partes, las respectivas Autoridades Competentes se consultarán cuando sea necesario respecto del presente Artículo, y en particular la Autoridad Competente de la Parte Requerida consultará con anticipación a la Autoridad Competente de la Parte Requirente si se espera que los costos ocasionados por razón de la prestación de una solicitud específica de Información sean significativos.

Artículo 10
Procedimiento de Acuerdo Mutuo

1. Cuando surjan dificultades o dudas entre las Partes en relación con la aplicación o la interpretación de este Acuerdo, las respectivas Autoridades Competentes harán lo posible por resolverlas de mutuo acuerdo.

2. Además de los acuerdos a los que se refiere el apartado 1, las Autoridades Competentes de las Partes podrán acordar mutuamente los procedimientos a utilizarse en virtud de los Artículos 5 y 6.

3. Las Autoridades Competentes de las Partes podrán comunicarse directamente entre sí a los fines de dar cumplimiento a lo estipulado en el presente Acuerdo.

Artículo 11
Entrada en Vigor

1. Cada una de las Partes notificará a la otra por escrito a través de los canales diplomáticos la conclusión de los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. El presente Acuerdo entrará en vigor al trigésimo día de recibida la última de éstas notificaciones e inmediatamente después tendrá efecto:

(a) Con relación a los ilícitos tributarios, a la fecha de entrada en vigor, para los períodos imponibles que comiencen a partir de esa fecha inclusive ó, cuando no exista dicho período imponible, para todas las obligaciones tributarias que surjan a partir de esa fecha inclusive.

(b) Con relación a todos los demás aspectos contemplados en el Artículo 1, para los períodos imponibles que comiencen el 1 de enero del año inmediato posterior a la fecha de entrada en vigor del Acuerdo ó con posterioridad a esa fecha, ó cuando no exista dicho período imponible, para todas las obligaciones tributarias que surjan el 1 de enero del año inmediato posterior a la fecha de entrada en vigor del Acuerdo ó con posterioridad a esa fecha.

Artículo 12
Terminación

1. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que cualquiera de las Partes notifique a la otra Parte por escrito a través de los canales diplomáticos su intención de darlo por terminado con al menos seis (6) meses de antelación al último día del año calendario. En tal caso, el presente Acuerdo cesará de tener efecto a partir del primer día del año calendario siguiente.

2. Aún después de terminado el Acuerdo conforme lo establecido en el párrafo 1, ambas Partes seguirán obligadas por las disposiciones establecidas

en el Artículo 8 con respecto a cualquier Información obtenida en virtud del presente Acuerdo.

Hecho en Buenos Aires el 26 de abril de 2013, en dos originales en idiomas español, macedonio e inglés, siendo todos igualmente auténticos. En caso de divergencias en la interpretación de las disposiciones del Acuerdo, prevalecerá la versión en inglés.

POR
LA REPÚBLICA ARGENTINA

POR
LA REPÚBLICA DE MACEDONIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE FISCALE

La République argentine et la République de Macédoine, désireuses de conclure un accord relatif à l'échange d'informations en matière fiscale, sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

Les autorités compétentes des Parties s'accordent une assistance par l'échange d'informations vraisemblablement pertinentes pour l'administration et l'exécution de leurs législations internes relatives aux impôts visés par le présent Accord, y compris les informations vraisemblablement pertinentes pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour l'examen des questions fiscales. Les informations sont échangées conformément aux dispositions du présent Accord et traitées en toute confidentialité selon les modalités prévues à l'article 8. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu de la législation ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables. La Partie requise s'efforce de garantir que l'échange effectif d'informations ne soit pas indûment empêché ou retardé.

Article 2. Compétence

Les autorités compétentes de la Partie requise ne sont pas tenues de fournir des informations qui ne sont ni détenues par elles ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de la compétence territoriale de la Partie requise.

Article 3. Impôts visés

1. Le présent Accord s'applique aux impôts suivants :

a) Dans le cas de l'Argentine :
   i) L'impôt sur le revenu;
   ii) La taxe sur la valeur ajoutée;
   iii) L'impôt sur les biens personnels; et
   iv) L'impôt sur le revenu minimum présumé;

b) Dans le cas de la République de Macédoine :
   i) L'impôt sur le revenu;
   ii) La taxe sur la valeur ajoutée; et
   iii) L'impôt sur les bénéfices.

2. Le présent Accord s'applique également à tout impôt identique ou sensiblement analogue institué après la date de signature de l'Accord et qui s'ajoute aux impôts actuels ou s'y substitue.

Les autorités compétentes des Parties se notifient toute modification importante apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte d'informations visées par l'Accord.

3. Les informations fournies pour l'administration des impôts susmentionnés sont susceptibles d'être utilisées pour d'autres impôts dont les obligations peuvent être déterminées en fonction des informations obtenues, conformément à la législation nationale.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Partie » désigne la République de Macédoine ou la République argentine, selon le contexte;

b) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de la République de Macédoine, le Bureau des recettes publiques du Ministère des finances, en tant que représentant agréé;

ii) Dans le cas de l'Argentine, le Directeur de l'Administration fédérale des recettes publiques ou son représentant agréé;

c) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale;

e) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

f) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

g) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse reconnue par les autorités compétentes des Parties;

h) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

i) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

j) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie qui demande des informations;

k) L'expression « Partie requise » désigne la Partie à laquelle des informations sont demandées;

l) L'expression « mesures de collecte d'informations » désigne les règles et procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie d'obtenir et de fournir les informations demandées;

m) Le terme « information » désigne toute déclaration ou tout fait ou document, quelle qu'en soit la forme, pertinent pour l'administration et le recouvrement des impôts visés par le présent Accord;

n) L'expression « infractions fiscales » désigne des crimes ou infractions liés au domaine fiscal et considérés comme tels en vertu de la législation nationale, qu'ils soient prévus par la législation fiscale, le code pénal ou d'autres lois.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par l'une des Parties, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, au moment considéré, la législation de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par la législation fiscale applicable de cette Partie prévalant sur celui que lui attribuent d'autres lois en vigueur dans cette Partie.

Article 5. Échange d'informations sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit des informations sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces informations sont échangées, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction, au regard de la législation de la Partie requise, s'il s'était produit sur le territoire de ladite Partie.

2. Si les informations que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisantes pour lui permettre de donner suite à la demande d'informations, la Partie requise prend toutes les mesures de collecte d'informations pertinentes pour fournir à la Partie requérante les informations demandées, même si la Partie requise n'a pas besoin de telles informations à ses propres fins fiscales.

3. À la demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit des informations en vertu du présent article, dans la mesure où sa législation nationale l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie fait en sorte que ses autorités compétentes soient autorisées, aux fins prévues à l'article premier de l'Accord, à obtenir et à fournir sur demande :

a) Les informations détenues par des banques, d'autres établissements financiers et par toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les informations concernant la propriété des sociétés, des sociétés de personnes, des fiducies, des fondations et d'autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les informations en matière de propriété concernant toutes ces personnes faisant partie d'une chaîne de propriété; dans le cas des fiducies, les informations sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires, y compris les personnes à qui le titre de propriété de la fiducie est transféré à l'expiration de cette dernière; et dans le cas des fondations, les informations sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. En outre, le présent Accord n'oblige pas les Parties à obtenir ou à fournir des informations en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces informations peuvent être obtenues sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande d'informations en vertu du présent Accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable des informations demandées :

a) L'identité de la personne faisant l'objet du contrôle;

b) Une déclaration concernant les informations demandées, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;

c) Les fins fiscales de la demande d'informations;

d) Les raisons qui donnent à penser que les informations demandées sont détenues par la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des informations demandées;

f) Une déclaration attestant que la demande est conforme à la législation et aux pratiques administratives de la Partie requérante, que si les informations demandées relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait les obtenir en vertu de sa législation ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord;

g) Une déclaration attestant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les informations, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui engendreraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet les informations demandées dans les plus brefs délais à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours suivant la date de réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci;

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les informations dans les 90 jours suivant la date de réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou si elle refuse de communiquer les informations, elle informe immédiatement la Partie requérante des raisons de son empêchement, de la nature des obstacles ou des motifs du rejet de la demande.

7. Les demandes sont soumises par écrit en langue anglaise et peuvent être effectuées par voie électronique.

Article 6. Présence de fonctionnaires de la Partie requérante sur le territoire de la Partie requise

1. La Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées et lorsque la demande est faite dans des délais raisonnables. L'autorité compétente de la Partie requise informe l'autorité compétente de la Partie requérante de la date et du lieu de la réunion avec les personnes concernées.

2. Sur demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de la Partie requérante à assister à la partie appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie requise qui effectue le contrôle informe, dans les plus brefs délais, l'autorité compétente de la

Partie requérante, de la date et du lieu du contrôle, de l'autorité ou du fonctionnaire désigné pour conduire le contrôle ainsi que des procédures et des conditions exigées par la Partie requise pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie requise qui effectue ce contrôle.

Article 7. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des informations que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa propre législation pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie à fournir des informations susceptibles de divulguer un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les informations du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traitées comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'elles remplissent les critères prévus par ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie à obtenir ou à fournir des informations qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

a) Visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou

b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande d'informations si la divulgation de telles informations est contraire à l'ordre public. Dans ce cas, il ne devrait pas être nécessaire de motiver le refus.

5. Une demande d'informations n'est pas rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande d'informations si celles-ci sont demandées par la Partie requérante pour la mise en œuvre ou l'exécution d'une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant ou d'un citoyen de la Partie requise par rapport à un ressortissant ou citoyen de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 8. Confidentialité

Toute information reçue par une Partie en vertu du présent Accord est tenue confidentielle, dans les mêmes conditions que les informations obtenues en vertu de sa législation nationale ou conformément aux conditions de confidentialité applicables sur le territoire de l'État qui fournit ces informations lorsque les deuxièmes conditions mentionnées sont plus restrictives, et ne peut être divulguée qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie qui sont concernées par l'établissement, la perception ou l'exécution des impôts imposés par ladite Partie ou par les poursuites ou les décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces informations qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les informations ne peuvent être divulguées à aucune autre

personne, entité ou autorité, ni à aucune autre juridiction, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 9. Frais

Les frais ordinaires encourus pour fournir l'assistance sont à la charge de la Partie requise et les frais extraordinaires encourus pour fournir l'assistance (y compris les frais raisonnables relatifs aux conseillers externes engagés dans le cadre d'un contentieux ou à d'autres fins) sont à la charge de la Partie requérante. À la demande de l'une des Parties, les autorités compétentes se consultent, selon que de besoin, au sujet du présent article, et plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante lorsque des frais conséquents de communication d'informations relatifs à une demande précise sont à prévoir.

Article 10. Procédure d'accord amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes respectives s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 6.

3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord aux fins du présent article.

Article 11. Entrée en vigueur

1. Chaque Partie notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation à cette fin.

2. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications et dès lors prend effet :

a) Pour ce qui est des infractions fiscales, à la date d'entrée en vigueur, pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou par la suite;

b) Pour toutes les autres questions visées à l'article premier, à cette date, pour les exercices fiscaux qui commencent le 1er janvier de l'année suivant la date à laquelle l'Accord entre en vigueur ou par la suite ou, à défaut d'exercice fiscal, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1er janvier de l'année suivant la date à laquelle l'Accord entre en vigueur ou par la suite.

Article 12. Dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer l'Accord, moyennant un préavis écrit d'au moins six mois avant la fin de l'année civile. Dans ce cas, le présent Accord cesse de produire ses effets le premier jour de l'année civile suivante.

2. Les deux Parties restent liées par les dispositions de l'article 8 pour toute information obtenue dans le cadre du présent Accord et ce, même après la dénonciation de l'Accord conformément au paragraphe 1.

FAIT à Buenos Aires, le 26 avril 2013, en double exemplaire, en langues espagnole, macédonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour la République argentine :

[RICARDO ECHEGARAY
Administrateur fédéral des recettes publiques]

Pour la République de Macédoine :

[ZORAN STAVRESKI
Vice-Premier Ministre]

No. 51905

United States of America
and
Marshall Islands

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Marshall Islands concerning cooperation in maritime surveillance and interdiction activities. Majuro, 5 August 2008

Entry into force: *5 August 2008 by signature, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Îles Marshall

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Îles Marshall relatif à la coopération dans le cadre d'activités de surveillance et d'interdiction maritimes. Majuro, 5 août 2008

Entrée en vigueur : *5 août 2008 par signature, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE MARSHALL ISLANDS CONCERNING COOPERATION IN MARITIME SURVEILLANCE AND INTERDICTION ACTIVITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Marshall Islands (hereinafter, "the Parties");

Bearing in mind the special nature of the problem of detecting illegal activity at sea such as fisheries offences, illicit maritime drug traffic, and illegal migration;

Desiring to promote greater cooperation between the Parties, and thereby enhance their effectiveness, in detecting illegal activity at sea;

Based on the principles of international law, respect for the sovereign equality of States and in full respect of the freedom of navigation;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For purposes of this Agreement,

1. "Government" or "Party" means either the Government of the United States of America or the Government of the Republic of the Marshall Islands;

2. "Governments" or "Parties" means both the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Marshall Islands;

3. "Illicit transnational maritime activity" means illegal activities prohibited by international law, including international conventions to which both the Government of the Republic of the Marshall Islands and the Government of the United States of America are party, but only to the extent enforcement is authorized by the laws of both Parties;

4. "Maritime Administrator" means the Maritime Administrator appointed under the Maritime Administration Act of the Republic of the Marshall Islands;

5. "Suspect vessel" means a vessel in respect of which there are reasonable grounds to suspect that it is engaged in illicit transnational maritime activity.

Article 2
Objective

The objective of this Agreement is to strengthen ongoing cooperative maritime surveillance and interdiction activities between the Parties, for the purposes of identifying and preventing illicit transnational maritime activity.

Article 3
Application of Previous Agreements

Any activity within the scope of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Marshall Islands Concerning Cooperation to Suppress the Proliferation of Weapons of Mass Destruction, Their Delivery Systems, and Related Materials by Sea, signed at

Honolulu August 13, 2004, shall be undertaken only in accordance with that agreement.

Article 4
Scope

1. Subject to Article 4.2, the scope of application of this Agreement shall be limited to fishing vessels, go-fasts, and recreational vessels claiming registry or nationality in the Republic of the Marshall Islands.

2. No part of this Agreement shall automatically apply to commercial merchant vessels registered under the applicable laws of the Republic of the Marshall Islands and engaged in foreign trade. If a commercial merchant vessel registered or claiming nationality in the Republic of the Marshall Islands is suspected of illicit transnational maritime activity, the United States Coast Guard shall contact the Government of the Republic of the Marshall Islands immediately and provide, to the extent permissible by U.S. law, all relevant information relating to the suspect vessel so that the Republic of the Marshall Islands may authorize a boarding pursuant to this Agreement.

3. For the purposes of Article 4.2, all relevant information relating to a suspect commercial merchant vessel shall be directed to the Minister of Justice of the Republic of the Marshall Islands. The Minister of Justice may, after review of the information disclosed and in coordination with the Maritime Administrator, authorize a boarding pursuant to this Agreement.

4. In the event that the Republic of the Marshall Islands authorizes a boarding of a commercial merchant vessel under Article 4.2, all other provisions of this Agreement shall apply.

5. The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Marshall Islands shall be kept informed of all activities carried out under this Agreement.

Article 5
Boardings Conducted with Embarked Officers from the Republic of the Marshall Islands

1. Armed and uniformed officers of the Republic of the Marshall Islands National Police-Sea Patrol (hereafter, "embarked officers") may be

embarked in selected United States Coast Guard law enforcement vessels or aircraft. When embarked, the United States Coast Guard shall facilitate regular communications between the embarked officers and their headquarters in the Republic of the Marshall Islands, and shall provide messing and quarters for the embarked officers aboard United States Coast Guard vessels in a manner consistent with United States Coast Guard personnel of the same rank.

2. Subject to Articles 4.2, 4.3 and 4.4, the embarked officers shall be empowered to grant United States Coast Guard vessels and aircraft, on behalf of the Government of the Republic of the Marshall Islands, authority to:

   (a) enter the Republic of the Marshall Islands territorial sea to assist the embarked officers to stop, board, and search vessels suspected of violating Republic of the Marshall Islands laws or regulations, assist in the arrest of the persons on board and the seizure of contraband and vessels;

   (b) assist the embarked officers in performing fisheries surveillance and law enforcement activities to the Exclusive Economic Zone of the Republic of the Marshall Islands, including stopping, inspecting, detaining, directing to port, and seizing fishing vessels in accordance with the national laws and regulations of the Republic of the Marshall Islands;

   (c) stop, board, and search suspect vessels located seaward of any State's territorial sea and claiming registry or nationality in the Republic of the Marshall Islands to assist the embarked officers in the enforcement of applicable laws and regulations of the Republic of the Marshall Islands; and

   (d) employ reasonable force to stop non-compliant vessels subject to the jurisdiction of the embarked officers.

3. The embarked officers may assist United States Coast Guard personnel in the conduct of any boarding undertaken pursuant to the authority of the United States of America, including right of visit boardings and boardings authorized by other flag and coastal States, as appropriate.

Article 6
Boardings Conducted without Embarked Officers from the Republic of the Marshall Islands

1. Whenever United States Coast Guard officials operating in the ocean area south of latitude 40°00′ N, east of longitude 130°00′ E, north of 50°00′ S, and west of 140°00′ W, without an embarked officer encounter a vessel used for commercial or private purposes and claiming registry or nationality in the Republic of the Marshall Islands, located seaward of any nation's territorial sea and suspected of illicit transnational maritime activity, by this Agreement, the Government of the Republic of the Marshall Islands, subject to Articles 4.2, 4.3 and 4.4 of this Agreement, may authorize the boarding and search of the suspect vessel and the persons found on board by such United States Coast Guard officials.

2. United States Coast Guard officials shall endeavor to exchange operational information on the detection and location of suspect vessels and shall maintain communication with the Government of the Republic of the Marshall Islands as necessary to carry out the purposes of this Agreement.

3. Reasonable efforts shall be taken to avoid a vessel being unduly detained or delayed. If, however, evidence of illicit activity is found, United States Coast Guard officials may detain the suspect vessel and persons on board seaward of any State's territorial sea pending expeditious disposition instructions from the Government of the Republic of the Marshall Islands.

Article 7
Status Reports

1. Whenever the United States of America conducts a boarding and search pursuant to this Agreement, it shall promptly notify the Republic of the Marshall Islands of the results thereof.

2. Each Party, in compliance with its laws, shall timely report to the other Party, on the status of all investigations, prosecutions, and judicial proceedings and other actions and processes, arising out of the application of this Agreement.

Article 8
Safeguards

Whenever measures take place against a vessel in accordance with this Agreement, the boarding officials shall:

1. Take due account of the need not to endanger the safety of life at sea, including, but not limited to:

   (a) taking precautions not to unduly hazard the vessel or the vessel's crew while boarding; and

   (b) taking account of vessel location, to avoid inadvertently endangering other vessels in the vicinity in the course of boarding;

2. Take due account of the security of the vessel and its cargo;

3. Not prejudice the commercial or legal interests of the Republic of the Marshall Islands;

4. Ensure within available means, that any measure taken with regard to the vessel is environmentally sound under the circumstances;

5. Ensure that persons on board are afforded the protections, rights, and guarantees provided by international law and the laws and regulations of the Parties; and

6. Ensure that the master of the vessel is, or has been, afforded the opportunity to contact the vessel's owner, manager, or Flag State at the earliest opportunity and provided the necessary information to file a claim pursuant to Article 14 of this Agreement.

Article 9
Conduct of Officers

Each Party shall ensure that its officers, employees, personnel, or agents acting on its behalf, when conducting boardings and searches pursuant to this Agreement, act in accordance with this Agreement, international law, and accepted international practices.

Article 10
Use of Force

1. All uses of force pursuant to this Agreement shall be in strict accordance with the applicable laws, regulations, and polices of the Party conducting the boarding and applicable international law.

2. Each Party shall avoid the use of force except when and to the degree necessary to ensure the safety of vessels and officers, employees, personnel, or agents acting on its behalf and where the embarked officers or United States Coast Guard officials are obstructed in the execution of their duties.

3. Only force that is reasonably necessary under the circumstances may be used.

4. Embarked officers and United States Coast Guard officials have the inherent right to use all available means to apply force reasonably necessary to defend themselves or others from physical harm.

Article 11
Jurisdiction

In all cases arising in the Republic of the Marshall Islands territorial sea, or concerning Republic of the Marshall Islands flagged vessels seaward of any nation's territorial sea, the Government of the Republic of the Marshall Islands shall have the primary right to exercise jurisdiction over a detained vessel and/or persons on board (including seizure, forfeiture, arrest, and prosecution), provided, however, that the Government of the Republic of the Marshall Islands may, subject to its Constitution and laws, waive its primary right to exercise jurisdiction and authorize the enforcement of United States law against the vessel and/or persons on board.

Article 12
Seizure and Disposal of Assets

Assets seized in consequence of any operation undertaken in the Republic of the Marshall Islands territorial sea pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of the Republic of the Marshall Islands. Assets seized in consequence of any operation undertaken seaward of the territorial sea of the

Republic of the Marshall Islands pursuant to this Agreement shall be disposed of in accordance with the laws of the Government exercising jurisdiction. To the extent permitted by its laws and upon such terms as it deems appropriate, one Party may, in any case, transfer forfeited assets or proceeds of such sale to the other Party.

Article 13
Interpretation

Where a question arises in connection with implementation of this Agreement, either Party may request a meeting to resolve the matter. Disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement of the Parties.

Article 14
Claims

If any damage, harm, injury, death, or loss, including loss or damage suffered as a result of a vessel being unduly detained or delayed, is suffered as a result of any action taken by the law enforcement or other officials of one Party in contravention of this Agreement, or any improper or unreasonable action is taken by a Party pursuant thereto, representatives of the Parties shall, without prejudice to any other legal rights which may be available, meet at the request of either Party to resolve the matter and decide any questions relating to compensation.

Article 15
Expenses and Costs

1. Subject to the availability of appropriated funds, costs associated with this Agreement, including costs incurred by the Republic of the Marshall Islands in the event that embarked officers are required to disembark in a country other than the Republic of the Marshall Islands following surveillance activities (but excluding salaries of embarked officers), will be borne by the United States Coast Guard.

2. If any disagreement arises as to the application of this Article, representatives of the Parties shall meet at the request of either Party to

resolve the matter and decide any questions relating to reimbursement of costs and expenses.

Article 16
Evaluation

The Parties agree to consult as necessary to evaluate the implementation of this Agreement and to consider enhancing its effectiveness. The evaluation shall be carried out at least once a year.

Article 17
Effect on Rights, Privileges, and Legal Positions

Nothing in this Agreement shall:

1. alter the rights and privileges due any person in any administrative or judicial proceeding conducted under the jurisdiction of either Party;

2. prejudice the position of either Party with regard to international law;

3. preclude either Government from otherwise agreeing on operations or other forms of cooperation to suppress illicit transnational maritime activity; or

4. supersede any bilateral or multilateral agreement or other cooperative mechanism concluded by either Government.

Article 18
Amendments

Amendments to this Agreement may be made at any time by agreement of both Governments in writing.

Article 19
Duration and Termination

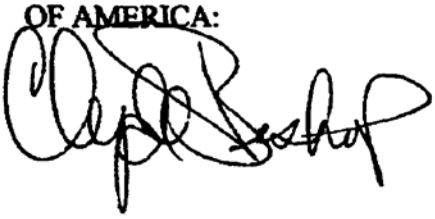
This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon written notification

to the other Party through the diplomatic channel. Such termination shall take effect thirty days from the date of notification. This Agreement shall continue to apply after termination with respect to any administrative or judicial proceedings arising out of actions taken pursuant to this Agreement.

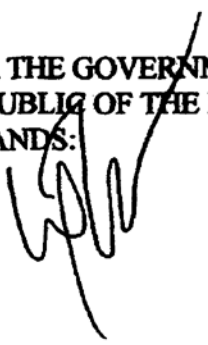
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Majuro this 5th day of Aug., 2008, in duplicate, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:



FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE MARSHALL ISLANDS:



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÎLES MARSHALL RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE CADRE D'ACTIVITÉS DE SURVEILLANCE ET D'INTERDICTION MARITIMES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Îles Marshall (ci-après dénommés « les Parties »),

Ayant à l'esprit la nature particulière du problème de la détection des activités illicites en mer, telles que les infractions liées à la pêche, le trafic illicite de stupéfiants par mer et l'immigration clandestine,

Désireux de promouvoir une coopération plus étroite entre les Parties et d'accroître ainsi leur efficacité en matière de détection des activités illicites en mer,

Se fondant sur les principes du droit international et du respect de l'égalité souveraine des États et dans le plein respect de la liberté de navigation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « Gouvernement » ou « Partie » désigne soit le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit le Gouvernement de la République des Îles Marshall;

2. Le terme « Gouvernements » ou « Parties » désigne le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Îles Marshall conjointement;

3. L'expression « activité maritime transnationale illicite » désigne des activités illicites interdites par le droit international, y compris par les conventions internationales auxquelles le Gouvernement de la République des Îles Marshall et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont tous deux parties, mais uniquement dans la mesure où son application est autorisée par la législation de chaque Partie;

4. L'expression « administrateur maritime » désigne l'administrateur maritime nommé conformément à la loi sur l'administration maritime de la République des Îles Marshall;

5. L'expression « navire suspect » désigne tout navire à l'égard duquel il existe des motifs raisonnables de soupçonner qu'il se livre à des activités maritimes transnationales illicites.

Article 2. Objet

Le présent Accord a pour objet de renforcer la coopération en matière d'activités de surveillance et d'interdiction maritimes entre les Parties, en vue de détecter et de prévenir les activités maritimes transnationales illicites.

Article 3. Application des accords antérieurs

Toute activité relevant du champ d'application de l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Îles Marshall relatif à la répression de la prolifération par mer des armes de destruction massive, de leurs vecteurs et des matériels connexes, signé à Honolulu le 13 août 2004, ne peut être entreprise que conformément audit Accord.

Article 4. Champ d'application

1. Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 4, le champ d'application du présent Accord est limité aux navires de pêche, aux vedettes ultra-rapides et aux navires de plaisance se prévalant de leur immatriculation en République des Îles Marshall ou battant le pavillon de celle-ci.

2. Aucune disposition du présent Accord ne s'applique automatiquement aux navires marchands immatriculés en vertu de la législation en vigueur en République des Îles Marshall et se livrant au commerce extérieur. Si un navire marchand immatriculé en République des Îles Marshall ou battant le pavillon de celle-ci est soupçonné de se livrer à des activités maritimes transnationales illicites, la Garde côtière des États-Unis contacte immédiatement le Gouvernement de la République des Îles Marshall et lui fournit, dans la mesure permise par la législation des États-Unis, tous les renseignements pertinents relatifs au navire suspect afin que la République des Îles Marshall puisse en autoriser l'arraisonnement en vertu du présent Accord.

3. Aux fins du paragraphe 2 de l'article 4, tout renseignement pertinent relatif à un navire marchand suspect est transmis au Ministre de la justice de la République des Îles Marshall. Le Ministre de la justice peut, suite à l'examen des renseignements transmis et en coordination avec l'administrateur maritime, autoriser un arraisonnement en vertu du présent Accord.

4. Lorsque la République des Îles Marshall autorise l'arraisonnement d'un navire marchand en vertu du paragraphe 2 de l'article 4, toutes les autres dispositions du présent Accord s'appliquent.

5. Le Ministère des affaires étrangères de la République des Îles Marshall est tenu informé de toutes les activités menées dans le cadre du présent Accord.

Article 5. Arraisonnements menés avec des agents embarqués de la République des Îles Marshall

1. Des agents armés et en uniforme de la patrouille maritime de la police nationale de la République des Îles Marshall (ci-après dénommés « agents embarqués ») peuvent être embarqués à bord de certains navires ou aéronefs de la Garde côtière des États-Unis. Lorsqu'ils sont embarqués, la Garde côtière des États-Unis facilite les communications régulières entre les agents embarqués et leur quartier général en République des Îles Marshall et leur fournit, à bord des navires de la Garde côtière des États-Unis, des points de restauration et des hébergements similaires à ceux du personnel de même grade de la Garde côtière des États-Unis.

2. Sous réserve des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 4, les agents embarqués peuvent, au nom du Gouvernement de la République des Îles Marshall, autoriser les navires et les aéronefs de la Garde côtière des États-Unis à :

a) Entrer dans la mer territoriale de la République des Îles Marshall afin d'aider les agents embarqués à intercepter, arraisonner et fouiller les navires soupçonnés d'avoir enfreint les lois ou règlements de la République des Îles Marshall, à arrêter les personnes à bord et à saisir les marchandises de contrebande et les navires;

b) Aider les agents embarqués à entreprendre des activités de surveillance des pêches et d'application de la loi dans la zone économique exclusive de la République des Îles Marshall, y compris l'interception, l'inspection, la détention, l'orientation vers le port et la saisie de navires de pêche, conformément aux lois et règlements de la République des Îles Marshall;

c) Intercepter, arraisonner et fouiller les navires suspects se trouvant au large de la mer territoriale de tout État et se prévalant de leur immatriculation en République des Îles Marshall ou battant le pavillon de celle-ci pour aider les agents embarqués à faire respecter les lois et règlements en vigueur en République des Îles Marshall; et

d) Faire un usage raisonnable de la force pour intercepter les navires contrevenants relevant de la compétence des agents embarqués.

3. Les agents embarqués peuvent aider le personnel de la Garde côtière des États-Unis dans tout arraisonnement mené sous l'autorité des États-Unis d'Amérique, y compris le droit d'arraisonnement à des fins d'inspection et les arraisonnements autorisés par d'autres États du pavillon et États côtiers, le cas échéant.

Article 6. Arraisonnements sans agents embarqués de la République des Îles Marshall

1. Lorsque des membres de la Garde côtière des États-Unis, opérant dans la zone maritime située au sud du 40e degré de latitude nord, à l'est du 130e degré de longitude est, au nord du 50e degré de latitude sud et à l'ouest du 140e degré de longitude ouest, sans agent embarqué, croisent un navire, exploité à des fins commerciales ou privées et se prévalant de son immatriculation en République des Îles Marshall ou battant le pavillon de celle-ci, au large de la mer territoriale d'un État et le soupçonnent de se livrer à des activités maritimes transnationales illicites, en vertu du présent Accord, le Gouvernement de la République des Îles Marshall peut, sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 4 du présent Accord, autoriser l'arraisonnement et la fouille du navire suspect et des personnes à bord par lesdits membres de la Garde côtière des États-Unis.

2. Les membres de la Garde côtière des États-Unis s'efforcent d'échanger des renseignements opérationnels sur la détection et la localisation de navires suspects et maintiennent la communication avec le Gouvernement de la République des Îles Marshall, selon que de besoin, aux fins du présent Accord.

3. Des efforts raisonnables sont déployés pour éviter la détention ou le retardement indus d'un navire. Toutefois, lorsqu'ils détiennent des preuves d'activités illicites, les membres de la Garde côtière des États-Unis peuvent détenir le navire suspect et les personnes à bord au large de la mer territoriale d'un État jusqu'à ce que le Gouvernement de la République des Îles Marshall donne, avec diligence, ses consignes.

Article 7. Rapports de situation

1. Lorsque les États-Unis d'Amérique procèdent à un arraisonnement et à une fouille en vertu du présent Accord, ils en communiquent promptement les résultats à la République des Îles Marshall.

2. Chaque Partie fait rapport en temps utile à l'autre Partie, conformément à sa législation, sur l'état d'avancement de toutes les enquêtes, poursuites, procédures judiciaires et autres actions et processus découlant de l'application du présent Accord.

Article 8. Garanties

Lorsque des mesures sont prises à l'encontre d'un navire conformément aux dispositions du présent Accord, les agents chargés de l'arraisonnement doivent :

1. Tenir dûment compte de la nécessité de ne pas mettre en danger la sécurité des personnes en mer, et notamment :

a) Prendre des précautions pour ne pas mettre indûment en danger le navire ou son équipage pendant l'arraisonnement; et

b) Tenir compte de l'emplacement du navire, pour ne pas mettre en danger, accidentellement, d'autres navires se trouvant à proximité durant l'arraisonnement;

2. Tenir dûment compte de la sécurité du navire et de sa cargaison;

3. S'abstenir de porter préjudice aux intérêts commerciaux ou juridiques de la République des Îles Marshall;

4. Veiller, en fonction des moyens disponibles, à ce que toute mesure prise à l'égard du navire soit respectueuse de l'environnement compte tenu des circonstances;

5. Veiller à ce que les personnes à bord bénéficient des protections, droits et garanties prévus par le droit international et par les lois et règlements des Parties; et

6. S'assurer que le capitaine du navire a ou a eu la possibilité de contacter le propriétaire, le gestionnaire ou l'État du pavillon du navire dans les plus brefs délais et que les renseignements nécessaires au dépôt d'une demande d'indemnisation lui ont été fournis, conformément à l'article 14 du présent Accord.

Article 9. Conduite des agents

Chaque Partie veille à ce que ses agents, employés ou membres du personnel agissant en son nom le fassent conformément au présent Accord, au droit international et aux pratiques internationales reconnues lorsqu'ils effectuent des arraisonnements et des fouilles en vertu du présent Accord.

Article 10. Usage de la force

1. Tout usage de la force, en vertu du présent Accord, se fait dans le strict respect des lois, des règlements et des politiques en vigueur de la Partie qui procède à l'arraisonnement, ainsi que du droit international applicable.

2. L'une ou l'autre des Parties évite de faire usage de la force, sauf lorsque et dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour assurer la sécurité des navires et des agents, employés ou membres du personnel agissant en son nom, et si les agents embarqués ou les membres de la Garde côtière des États-Unis sont empêchés d'exercer leurs fonctions.

3. Il n'est fait usage que de la force raisonnablement nécessaire compte tenu des circonstances.

4. Les agents embarqués et les membres de la Garde côtière des États-Unis ont le droit inhérent de recours à tous les moyens disponibles pour l'usage de la force raisonnablement nécessaire à la défense de leur intégrité physique ou de celle d'autres personnes.

Article 11. Compétence

En cas d'incident survenant dans la mer territoriale de la République des Îles Marshall, ou relatif à des navires battant le pavillon de la République des Îles Marshall et se trouvant au large de la mer territoriale de tout autre pays, le Gouvernement de la République des Îles Marshall a le droit d'exercer par priorité sa compétence sur un navire détenu ou des personnes à bord (y compris la saisie, la confiscation, l'arrestation et la poursuite judiciaire), sous réserve que le Gouvernement de la République des Îles Marshall puisse, en vertu de sa constitution et de sa législation, renoncer à exercer par priorité sa compétence et autoriser l'application de la législation des États-Unis à l'égard du navire ou des personnes à bord.

Article 12. Saisie et cession des biens

Les biens saisis suite à toute opération entreprise dans la mer territoriale de la République des Îles Marshall en vertu du présent Accord sont cédés conformément à la législation de la République des Îles Marshall. Les biens saisis suite à toute opération entreprise au large de la mer territoriale de la République des Îles Marshall en vertu au présent Accord sont cédés conformément à la législation du Gouvernement qui exerce sa compétence. Dans la mesure autorisée par sa législation et dans les conditions qu'elle juge appropriées, une Partie peut, en tout cas, transférer les biens confisqués ou le produit de leur vente à l'autre Partie.

Article 13. Interprétation

Lorsqu'une question liée à la mise en œuvre du présent Accord se pose, chaque Partie peut demander la tenue d'une réunion pour la régler. Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé d'un commun accord entre les Parties.

Article 14. Demandes

Si un dommage, un préjudice, une blessure, un décès ou une perte, notamment une perte ou un dommage subi du fait qu'un navire a été indûment détenu ou retardé, résulte d'une mesure prise par les forces de l'ordre ou d'autres fonctionnaires d'une Partie, en violation du présent Accord, ou si une Partie prend des mesures abusives ou déraisonnables en vertu de celui-ci, les représentants des Parties se réunissent, sans préjudice de tout autre droit reconnu, à la demande de l'une d'entre elles pour résoudre le problème et trancher toute question d'indemnisation.

Article 15. Frais et dépenses

1. Sous réserve de la disponibilité de fonds alloués, les frais liés au présent Accord, notamment ceux encourus par la République des Îles Marshall lorsque les agents embarqués sont tenus de débarquer dans un pays tiers à l'issue d'activités de surveillance (à l'exception de leurs salaires), sont pris en charge par la Garde côtière des États-Unis.

2. En cas de désaccord sur l'application du présent article, les représentants des Parties se réunissent à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles pour résoudre le problème et trancher toute question relative au remboursement des frais et dépenses.

Article 16. Évaluation

Les Parties conviennent de se concerter, le cas échéant, afin d'évaluer la mise en œuvre du présent Accord et d'en renforcer l'efficacité. L'évaluation se fait au moins une fois par an.

Article 17. Effet sur les droits, les privilèges et les positions juridiques

Aucune disposition du présent Accord :

1. N'altère les droits et les privilèges de toute personne dans toute procédure administrative ou judiciaire relevant de la compétence de l'une ou de l'autre Partie;

2. Ne porte atteinte à la position de l'une ou de l'autre Partie en ce qui concerne le droit international;

3. N'empêche l'un ou l'autre Gouvernement de convenir d'une opération ou de toute autre forme de coopération visant à réprimer les activités maritimes transnationales illicites; ni

4. Ne supplante d'accord bilatéral ou multilatéral ou tout autre mécanisme de coopération conclu par l'un ou l'autre Gouvernement.

Article 18. Modification

Le présent Accord peut être modifié à tout moment, par écrit, d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 19. Durée et dénonciation

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par les Parties. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de réception du préavis. Le présent Accord continue de s'appliquer, après dénonciation, à toute procédure administrative ou judiciaire résultant de mesures prises en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Majuro, le 5 août 2008, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République des Îles Marshall :

[SIGNÉ]

No. 51906

United States of America
and
Turkey

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America regarding cooperation to facilitate the provision of assistance for nonproliferation purposes (with exchange of notes). Ankara, 14 June 2005

Entry into force: *9 June 2008, in accordance with section VII*

Authentic texts: *English and Turkish*

Authentic texts of the exchange of notes: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Turquie

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en vue de faciliter la fourniture d'une assistance à des fins de non-prolifération (avec échange de notes). Ankara, 14 juin 2005

Entrée en vigueur : *9 juin 2008, conformément à la section VII*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Textes authentiques de l'échange de notes : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING COOPERATION TO FACILITATE THE PROVISION OF ASSISTANCE FOR NONPROLIFERATION PURPOSES

The Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as "Turkey") and the Government of the United States of America (hereinafter referred as "the United States"), collectively referred to as "the Parties":

Recognizing the interests of Turkey and the United States in cooperating to facilitate the provision of economic, technical and related assistance to prevent the proliferation of weapons of mass destruction (WMD) and missile delivery systems, and related dual-use commodities and technology and to control the transfers of such items to end-users and end uses of proliferation concern;

Recognizing that effective export control and border security systems are essential to control the spread of WMD, missile delivery systems, and related dual-use commodities and technology, and to control the transfers of such items to end-users and end uses of proliferation concern;

Noting that, in furtherance of such cooperation, the United States intends to provide assistance to Turkey, free of charge, which may take the form of services, database, software, training, or the provision of equipment, commodities, supplies and technology;

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF COOPERATION

(a) The purpose of this Agreement is to strengthen cooperation between the Parties and to support Turkey's efforts to enhance its national export control system, law enforcement, and border security to prevent, deter, detect and interdict illicit trafficking in WMD, missile delivery systems, and related dual-use commodities and technology.

(b) For Turkey, the coordinating office for this Agreement shall be the Ministry of Foreign Affairs, General Directorate for International Security Affairs. For the United States, the coordinating office for this Agreement shall be the Department of State Bureau of Nonproliferation. Each Party may change its coordinating office upon written notice to the other Party.

(c) The Parties, or ministries or agencies of the Parties, may enter into implementing agreements or arrangements to accomplish the purposes of this Agreement in coordination with the respective coordinating offices. The terms of this Agreement shall apply to any assistance provided pursuant to such implementing agreements and arrangements and to all related activities and personnel.

(d) The amount and type of assistance to be provided by the United States under this Agreement (including the technical requirements for any materials or equipment) shall be determined by the United States with due regard to Turkey's needs and requirements.

(e) The Parties shall cooperate in determining what assistance is needed and shall facilitate the implementation of such assistance.

(f) For purposes of this Agreement, the term "weapons of mass destruction" shall mean nuclear weapons and other nuclear explosive devices, chemical weapons, biological weapons, and radiological weapons.

II. TAXES AND OTHER CHARGES

The services, database, software, training, equipment, commodities, supplies, and technology that are provided free of charge within the scope of this Agreement shall not be subject to the imposition of taxes (including value added tax, special consumption tax) or duties (including stamp duty) within the territory of the Republic of Turkey.

III. REVIEW OF USE OF ASISTANCE

Upon reasonable request, representatives of the United States will be permitted to monitor the use of any assistance provided under this Agreement, at sites of its location or use during the period of this Agreement. The coordinating offices shall consult in order to determine the context, conditions and modalities of such monitoring.

IV. USE OF ASSISTANCE

Turkey shall use all services, database, software, training, equipment, commodities, supplies and technology provided under this Agreement solely for the purposes specified in this Agreement or for such purposes as may otherwise be mutually agreed to in writing in advance by the Parties.

V. NON-TRANSFER, NON-DISCLOSURE

(a) Information obtained from either Party as a result of the technical assessment and implementation, and any other technical information or technology, of the assistance provided under this Agreement shall not be disclosed to a third party without the prior written consent of the other Party.

(b) Unless the written consent of the United States has been first obtained, Turkey shall not transfer title to, or possession of, any services, training, equipment, commodities, supplies and technology provided by the United States pursuant to this Agreement, to anyone not an officer, employee, or agent of Turkey, and agrees to take reasonable steps to maintain the security of such items.

(c) The limitation of transfer of title and possession of articles, components and associated support material, related training or other services (including plans, specifications, or information), or technology shall remain in effect for the duration of this Agreement. When this Agreement is terminated, the coordinating offices for the Parties shall consult regarding the disposition of such equipment, commodity, supply or technology. If the United States requests that such equipment, commodity, supply, or technology be returned, Turkey shall return the items, provided that the United States agrees to pay the relevant expenses for such return.

VI. DISPUTE RESOLUTION

Any disputes arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through consultations between the Parties.

VII. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification that the Parties have fulfilled the national procedures required for its entry into force. It shall remain in force for three years and shall be automatically prolonged for periods of one year, unless terminated by either Party upon giving six months written notice to the other.

Done at Ankara, in duplicate, in Turkish and English languages, both texts being equally authentic, this 14th day of June, 2005.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY

Ambassador Ali Tuygan
Undersecretary of the Ministry
of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

Ambassador Eric Edelman

I

Embassy of the United States of America

Ankara, January 30, 2006

No. 132

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and acknowledges receipt of the Ministry's Note no.2005/USGY/525829, dated December 14, 2005, concerning a proposed change to the title of the "Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America Regarding Cooperation to Facilitate the Provision of Assistance for Non-Proliferation Purposes" signed in Ankara on June 14, 2005.

The Embassy is pleased to inform the Ministry that the United States concurs with the Ministry's proposal to effect this change by the replacement of the first page of each text of the Agreement with a revised page reflecting the new title. However, the Embassy's proposal for the new English-language title is slightly different than that proposed in the Ministry's Note and would read as follows:

In English:

"Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America Regarding Cooperation to Facilitate the Provision of Assistance for Preventing the Proliferation of Weapons of Mass Destruction"

and in Turkish:

"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti Arasında Kitle İmha Silahlarının Yayılmasının Önlenmesi Amaçlarına Yönelik Yardım Sağlanmasının Kolaylaştırılması İçin İşbirliğine İlişkin Anlaşma"

If the Government of the Republic of Turkey concurs with this proposal, the Embassy further proposes that this note, together with the Ministry's reply shall confirm the aforesaid change in the title of the Agreement.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

II

Ankara, 17 February 2006

2006/USGY/68331

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to its Note No: 132, dated January 30, 2006, concerning approval of a suggested amendment to the title of the "*Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of Americe Regarding Cooperation to Facilitate the Provision of Assistance for Non-Proliferation Purposes*", has the honour to inform the Embassy that the Ministry concurs with the proposal of the Embassy regarding the new suggested English-language title of the above-mentioned Agreement.

The Ministry hereby confirms its understanding that the change in title of the said Agreement shall be effectuated with the delivery of this Note. The new title of the Agreement shall thus read as follows:

In Turkish:
"Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti Arasında Kitle İmha Silahlarının Yayılmasının Önlenmesi Amaçlarına Yönelik Yardım Sağlanmasının Kolaylaştırılması İçin İşbirliğine İlişkin Anlaşma"

In English:
"Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America Regarding Cooperation to Facilitate the Provision of Assistance for Preventing the Proliferation of Weapons of Mass Destruction"

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America, the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
Ankara

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ HÜKÜMETİ ARASINDA YAYILMANIN ÖNLENMESİ AMAÇLARINA YÖNELİK YARDIM SAĞLANMASININ KOLAYLAŞTIRILMASI İÇİN İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Türkiye" olarak tanımlanacaktır) ile Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti (bundan böyle "Birleşik Devletler" olarak tanımlanacaktır), ikisi birlikte "Taraf Devletler" :

Kitle İmha Silahları (KİS) ve füze fırlatma sistemleri ile bunlarla bağlantılı çift-kullanımlı malzemeler ve teknolojinin yayılmasının önlenmesi ve bu tür malzemenin yayılma konusunda endişe verici son kullanıcılara ve son kullanımlara transferlerinin denetim altına alınması için ekonomik, teknik ve ilgili diğer yardımların sağlanmasının kolaylaştırılması konusunda işbirliği yapılmasının, Türkiye ile Birleşik Devletler'in çıkarına olduğunu tanıyarak;

Etkin ihracat kontrol ve sınır güvenlik sistemlerinin; KİS'lerin, füze fırlatma sistemlerinin, bağlantılı çift-kullanımlı malzeme ve teknolojinin yayılmasının kontrol edilmesi ile bu tür malzemenin yayılma konusunda endişe verici son kullanıcılara ve son kullanımlara transfer edilmesinin denetim altına alınmasında elzem olduğunu tanıyarak;

Böyle bir işbirliğinin ilerletilmesinde, Birleşik Devletler'in Türkiye'ye, hizmetler veritabanı, bilgisayar yazılımı, eğitim veya araç-gereç, malzemeler, tahsisat ve teknoloji tedariki şeklinde, bedelsiz yardım sağlama niyetinde olduğunu not ederek;

Aşağıdaki konularda anlaşmaya varmışlardır :

I. İŞBİRLİĞİNİN KAPSAMI

a) Anlaşmanın amacı; taraflar arasındaki işbirliğinin güçlendirilmesi ve Türkiye'nin, KİS'lerin, füze fırlatma sistemlerinin ve bağlantılı çift-kullanımlı malzeme ve teknolojinin yasadışı ticaretinin engellenmesi, caydırılması, tespit edilmesi ve önlenmesine yönelik olarak ulusal ihracat kontrol sistemini, kolluk uygulamalarını ve sınır güvenliğini takviyeye yönelik çabalarının desteklenmesidir.

b) Türkiye bakımından, Anlaşmanın eşgüdüm makamı, Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanlığı Uluslararası Güvenlik İşleri Genel Müdürlüğü olacaktır. Birleşik Devletler bakımından ise, ABD Dışişleri Bakanlığı Yayılmanın Önlenmesi Bürosu'dur. Her iki Taraf Devlet, birbirlerine yazılı bildirimde bulunmak suretiyle kendi eşgüdüm makamını değiştirebilir.

c) Taraflar veya tarafların bakanlıkları ya da kurumları, kendi eşgüdüm makamlarıyla irtibat halinde, bu Anlaşmanın amaçlarının yerine getirilmesine yönelik uygulama anlaşmaları veya düzenlemeler yapabilirler. Bu tür uygulama anlaşmaları veya düzenlemeler çerçevesinde sağlanan herhangi bir yardıma ve bağlantılı bütün faaliyetler ile personele, bu Anlaşmanın hükümleri uygulanır.

d) Bu Anlaşmayla Birleşik Devletler tarafından sağlanacak yardımın (herhangi bir malzeme veya teçhizat için teknik gereksinimleri de içeren) miktarı ve türü, Türkiye'nin ihtiyaç ve gereksinimleri tam olarak göz önünde bulundurularak Birleşik Devletler tarafından belirlenir.

e) Taraflar, ne tür bir yardıma ihtiyaç duyulduğunu işbirliği halinde tespit edecek ve bu yardımın uygulanmasını kolaylaştıracaklardır.

f) Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "kitle imha silahları" terimi; nükleer silahlar ile diğer nükleer patlayıcı aygıtlar, kimyasal silahlar, biyolojik silahlar ve radyolojik silahlar anlamına gelmektedir.

II. VERGİLER VE DİĞER MALİ YÜKÜMLÜLÜKLER

Bu Anlaşma kapsamında ücretsiz olarak sağlanan hizmetler, veri tabanı, bilgisayar yazılımı, eğitim, araç-gereç, malzemeler, tahsisat ve teknoloji, Türkiye Cumhuriyeti ülkesinde uygulanan (katma değer vergisi ve özel tüketim vergilerini de kapsayan) vergilere veya (damga vergisini de kapsayan) harçlara tabi olmayacaktır.

III. YARDIM KULLANIMININ GÖZDEN GEÇİRİLMESİ

Makul talep üzerine, Birleşik Devletler temsilcilerinin, bu Anlaşma çerçevesinde sağlanan herhangi bir yardımın kullanımını, Anlaşmanın yürürlükte bulunduğu süre içinde, yardımın bulundurulduğu veya kullanıldığı yerde izlemesine izin verilir. Eşgüdüm makamları, böyle bir izleme mekanizmasının kapsamı, koşulları ve yöntemlerinin belirlenmesi için danışmalarda bulunacaklardır.

IV. YARDIMIN KULLANILMASI

Türkiye, bu Anlaşma çerçevesinde sağlanan bütün hizmetler, veri tabanı, bilgisayar yazılımı, eğitim, araç-gereç, malzemeler, tahsisat ve teknolojiyi sadece bu Anlaşmada belirlenen amaçlar veya Tarafların, önceden, üzerinde yazılı olarak uzlaşacakları benzer hedefler için kullanacaktır.

V. DEVREDİLEMEZLİK, MAHREMİYET

a) Bu anlaşma çerçevesinde sağlanan yardıma ilişkin olarak, teknik değerlendirme ve uygulama sonucunda her iki Tarafın birbirlerinden elde ettiği bilgiler ile diğer herhangi bir teknik bilgi ve teknoloji, diğer Tarafın önceden yazılı rızası olmadan üçüncü bir tarafa aktarılamaz.

b) Türkiye, Birleşik Devletlerin yazılı rızasını önceden almadan, Birleşik Devletler tarafından bu Anlaşmanın ardından sağlanacak herhangi bir hizmetin, eğitimin, araç-gerecin, malzemenin, tahsisatın ve teknolojinin kullanım veya elde bulundurma hakkını, Türkiye'nin bir memuru, çalışanı veya temsilcisi dışındaki herhangi birine devredemez. Türkiye bu tür malzemelerin güvenliğinin sağlanması konusunda makul önlemleri almaya rıza göstermektedir.

c) Malzemelerin, parçaların ve destek teçhizatının, bunlarla bağlantılı eğitim ve diğer hizmetlerin (planları, tarifnameleri veya bilgileri de kapsayan) veya teknolojinin devrolunmasına yönelik sınırlandırma, bu Anlaşmanın yürürlükte bulunduğu süre için geçerli

olacaktır. Bu Anlaşma sona erdiğinde, tarafların eşgüdüm makamları, sözkonusu araç-gereç, malzeme, tahsisat veya teknolojinin tasfiye edilmesiyle ilgili olarak danışmalarda bulunacaklardır. Birleşik Devletler'in bu araç-gereç, malzeme, tahsisat veya teknolojinin geri verilmesini istemesi durumunda, geri gönderilme için gereken masrafların Birleşik Devletler tarafından ödenmesi koşuluyla, Türkiye bahsekonu malzemeyi geri gönderecektir.

VI. UYUŞMAZLIĞIN ÇÖZÜMÜ

Bu Anlaşmanın yorum ve uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir uyuşmazlık, Tarafların birbirleriyle danışmalarda bulunmaları yoluyla çözümlenecektir.

VII. YÜRÜRLÜĞE GİRME

Bu Anlaşma, Tarafların, Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli ulusal prosedürlerin tamamlamış olduğuna dair son yazılı bildirimleri yek diğerine gönderdikleri tarihte yürürlüğe girecektir. Anlaşma üç yıl yürürlükte kalacak ve bu sürenin hitamında, taraflardan biri diğerine Anlaşmanın sona erdirilmesi için 6 ay önceden yazılı bildirimde bulunmadıkça bir yıllık sürelerle otomatik olarak uzatılacaktır.

14 Haziran 2005 tarihinde, Ankara'da, Türkçe ve İngilizce dillerinde, her bir metin eşit olarak geçerli olacak şekilde yapılmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Büyükelçi Ali Tuygan
Dışişleri Bakanlığı Müsteşarı

AMERİKA BİRLEŞİK DEVLETLERİ
HÜKÜMETİ ADINA

Büyükelçi Eric Edelman

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE DE FACILITER LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE À DES FINS DE NON-PROLIFÉRATION

Le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommé « la Turquie ») et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis »), ci-après dénommés conjointement « les Parties »,

Reconnaissant l'intérêt de la Turquie et des États-Unis à coopérer en vue de faciliter la fourniture d'une assistance économique, technique et connexe visant à prévenir la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs, ainsi que des produits et technologies à double usage connexes, et à contrôler les transferts de ces éléments aux utilisateurs finaux et les usages finaux comportant un risque de prolifération,

Reconnaissant qu'un contrôle efficace des exportations et que des systèmes de sécurité aux frontières sont essentiels afin de lutter contre la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs, ainsi que des produits et technologies à double usage connexes, et de contrôler les transferts de ces éléments aux utilisateurs finaux et les usages finaux comportant un risque de prolifération,

Notant que, dans le cadre de cette coopération, les États-Unis prévoient de fournir une assistance gratuite à la Turquie, que ce soit sous forme de services, de bases de données, de logiciels, de formations ou de fourniture d'équipements, de produits, de matériels et de technologies,

Sont convenus de ce qui suit :

I. Champ d'application de la coopération

a) L'objet du présent Accord est de renforcer la coopération entre les Parties et de soutenir les efforts déployés par la Turquie pour renforcer son système national de contrôle des exportations, l'application de la loi et la sécurité aux frontières afin de prévenir, décourager, détecter et interdire le trafic illicite des armes de destruction massive et de leurs vecteurs, ainsi que des produits et technologies à double usage connexes.

b) Le bureau chargé de la coordination de la mise en œuvre du présent Accord est, pour la Turquie, la Direction générale des affaires de sécurité internationale du Ministère des affaires étrangères et, pour les États-Unis, le Bureau de la non-prolifération du Département d'État. Chaque Partie peut changer de bureau de coordination moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie.

c) Les Parties ou leurs ministères ou organismes peuvent conclure des accords ou des arrangements de mise en œuvre afin d'atteindre les objectifs du présent Accord en coordination avec les bureaux de coordination respectifs. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute assistance fournie en vertu de ces accords et arrangements, ainsi qu'à l'ensemble du personnel et des activités s'y rapportant.

d) L'importance et le type d'assistance fournie par les États-Unis en vertu du présent Accord (y compris les prescriptions techniques pour tout matériel ou équipement) sont déterminés par les États-Unis en tenant dûment compte des besoins et des exigences de la Turquie.

e) Les Parties coopèrent afin de déterminer la nature de l'assistance nécessaire et facilitent la mise en œuvre de celle-ci.

f) Aux fins du présent Accord, l'expression « armes de destruction massive » désigne les armes nucléaires et autres dispositifs explosifs nucléaires et les armes chimiques, biologiques et radiologiques.

II. Impôts et autres redevances

Les services, bases de données, logiciels, formations, équipements, produits, matériels et technologies fournis gratuitement dans le cadre du présent Accord ne sont soumis ni à des taxes (y compris la taxe sur la valeur ajoutée et la taxe spéciale à la consommation) ni à des droits (y compris le droit de timbre) sur le territoire de la République turque.

III. Suivi de l'utilisation de l'assistance

Sur demande raisonnable, des représentants des États-Unis sont autorisés à suivre l'utilisation de toute assistance fournie au titre du présent Accord, sur les sites de son emplacement ou de son utilisation, pendant la durée de mise en œuvre du présent Accord. Les bureaux de coordination se consultent afin de déterminer le contexte, les conditions et les modalités dudit suivi.

IV. Utilisation de l'assistance

La Turquie utilise tous les services, bases de données, logiciels, formations, équipements, produits, matériels et technologies fournis dans le cadre du présent Accord aux seules fins qui y sont énoncées ou à toute autre fin convenue d'un commun accord écrit préalable entre les Parties.

V. Non-transfert et non-divulgation

a) Les renseignements obtenus de l'une ou l'autre des Parties suite à l'évaluation technique et à la mise en œuvre de l'assistance fournie en vertu du présent Accord, ainsi que tout autre renseignement technique ou toute autre technologie faisant l'objet de ladite assistance, ne sont divulgués à aucune tierce partie sans l'accord écrit préalable de l'autre Partie.

b) Sous réserve de l'obtention de l'accord écrit préalable des États-Unis, la Turquie ne cède ni ne transfère le titre de propriété de services, formations, équipements, produits, matériels et technologies fournis par les États-Unis en vertu du présent Accord à aucune personne autre qu'un fonctionnaire, un employé ou un agent de la Turquie, et accepte de prendre des mesures raisonnables pour maintenir la sûreté de ces éléments.

c) Les restrictions relatives à la cession et au transfert du titre de propriété d'articles, de composants, de matériels de soutien connexes, de formations connexes, d'autres services (y compris des plans, des cahiers des charges ou des renseignements) ou de technologies demeurent en vigueur pendant la durée de mise en œuvre du présent Accord. Lors de la dénonciation du présent Accord, les bureaux de coordination des Parties se consultent au sujet de la cession des

équipements, produits, matériels ou technologies en question. Si les États-Unis demandent que ces équipements, produits, matériels ou technologies soient renvoyés, la Turquie les renvoie sous réserve que les États-Unis acceptent de payer les dépenses correspondantes.

VI. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de consultations entre les Parties.

VII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties confirment l'accomplissement de leurs formalités internes requises à cet effet. Il demeure en vigueur pendant une période de trois ans et est automatiquement reconduit pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties ne le dénonce moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie.

FAIT à Ankara, le 14 juin 2005, en double exemplaire, en langues turque et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République turque :

ALI TUYGAN
Sous-Secrétaire du Ministère des affaires étrangères

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ERIC EDELMAN
Ambassadeur

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ankara, le 30 janvier 2006

N° 132

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République turque et accuse réception de sa note n° 2005/USGY/525829, datée du 14 décembre 2005, concernant une proposition de modification du titre de l'« Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en vue de faciliter la fourniture d'une assistance à des fins de non-prolifération », signé à Ankara le 14 juin 2005.

L'ambassade a le plaisir d'informer le Ministère que les États-Unis souscrivent à sa proposition d'effectuer ce changement par le remplacement de la première page de chaque texte de l'Accord par une page révisée reflétant le nouveau titre. Cependant, la proposition de l'ambassade relative au nouveau titre en langue anglaise diffère légèrement de la proposition figurant dans la note du Ministère et se lirait comme suit :

En anglais :

« Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America Regarding Cooperation to Facilitate the Provision of Assistance for Preventing the Proliferation of Weapons of Mass Destruction »

En turc :

« Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti Arasinda Kitle Imha Silahlarinin Yayilmasinin Önlenmesi Amaçlarina Yönelik Yardim Sağlanmasinin Kolaylaştinlmasi İcin İşbirliğine İlişkin Anlaşma »

En français :

« Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en vue de faciliter la fourniture d'une assistance à des fins de prévention de la prolifération des armes de destruction massive »

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République turque, l'ambassade propose que la présente note, ainsi que la réponse du Ministère, confirment la modification susmentionnée du titre de l'Accord.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa plus haute considération.

[SIGNÉ]

II

Ankara, le 17 février 2006

2006/USGY/68331

Le Ministère des affaires étrangères de la République turque présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à sa note n° 132 datée du 30 janvier 2006, concernant l'approbation d'une proposition de modification du titre de l'« Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en vue de faciliter la fourniture d'une assistance à des fins de non-prolifération », a l'honneur d'informer l'ambassade que le Ministère souscrit à sa proposition relative au nouveau titre proposé de l'Accord susmentionné, en langue anglaise.

Le Ministère confirme par les présentes qu'il estime que la modification du titre dudit Accord est effectuée à la remise de la présente note. Le nouveau titre de l'Accord se lit donc comme suit :

En turc :

« Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Amerika Birleşik Devletleri Hükümeti Arasinda Kitle Imha Silahlarinin Yayilmasinin Önlenmesi Amaçlarina Yönelik Yardim Sağlanmasinin Kolaylaştinlmasi İcin İşbirliğine İlişkin Anlaşma »

En anglais :

« Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the United States of America Regarding Cooperation to Facilitate the Provision of Assistance for Preventing the Proliferation of Weapons of Mass Destruction »

En français :

« Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la coopération en vue de faciliter la fourniture d'une assistance à des fins de prévention de la prolifération des armes de destruction massive »

Le Ministère des affaires étrangères de la République turque saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

[SIGNÉ]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 51907

United States of America
and
Libyan Arab Jamahiriya

Claims Settlement Agreement between the United States of America and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya (with annex). Tripoli, 14 August 2008

Entry into force: *14 August 2008 by signature, in accordance with article V*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Jamahiriya arabe libyenne

Accord relatif au règlement des réclamations entre les États-Unis d'Amérique et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste (avec annexe). Tripoli, 14 août 2008

Entrée en vigueur : *14 août 2008 par signature, conformément à l'article V*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

(الملـــحق)

1- أتفق الطرفان على إصدار إذن بإنشاء صندوق إنساني للتسوية يسمى (الصندوق) إعمالاً لاتفاقية تسوية الدعاوى و المطالبات بينهما (الاتفاقية) التي يعد هذا الملحق جزءاً لا يتجزأ منها .

2 - يتم إنشاء الصندوق طبقاً للتخويل الصادر ، و يفتح الصندوق حساباً بالفوائد، (يسمى حساب الصندوق) لغرض استلام المساهمات .

3 - سوف يوجه كل طرف ،بشكل مباشر، أو من خلال الممثل المخول منه ، بفتح حساب لغرض إيداع الأموال المستلمة من حساب الصندوق ، وتدرج بالحساب (أ) الأموال التي يتم توزيعها من قبل الولايات المتحدة الأمريكية ، وتودع بالحساب (ب) الأموال التي توزع من قبل الجماهيرية العظمى أو ممثلها المخول بذلك .

4 –عندما تبلغ المساهمات في حساب الصندوق مبلغ 1.8 مليار دولار أمريكي (مليار وثمانمائة مليون دولار أمريكي) يتم إيداع مبلغ 1.5 مليار دولار أمريكي (مليار وخمسمائة مليون دولار أمريكي) في الحساب (أ) ومبلغ300 مليون دولار أمريكي (ثلاثمائة مليون دولار أمريكي) في الحساب (ب) وهو ما يشكل في الحالتين استلاماً للموارد وفقاً للمادة (3) فقرة (2) من الاتفاقية .

5 - لا يتم توزيع الموارد من الحساب (أ) إلى أن تقوم الولايات المتحدة الأمريكية بتطبيق المادة (3) فقرة (2) (ب) ، و لا يتم توزيع الموارد من الحساب (ب) إلى أن تقوم الجماهيرية العظمى بتطبيق المادة (3) فقرة (2) (ب) من الاتفاقية .

6 - لا يتم توزيع الموارد من الحسابين (أ) أو (ب) إلى أي مدع ما لم يتم إنهاء أية دعوى مرفوعة منه في نطاق المادة (1) ووفقاً للمادة (3) فقرة (2) (أ) .

7 - تحدد مدة الصندوق بستة أشهر من تاريخ تأسيسه ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك ، و في حال بقاء أية أموال في حساب الصندوق في تاريخ انتهاء صلاحيته فإن تلك الأموال سيتم تحويلها وفقاً لترتيبات يُتفق عليها بين الطرفين.

مـــــادة (4)

يقوم كل طرف باتخاذ الإجراءات الضرورية بما يضمن أن موارد الصندوق لن تكون محلاً للحجز أو لأي إجراء قضائي آخر من شأنه أن يتعارض بأي شكل مع حيازة الصندوق للموارد أو تحويل الموارد إلى أو من الصندوق وفقاً لهذه الاتفاقية .

مـــــادة (5)

يعد الملحق المرفق بهذه الاتفاقية جزءاً لا يتجزأ منها، و تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها .

وقعت هذه الاتفاقية بتاريخ : 14 / 8/ 2008 مسيحي، في طرابلس من نسختين باللغتين العربية والإنجليزية ، متساويتين في الحجية القانونية .

عن
الولايات المتحدة الأمريكية

عن
الجماهيرية العربية الليبية
الشعبية الاشتراكية العظمى

(أ) فعل تعذيب ، أو قتل خارج نطاق القضاء ، أو تخريب طائرات ، أو أخذ رهائن ، أو احتجاز، أو فعل إرهابي آخر ، أو توفير دعم مادي أو موارد لمثل هذا الفعل .
(ب) تدابير عسكرية .

مـــادة (2)

1- اتفق الطرفان على الإذن بإنشاء صندوق تسوية إنساني يسمى (الصندوق) كأساس لتسوية الدعاوى و المطالبات ، و إنهاء ومنع القضايا الواردة في المادة (1) .
2- يؤسس الصندوق ويدار ويمول طبقاً للملحق المرفق بهذه الاتفاقية ، و سوف يقوم الصندوق بتخصيص الموارد لغرض التوزيع طبقاً للملحق .

مـــادة (3)

1 - يقبل كل طرف بتوزيع الموارد كتسوية كاملة ونهائية لدعاواه ومطالباته و قضاياه ، و دعاوى و مطالبات وقضايا مواطنيه كما هي محددة في المادة (1).
2 - عقب استلام الموارد من الصندوق طبقاً للملحق يقوم كل طرف بالآتي :

أ) يضمن ، وبمساعدة الطرف الآخر إذا ما دعت الحاجة إلى ذلك ، إنهاء أية قضايا عالقة أمام محاكمه ، كما هي محددة في المادة (1) (بما فيها إنهاء إجراءات تنفيذ الأحكام الصادرة) ومنع رفع أية قضايا جديدة أمام محاكمه كما هي محددة في المادة (1) .

ب) يوفر ذات الحصانة السيادية و الدبلوماسية و الرسمية للطرف الآخر، و ممتلكاته ووكالاته و مؤسساته و مسئوليه و ممتلكاتهم كما يوفرها بشكل طبيعي ضمن نظامه القانوني للدول الأخرى و ممتلكاتها ووكالتها ومؤسساتها ومسئوليها وممتلكاتهم .

ج) يمتنع عن تقديم أية دعاوى و مطالبات للطرف الآخر، سواء منه مباشرة أو نيابة عن شخص آخر، كما هي محددة في المادة (1) ، وفي حالة رفع مثل هذه الدعوى أو المطالبة مباشرة من قبل مواطن من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر، فإن على هذا الطرف إحالة الدعوى أو المطالبة للطرف الأول .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقيـــــة تسوية دعاوى و مطالبات
بين الولايات المتحدة الأمريكية
و
الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

عملاً على الإسراع في تطبيع العلاقات على أساس المساواة و المنافع المتبادلة ، فإن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى والولايات المتحدة الأمريكية ويشار إليهما في هذه الاتفاقية (بالطرفين) قد اتفقا على ما يلي :

مـــادة (1)

إن الغرض من هذه الاتفاقية هو:

1- التسوية النهائية لدعاوى و مطالبات الطرفين ،ودعاوى ومطالبات مواطنيهما (بمن فيهم الأشخاص الطبيعيون و القانونيون) ؛
2- الإنهاء الدائم لكل القضايا العالقة (بما في ذلك القضايا التي صدرت بشأنها أحكام قابلة للاستئناف أو أي شكل آخر من أشكال المراجعة القضائية المباشرة) ؛
3- منع أية قضايا قد تعرض على محاكمهما مستقبلاً إذا كانت هذه الدعاوى والمطالبات أو القضايا ضد الطرف الآخر أو وكالاته أو مؤسساته، أو ضد مسئولي أي من هؤلاء، أو موظفيهم أو وكلائهم (سواء كانت القضايا المرفوعة ضد مثل هؤلاء المسئولين أو الموظفين أو الوكلاء مرفوعة ضدهم بصفاتهم الرسمية و/ أو بصفاتهم الشخصية) ، أو ضد مواطني الطرف الآخر(عندما تشير الدعوى أو المطالبة أو القضية بأي شكل كان إلى مسؤولية أي ممن ورد ذكرهم أعلاه) ؛ وعندما تكون مثل هذه الدعوى أو المطالبة أو القضية مرفوعة بواسطة مواطني أحد الطرفين أو نيابة عنهم (بمن فيهم الأشخاص الطبيعيون و القانونيون) ، أو إذا كانت مثل هذه القضية مرفوعة بواسطة غيرهم أو نيابة عنهم (بمن فيهم الأشخاص الطبيعيون و القانونيون) ؛ و تكون مثل هذه الدعوى أو المطالبة أو القضية نتيجة لضرر شخصي (سواء كان بدنياً أو غير بدني بما في ذلك الألم النفسي) أو الوفاة ، أو فقدان ممتلكات بسبب أي من الأفعال الآتية التي حدثت قبل 2006/6/30 :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CLAIMS SETTLEMENT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

In order to further the process of normalization of relations on the basis of equality and mutual benefit, the United States of America and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya (collectively "the Parties") have agreed on the following:

ARTICLE I

The objective of this Agreement is to:

(1) reach a final settlement of the Parties' claims, and those of their nationals (including natural and juridical persons);

(2) terminate permanently all pending suits (including suits with judgments that are still subject to appeal or other forms of direct judicial review); and

(3) preclude any future suits that may be taken to their courts

if such claim or suit is against the other Party or its agencies or instrumentalities, or against officials, employees, or agents thereof (whether such officials, employees, or agents are sued in an official and/or personal capacity), or (where the claim or suit implicates in any way the responsibility of any of the foregoing) against the other Party's nationals; and such claim or suit is brought by or on behalf of a Party's nationals (including natural and juridical persons) or such suit is brought by or on behalf of others (including natural and juridical persons); and such claim or suit arises from personal injury (whether physical or non-physical, including emotional distress), death, or property loss caused by any of the following acts occurring prior to June 30, 2006:

(a) an act of torture, extrajudicial killing, aircraft sabotage, hostage taking or detention or other terrorist act, or the provision of material support or resources for such an act; or

(b) military measures.

ARTICLE II

1. The two Parties agree to authorize the establishment of a humanitarian settlement fund ("the Fund") as the basis for settling the claims and terminating and precluding the suits specified in Article I.

2. The Fund shall be established, operated, and financed as set out in the Annex to this Agreement. The Fund will allocate resources for distribution in accordance with the Annex.

ARTICLE III

1. Each Party shall accept the resources for distribution as a full and final settlement of its claims and suits and those of its nationals as specified in Article I.

2. Upon receipt of resources from the Fund in accordance with the Annex, each Party shall:

(a) Secure, with the assistance of the other Party if need be, the termination of any suits pending in its courts, as specified in Article I (including proceedings to secure and enforce court judgments), and preclude any new suits in its courts, as specified in Article I.

(b) Provide the same sovereign, diplomatic and official immunity to the other Party and its property, and to its agencies, instrumentalities, officials and their property, as is normally provided within its legal system to other states and their property and to their agencies, instrumentalities, officials and their property.

(c) Refrain from presenting to the other Party, on its behalf or on behalf of another, any claim specified in Article I. If any such claim is presented directly by a national of one of the Parties to the other Party, the other Party should refer it back to the first Party.

ARTICLE IV

Each Party shall take necessary measures to ensure that the Fund resources shall not be subject to attachment or any other judicial process that would in any way interfere with the Fund's possession of resources or the transfer of resources to the Fund or from the Fund in accordance with this Agreement.

ARTICLE V

The Annex attached hereto is an integral part of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of signature.

This Agreement was signed on August 14th, 2008 at Tripoli, in duplicate, in the English and Arabic languages, both versions being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA

FOR THE GREAT SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

ANNEX

1. The Parties have agreed to authorize the establishment of a humanitarian settlement fund (the "Fund") in furtherance of their Claims Settlement Agreement (the "Agreement"), of which this Annex is an integral part.

2. The Fund shall be established in accordance with the authorization. The Fund shall open an interest-bearing account (the "Fund Account") for the purpose of receiving contributions.

3. Each Party directly, or through its authorized representative, will direct the opening of an account for the purpose of depositing money received from the Fund Account. Account A will hold funds for distribution by the United States of America. Account B will hold funds for distribution by the Great Jamahiriya or its authorized representative. Funds held for distribution by each Party may be invested as is acceptable to the competent authorities of that Party.

4. Once contributions to the Fund Account reach the amount of U.S. $1.8 billion (one billion eight hundred million U.S. dollars), the amount of U.S. $1.5 billion (one billion five hundred million U.S. dollars) shall be deposited into Account A and the amount of U.S. $300 million (three hundred million U.S. dollars) shall be deposited into Account B, which in both cases shall constitute the receipt of resources under Article III (2) of the Agreement.

5. No resources shall be distributed from Account A until the United States of America has implemented Article III (2) (b), and no resources shall be distributed from Account B until the Great Jamahiriya has implemented Article III (2) (b).

6. No resources shall be distributed to any claimant from Accounts A or B unless any suit of that claimant within the scope of Article I is terminated in accordance with Article III (2) (a).

7. The Fund will have a duration of six months from its creation unless otherwise agreed by the Parties. In the event there are any residual balances in the Fund Account at the time of the Fund's expiration, those balances will be transferred pursuant to arrangements agreed between the Parties.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU RÈGLEMENT DES RÉCLAMATIONS ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRANDE JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE POPULAIRE ET SOCIALISTE

Afin de faire avancer le processus de normalisation de leurs relations sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, les États-Unis d'Amérique et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste (ci-après dénommés conjointement « les Parties ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet :

1) De parvenir à un règlement définitif des réclamations des Parties et de leurs ressortissants (y compris les personnes physiques et morales);

2) De mettre définitivement fin à toutes les procédures judiciaires en cours (y compris en ce qui concerne les jugements faisant l'objet d'un appel ou toute autre forme de pourvoi en révision judiciaire); et

3) De prévenir l'ouverture de toute procédure judiciaire nouvelle devant leurs tribunaux;

Si de telles réclamations ou procédures judiciaires sont dirigées contre l'autre Partie, ses organismes, fonctionnaires, employés ou agents (que ces fonctionnaires, employés ou agents soient poursuivis à titre officiel ou à titre personnel) ou ses ressortissants (si de telles réclamations ou procédures judiciaires impliquent de quelque manière que ce soit la responsabilité de toute entité susmentionnée); si de telles réclamations ou procédures judiciaires sont introduites par des ressortissants de l'une des Parties ou en leur nom (y compris les personnes physiques et morales), ou par un tiers ou en son nom (y compris les personne physiques et morales); et si de telles réclamations ou procédures judiciaires résultent d'un préjudice personnel (qu'il soit corporel ou psychologique, y compris la souffrance mentale), d'une perte matérielle ou d'un décès causé par l'un des actes suivants survenu avant le 30 juin 2006 :

a) Un acte de torture, une exécution extrajudiciaire, le sabotage d'un aéronef, la prise ou la séquestration d'otages, tout autre acte de terrorisme, ou la fourniture d'un appui matériel ou de ressources pour la commission d'un tel acte; ou

b) Des mesures militaires.

Article II

1. Les deux Parties conviennent d'autoriser la création d'un fonds humanitaire (« le Fonds ») comme base de règlement des réclamations et d'arrêt et de prévention des procédures judiciaires visées à l'article premier.

2. Le Fonds est créé, géré et financé selon les modalités prévues par l'annexe du présent Accord. Il alloue les ressources à répartir conformément à l'annexe.

Article III

1. Chaque Partie convient que les ressources à distribuer constituent le règlement définitif et intégral de ses réclamations et procédures judiciaires et de celles de ses ressortissants, conformément à l'article premier.

2. Après la réception de ressources du Fonds conformément à l'annexe, chaque Partie :

a) Obtient, avec l'aide de l'autre Partie si nécessaire, l'arrêt de toute procédure judiciaire introduite devant ses tribunaux, conformément aux dispositions de l'article premier (y compris les procédures de garantie et d'exécution des jugements des tribunaux), et empêche l'ouverture de toute procédure judiciaire nouvelle devant ses tribunaux, conformément à l'article premier;

b) Accorde la même immunité souveraine, diplomatique et officielle à l'autre Partie, à ses biens, organismes et fonctionnaires et aux biens de ceux-ci, que celle que son système juridique accorde normalement à d'autres États, à leurs biens, organismes et fonctionnaires et aux biens de ceux-ci;

c) S'abstient de présenter à l'autre Partie toute réclamation visée à l'article premier, en son nom ou au nom d'un tiers. Si un ressortissant de l'une des Parties présente une telle réclamation directement à l'autre Partie, celle-ci la renvoie à la première Partie.

Article IV

Chacune des Parties prend les mesures nécessaires afin de garantir que les ressources du Fonds ne sont pas sujettes à saisie ni à toute autre procédure judiciaire pouvant avoir des répercussions d'une manière ou d'une autre sur les ressources disponibles ou sur le transfert de ressources au Fonds ou du Fonds au titre du présent Accord.

Article V

L'annexe ci-jointe fait partie intégrante du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Accord a été signé à Tripoli, le 14 août 2008, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

[C. DAVID WELCH]

Pour la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste :

[AHMED S. FITURI]

ANNEXE

1. Les Parties conviennent d'autoriser la création d'un fonds humanitaire pour le règlement des réclamations (le « Fonds ») aux fins de leur Accord relatif au règlement des réclamations (« l'Accord »), dont la présente annexe fait partie intégrante.

2. Le Fonds est créé conformément à l'autorisation. Il ouvre un compte productif d'intérêts (le « compte du Fonds ») aux fins de la réception des contributions.

3. Chaque Partie fait ouvrir un compte, directement ou par l'intermédiaire de son représentant agréé, pour y déposer des sommes provenant du compte du Fonds. Les fonds qui sont destinés à être distribués par les États-Unis d'Amérique sont déposés dans le compte A, et ceux qui sont destinés à être distribués par la Grande Jamahiriya ou par son représentant agréé sont déposés dans le compte B. Les fonds détenus aux fins de leur répartition par chaque Partie peuvent être investis à la convenance des autorités compétentes de celle-ci.

4. Lorsque les contributions versées au compte du Fonds atteignent la somme de 1,8 milliard de dollars des États-Unis, la somme de 1,5 milliard de dollars des États-Unis est déposée dans le compte A, et la somme de 300 millions de dollars des États-Unis est déposée dans le compte B, ce qui constitue, dans les deux cas, la réception de ressources visée au paragraphe 2 de l'article III de l'Accord.

5. Aucune somme ne peut être retirée du compte A tant que les États-Unis d'Amérique n'ont pas appliqué les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article III, ni aucune somme du compte B tant que la Grande Jamahiriya n'a pas appliqué les dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article III.

6. Aucune somme du compte A ou B n'est versée à un requérant quelconque avant qu'il ne soit mis fin à toute procédure judiciaire engagée par celui-ci au titre de l'article premier, conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article III.

7. Le Fonds est ouvert pour une durée de six mois à compter de la date de sa création, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Tout solde résiduel du compte du Fonds au moment de sa clôture est transféré en vertu d'arrangements convenus entre les Parties.

No. 51908

United States of America
and
Liberia

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia concerning the program of the Peace Corps in the Republic of Liberia. Monrovia, 15 August 2008

Entry into force: *15 August 2008 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amérique
et
Libéria

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria relatif au programme du Peace Corps en République du Libéria. Monrovia, 15 août 2008

Entrée en vigueur : *15 août 2008 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51909

United States of America
and
Kyrgyzstan

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Kyrgyz Republic concerning prevention of illicit trafficking in nuclear and other radioactive material. Bishkek, 15 August 2008

Entry into force: *15 August 2008 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Kirghizistan

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République kirghize relatif à la prévention du trafic illicite de matières nucléaires et d'autres matières radioactives. Bichkek, 15 août 2008

Entrée en vigueur : *15 août 2008 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND

THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC

CONCERNING PREVENTION OF ILLICIT TRAFFICKING IN NUCLEAR AND OTHER RADIOACTIVE MATERIAL

The Government of the United States of America and the Government of the Kyrgyz Republic, hereinafter referred to as the "Parties,"

Desiring to cooperate to detect and interdict illicit trafficking in special nuclear and other radioactive material through technical and methodological cooperation, including the installation and improvement of technical systems for the detection and identification of such material at border crossing control points of the Kyrgyz Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The terms of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kyrgyz Republic Regarding Cooperation to Facilitate the Provision of Assistance signed on May 19, 1993 (hereinafter referred to as the "1993 Assistance Agreement") shall apply to activities under this Memorandum of Understanding (Memorandum).

2. This Memorandum shall be implemented by the following responsible entities of each Party: for the Government of the United States of America —the Department of Energy of the United States of America (DOE); for the Government of the Kyrgyz Republic—the State Customs Committee (SCC) of the Kyrgyz Republic. Either Party may delegate responsibilities for the implementation of this Memorandum to other ministries and agencies of that Party.

3. The DOE, acting through its National Nuclear Security Administration, may provide the SCC technical assistance, at no cost, in the form of equipment and materials, training of specialists, as well as associated services, as jointly identified by the DOE and the SCC. As used herein, the term "special nuclear material" means plutonium, and uranium enriched in the isotope 233 or 235. "Other radioactive material" includes radioactive substances emitting ionizing radiation and suitable for use in radiological dispersal devices.

4. The Government of the Kyrgyz Republic shall be responsible for the use and maintenance of the equipment provided by DOE. The Government of the Kyrgyz Republic must use the equipment and materials it receives, as well as the training and services provided under this Memorandum, solely for the purpose of preventing illicit trafficking in special nuclear and other radioactive material.

Article 2

1. DOE's technical assistance may include:

   a. delivery and installation, at border crossing control points in the Kyrgyz Republic, of equipment for the purpose of detecting special nuclear and other radioactive material, adapted for customs control conditions (including checking, setup, and demonstration of equipment);
   b. delivery of spare parts kits, test equipment, technical and user documentation, and other necessary maintenance equipment to repair the DOE-supplied equipment;
   c. training of appropriate SCC personnel and other personnel in identification of special nuclear material and other radioactive material, and in the proper use and maintenance of equipment provided by the DOE;
   d. support in maintaining the DOE-provided equipment for a period of three years from installation of the equipment, in accordance with the equipment care and maintenance plan to be determined jointly by the DOE and SCC;
   e. additional areas of cooperation as agreed upon by the DOE and SCC.

2. The DOE and the SCC may conduct joint technical workshops, consultations, site equipment visits, technical evaluations of the equipment, verification inspections, and acceptance tests of installed equipment and materials. Joint working groups of technical experts may be formed to exchange technical information about the operation of the equipment and develop proposals on technical and training matters relating to effective implementation of this Memorandum.

3. SCC shall coordinate with appropriate ministries, agencies and organizations of the Government of the Kyrgyz Republic to ensure that equipment and materials provided under this Memorandum are afforded priority processing to allow

prompt engineering approvals and deliveries to their ultimate destinations within the Kyrgyz Republic.

4. The terms and conditions under which assistance may be provided under this Memorandum will be set forth in contracts or other written arrangements between DOE and SCC or their designated implementing agents. In case of any inconsistency between these contracts or other written arrangements and this Memorandum, including the terms of the 1993 Assistance Agreement, the provisions of the 1993 Assistance Agreement and this Memorandum shall prevail.

Article 3

The SCC, through the Ministry of Foreign Affairs of the Kyrgyz Republic, shall furnish the Government of the United States of America, through its representatives (to be designated by the DOE) present in the Kyrgyz Republic, and in a format and according to a schedule to be determined by the DOE and the SCC, with information on any detections or seizures of illicitly trafficked special nuclear material and other radioactive material made as a result of use of the equipment and materials supplied under this Memorandum. Lawful shipments of special nuclear material and other radioactive material are not subject to this information reporting requirement.

Article 4

Without the prior written consent of the DOE, the SCC shall not transfer title to, or possession of, the equipment provided by the DOE in furtherance of this Memorandum, other than to other ministries, agencies, departments, or subdivisions of the Government of the Kyrgyz Republic to which the Government of the Kyrgyz Republic has delegated responsibilities for implementation of this Memorandum.

Article 5

Each Party shall implement cooperation under this Memorandum in accordance with its national laws, regulations, and applicable international agreements to which it is a party.

Article 6

Provision of assistance under this Memorandum shall be subject to the availability of funds allocated for this purpose.

Article 7

All questions and/or disputes that arise in regard to the interpretation or application of this Memorandum shall be resolved through consultations between the Parties.

Article 8

1. This Memorandum shall enter into force upon signature.

2. This Memorandum may be amended by mutual agreement of the Parties in writing

3. A Party may terminate this Memorandum by giving the other Party three months notice in writing of its intention to terminate its activities under this Memorandum.

DONE at Bishkek, in duplicate, the 15th day of August 2008, in the English and Russian languages, both texts being equal authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC:

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

И

ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ОТНОСИТЕЛЬНО
ПРЕДОТВРАЩЕНИЯ НЕЗАКОННОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ
ЯДЕРНЫХ И ДРУГИХ РАДИОАКТИВНЫХ МАТЕРИАЛОВ

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Кыргызской Республики, в дальнейшем именуемые «Стороны»,

желая сотрудничать в области обнаружения и пресечения случаев незаконного перемещения конкретных ядерных и других радиоактивных материалов путем налаживания технического и методологического сотрудничества, включая установку и модернизацию технических систем обнаружения и идентификации таких материалов на контрольно-пропускных пунктах Кыргызской Республики,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. К деятельности, предпринимаемой в соответствии с настоящим Меморандумом о взаимопонимании (Меморандумом), применяются положения Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Кыргызской Республики относительно сотрудничества при предоставлении содействия, подписанного 19 мая 1993 года (в дальнейшем именуемого «Соглашением о содействииза 1993 год»).

2. Настоящий Меморандум о взаимопонимании реализуется через нижеследующие компетентные ведомства сторон: От Правительства Кыргызской Республики – Государственный таможенный комитет Кыргызской Республики (ГТК); от Правительства Соединенных Штатов Америки – Министерство энергетики (МЭ). Любая из Сторон может передавать ответственность за исполнение Меморандума другим министерствам и ведомствам своей Стороны.

3. МЭ через свое Национальное управление по ядерной безопасности может предоставлять ГТК безвозмездно техническую помощь в форме оборудования, материально-технических средств, подготовки специалистов, а также связанных с этим услуг в соответствии с совместными определениями МЭ и ГТК. В целях настоящего Меморандума, термин «конкретные ядерные материалы» означает плутоний, а также уран, обогащенные по изотопу 233 или 235. «Другие радиоактивные материалы» включают радиоактивные вещества, испускающие ионизирующее излучение, и пригодные для использования в радиологических распыляющих устройствах.

4. Правительство Кыргызской Республики несет ответственность за эксплуатацию и техническое обслуживание предоставленного МЭ оборудования. Правительство Кыргызской Республики должно использовать полученное оборудование и материально-технические средства, а также подготовку и услуги, предоставляемые в соответствии с настоящим Меморандумом, исключительно в целях предотвращения незаконного перемещения конкретных ядерных и других радиоактивных материалов.

Статья 2

1. Содействие, оказываемое МЭ, может включать:

   a. доставку и установку на пунктах пропуска через государственную границу Кыргызской Республики оборудования, обеспечивающего обнаружение конкретных ядерных и других радиоактивных материалов, приспособленного к условиям ее таможенных постов (включая тестирование, наладку и демонстрацию оборудования);

   b. доставку наборов запасных частей, контрольно-испытательной аппаратуры, технической и пользовательской документации, а также другого необходимого эксплуатационного оборудования для ремонта оборудования, поставленного МЭ;

   c. обучение соответствующего персонала ГТК и другого персонала методам распознавания конкретных ядерных и других радиоактивных материалов, надлежащей эксплуатации и техническому обслуживанию оборудования, предоставленного МЭ;

   d. помощь в обслуживании предоставленного МЭ оборудования на трехлетний срок с момента установки такого оборудования в соответствии с планом эксплуатации и обслуживания оборудования, который будет совместно разработан МЭ и ГТК;

   e. другие области сотрудничества, по соглашению МЭ и ГТК.

2. МЭ и ГТК могут проводить совместные технические семинары, консультации, проверки оборудования на объектах, техническую оценку оборудования, инспекции по проверке и приемочные испытания установленного оборудования и материально-технических средств. Могут быть сформированы совместные рабочие группы технических экспертов для обмена технической информацией об особенностях эксплуатации оборудования и разработки предложений по техническим вопросам и вопросам подготовки, связанным с эффективным осуществлением настоящего Меморандума.

3. ГТК согласовывает действия с компетентными министерствами, ведомствами и организациями Правительства Кыргызской Республики для обеспечения первоочередного таможенного оформления оборудования и материально-

технических средств, предоставляемых в соответствии с настоящим Меморандумом, что должно привести к их наискорейшему утверждению и поставке в место назначения на территории Кыргызской Республики.

4. Сроки и условия предоставления содействия в соответствии с настоящим Меморандумом будут указаны в контрактах или других письменных договоренностях, заключенных между МЭ и ГТК или их назначенными исполнителями. В случае какого-либо несоответствия между этими контрактами или другими письменными договоренностями и настоящим Меморандумом, преимущественную силу имеют положения Соглашения о содействии за 1993 год и настоящего Меморандума.

Статья 3

ГТК предоставляет через Министерство иностранных дел Кыргызской Республики Правительству Соединенных Штатов Америки через его представителей в Кыргызской Республике (которые будут назначены МЭ) информацию, в том формате и согласно тому графику, которые будут определены МЭ и ГТК, о каких-либо случаях обнаружения или конфискации незаконно перемещавшихся конкретных ядерных и других радиоактивных материалов, имевших место вследствие использования оборудования и материально-технических средств, предоставленных в рамках настоящего Меморандума. Действие этого требования о предоставлении информации не распространяется на законные поставки конкретных ядерных и других радиоактивных материалов.

Статья 4

Без предварительного письменного согласия МЭ ГТК не передает права или документы на владение оборудованием, предоставленным МЭ в исполнение настоящего Меморандума, никому, кроме других министерств, ведомств, департаментов или подразделений Правительства Кыргызской Республики, которым Правительство Кыргызской Республики передало ответственность за исполнение настоящего Меморандума.

Статья 5

Каждая из Сторон осуществляет сотрудничество в рамках настоящего Меморандума в соответствии с национальными законодательствами и положениями, а также с применимыми международными соглашениями, участницей которых она является.

Статья 6

Предоставление содействия в рамках настоящего Меморандума зависит от наличия средств, выделенных для этих целей.

Статья 7

Все вопросы и/или споры в отношении толкования или применения настоящего Меморандума разрешаются посредством проведения консультаций между Сторонами.

Статья 8

1. Настоящий Меморандум вступает в силу с момента подписания.

2. В настоящий Меморандум могут вноситься изменения по обоюдному письменному согласию Сторон.

3. Сторона может прекратить действие настоящего Меморандума через три месяца после письменного уведомления другой Стороны о своем намерении прекратить свои действия согласно настоящему Меморандумом.

СОВЕРШЕНО в г. Бишкеке « 15 » « авг. » 2008 года на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ:

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KIRGHIZE RELATIF À LA PRÉVENTION DU TRAFIC ILLICITE DE MATIÈRES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES MATIÈRES RADIOACTIVES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République kirghize, ci-après dénommés les « Parties »,

Désireux de coopérer sur les plans technique et méthodologique dans le cadre de la détection et de la répression du trafic illicite de matières nucléaires spéciales et d'autres matières radioactives, notamment en ce qui concerne l'installation et l'amélioration de systèmes techniques de détection et d'identification de telles matières aux points de passage frontaliers de la République kirghize,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République kirghize concernant la coopération en vue de faciliter la fourniture d'assistance, signé le 19 mai 1993 (ci-après dénommé « Accord d'assistance de 1993 »), s'appliquent aux activités visées par le présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé « Mémorandum »).

2. Les entités chargées de la mise en œuvre du présent Mémorandum sont, pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Département de l'énergie des États-Unis d'Amérique et, pour le Gouvernement de la République kirghize, le Comité d'État des douanes de la République kirghize. Chaque Partie peut déléguer des responsabilités relatives à la mise en œuvre du présent Mémorandum à d'autres ministères et organismes publics.

3. Le Département de l'énergie peut, par l'intermédiaire de l'Administration nationale de la sécurité nucléaire, apporter une assistance technique gracieuse au Comité d'État des douanes, sous forme d'équipements et de matériels, de formation de spécialistes et de services connexes, conformément aux besoins identifiés conjointement par le Département de l'énergie et le Comité d'État des douanes. Aux fins du présent Mémorandum, l'expression « matières nucléaires spéciales » désigne le plutonium et l'uranium enrichi en isotopes 233 ou 235. L'expression « autres matières radioactives » désigne les substances radioactives émettant des rayonnements ionisants et utilisées dans les dispositifs de dispersion radiologique.

4. Le Gouvernement de la République kirghize est responsable de l'utilisation et de l'entretien des équipements fournis par le Département de l'énergie. Il n'utilise les équipements, les matériels, les formations et les services fournis au titre du présent Mémorandum qu'aux seules fins de prévention du trafic illicite de matières nucléaires spéciales et d'autres matières radioactives.

Article 2

1. L'assistance technique du Département de l'énergie peut comprendre :

a. La livraison et l'installation, aux points de passage frontaliers de la République kirghize, d'équipements de détection de matières nucléaires spéciales et d'autres matières radioactives, adaptés aux conditions de contrôle douanier (y compris la mise à l'essai, l'installation et la démonstration des équipements);

b. La livraison de lots de pièces de rechange, d'équipements d'essai, de documentation technique pour les utilisateurs et d'autres outils nécessaires à l'entretien du matériel fourni par le Département de l'énergie;

c. La formation des membres compétents du personnel du Comité d'État des douanes, ainsi que d'autres agents, à l'identification de matières nucléaires spéciales et d'autres matières radioactives et à l'utilisation correcte et l'entretien des équipements fournis par le Département de l'énergie;

d. L'appui à l'entretien des équipements fournis par le Département de l'énergie pour une période de trois ans à compter de leur installation, conformément au plan d'entretien des équipements qui sera défini conjointement par le Département de l'énergie et le Comité d'État des douanes;

e. Tout autre domaine de coopération convenu par le Département de l'énergie et le Comité d'État des douanes.

2. Le Département de l'énergie et le Comité d'État des douanes peuvent organiser conjointement des ateliers techniques, des consultations, des inspections sur site et évaluations techniques des équipements, des inspections de vérification et des essais d'homologation du matériel et des équipements installés. Des groupes de travail mixtes d'experts techniques peuvent être constitués pour échanger des informations techniques sur le fonctionnement des équipements et formuler des propositions sur des questions techniques et de formation pour une meilleure application du présent Mémorandum.

3. Le Comité d'État des douanes coordonne avec les ministères et organismes compétents du Gouvernement de la République kirghize pour s'assurer que les équipements et matériels fournis dans le cadre du présent Mémorandum sont traités en priorité pour qu'ils puissent être approuvés promptement par les ingénieurs et livrés à leurs destinations finales au sein de la République kirghize.

4. Les modalités et conditions d'octroi d'une assistance en vertu du présent Mémorandum sont fixées dans des contrats ou d'autres arrangements écrits liant le Département de l'énergie et le Comité d'État des douanes, ou leurs organismes d'exécution désignés. En cas de divergence entre les dispositions de ces contrats ou autres arrangements écrits, et celles du présent Mémorandum, y compris l'Accord d'assistance de 1993, les dispositions du présent Mémorandum et de l'Accord d'assistance de 1993 prévalent.

Article 3

Le Comité d'État des douanes, par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères de la République kirghize, fournit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par le biais de ses représentants (désignés par le Département de l'énergie) présents en République kirghize, sous une forme et selon un calendrier à définir par le Département de l'énergie et le Comité d'État des

douanes, des renseignements sur toute détection ou saisie de matières nucléaires spéciales et d'autres matières radioactives trafiquées résultant de l'utilisation des équipements et matériels fournis au titre du présent Mémorandum. Les mouvements licites de matières nucléaires spéciales et d'autres matières radioactives ne sont pas visés par cette obligation de communication de renseignements.

Article 4

En l'absence du consentement écrit préalable du Département de l'énergie, le Comité d'État des douanes s'abstient de céder ou de transférer le titre de propriété des équipements fournis par le Département de l'énergie en vertu du présent Mémorandum à tout tiers autre que les ministères, organismes, départements ou subdivisions du Gouvernement de la République kirghize auxquels celui-ci a délégué des responsabilités pour la mise en œuvre du présent Mémorandum.

Article 5

Chaque Partie met en œuvre la coopération au titre du présent Mémorandum conformément à ses lois et règlements nationaux et aux accords internationaux pertinents auxquels elle est partie.

Article 6

La fourniture d'une assistance en vertu du présent Mémorandum est subordonnée à la disponibilité des fonds prévus à cet effet.

Article 7

Toute question ou tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Mémorandum est réglé par voie de consultations entre les Parties.

Article 8

1. Le présent Mémorandum entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Mémorandum peut être modifié par accord mutuel écrit des Parties.

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Mémorandum moyennant un préavis écrit de trois mois notifiant à l'autre Partie son intention de mettre fin aux activités menées au titre du présent Mémorandum.

FAIT à Bichkek, le 15 août 2008, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République kirghize :

[SIGNÉ]

No. 51910

United States of America
and
Democratic Republic of the Congo

Agreement for economic and technical cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo. Kinshasa, 11 September 2008

Entry into force: *11 September 2008 by signature, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

États-Unis d'Amérique
et
République démocratique du Congo

Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Congo. Kinshasa, 11 septembre 2008

Entrée en vigueur : *11 septembre 2008 par signature, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51911

United States of America
and
Jamaica

Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica (with annexes). Kingston, 30 October 2008

Entry into force: *30 October 2008 by signature, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Jamaïque

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque (avec annexes). Kingston, 30 octobre 2008

Entrée en vigueur : *30 octobre 2008 par signature, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF

THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GOVERNMENT OF JAMAICA

The Government of the United States of America and the Government of Jamaica (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on fair competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the traveling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not discriminatory and do not represent abuse of a dominant position, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

1. "Aeronautical authorities" means, in the case of the United States, the Department of Transportation, or its successor, and in the case of Jamaica, the Minister responsible for civil aviation and the Civil Aviation Authority, and in both cases any person or agency authorized to perform functions exercised at present by those authorities;

2. "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

3. "Air transportation" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

4. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

a. any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and

b. any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties.

5 "Designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

6 "Full cost" means the cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead;

7. "International air transportation" means air transportation that passes through the airspace over the territory of more than one State;

8. "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

9. "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation ;

10. "Territory" means the land areas under the sovereignty, jurisdiction, protection, or trusteeship of a Party, and the territorial waters adjacent thereto; and

11. "User charge" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

Article 2
Grant of Rights

1. Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transportation by the airlines of the other Party:

a . the right to fly across its territory without landing;

b. the right to make stops in its territory for non-traffic purposes ; and

c . the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3
Designation and Authorization

1. Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorized to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or both.

2. On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorizations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both ;

b. the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Party considering the application or applications ; and

c. the Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security) .

Article 4
Revocation of Authorization

1. Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorizations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

a. substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Party, the Party's nationals, or both ;

b. that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement ; or

c. the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety) .

2. Unless immediate action is essential to prevent further noncompliance with subparagraphs 1b or 1c of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

3. This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5
Application of Laws

1. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

2. While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws and regulations relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, crew or cargo of the other Party's airlines.

Article 6
Safety

1. Each Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight, above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Party.

2. Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7
Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, done at Montreal February 24, 1988.

2. The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of .their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Party agrees to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, and their baggage and carry-on items, as well as cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat.

6. When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorization and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8
Commercial Opportunities

1. The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible .

4. Any airline of each Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents, except as may be specifically provided by the charter regulations of the country in which the charter originates that relate to the protection of passenger funds, and passenger cancellation and refund rights. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

6. The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

7. In operating or holding out the authorized services on the agreed routes, any designated airline of one Party may enter into cooperative marketing arrangements such as blocked-space, code-sharing or leasing arrangements, with

a) an airline or airlines of either Party; and

b) an airline or airlines of a third country;

provided that all airlines in such arrangements (i) hold the appropriate authority and (ii) meet the requirements normally applied to such arrangements.

8. Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transportation of both Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Such cargo, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transportation combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

Article 9
Customs Duties and Charges

1. On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (a) imposed by the national authorities, and (b) not based on the cost of services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

a. aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

b. ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transportation;

c. fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these supplies are

to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

d. promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

5. At the request of a Party, the other Party shall urge its state, regional and local authorities to grant the designated airlines of the requesting Party, on a reciprocal basis, an exemption from taxes, charges and fees imposed by those authorities on the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, as well as from fuel through-put charges, in the circumstances described in this Article, except to the extent that the charges are based on the actual cost of providing the service.

Article 10
User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Party on the airlines of the other Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably apportioned among categories of users. In any event, any such user charges shall be assessed on the airlines of the other Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User chargers imposed on the airlines of the other Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such charges may, in addition, include a reasonable return on assets after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs 1 and 2 of this Article. Each Party shall encourage the

competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for changes in user charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Party shall be held, in dispute resolution procedures pursuant to Article 14, to be in breach of a provision of this Article, unless (a) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Party within a reasonable amount of time; or (b) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 11
Fair Competition

1. Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transportation it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

3. Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

4. Neither Party shall require the filing of schedules, programs for charter flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorized in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Party.

Article 12
Pricing

1. Each Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Parties shall be limited to:

a. prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;

b. protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and

c. protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices to be charged to or from its territory by airlines of the other Party. Notification or filing by the airlines of both Parties may be required no more than 15 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Party shall require the notification or filing by airlines of the other Party of prices charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Neither Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (i) an airline of either Party for international air transportation between the territories of the Parties, or (ii) an airline of one Party for international air transportation between the territory of the other Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intraline basis. If either Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the price shall go into effect or continue in effect.

Article 13
Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 30 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14
Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under this Agreement, except those that may arise under paragraph 3 of Article 12 (Pricing), that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties for decision to some person or body. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

2. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

a. Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

b. If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph a of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted .

4. Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days of the time the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

6. The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

7. Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

8. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph 2b of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 15
Amendments

This Agreement may be amended by the written agreement of the Parties.

If, after entry into force of this Agreement, both Parties become party to a multilateral agreement that addresses matters covered by this Agreement, they shall consult to determine whether, and to what extent, this Agreement should be amended.

Article 16
Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Party, unless the notice is withdrawn by agreement of the Parties before the end of this period.

Article 17
Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18
Entry into Force

This Agreement and its Annexes shall enter into force on the date of signature.

Upon entry into force, this Agreement shall supercede the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Jamaica, signed at Kingston October 2, 1969, the Protocol between the Government of the United States of America and the Government of

Jamaica Relating to Air Transport, signed at Kingston April 4, 1979, and the Agreement effected by an exchange of notes at Kingston June 6 and December 13, 1994.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Kingston this 30th day of October, 2008, in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

Brenda LaGrange Johnson
Ambassador

FOR THE GOVERNMENT OF
JAMAICA:

Kenneth Baugh
Deputy Prime Minister &
Minister of Foreign Affairs &
Foreign Trade

ANNEX I

Scheduled Air Transportation

Section 1
Routes

Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation between points on the following routes:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

From points behind the United States via the United States and intermediate points to a point or points in Jamaica and beyond.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Jamaica:

From points behind Jamaica via Jamaica and intermediate points to a point or points in the United States and beyond.

Section 2
Operational Flexibility

Each designated airline may, on any or all flights and at its option:

1. operate flights in either or both directions;

2. combine different flight numbers within one aircraft operation;

3. serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;

4. omit stops at any point or points ;

5. transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes ; and

6. serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and may hold out and advertise such services to the public as through services ;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement; provided that the service serves a point in the territory of the Party designating the airline .

Section 3
Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated ; provided that, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

ANNEX II
Charter Air Transportation

Section 1

A. Airlines of each Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, have the right to carry international charter traffic of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo (including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination (passenger/cargo) charters):

1. Between any point or points in the territory of the Party that has designated the airline and any point or points in the territory of the other Party; and

2. Between any point or points in the territory of the other Party and any point or points in a third country or countries, provided that, except with respect to cargo charters, such service constitutes part of a continuous operation, with or without a change of aircraft, that includes service to the homeland for the purpose of carrying local traffic between the homeland and the territory of the other Party.

B. In the performance of services covered by this Annex, airlines of each Party designated under this Annex shall also have the right: (1) to make stopovers at any points whether within or outside of the territory of either Party ; (2) to carry transit traffic through the other Party's territory; (3) to combine on the same aircraft traffic originating in one Party's territory, traffic originating in the other Party's territory, and traffic originating in third countries ; and (4) to perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated ; provided that, except with respect to cargo charters, in the outbound direction, the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Party that has designated the airline and 'in the inbound direction, the transportation to the territory of the Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

C. Each Party shall consider applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

Section 2

Any airline designated by either Party performing international charter air transportation originating in the territory of either Party, whether on a one-way or round-trip basis, shall be required to adhere to:

(1) the requirements of the country of origin of the traffic relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights;

(2) the rules and regulations of each Party relating to wet-lease and code-share operations; and

(3) the requirement of each Party relating to the filing of traffic statistics .

Section 3

Except with respect to the consumer protection rules referred to in the preceding paragraph, neither Party shall require an airline designated under this Annex by the other Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Party or of a third country on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the applicable laws, regulations and rules referred to under section 2 of this Annex or of a waiver of these laws, regulations, or rules granted by the applicable aeronautical authorities.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de promouvoir un système d'aviation international fondé sur la concurrence loyale entre les entreprises de transport aérien sur un marché soumis à un minimum d'intervention et de régulation étatiques,

Souhaitant favoriser l'essor du transport aérien international,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux passagers et aux expéditeurs de fret un ensemble de services aux meilleurs tarifs qui ne soient pas discriminatoires et qui ne constituent pas un abus de position dominante, et souhaitant encourager les entreprises de transport aérien à adopter et à appliquer des tarifs novateurs et concurrentiels,

Soucieux d'assurer le niveau le plus élevé de sécurité et de sûreté dans le transport aérien international et réaffirmant leur profonde préoccupation face aux menaces ou aux actes dirigés contre la sûreté des aéronefs, qui compromettent la sécurité des personnes ou des biens, nuisent au bon fonctionnement des services de transport aérien et affaiblissent la confiance du public dans la sécurité de l'aviation civile, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, et sauf disposition contraire :

1. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas des États-Unis, le Département du transport ou son successeur; dans le cas de la Jamaïque, le Ministre chargé de l'aviation civile et l'Autorité de l'aviation civile; et, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions actuelles desdites autorités;

2. Le terme « Accord » désigne le présent Accord, ses annexes et toute modification y relative;

3. L'expression « transport aérien » désigne le transport public par aéronef de passagers, de bagages, de fret et de courrier, séparément ou conjointement, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

4. Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

a. Toute modification entrée en vigueur conformément à l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties; et

b. Toute annexe ou modification connexe adoptée conformément à l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cette annexe ou modification a pris effet pour les deux Parties;

5. L'expression « entreprise de transport aérien désignée » désigne une entreprise de transport aérien qui a été désignée et agréée conformément à l'article 3 du présent Accord;

6. L'expression « coût intégral » désigne le coût de la fourniture d'un service, auquel s'ajoute un montant raisonnable au titre des frais généraux d'administration;

7. L'expression « transport aérien international » désigne le transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plusieurs États;

8. Le terme « tarif » désigne tout tarif, prix ou frais de transport aérien de passagers (et de leurs bagages) ou de fret (à l'exclusion du courrier) demandé par les entreprises de transport aérien, y compris leurs agents, ainsi que les conditions régissant la disponibilité desdits tarifs, prix ou frais;

9. L'expression « escale non commerciale » désigne un atterrissage effectué à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de fret ou de courrier;

10. Le terme « territoire » désigne la zone terrestre placée sous la souveraineté, la compétence, la protection ou la tutelle d'une Partie, et les eaux territoriales qui lui sont adjacentes; et

11. L'expression « redevance d'usage » désigne une redevance imposée aux entreprises de transport aérien, au titre de la fourniture d'installations ou de services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sûreté de l'aviation, y compris les services et les installations connexes.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits ci-après aux fins de la prestation de services de transport aérien international par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie :

a. Le droit de survoler son territoire sans y atterrir;

b. Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire; et

c. Les autres droits visés par le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article ne saurait être interprétée comme conférant à une ou à plusieurs entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, leurs bagages, du fret ou du courrier transportés contre rétribution à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle l'entend pour la prestation de services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que de retirer ou de modifier de telles désignations. Celles-ci sont transmises à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique et indiquent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à offrir le type de services de transport aérien visé par l'annexe I et/ou l'annexe II.

2. Dès la réception d'une telle désignation et de demandes présentées par l'entreprise de transport aérien désignée, dans les formes et selon les modalités prescrites pour les autorisations d'exploitation et les permis techniques, l'autre Partie accorde les autorisations et les permis appropriés avec un délai de procédure minimal, sous réserve :

a. Que la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et/ou ses ressortissants détiennent une part substantielle de cette entreprise et exercent sur elle un contrôle effectif;

b. Que l'entreprise de transport aérien désignée réponde aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation du transport aérien international par la Partie appelée à se prononcer sur les demandes; et

c. Que la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes visées par les articles 6 (Sécurité) et 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 4. Révocation de l'autorisation

1. L'une ou l'autre des Parties peut révoquer, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie lorsque :

a. L'autre Partie et/ou ses ressortissants ne détiennent pas une part substantielle de l'entreprise de transport aérien et n'exercent pas sur elle un contrôle effectif;

b. Cette entreprise de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés par l'article 5 (Application des lois) du présent Accord; ou

c. L'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes visées par l'article 6 (Sécurité).

2. À moins qu'une mesure immédiate ne s'impose pour empêcher toute autre violation des dispositions des alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par le présent article ne s'exercent qu'après consultation de l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou de l'autre Partie de suspendre, de révoquer, de limiter ou de soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie conformément aux dispositions de l'article 7 (Sûreté de l'aviation).

Article 5. Application des lois

1. Les entreprises de transport aérien d'une Partie se conforment aux lois et règlements de l'autre Partie relatifs à l'exploitation et à la navigation des aéronefs lorsqu'elles entrent sur le territoire de cette autre Partie, s'y trouvent ou le quittent.

2. Les passagers, l'équipage ou le fret des entreprises de transport aérien d'une Partie se conforment, ou l'on se conforme en leur nom, aux lois et aux règlements de l'autre Partie relatifs à l'admission sur son territoire ou au départ de celui-ci des passagers, de l'équipage ou du fret d'aéronefs (y compris la réglementation sur l'entrée, le dédouanement, la sûreté de l'aviation, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, la réglementation postale) lorsqu'ils entrent ou se trouvent sur le territoire de cette autre Partie ou qu'ils le quittent.

Article 6. Sécurité

1. Aux fins de l'exploitation du transport aérien visée par le présent Accord, chaque Partie reconnaît la validité des certificats de navigabilité, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés par l'autre Partie et toujours en vigueur, sous réserve que les conditions de leur délivrance ou validation soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention. Chaque Partie se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés ou validés pour ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. L'une ou l'autre des Parties peut demander des consultations au sujet des normes de sécurité appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises de transport aérien désignées. Si, au terme de ces consultations, l'une des Parties considère que l'autre Partie n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement des normes et des exigences de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui peuvent être établies dans ces domaines en vertu de la Convention, elle notifie à l'autre Partie ses constatations et les mesures qu'elle juge nécessaires pour se conformer à ces normes minimales; et l'autre Partie adopte les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre, de révoquer ou de limiter les autorisations d'exploitation ou les permis techniques d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie dans le cas où cette dernière ne prend pas, dans un délai raisonnable, les mesures correctives appropriées.

Article 7. Sûreté de l'aviation

1. Conformément aux droits et aux obligations que leur confère le droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité des droits et des obligations que leur confère le droit international, les Parties agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963; de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970; de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971; et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans le cadre de leurs rapports mutuels, les Parties agissent conformément aux normes de sûreté de l'aviation et aux pratiques recommandées appropriées, établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) en tant qu'annexes de la Convention. Elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont le siège ou la résidence permanente se trouve sur leur territoire et des exploitants d'aéroports se trouvant sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie s'engage à observer les dispositions relatives à la sûreté prescrites par l'autre Partie pour l'entrée et le séjour sur son territoire et pour la sortie de celui-ci et à prendre des mesures appropriées pour assurer la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, les

équipages, leurs bagages de soute et à main, ainsi que le fret et les provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie examine aussi favorablement toute demande que lui adresse l'autre Partie au sujet de l'imposition de mesures de sûreté spéciales pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de passagers, d'équipages, d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées visant à mettre fin de manière prompte et sûre à de tels incidents ou à de telles menaces.

6. Lorsqu'une Partie a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sûreté de l'aviation, ses autorités aéronautiques peuvent demander la tenue de consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours qui suivent la date d'une telle demande constitue un motif légitime pour suspendre, révoquer, limiter ou soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation et le permis technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de cette Partie. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit d'établir des bureaux de promotion et de vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie sont autorisées, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi, à faire entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie le personnel administratif, commercial, technique, opérationnel et spécialisé nécessaire pour assurer des services de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services d'assistance en escale sur le territoire de l'autre Partie (« services d'escale autogérés ») ou, à son gré, de les confier, intégralement ou partiellement, à un agent qu'elle sélectionne parmi divers concurrents. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles imposées par des considérations relatives à la sûreté des aéroports. Lorsque de telles considérations ne permettent pas que les services d'escale soient autogérés, les services d'assistance en escale sont assurés à toutes les entreprises de transport aérien dans des conditions d'égalité, sont facturés sur la base de leur coût et sont comparables en nature et en qualité aux services d'escale autogérés que l'entreprise aurait pu assurer.

4. Toute entreprise de transport aérien de chaque Partie est autorisée à procéder à la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents, sous réserve des dispositions particulières du pays d'origine du vol affrété relatives à la protection des fonds des passagers et à leurs droits d'annulation et de remboursement. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de vendre de tels services de transport aérien et toute personne est libre de les acheter dans la monnaie locale ou dans une devise librement convertible.

5. Chaque entreprise de transport aérien a le droit, sur demande, de convertir et de transférer vers son pays l'excédent des recettes sur les dépenses locales. Cette conversion et ce transfert sont autorisés promptement, sans restriction ni imposition, au taux de change applicable aux

transactions et aux transferts courants à la date à laquelle l'entreprise de transport aérien présente la demande initiale de transfert.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie sont autorisées à régler leurs dépenses sur le territoire de l'autre Partie en monnaie locale, y compris pour l'achat de carburant. Elles peuvent, à leur discrétion, régler ces dépenses en devises librement convertibles, sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

7. Toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie peut, dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre de services aériens autorisés sur des routes convenues, conclure des arrangements de coopération commerciale tels que des arrangements de réservation de capacité, de partage de code ou de location, avec :

a) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'une des Parties; et

b) Une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'un pays tiers;

Sous réserve que toutes les entreprises de transport aérien liées par de tels arrangements i) détiennent l'autorisation adéquate et ii) répondent aux exigences normalement applicables à de tels arrangements.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de services de transport de fret des deux Parties sont autorisés, sans restriction, à utiliser, dans le cadre des services de transport aérien international, tout moyen de transport de surface pour le fret à destination ou en provenance de tout point situé sur les territoires des Parties ou de pays tiers, y compris le transport à destination et en provenance de tout aéroport disposant d'installations douanières, et disposent, le cas échéant, du droit de transporter du fret sous douane, conformément aux lois et règlements applicables. Ce fret, qu'il soit transporté par voie de surface ou par voie aérienne, a accès aux installations douanières des aéroports. Les entreprises de transport aérien peuvent choisir d'effectuer elles-mêmes leurs opérations de transport de surface ou de les confier, en vertu d'arrangements, à d'autres transporteurs opérant dans ce domaine, y compris à d'autres entreprises de transport aérien et à des fournisseurs indirects de services de transport aérien de fret. Ces services de fret intermodaux peuvent être proposés à un tarif unique couvrant le transport combiné aérien et terrestre, sous réserve que les expéditeurs ne soient pas induits en erreur quant à la nature et aux modalités de ces transports.

Article 9. Droits de douane et redevances

1. À leur arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs exploités en service de transport aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, de même que leur équipement normal, leur équipement au sol, les carburants, les lubrifiants, le matériel technique d'utilisation immédiate, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (notamment, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons et l'alcool, le tabac et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à la consommation en quantités limitées pendant le vol) et les autres articles prévus ou utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs effectuant le transport aérien international sont exonérés, sur une base de réciprocité, de toute restriction à l'importation, de toute taxe sur la propriété, de tout prélèvement sur le capital, de tout droit de douane, de toute accise et de toute taxe ou redevance similaire qui a) sont imposés par les autorités nationales; et b) ne sont pas calculés en fonction du coût des prestations fournies, sous réserve que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des impôts, des prélèvements, des droits, des taxes et des redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances calculées en fonction du coût des prestations fournies :

a. Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie et embarquées, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie et assurant des services de transport aérien international, même si ces articles sont destinés à être consommés durant une partie du vol effectuée au-dessus de ce territoire;

b. L'équipement au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduits sur le territoire d'une Partie aux fins de l'entretien, de la maintenance ou de la réparation des aéronefs d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie assurant des services de transport aérien international;

c. Les carburants, les lubrifiants et le matériel technique d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service de transport aérien international par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie, même si ces fournitures sont destinées à être utilisées durant une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où elles ont été embarquées; et

d. Le matériel promotionnel et publicitaire introduit ou fourni sur le territoire d'une Partie et embarqué, en quantités raisonnables, à bord d'un aéronef en partance appartenant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie et assurant des services de transport aérien international, même si ce matériel est destiné à être utilisé durant une partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie où il a été embarqué.

3. Il peut être exigé que les équipements et le matériel visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues par le présent article sont également accordées lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie concluent un contrat avec une autre entreprise de transport aérien, laquelle bénéficie des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie, en matière de prêt ou de transfert sur le territoire de l'autre Partie des articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

5. Sur demande de l'une des Parties, l'autre Partie s'efforce d'obtenir pour les entreprises de transport aérien désignées de la Partie requérante, sur une base de réciprocité, l'exemption des impôts, redevances et frais imposés par ses autorités nationales, régionales et locales sur les articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, ainsi que des redevances afférentes au carburant, dans les circonstances visées par le présent article, sauf dans la mesure où ces redevances se basent sur le coût des prestations fournies.

Article 10. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage pouvant être imposées aux entreprises de transport aérien d'une Partie par les autorités ou organismes percepteurs compétents de l'autre Partie sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, toutes les redevances de cette nature sont appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie dans des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de leur application.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie peuvent refléter, sans l'excéder, le coût intégral pris en charge par les autorités ou organismes percepteurs compétents pour la fourniture des installations et des services appropriés d'aéroport, de navigation aérienne, de sûreté de l'aviation et à caractère environnemental, à l'aéroport ou dans le système aéroportuaire. Ces redevances peuvent comprendre un rendement raisonnable de l'actif après amortissement. Les installations et services faisant l'objet de ces redevances d'usage sont fournis dans des conditions d'efficacité et de rentabilité économique.

3. Chaque Partie encourage la tenue de consultations entre les autorités ou organismes percepteurs compétents sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations, et invite les autorités ou organismes percepteurs compétents et les entreprises de transport aérien à échanger les informations nécessaires pour permettre un examen précis du caractère raisonnable des redevances d'usage, conformément aux principes visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie encourage les autorités ou organismes percepteurs compétents à informer les utilisateurs, dans un délai raisonnable, de tout projet de modification des redevances d'usage, afin de leur permettre d'exprimer leur avis avant l'introduction de telles modifications.

4. Dans le cadre des procédures de règlement des différends aux termes de l'article 14, aucune Partie n'est considérée comme ayant violé une disposition du présent article, sauf si a) elle s'abstient d'entreprendre, dans un délai raisonnable, l'examen d'une redevance ou d'une pratique faisant l'objet d'une plainte de la part de l'autre Partie; ou si b) à la suite d'un tel examen, elle s'abstient de prendre toutes les mesures en son pouvoir pour modifier toute redevance ou pratique incompatible avec le présent article.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie offre aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties la possibilité de se livrer une concurrence loyale et équitable pour la fourniture des services de transport aérien international régis par le présent Accord.

2. Chaque Partie autorise toute entreprise de transport aérien désignée à décider de la fréquence et de la capacité du service de transport aérien international qu'elle souhaite offrir sur la base de considérations d'ordre commercial relatives au marché. En vertu de ce droit, aucune des deux Parties ne limite unilatéralement le volume du trafic des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, la fréquence ou la régularité de leurs services, ou le ou les types d'aéronefs qu'elles exploitent, sauf pour des motifs douaniers, techniques, opérationnels ou environnementaux, et ceci dans des conditions uniformes conformes aux dispositions de l'article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie des exigences de préemption, de rapport de partage du trafic, de droit de non-opposition ou toute autre condition en matière de capacité, de fréquence ou de trafic qui serait incompatible avec les buts du présent Accord.

4. Aucune Partie n'exige des entreprises de transport aérien de l'autre Partie le dépôt pour approbation de leurs calendriers, programmes de vols affrétés ou plans opérationnels, sauf lorsque cela est imposé sur une base non discriminatoire afin d'appliquer les conditions uniformes visées au paragraphe 2 du présent article ou si une annexe au présent Accord l'autorise expressément. Si une Partie exige un tel dépôt à des fins d'information, elle limite au strict minimum les contraintes

administratives liées aux exigences et procédures de dépôt pour les intermédiaires du transport aérien et pour les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie.

Article 12. Tarifs

1. Chaque Partie laisse à chaque entreprise de transport aérien désignée le soin de fixer les tarifs de ses services de transport aérien en se fondant sur des considérations d'ordre commercial relatives au marché. L'intervention des Parties se limite à :

a. Prévenir l'application de pratiques ou de tarifs abusifs ou discriminatoires;

b. Protéger les consommateurs contre les tarifs indûment élevés ou restrictifs par abus de position dominante; et

c. Protéger les entreprises de transport aérien contre les tarifs artificiellement bas dus à l'attribution directe ou indirecte de subventions ou d'aides gouvernementales.

2. Chaque Partie peut exiger que les tarifs proposés pour les vols en provenance ou à destination de son territoire par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie soient notifiés à ses autorités aéronautiques ou enregistrés auprès de celles-ci. La notification des tarifs par les entreprises des deux Parties, ou leur enregistrement, ne peut être exigé plus de 15 jours avant la date proposée pour leur application. Dans certains cas, la notification ou l'enregistrement peut être autorisé dans un délai plus bref que le délai normalement exigé. Aucune Partie n'exige de notification ou d'enregistrement par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie des tarifs imposés au public par les affréteurs, sauf dans la mesure nécessaire, sur une base non discriminatoire, à des fins d'information.

3. Aucune Partie ne prend des mesures unilatérales pour prévenir l'introduction ou le maintien d'un tarif proposé ou appliqué par i) une entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties pour les services de transport aérien international fournis entre les territoires des Parties, ou par ii) une entreprise de transport aérien d'une Partie pour les services de transport aérien international fournis entre le territoire de l'autre Partie et celui de tout autre pays, y compris, dans les deux cas, pour les services assurés par une entreprise de transport aérien seule ou en association avec d'autres. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'un tel tarif est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et informe l'autre Partie des raisons de son désaccord dans les plus brefs délais. Ces consultations ont lieu dans un délai de 30 jours au plus tard après la date de réception de la demande et les Parties coopèrent pour que soient fournies les informations nécessaires à un règlement raisonnable de la question. En cas d'accord entre les Parties en ce qui concerne un tarif ayant donné lieu à une notification de désaccord, chacune d'entre elles s'efforce de faire respecter cet accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou demeure en vigueur.

Article 13. Consultations

Chaque Partie peut demander, à tout moment, la tenue de consultations au sujet du présent Accord. Ces consultations débutent le plus tôt possible, mais au plus tard dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend découlant du présent Accord, à l'exception des différends découlant du paragraphe 3 de l'article 12 (Tarifs), qui n'est pas résolu par une première série de consultations formelles, peut être soumis par les Parties d'un commun accord à une personne ou à un organisme pour décision. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre sur cette méthode, le différend est soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à un arbitrage conformément aux procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est effectué par un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :

a. Dans un délai de 30 jours suivant la réception d'une demande d'arbitrage, chaque Partie nomme un arbitre. Dans un délai de 60 jours suivant la nomination de ces deux arbitres, ceux-ci désignent d'un commun accord un troisième arbitre, qui exerce les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

b. Si l'une des Parties ne nomme pas son arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une des Parties peut demander au Président du Conseil de l'OACI de désigner le ou les arbitres requis dans un délai de 30 jours. Si le Président du Conseil est un ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président ayant le plus d'ancienneté et à qui ce motif de disqualification ne s'applique pas procède à cette désignation.

3. Sauf accord contraire, le tribunal d'arbitrage fixe les limites de sa compétence en vertu du présent Accord et établit ses propres règles de procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander des mesures correctives provisoires en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une des Parties, une conférence est tenue dans un délai maximal de 15 jours suivant la constitution complète du tribunal pour déterminer les questions précises à soumettre à l'arbitrage, ainsi que les procédures spécifiques à suivre.

4. Sauf accord contraire ou sur instruction du tribunal, chaque Partie soumet son mémoire dans un délai de 45 jours à compter de la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué. Les réponses sont attendues dans un délai de 60 jours. À la demande de l'une des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tient séance dans un délai de 15 jours à compter de la date où les réponses sont attendues.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une décision écrite dans un délai de 30 jours à compter de la fin de l'audience ou, en l'absence d'audience, après la date de soumission des deux réponses. Le tribunal rend ses décisions à la majorité de ses membres.

6. Les Parties peuvent soumettre des demandes de clarification de la décision dans un délai de 15 jours après son prononcé; et toute clarification est apportée dans les 15 jours qui suivent une telle demande.

7. Chaque Partie donne, dans les limites autorisées par sa législation nationale, pleinement effet à toute décision ou sentence du tribunal d'arbitrage.

8. Les frais du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagés équitablement entre les Parties. Toutes les dépenses engagées par le Président du Conseil de l'OACI du fait des procédures visées par l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article sont considérées comme faisant partie des frais du tribunal d'arbitrage.

Article 15. Modifications

Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des Parties.

Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties deviennent parties à un accord multilatéral traitant de questions régies par le présent Accord, elles se consultent pour déterminer si et dans quelle mesure le présent Accord doit être modifié.

Article 16. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties peut notifier à tout moment par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'OACI. Le présent Accord cesse de produire ses effets à minuit (heure locale du lieu de réception de la notification par l'autre Partie) juste avant le premier anniversaire de la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que cette notification ne soit retirée, après accord des Parties, avant l'expiration de ce délai.

Article 17. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et toute modification de ses dispositions sont enregistrés auprès de l'OACI.

Article 18. Entrée en vigueur

Le présent Accord et ses annexes entrent en vigueur à la date de leur signature.

Après son entrée en vigueur, le présent Accord supplante l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque, signé à Kingston le 2 octobre 1969, le Protocole relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Jamaïque, signé à Kingston le 4 avril 1979, et l'accord par échange de notes, conclu à Kingston le 6 juin et le 13 décembre 1994.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kingston, le 30 octobre 2008, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

BRENDA LAGRANGE JOHNSON
Ambassadrice

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

KENNETH BAUGH
Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères et du commerce extérieur

ANNEXE I

TRANSPORT AÉRIEN RÉGULIER

Section 1. Routes

Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente annexe ont le droit d'effectuer, conformément aux termes de leur désignation, des transports aériens internationaux réguliers entre des points situés sur les routes suivantes :

A. Les routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des États-Unis :

À partir de points en deçà des États-Unis via les États-Unis et de points intermédiaires, vers un point ou plusieurs points situés en Jamaïque et au-delà;

B. Les routes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la Jamaïque :

À partir de points en deçà de la Jamaïque via la Jamaïque et de points intermédiaires, vers un point ou plusieurs points situés aux États-Unis et au-delà.

Section 2. Flexibilité opérationnelle

Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, pour un vol quelconque ou pour tous les vols et à son gré :

1. Assurer des vols dans une direction ou dans les deux directions;

2. Combiner plusieurs vols en un seul;

3. Desservir les points en deçà, les points intermédiaires et au-delà, et les points situés sur le territoire des Parties sur les routes, dans toute combinaison et n'importe quel ordre;

4. Omettre des escales en un point ou en plusieurs points;

5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs vers l'un de ses autres aéronefs en tout point des routes; et

6. Desservir des points en deçà de tout point situé sur son territoire, avec ou sans changement d'aéronef ou de numéro de vol, proposer ces services et les faire connaître au public en tant que services directs;

Sans restriction de direction ou d'ordre géographique et sans préjudice du droit d'assurer un service aérien autrement autorisé en vertu du présent Accord, sous réserve que le service desserve un point situé sur le territoire de la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

Section 3. Changement d'aéronef

Toute entreprise de transport aérien désignée est libre d'assurer des services de transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point, sur un ou plusieurs segments des routes susmentionnées, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, sous réserve que le transport au-delà de ce point soit, à l'aller, la continuation de l'itinéraire partant du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien, et qu'au retour, le transport vers le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit la continuation de l'itinéraire qui a commencé au-delà de ce point.

ANNEXE II
TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

A. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de la présente annexe ont, conformément aux termes de leur désignation, le droit d'assurer le transport international affrété de passagers (et de leurs bagages) et/ou de fret (y compris, sans toutefois s'y limiter, le transit, la séparation et la combinaison de vols affrétés (passagers/fret)) :

1. Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien et un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie; et

2. Entre un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie et un ou plusieurs points situés sur le territoire d'un ou de plusieurs pays tiers, sous réserve qu'à l'exception du transport affrété de fret, un tel service fasse partie d'un service continu, avec ou sans changement d'aéronef, comprenant un service vers le pays d'origine dans le but de transporter le trafic local entre le pays d'origine et le territoire de l'autre Partie.

B. Dans le cadre de la fourniture des services visés par la présente annexe, les entreprises de transport aérien de chaque Partie désignées en vertu de l'annexe ont également le droit : 1) d'effectuer des escales en tout point situé sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties ou en dehors de celui-ci; 2) d'effectuer un transit par le territoire de l'autre Partie; 3) de combiner dans un même aéronef le trafic en provenance du territoire d'une Partie, le trafic en provenance du territoire de l'autre Partie et le trafic en provenance de pays tiers; et 4) d'assurer des services de transport aérien international sans aucune restriction quant au changement, en tout point de la route, du type ou du nombre d'aéronefs exploités, sous réserve qu'à l'exception du transport affrété de fret, le transport au-delà de ce point soit, à l'aller, la continuation de l'itinéraire partant du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien, et qu'au retour, le transport vers le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise soit la continuation de l'itinéraire qui a commencé au-delà de ce point.

C. Chacune des Parties examine les demandes de transport de trafic non régi par la présente annexe qui émanent des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sur une base de courtoisie et de réciprocité.

Section 2

Toute entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre Partie, qui assure des services de transport aérien international par vols affrétés en provenance du territoire de l'une des Parties, que ce soit des allers simples ou des allers-retours, doit se conformer :

1) Aux prescriptions du pays d'origine du trafic relatives à la protection des fonds des passagers et à leurs droits d'annulation et de remboursement;

2) Aux lois et règlements de chaque Partie relatifs aux contrats de location avec services et aux opérations en partage de code; et

3) Aux exigences de chaque Partie relatives à la présentation de statistiques du trafic.

Section 3

Exception faite des règles relatives à la protection des consommateurs visées au paragraphe précédent, aucune des Parties n'exige d'une entreprise de transport aérien désignée aux termes de la présente annexe par l'autre Partie qu'elle présente, en ce qui concerne le transport de trafic en provenance du territoire de cette autre Partie ou d'un pays tiers, et que ce soit pour un aller simple ou pour un aller-retour, plus qu'une déclaration de conformité aux lois et règlements applicables visés à la section 2 de la présente annexe, ou qu'une dérogation à ces lois ou règlements accordée par les autorités aéronautiques compétentes.

No. 51912

United States of America
and
Kiribati

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kiribati concerning cooperation in joint maritime surveillance operations. Tarawa, 24 November 2008

Entry into force: *24 November 2008 by signature, in accordance with article 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Kiribati

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Kiribati relatif à la coopération dans le cadre d'opérations conjointes de surveillance maritime. Tarawa, 24 novembre 2008

Entrée en vigueur : *24 novembre 2008 par signature, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KIRIBATI CONCERNING COOPERATION IN JOINT MARITIME SURVEILLANCE OPERATIONS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kiribati (hereinafter, "the Parties");

Bearing in mind the special nature of the problem of detecting illegal activity at sea, such as fisheries offences, illicit maritime drug traffic, and illegal migration;

Desiring to promote greater cooperation between the Parties, and thereby enhance their effectiveness, in detecting illegal activity at sea; and

Based on the principles of international law, respect for the sovereign equality of States, and in full respect of the freedom of navigation;

Have agreed as follows:

1. Armed and uniformed officers of the Republic of Kiribati Maritime Law Enforcement Agency (hereafter, "the embarked officers") may be embarked in selected United States Coast Guard law enforcement vessels or aircraft. When embarked, the United States Coast Guard shall facilitate regular communications between the embarked officers and their headquarters in the Republic of Kiribati, and shall provide messing and quarters for the embarked officers aboard United States Coast Guard vessels in a manner consistent with United States Coast Guard personnel of the same rank.

2. The embarked officers shall be empowered to grant United States Coast Guard vessels and aircraft, on behalf of the Government of the Republic of Kiribati, authority to:

(a) enter the territorial sea of the Republic of Kiribati to assist the embarked officers to stop, board, and search vessels suspected of violating laws or regulations of the Republic of Kiribati, and to assist in the arrest of the persons on board and the seizure of contraband and vessels;

(b) assist the embarked officers in performing fisheries surveillance and law enforcement activities in the Exclusive Economic Zone of the Republic of Kiribati, including stopping, inspecting, detaining, directing to port, and seizing fishing vessels in accordance with the national laws and regulations of the Republic of Kiribati;

(c) stop, board, and search vessels located seaward of any State's territorial sea and claiming registry or nationality in the Republic of Kiribati to assist the embarked

officers in the enforcement of applicable laws and regulations of the Republic of Kiribati; and

(d) employ reasonable force to stop non-compliant vessels subject to the jurisdiction of the embarked officers.

3. The embarked officers may assist United States Coast Guard personnel in the conduct of any boarding undertaken pursuant to the authority of the United States, including right of visit boardings and boardings authorized by other flag and coastal States, as appropriate.

4. Nothing in this Agreement precludes either Party from otherwise agreeing on operations or other forms of cooperation to suppress illicit transnational maritime activity, nor does it supersede any bilateral or multilateral agreement or other cooperative mechanism concluded by either Party.

5. This Agreement shall enter into force upon signature by the Parties and shall continue until it is terminated by either Party in accordance with paragraph 6.

6. Either Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party through the diplomatic channel, such termination to take effect thirty (30) days following the date of notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at TARAWA this 24 day of NOVEMBER, 2008.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KIRIBATI:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE KIRIBATI RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE CADRE D'OPÉRATIONS CONJOINTES DE SURVEILLANCE MARITIME

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Kiribati (ci-après dénommés « les Parties »),

Ayant à l'esprit la nature particulière du problème de la détection des activités illicites en mer, telles que les infractions liées à la pêche, le trafic illicite de stupéfiants par mer et l'immigration clandestine,

Désireux de promouvoir une coopération plus étroite entre les Parties et d'accroître ainsi leur efficacité en matière de détection des activités illicites en mer, et

Se fondant sur les principes du droit international et du respect de l'égalité souveraine des États et dans le plein respect de la liberté de navigation,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Des agents armés et en uniforme de l'organisme chargé de l'application du droit maritime de la République de Kiribati (ci-après dénommés « les agents embarqués ») peuvent être embarqués à bord de certains navires ou aéronefs de la Garde côtière des États-Unis. Lorsqu'ils sont embarqués, la Garde côtière des États-Unis facilite les communications régulières entre les agents embarqués et leur quartier général en République de Kiribati et leur fournit, à bord des navires de la Garde côtière des États-Unis, des points de restauration et des hébergements similaires à ceux du personnel de même grade de la Garde côtière des États-Unis.

2. Les agents embarqués peuvent, au nom du Gouvernement de la République de Kiribati, autoriser les navires et les aéronefs de la Garde côtière des États-Unis à :

a) Entrer dans la mer territoriale de la République de Kiribati afin d'aider les agents embarqués à intercepter, arraisonner et fouiller les navires soupçonnés d'avoir enfreint les lois ou règlements de la République de Kiribati, à arrêter les personnes à bord et à saisir les marchandises de contrebande et les navires;

b) Aider les agents embarqués à entreprendre des activités de surveillance des pêches et d'application de la loi dans la zone économique exclusive de la République de Kiribati, y compris l'interception, l'inspection, la détention, l'orientation vers le port et la saisie de navires de pêche, conformément aux lois et règlements de la République de Kiribati;

c) Intercepter, arraisonner et fouiller les navires suspects se trouvant au large de la mer territoriale de tout État et se prévalant de leur immatriculation en République de Kiribati ou battant le pavillon de celle-ci pour aider les agents embarqués à faire respecter les lois et règlements en vigueur en République de Kiribati; et

d) Faire un usage raisonnable de la force pour intercepter les navires contrevenants relevant de la compétence des agents embarqués.

3. Les agents embarqués peuvent aider le personnel de la Garde côtière des États-Unis dans tout arraisonnement mené sous l'autorité des États-Unis, y compris le droit d'arraisonnement à des

fins d'inspection et les arraisonnements autorisés par d'autres États du pavillon et États côtiers, le cas échéant.

4. Aucune disposition du présent Accord n'empêche l'une ou l'autre Partie de convenir d'une opération ou de toute autre forme de coopération visant à réprimer les activités maritimes transnationales illicites, ni ne supplante d'accord bilatéral ou multilatéral ou tout autre mécanisme de coopération conclu par l'une ou l'autre Partie.

5. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par les Parties et le demeure jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties, conformément aux dispositions du paragraphe 6.

6. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit adressé à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date de réception du préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tarawa, le 24 novembre 2008, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Kiribati :

[SIGNÉ]

No. 51913

United States of America
and
Poland

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland on cooperation within the framework of the Polish-U.S. Fulbright Commission. Washington, 10 March 2008

Entry into force: *13 November 2008 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Pologne

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Pologne relatif à la coopération dans le cadre de la Commission Fulbright américano-polonaise. Washington, 10 mars 2008

Entrée en vigueur : *13 novembre 2008 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
ON COOPERATION WITHIN THE FRAMEWORK OF
THE POLISH – U.S. FULBRIGHT COMMISSION

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the "Parties,"

desiring that a bilateral program based on full partnership and equal rights will strengthen the bonds of friendship and understanding between the two nations through the implementation of programs for education, science, and professional contacts,

taking into account the successful results of previous activities in the field of education and science as well as the exchange of knowledge and professional experiences undertaken within the framework of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland for the Establishment of the Polish – U.S. Fulbright Commission, signed in Warsaw on October 20, 1995, which the two Parties agreed to continue until the entry into force of a new agreement,

convinced of the need to further develop mutually beneficial knowledge and experience in the field of education and science,

have agreed as follows:

Article 1

1. The Polish – U.S. Fulbright Commission, hereinafter referred to as "the Commission," is a foundation established by the U.S. Party on March 27, 1992, under number 000166179 in the National Judicial Register, on the basis of Polish law.

2. The office of the Commission shall be in the territory of the Republic of Poland, in Warsaw.

3. The Commission shall operate in the territory of the Republic of Poland and abroad.

4. The Commission shall be a legal entity.

5. The Commission's activities shall be non-profit.

Article 2

The Parties shall cooperate within the framework of the Commission in accordance with the provisions of this Agreement, guided by the principles of partnership, reciprocity, and equal rights.

Article 3

1. The principal task of the Commission shall be to support citizens of the United States of America and the Republic of Poland who go abroad to study at academic or scientific institutions in the country of the other Party for the purpose of:

a) doing a part of their academic studies, doctoral studies, academic internship, or participating in other types of education;

b) conducting courses;

c) conducting scientific research.

2. The Commission may also carry out other tasks in the field of education and science, including:

a) exchange programs for teachers in schools and centers operating in the educational systems of the two countries;

b) tasks assigned by the Parties or by other entities if they provide funds for carrying out those tasks.

3. The detailed scope of the Commission's activities shall be determined by the Statute of the Foundation, the "Polish – U.S. Fulbright Commission," hereinafter referred to as the "Statute."

Article 4

1. The Commission shall carry out the task referred to in Article 3(1), in particular by awarding scholarships to:

a) U.S. and Polish candidates who hold at least a bachelor's degree or its equivalent, a science degree or a degree in the field of art and who wish to go abroad to an academic institution in the country of the other Party for the purpose of doing a part of their academic studies, doctoral studies, academic internship, or participating in another type of education;

b) U.S. and Polish academic teachers who hold a least a master's degree or its equivalent and who wish to go abroad to an academic institution in the country of the other Party for the purpose of conducting courses, seminars, or workshops;

c) U.S. and Polish doctoral candidates or academic researchers or teachers who hold at least a master's degree or its equivalent and who wish to go abroad to an academic or scientific institution in the country of the other Party for the purpose of conducting scientific research.

2. The Commission may carry out the task referred to in Article 3(1) by, inter alia:

a) defraying the expenses of travel to and from the country of the other Party and within the host country, the purchase of an insurance policy, and visa fees for the persons referred to in paragraph 1 who were awarded scholarships;

b) conducting informational and promotional activities relating to programs of scholarship exchange and programs of cooperation between the Parties.

Article 5

1. The Commission shall consist of the following bodies: the Board of Directors, hereinafter referred to as "the Board," and the Management of the Commission, hereinafter referred to as "the Management," appointed by the Board as an executive body as defined by Polish law.

2. The Board shall be a statutory collective body overseeing the Commission.

3. The detailed scope of the tasks and the modus operandi of the Commission shall be determined by its Statute.

Article 6

1. The Board shall consist of 10 members:

a) five U.S. citizens appointed by the Chief of the U.S. diplomatic mission in the Republic of Poland, hereinafter referred to as "the Chief of Mission," including at least two members of the U.S. Foreign Service, and

b) five citizens of the Republic of Poland appointed by the Polish minister responsible for matters relating to higher education, hereinafter referred to as "the Minister," including at least one representative each from the Polish ministry responsible for matters pertaining to higher education and from the Ministry of Foreign Affairs.

2. The Management shall consist of three to five persons, including an Executive Director appointed and dismissed by the Board.

3. The Chief of Mission and the Minister shall function as Honorary Chairpersons of the Board and shall have the right to participate in its meetings without the right to vote.

4. Decisions of the Board shall be made by a simple majority of votes when at least six members of this body are in attendance; decisions of the Management shall be made by a simple majority of votes when at least two members of this body are in attendance. In the case of an even number of votes, the vote of the person chairing the meeting of the Board or the vote of the Executive Director chairing the meeting of the Management shall prevail.

5. Decisions by the Board regarding amendments to the Statute of the Commission shall be made by a simple majority of votes when at least seven members of that body are in attendance.

6. The U.S. Party shall oversee and monitor the activities of the Commission in accordance with the policy of the *J. William Fulbright Foreign Scholarship Board*, and the Polish Party shall do so in accordance with Polish laws that govern the activities of foundations and public interest organizations.

Article 7

1. The U.S. Party shall send an allocation annually to the bank account of the Commission to defray expenses associated with the activities of the Commission and the performance of its statutory tasks, including performance of the task referred to in Article 3(1).

2. The Polish Party shall send an allocation annually to the Commission for performance of the task referred to in Article 3(1).

3. The amount of the allocations sent to the Commission by the Parties in a given budget year shall be subject to the amount of budget funds available to the Parties, in accordance with the binding regulations in their countries.

4. The Minister will determine and pay into the Commission's bank account the allocation referred to in paragraph 2. The Polish Party shall endeavor to ensure that the amount of the allocation referred to in paragraph 2 is increased by the same amount annually for a period of 4 years, beginning on the date of entry into force of this Agreement, until the amount of 4 million zlotys is reached, provided that this sum does not exceed the amount of the U.S. Party's allocation.

5. The Parties may enter into an agreement through an exchange of notes, whereby the Polish Party shall undertake to send the Commission, in euros, the allocation referred to in paragraph 2.

Article 8

The Commission shall manage its finances and submit reports to the Polish Party regarding its activities as well as financial statements, including statements on the use of the allocation referred to in Article 7(2), in accordance with Polish laws on bookkeeping and public finances and with laws governing the activities of foundations and public interest organizations; and to the U.S. Party in accordance with the *Manual for Binational Commissions and Foundations.*

Article 9

The provisions of this Agreement shall not prevent the Commission from seeking funds from sources other than those referred to in Article 7(1) and 7(2).

Article 10

1. The scholarships and benefits referred to in Article 4(1) and 4(2a) shall be exempted from personal income tax in the United States of America and the Republic of Poland in accordance with the domestic laws and regulations of the countries of the two Parties.

2. Persons referred to in Article 4(1) who were awarded the Commission's scholarships shall be exempted from the requirement to obtain work permits to carry out the tasks stipulated in this exchange program in the host country.

Article 11

The following shall be responsible for implementing the provisions of this Agreement:

1) For the U.S. Party—the Department of State; and

2) For the Polish Party—the Minister.

Article 12

In matters not regulated by the provisions of this Agreement, the domestic laws and regulations of the countries of the two Parties and the Statute shall apply.

Article 13

1. This Agreement shall enter into force upon the exchange of diplomatic notes in which the Parties will notify each other of the fulfillment of their respective internal legal requirements necessary for its entry into force. The date of entry into force of this Agreement will be the date of the latter note.

2. This Agreement shall remain in force until it is terminated by one of the Parties by providing written notification to the other Party, in which case it will become null and void on the thirtieth day of the first calendar year following the date of receipt of the termination notice by the other Party.

3. Termination of this Agreement shall not affect activities undertaken and implemented under the Agreement during the period of validity until their completion.

4. In the event this Agreement is terminated, the Commission's unused funds and property shall become the property of the U.S. Party and the Polish Party and shall be divided between the two Parties in proportion to the financial contributions they made to the Commission in the previous calendar year.

Done at..WASHINGTON.....on..MARCH 10..2008, in two copies, each in the English and Polish language, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF POLAND:

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

UMOWA
MIĘDZY
RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI
A
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
W SPRAWIE WSPÓŁPRACY W RAMACH
POLSKO-AMERYKAŃSKIEJ KOMISJI FULBRIGHTA

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Stronami",

pragnąc, aby dwustronny program podjęty na zasadach pełnego partnerstwa i równych praw umacniał więzy przyjaźni i zrozumienia między obydwoma narodami poprzez wdrażanie programów na rzecz edukacji, nauki oraz kontaktów zawodowych,

biorąc pod uwagę owocne rezultaty dotychczasowych działań w zakresie edukacji i nauki oraz wymiany wiedzy i doświadczeń zawodowych podjętych w ramach Umowy między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o utworzeniu Polsko-Amerykańskiej Komisji Fulbrighta, podpisanej w Warszawie w dniu 20 października 1995 roku, którą obie Strony zgodziły się kontynuować do czasu wejścia w życie nowej umowy,

przekonane o potrzebie dalszego rozwijania wzajemnie korzystnej wiedzy i doświadczeń w dziedzinie edukacji i nauki,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Polsko-Amerykańska Komisja Fulbrighta, zwana dalej „Komisją", jest fundacją utworzoną przez Stronę amerykańską w dniu 27 marca 1992 roku, numer Krajowego Rejestru Sądowego 000166179, na podstawie przepisów prawa polskiego.

2. Siedziba Komisji znajduje się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w Warszawie.

3. Komisja działa na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej oraz poza jej granicami.

4. Komisja posiada osobowość prawną.

5. Komisja nie czerpie zysku z prowadzonej przez siebie działalności.

Artykuł 2

Strony współpracują w ramach Komisji zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, kierując się zasadami partnerstwa, wzajemności i równych praw.

Artykuł 3

1. Głównym zadaniem Komisji jest wspieranie obywateli Stanów Zjednoczonych Ameryki oraz Rzeczypospolitej Polskiej wyjeżdżających do uczelni lub jednostek naukowych państwa drugiej Strony w celu:

a) odbycia części studiów wyższych, studiów doktoranckich, stażu naukowego albo wzięcia udziału w innych formach kształcenia,

b) prowadzenia zajęć dydaktycznych,

c) prowadzenia badań naukowych.

2. Komisja może realizować również inne zadania z zakresu edukacji i nauki, w tym:

a) programy wymiany nauczycieli szkół i placówek działających w systemie oświaty obydwu Stron,

b) zadania powierzone przez Strony lub przez inne podmioty, jeżeli zapewnią one środki finansowe na realizację tych zadań.

3. Szczegółowy zakres działalności Komisji określa Statut Fundacji „Polsko-Amerykańska Komisja Fulbrighta", zwany dalej „Statutem".

Artykuł 4

1. Komisja realizuje zadanie, o którym mowa w artykule 3 ustępie 1, w szczególności poprzez przyznawanie stypendiów:

a) amerykańskim i polskim kandydatom, posiadającym co najmniej tytuł zawodowy licencjata lub równorzędny, stopień naukowy lub stopień w zakresie sztuki, ubiegającym się o wyjazd do uczelni państwa drugiej Strony w celu odbycia części studiów wyższych, studiów doktoranckich, staży naukowych albo wzięcia udziału w innej formie kształcenia,

b) amerykańskim i polskim pracownikom dydaktycznym i naukowo-dydaktycznym, posiadającym co najmniej tytuł zawodowy magistra lub równorzędny, ubiegającym się o wyjazd do uczelni państwa drugiej Strony w celu prowadzenia zajęć dydaktycznych, seminariów lub warsztatów,

c) amerykańskim i polskim doktorantom oraz pracownikom naukowym lub naukowo-dydaktycznym, posiadającym co najmniej tytuł zawodowy magistra lub równorzędny, ubiegającym się o wyjazd do uczelni lub jednostek naukowych państwa drugiej Strony w celu prowadzenia badań naukowych.

2. Komisja może realizować zadanie, o którym mowa w artykule 3 ustępie 1, między innymi poprzez:

a) pokrywanie osobom wymienionym w ustępie 1, którym przyznane zostały stypendia, kosztów podróży do państwa drugiej Strony i z powrotem oraz w państwie pobytu, zakupu polisy ubezpieczeniowej i opłat wizowych,

b) prowadzenie działań informacyjno-promocyjnych o programach wymiany stypendialnej oraz programach współpracy pomiędzy Stronami.

Artykuł 5

1. Organami Komisji są: Rada Komisji, zwana dalej „Radą", oraz powoływany przez Radę Zarząd Komisji, zwany dalej „Zarządem", jako organ wykonawczy w rozumieniu przepisów prawa polskiego.

2. Rada jest statutowym kolegialnym organem kontroli Komisji.

3. Szczegółowy zakres zadań oraz tryb pracy organów Komisji określa jej Statut.

Artykuł 6

1. W skład Rady wchodzi dziesięciu członków:

a) pięciu obywateli Stanów Zjednoczonych Ameryki powołanych przez szefa misji dyplomatycznej Stanów Zjednoczonych Ameryki w Rzeczypospolitej Polskiej, zwanego dalej „Szefem Misji", w tym co najmniej dwóch członków służby zagranicznej Stanów Zjednoczonych Ameryki, oraz

b) pięciu obywateli Rzeczypospolitej Polskiej powołanych przez polskiego ministra właściwego do spraw szkolnictwa wyższego, zwanego dalej „Ministrem", w tym co najmniej po jednym przedstawicielu polskiego ministerstwa właściwego do spraw szkolnictwa wyższego i Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

2. W skład Zarządu wchodzi od trzech do pięciu osób, w tym Dyrektor Wykonawczy powoływany i odwoływany przez Radę.

3. Szef Misji oraz Minister pełnią funkcję Honorowych Przewodniczących Rady i posiadają prawo udziału w jej posiedzeniach, bez prawa głosu.

4. Uchwały Rady są podejmowane zwykłą większością głosów przy obecności co najmniej sześciu członków tego organu, a uchwały Zarządu - zwykłą większością głosów przy obecności co najmniej dwóch członków tego organu. W przypadku równej liczby głosów decyduje głos przewodniczącego posiedzeniu Rady lub głos Dyrektora Wykonawczego przewodniczącego posiedzeniu Zarządu.

5. Uchwały Rady w sprawie zmiany Statutu Komisji są podejmowane przy obecności co najmniej siedmiu członków tego organu, bezwzględną większością głosów.

6. Strona amerykańska nadzoruje i kontroluje działalność Komisji zgodnie z polityką *J. William Fulbright Foreign Scholarship Board*, a Strona polska – zgodnie z przepisami prawa polskiego regulującymi działalność fundacji i organizacji pożytku publicznego.

Artykuł 7

1. Strona amerykańska przekazuje na rachunek bankowy Komisji co roku dotację na pokrycie kosztów związanych z działalnością Komisji oraz realizacją jej zadań statutowych, w tym również na realizację zadania, o którym mowa w artykule 3 ustępie 1.

2. Strona polska przekazuje Komisji co roku dotację na realizację zadania, o którym mowa w artykule 3 ustępie 1.

3. Wysokość dotacji przekazywanych Komisji przez Strony w danym roku budżetowym jest uzależniona od wielkości środków budżetowych, jakimi dysponują Strony, zgodnie z obowiązującymi w ich państwach przepisami.

4. Minister będzie ustalał i wpłacał na rachunek bankowy Komisji dotację, o której mowa w ustępie 2. Strona polska dołoży należytych starań, aby wysokość dotacji, o której mowa w ustępie 2, była podwyższana o jednakową kwotę, corocznie przez okres 4 lat od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy, aż do osiągnięcia kwoty 4 milionów złotych, jeżeli kwota ta nie przekroczy wysokości dotacji Strony amerykańskiej.

5. Strony mogą zawrzeć porozumienie, w drodze wymiany not, zgodnie z którym Strona polska zobowiąże się do przekazania Komisji dotacji, o której mowa w ustępie 2, w EURO.

Artykuł 8

Komisja prowadzi gospodarkę finansową oraz składa Stronie polskiej sprawozdania ze swojej działalności i sprawozdania finansowe, w tym rozliczenia wykorzystania dotacji, o której mowa w artykule 7 ustępie 2, zgodnie z przepisami prawa polskiego o rachunkowości oraz o finansach publicznych i przepisami regulującymi działalność fundacji oraz organizacji pożytku publicznego, a Stronie amerykańskiej - zgodnie z *Manual for Binational Commissions and Foundations*.

Artykuł 9

Postanowienia niniejszej Umowy nie ograniczają możliwości ubiegania się przez Komisję o środki finansowe ze źródeł innych niż wymienione w artykule 7 w ustępach 1 i 2.

Artykuł 10

1. Stypendia i świadczenia, o których mowa w artykule 4 w ustępie 1 i ustępie 2 punkcie a, są zwolnione z podatku dochodowego od osób fizycznych w Stanach Zjednoczonych Ameryki i w Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie z przepisami wewnętrznymi państw obu Stron.

2. Osoby wymienione w artykule 4 ustępie 1, którym przyznane zostały stypendia Komisji, są zwolnione z obowiązku uzyskiwania zezwoleń na pracę w celu realizacji zadań przewidzianych w programie wymiany w państwie przyjmującym.

Artykuł 11

Odpowiedzialnymi za realizację postanowień niniejszej Umowy są:

1) Ze Strony amerykańskiej – Departament Stanu, a

2) Ze Strony polskiej – Minister.

Artykuł 12

W zakresie dotyczącym działalności Komisji nieuregulowanym postanowieniami niniejszej Umowy stosuje się przepisy wewnętrzne państw obu Stron oraz Statut.

Artykuł 13

1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po wymianie not dyplomatycznych, w których Strony poinformują się o spełnieniu stosownych wymogów wewnętrznych koniecznych do jej wejścia w życie. Datą wejścia w życie niniejszej Umowy będzie data późniejszej noty.

2. Niniejsza Umowa pozostanie w mocy do czasu jej wypowiedzenia przez jedną ze Stron w drodze pisemnej notyfikacji przekazanej drugiej Stronie; w takim przypadku utraci moc trzydziestego dnia pierwszego roku kalendarzowego następującego po dacie otrzymania przez drugą Stronę noty o wypowiedzeniu.

3. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie będzie miało wpływu na przedsięwzięcia podjęte i realizowane zgodnie z Umową w czasie jej obowiązywania, aż do czasu ich zakończenia.

4. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy niewykorzystane środki i majątek Komisji stają się własnością Strony amerykańskiej oraz Strony Polskiej i zostaną podzielone pomiędzy obie Strony proporcjonalnie do wkładów finansowych wniesionych na rzecz Komisji w poprzednim roku kalendarzowym.

Sporządzono w WASHINGTON dnia MARCH 10 2008 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI:

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE CADRE DE LA COMMISSION FULBRIGHT AMÉRICANO-POLONAISE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés les « Parties »,

Souhaitant qu'un programme bilatéral fondé sur un partenariat à part entière et sur l'égalité des droits renforce les liens d'amitié et la compréhension entre les deux nations au moyen de la mise en œuvre de programmes éducatifs, scientifiques et permettant d'établir des contacts professionnels,

Tenant compte du succès des activités précédentes entreprises dans les domaines de l'éducation et de la science ainsi qu'en matière d'échange de connaissances et d'expériences professionnelles dans le cadre de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'établissement de la Commission Fulbright américano-polonaise signé à Varsovie le 20 octobre 1995, dont les deux Parties ont convenu de poursuivre la mise en œuvre jusqu'à l'entrée en vigueur d'un nouvel accord,

Convaincus de la nécessité de développer davantage les connaissances et l'expérience mutuellement bénéfiques dans les domaines de l'éducation et de la science,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La Commission Fulbright américano-polonaise, ci-après dénommée « la Commission », est une fondation établie par les États-Unis le 27 mars 1992 et enregistrée sous le numéro 000166179 au registre judiciaire national, sur la base de la législation polonaise.

2. Le bureau de la Commission se trouve sur le territoire de la République de Pologne à Varsovie.

3. La Commission œuvre sur le territoire de la République de Pologne et à l'étranger.

4. La Commission est une personne morale.

5. Ses activités sont à but non lucratif.

Article 2

Les Parties coopèrent dans le cadre de la Commission conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes de partenariat, de réciprocité et d'égalité des droits.

Article 3

1. La tâche principale de la Commission consiste à apporter un soutien aux ressortissants des États-Unis d'Amérique et de la République de Pologne qui partent à l'étranger dans le cadre

d'études au sein d'établissements universitaires ou scientifiques dans le pays de l'autre Partie afin :

a) D'y effectuer une partie de leurs études universitaires, de leurs études doctorales ou de leur stage universitaire, ou de participer à d'autres types de formations;

b) D'y animer des cours;

c) D'y mener des recherches scientifiques.

2. La Commission peut également effectuer d'autres tâches dans les domaines de l'éducation et de la science, notamment :

a) Des programmes d'échange pour les enseignants dans des écoles et des centres respectant le système éducatif des deux pays;

b) Des tâches assignées par les Parties ou par d'autres entités si elles fournissent les fonds nécessaires à leur exécution.

3. L'étendue précise des activités de la Commission est déterminée par le Statut de la fondation de la « Commission Fulbright américano-polonaise », ci-après dénommé le « Statut ».

Article 4

1. La Commission effectue la tâche visée au paragraphe 1 de l'article 3, notamment en octroyant des bourses d'études :

a) Aux candidats américains et polonais qui sont titulaires d'au moins une licence ou un diplôme équivalent, que ce soit un diplôme dans le domaine des sciences ou de l'art, et qui souhaitent partir à l'étranger afin d'effectuer, au sein d'un établissement universitaire dans le pays de l'autre Partie, une partie de leurs études universitaires, de leurs études doctorales ou de leur stage universitaire, ou de participer à un autre type de formation;

b) Aux enseignants universitaires américains et polonais qui sont titulaires d'au moins une maîtrise ou un diplôme équivalent et qui souhaitent partir à l'étranger en vue d'animer, au sein d'un établissement universitaire dans le pays de l'autre Partie, des cours, des séminaires ou des ateliers;

c) Aux doctorants, enseignants ou chercheurs universitaires américains et polonais qui sont titulaires d'au moins une maîtrise ou un diplôme équivalent et qui souhaitent partir à l'étranger en vue de mener des recherches scientifiques au sein d'un établissement universitaire ou scientifique dans le pays de l'autre Partie.

2. La Commission peut effectuer la tâche visée au paragraphe 1 de l'article 3, notamment :

a) En couvrant les frais des voyages en provenance et à destination du pays de l'autre Partie et à l'intérieur du pays hôte, l'achat d'une police d'assurance et les frais de visa pour les personnes visées au paragraphe 1 auxquelles des bourses d'études ont été octroyées;

b) En menant des activités d'information et de promotion relatives aux programmes d'échange de bourses d'études et aux programmes de coopération entre les Parties.

Article 5

1. La Commission est composée des organes suivants : le Conseil d'administration, ci-après dénommé « le Conseil », et la Direction de la Commission, ci-après dénommée « la Direction »,

désignée par le Conseil et agissant en qualité d'organe exécutif tel que défini par la législation polonaise.

2. Le Conseil est un organe statutaire collectif qui supervise la Commission.

3. L'étendue précise des tâches et le mode opératoire de la Commission sont déterminés par le Statut de celle-ci.

Article 6

1. Le Conseil est composé de dix membres :

a) Cinq ressortissants des États-Unis nommés par le Chef de la mission diplomatique des États-Unis en République de Pologne, ci-après dénommé « le Chef de mission », dont au moins deux membres du Service diplomatique des États-Unis; et

b) Cinq ressortissants de la République de Pologne nommés par le Ministre polonais chargé des questions liées à l'enseignement supérieur, ci-après dénommé « le Ministre », dont au moins un représentant du Ministère polonais chargé des questions liées à l'enseignement supérieur et un représentant du Ministère des affaires étrangères.

2. La Direction est composée de trois à cinq personnes, dont un directeur exécutif nommé et révocable par le Conseil.

3. Le Chef de mission et le Ministre agissent en qualité de Présidents honoraires du Conseil et ont le droit de participer à ses réunions sans droit de vote.

4. Les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des voix lorsqu'au moins six membres de cet organe sont présents; et les décisions de la Direction sont prises à la majorité simple des voix lorsqu'au moins deux membres de cet organe sont présents. Dans le cas d'un nombre égal de voix, la voix de la personne qui préside la réunion du Conseil ou la voix du Directeur exécutif qui préside la réunion de la Direction prévaut.

5. Les décisions du Conseil relatives aux modifications apportées au Statut de la Commission sont prises à la majorité simple des voix lorsqu'au moins sept membres de cet organe sont présents.

6. Les États-Unis supervisent et contrôlent les activités de la Commission conformément à la politique du Conseil des bourses d'études à l'étranger J. William Fulbright, et la Pologne fait de même conformément à la législation polonaise régissant les activités des fondations et des organisations d'intérêt public.

Article 7

1. Les États-Unis versent une subvention annuelle sur le compte bancaire de la Commission pour couvrir les frais liés aux activités de la Commission et à l'exécution de ses tâches statutaires, y compris l'exécution de la tâche visée au paragraphe 1 de l'article 3.

2. La Pologne accorde une subvention annuelle à la Commission pour l'exécution de la tâche visée au paragraphe 1 de l'article 3.

3. Le montant des subventions versées à la Commission par les Parties pour un exercice budgétaire déterminé est subordonné au montant des fonds budgétaires disponible pour les Parties, conformément aux règlements contraignants de leur pays.

4. Le Ministre fixe et verse la subvention visée au paragraphe 2 sur le compte bancaire de la Commission. La Pologne s'efforce de veiller à ce que le montant de la subvention visée au paragraphe 2 soit augmenté du même montant chaque année pendant une période de quatre ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, jusqu'à ce que le montant atteigne quatre millions de zlotys, sous réserve que cette somme ne dépasse pas le montant de la subvention des États-Unis.

5. Les Parties peuvent conclure un accord au moyen d'un échange de notes par lequel la Pologne s'engage à transmettre à la Commission, en euros, la subvention visée au paragraphe 2.

Article 8

La Commission gère ses finances et présente des rapports à la Pologne concernant ses activités ainsi que ses états financiers, y compris des déclarations quant à l'utilisation de la subvention visée au paragraphe 2 de l'article 7, conformément aux lois polonaises relatives à la comptabilité et aux finances publiques et à celles qui régissent les activités des fondations et des organisations d'intérêt public. Elle présente également des rapports aux États-Unis conformément au Manuel des commissions et des fondations binationales.

Article 9

Les dispositions du présent Accord n'empêchent pas la Commission de rechercher des fonds provenant d'autres sources que celles visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7.

Article 10

1. Les bourses d'études et les bénéfices visés au paragraphe 1 et à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 4 sont exonérés d'impôts sur le revenu des personnes physiques aux États-Unis d'Amérique et en République de Pologne conformément aux lois et règlements internes des pays des deux Parties.

2. Les personnes visées au paragraphe 1 de l'article 4 qui ont reçu les bourses d'études de la Commission sont exonérées de l'obligation d'obtenir des permis de travail pour exécuter les tâches stipulées dans le présent programme d'échange dans le pays hôte.

Article 11

Les entités suivantes sont chargées d'appliquer les dispositions du présent Accord :

1) Pour les États-Unis, le Département d'État; et

2) Pour la Pologne, le Ministre.

Article 12

Les lois et règlements internes des pays des deux Parties ainsi que le Statut s'appliquent aux questions qui ne sont pas régies par les dispositions du présent Accord.

Article 13

1. Le présent Accord entre en vigueur lors de l'échange de notes diplomatiques par l'intermédiaire duquel les Parties se notifient mutuellement l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes respectives requises à cette fin. La date d'entrée en vigueur du présent Accord est celle de la dernière note.

2. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie, auquel cas il devient nul et non avenu le trentième jour de la première année civile suivant la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie.

3. La dénonciation du présent Accord n'a aucune incidence sur les activités entreprises et mises en œuvre en vertu de l'Accord durant la période de validité de ce dernier, et ce jusqu'à leur achèvement.

4. En cas de dénonciation du présent Accord, les fonds et les biens inutilisés de la Commission deviennent la propriété des États-Unis et de la Pologne et sont répartis entre eux au prorata des contributions financières qu'ils ont accordées à la Commission au cours de l'année civile précédente.

FAIT à Washington, le 10 mars 2008, en double exemplaire, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
[C. MILLER CROUCH]

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :
[WOJCIECH FLERA]

No. 51914

United States of America
and
Comoros

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of the Comoros. Moroni, 8 December 2008

Entry into force: *8 December 2008 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Comores

Accord d'incitation aux investissements conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Comores. Moroni, 8 décembre 2008

Entrée en vigueur : *8 décembre 2008 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNION OF THE COMOROS

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and **THE GOVERNMENT OF THE UNION OF THE COMOROS** (the "Parties");

AFFIRMING their common desire to encourage economic activities in the Union of the Comoros that promote the development of the economic resources and productive capacities of the Union of the Comoros;

ACKNOWLEDGING that diverse forms of assistance and support are important to the economic revitalization of the Union of the Comoros; and

RECOGNIZING that the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), a development institution and an agency of the United States of America, can be instrumental in achieving these objectives through its provision of investment insurance, coinsurance and reinsurance, debt and equity investments and investment guaranties;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

As used in this Agreement, the following terms have the meanings herein provided. The term "Issuer" refers to OPIC and any successor agency of the United States of America, and any agent of either. The term "Investment Support" refers to any debt or equity investment, any investment guaranty and any investment insurance, reinsurance or coinsurance which is provided by the Issuer (or, in the case of coinsurance, is provided by the Issuer and commercial insurance companies ("Coinsurers") under coinsurance arrangements under which the Issuer acts both for itself and for such Coinsurers) in connection with a project in the territory of the Union of the Comoros. The term "Taxes" means all present and future taxes, levies, imposts, stamps, duties and charges, whether direct or indirect, imposed in the Union of the Comoros and all liabilities with respect thereto.

ARTICLE 2

The Parties confirm their understanding that the Issuer's activities are governmental in nature and therefore:

(a) The Issuer shall not be subject to regulation under the laws of the Union of the Comoros applicable to insurance or financial organizations, but, in the provision of Investment Support, shall be afforded all rights and have access to all remedies of any such entity, whether domestic, foreign or multilateral.

(b) The Issuer, all operations and activities undertaken by the Issuer in connection with any Investment Support, and all payments, whether of interest, principal, fees, dividends, premiums or the proceeds from the liquidation of assets or of any other nature, that are made, received or guaranteed by the Issuer in connection with any Investment Support shall be exempt from Taxes, whether imposed directly on the Issuer or payable in the first instance by others. Neither projects receiving Investment Support nor investors in such projects shall be exempt from Taxes by operation of this Article, provided, however, that any Investment Support shall be accorded tax treatment no less favorable than that accorded to the investment support of any other national or multilateral development institution which operates in the Union of the Comoros. The Issuer shall not be subject to Taxes in connection with any transfer, succession or other acquisition which occurs pursuant to paragraph (c) of this Article or Article 3(a) hereof, but obligations for Taxes previously accrued and unpaid with respect to interests received by the Issuer shall not be extinguished as a result of such transfer, succession or other acquisition.

(c) If the Issuer, alone or with a Coinsurer, makes a payment to any person or entity, or exercises its rights as a creditor or subrogee, in connection with any Investment Support, the Union of the Comoros shall recognize the transfer to, or acquisition by, the Issuer and any Coinsurer of any cash, accounts, credits, instruments or other assets in connection with such payment or the exercise of such rights, as well as the succession of the Issuer and any Coinsurer to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(d) With respect to any interests transferred to the Issuer or a Coinsurer or any interests to which the Issuer or a Coinsurer succeeds under this Article, in its own right or otherwise, the Issuer shall assert no greater rights than those of the person or entity from whom such interests were received, provided that nothing in this Agreement shall limit the right of the United States to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have as the Issuer pursuant to paragraph (c) of this Article. No Coinsurer shall be entitled to the benefits of this Agreement unless it is acting through, or its interests have been assigned to, the Issuer.

ARTICLE 3

(a) Amounts in the currency of the Union of the Comoros, including cash, accounts, credits, instruments or otherwise, acquired by the Issuer (or by the Issuer and any Coinsurer) upon making a payment, or upon the exercise of its rights as a creditor, in connection with any Investment Support for a project in the Union of the Comoros, shall be accorded treatment in the territory of the Union of the Comoros no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would have been entitled in the hands of the person or entity from which such amounts were acquired.

(b) Such currency and credits may be transferred to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Union of the Comoros in accordance with its laws.

ARTICLE 4

(a) Any dispute between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement or regarding a claim, in connection with any project or activity for which Investment Support has been provided, for loss to the Issuer resulting from a

violation of international law or wrongful act by the Union of the Comoros should be resolved, insofar as possible, through negotiations between the Parties. If at any time either Party considers that the dispute cannot be resolved through negotiations, it may, upon 90 days notice and without any requirement to exhaust other remedies, submit the dispute to arbitration for a binding decision or award by a tribunal in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The tribunal referred to in paragraph (a) of this Article shall be established and shall function as follows:

(i) Unless the Parties agree otherwise, the tribunal shall comprise three arbitrators, one arbitrator appointed by each Party and the third, who shall be a citizen of a third state and the presiding arbitrator, appointed by agreement of the Parties. The Party-appointed arbitrators shall be appointed within three months, and the presiding arbitrator within six months, of the date the dispute is submitted to arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Party may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments.

(ii) In the absence of an agreement by the Parties to the contrary, the UNCITRAL Arbitration Rules shall govern the arbitration, except as modified by the Parties or this Agreement.

(iii) The tribunal shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement, applicable rules of international law and, as necessary, relevant rules of applicable municipal law.

(iv) The decision or award of the tribunal shall be made by at least two of its members, be in writing, and state the reasons on which it is based.

(v) The decision or award made by the tribunal shall have no binding force except between the Parties and in respect of the particular dispute. Each Party shall abide by and comply with the terms of the decision or award without delay.

(vi) Expenses incurred by the arbitrators and the president, and other costs of the proceedings, shall be paid for equally by the Parties. In its decision or award, the tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the Parties, including directing that a higher proportion of the costs be paid by one of the Parties.

ARTICLE 5

(a) This Agreement shall enter into force on the date of signature.

(b) This Agreement shall continue in force until six months from the date of a receipt of a note by which one Party informs the other of its intent to terminate this Agreement. In such event, the provisions of this Agreement shall, with respect to Investment Support provided prior to or while this Agreement was in force, remain in force so long as such Investment Support remains outstanding, but in no case longer than twenty years after the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Moroni, in duplicate, this 8th day of December, 2008, in the English and French languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

R. Niels MARQUARDT
U.S. AMBASSADOR

FOR THE GOVERNMENT OF THE UNION OF THE COMOROS:

Mohamed Ali OMKACHE

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD D'INCITATION AUX INVESTISSEMENTS

CONCLU ENTRE

LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES COMORES

LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE et **LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES COMORES** (les « Parties »),

AFFIRMANT leur volonté commune d'encourager dans l'Union des Comores les activités économiques favorables au développement des ressources économiques et de la capacité de production de ce pays,

RECONNAISSANT que diverses formes d'aide et d'appui sont importantes pour la revitalisation économique de l'Union des Comores, et

ESTIMANT que la réalisation de ces objectifs peut être favorisée par l'appui aux investissements fourni par l'Overseas Private Investment Corporation (« OPIC »), institution de développement et organisme des Etats-Unis d'Amérique, sous forme d'assurance, de coassurance et de réassurance des investissements, d'investissements sous forme de prêt ou de prise de participation et de garantie des investissements,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE 1

Tels qu'ils sont utilisés dans le présent accord, les termes suivants ont le sens défini ci-après. Le terme « Emetteur » désigne l'OPIC et tout organisme américain lui succédant, ou tout agent de l'OPIC ou de tout organisme américain lui succédant. Le terme «Appui aux investissements» se réfère à tout investissement sous forme de prêt ou de prise de participation, à toute garantie d'investissement, et à assurance, réassurance ou coassurance d'investissement, émise par l'Emetteur (ou, dans le cas de coassurance, fournie par l'Emetteur et les compagnies d'assurances commerciales (« coassureurs ») en vertu de dispositions de coassurance selon lesquelles l'Emetteur agit à la fois pour lui-même et comme agent de tels coassureurs) portant sur un projet sur le territoire de l'Union des Comores. Le terme « impôts » désigne toutes taxes, tous prélèvements, tous impôts, timbres, droits et charges, perçus actuellement ou à l'avenir par l'Union des Comores, de façon directe ou indirecte, et toutes obligations y relatives.

ARTICLE 2

Les Parties confirment qu'elles comprennent que les activités de l'Emetteur sont de nature publique et que donc :

a) L'Emetteur n'est soumis à aucune règlementation au titre de la législation de l'Union des Comores applicable aux organismes d'assurance ou financiers, mais dans

le cadre de son appui aux investissements, se voit accorder tous les droits et a accès à tous les recours de toute entité de ce type, qu'elle soit nationale, étrangère ou multilatérale.

b) L'Emetteur, toutes les opérations et activités entreprises par l'Emetteur au titre de l'Appui aux investissements, et tous paiements, qu'ils portent sur les intérêts, le principal, les commissions, les dividendes, les primes ou sur le produit de la liquidation des avoirs ou de quelque nature qu'ils soient, qui sont effectués, reçus ou garantis par l'Emetteur au titre de l'Appui aux investissements, sont exonérés d'impôts, qu'ils soient imposés directement à l'Emetteur ou payables en première instance par autrui. Ni les projets recevant l'Appui aux investissements ni les investisseurs dans de tels projets ne sont exonérés d'impôts du fait de la présente disposition, sous réserve toutefois que tout Appui aux investissements bénéficie d'un traitement fiscal qui n'est pas moins favorable que celui accorde à l'Appui aux investissements de tout autre organisme national ou multilatéral de développement qui exerce dans l'Union des Comores. L'Emetteur est exonéré de tout impôt relatif à tout transfert, toute succession ou acquisition qui ait lieu au titre du paragraphe c) du présent article ou de l'article 3a) du présent accord, mais les dettes d'impôts exigibles et non payées afférentes aux intérêts reçus par l'Emetteur ne sont pas éteintes du fait d'un tel transfert, ou d'une telle succession ou acquisition.

c) Si l'Emetteur, seul ou avec un coassureur, effectue un paiement au profit d'une personne physique ou morale, ou exerce ses droits de créancier ou de subrogé, en rapport avec tout Appui aux investissements, l'Union des Comores doit reconnaître le transfert à l'Emetteur ou au coassureur, ou l'acquisition par ceux-ci, de toutes devises, tous comptes, crédits, instruments ou tous autres avoirs liés à un tel paiement ou à l'exercice de ces droits, ainsi que la succession de l'Emetteur ou tout coassureur à tout droit ou titre, toute demande d'indemnisation, tout privilège ou recours en justice qui en découle ou pourrait en découler.

d) S'agissant de toute participation transférée à l'Emetteur ou à un coassureur ou de toute participation reçue par l'Emetteur ou un coassureur en vertu du présent article, en son nom propre ou autrement, l'Emetteur ne revendique aucun droit supérieur à ceux de la personne physique ou morale de la part de laquelle de telles participations ont été reçues, étant entendu cependant que nulle disposition du présent Accord ne limite le droit du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de réclamer, au titre du droit international et en qualité d'Etat souverain, tout droit distinct de celui qu'il peut avoir en tant qu'Emetteur au titre du paragraphe c) du présent article. Aucun coassureur n'a droit aux avantages du présent accord s'il n'agit pas par l'entremise de l'Emetteur ou si sa participation ne lui a pas été transférée par celui-ci.

ARTICLE 3

a) Les sommes en monnaie de l'Union des Comores, y compris les montants en espèces, les comptes bancaires, les crédits, les instruments ou autres montants similaires, acquises par l'Emetteur (ou par l'Emetteur et tout coassureur) en effectuant un paiement ou en exerçant ses droits de créancier, au titre de tout Appui aux investissements portant sur un projet dans l'Union des Comores, reçoivent sur le territoire de l'Union des Comores un traitement non moins favorable, quant à leur utilisation et à leur conversion, que le traitement auquel auraient droit ces mêmes fonds aux mains de la personne physique ou morale qui a remis ces sommes à l'Emetteur.

b) De tels montants et crédits peuvent être transférés à toute personne physique ou morale et, à la suite d'un tel transfert, sont à la libre disposition de ladite personne physique ou morale sur le territoire de l'Union des Comores conformément à la législation de ce pays.

ARTICLE 4

a) Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent accord ou concernant une réclamation, en rapport avec tout projet ou toute activité pour lesquels il a été fourni un Appui aux investissements, pour perte subie par l'Emetteur résultant d'une violation du droit international ou d'un fait illicite de la part de l'Union des Comores devrait être résolu, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les Parties. Si l'une des Parties considère, à tout moment, que le différend ne peut pas être résolu par la négociation, elle peut, sur notification avec préavis de 90 jours et sans obligation d'épuiser les autres recours, soumettre le différend à un arbitrage, pour obtenir une décision ou une sentence d'arbitrage contraignantes prononcées par un tribunal conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal d'arbitrage mentionné au paragraphe a) du présent article est établi et fonctionne de la façon suivante :

i) Sauf accord contraire entre les Parties, le tribunal est composé de trois arbitres, un désigné par chacune des Parties et le troisième, ressortissant d'un Etat tiers et président du tribunal, désigné par accord entre les Parties. Les arbitres désignés par chacune des Parties le sont dans un délai de trois mois et le président du tribunal dans un délai de six mois à compter de la date de soumission du différend à l'arbitrage. Si les désignations ne se produisent pas dans les délais susmentionnés, l'une ou l'autre des Parties peut, sauf autre accord, demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements de procéder à la désignation ou aux désignations nécessaires.

ii) En l'absence d'accord contraire entre les Parties, l'arbitrage est régi par le Règlement d'arbitrage de l'UNCITRAL, sauf modification de celui-ci par les Parties ou autre disposition du présent accord.

iii) Le tribunal décide des questions faisant l'objet du différend conformément au présent accord, aux règles du droit international applicables et, en tant que de besoin, aux règles pertinentes de la législation municipale applicable.

iv) La décision ou sentence arbitrale du tribunal est prise par au moins deux de ses membres et est consignée par écrit avec indication des motifs sur lesquels elle est fondée.

v) La décision ou sentence arbitrale du tribunal n'a force contraignante que pour les Parties et relativement au différend dont s'agit. Chaque Partie se conforme sans retard aux termes de la décision ou sentence arbitrale.

vi) Les dépenses engagées par les arbitres et le président du tribunal et les autres frais de procédure sont payés à parts égales par les Parties. Dans sa décision ou sentence arbitrale, le tribunal peut, à sa discrétion, répartir différemment les dépenses et frais entre les Parties, et ordonner notamment qu'une part plus grande des coûts soit payée par l'une des Parties.

ARTICLE 5

a) Le présent accord entre en vigueur à la date de sa signature.

b) Le présent accord reste en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'une des Parties informe l'autre de son intention de le dénoncer. Dans ce cas, les dispositions de l'accord relatives à l'Appui aux investissements émis avant ou pendant la période durant laquelle l'accord était en vigueur demeurent en vigueur pour la durée dudit Appui aux investissements, sans toutefois dépasser un délai de vingt ans après la dénonciation de l'accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Moroni, en double exemplaire, le 8 décembre 2008, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE:

R. Niels MARQUARDT
U. S. AMBASSADOR

POUR LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES COMORES:

Mohamed Laïf OUKACHA

No. 51915

United States of America
and
India

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Directorate General of Hydrocarbons under the Ministry of Petroleum & Natural Gas of the Republic of India concerning scientific and technical cooperation in the field of gas hydrates research. Washington, 16 December 2008

Entry into force: *16 December 2008 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Inde

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et la Direction générale des hydrocarbures du Ministère du pétrole et du gaz naturel de la République de l'Inde relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine de la recherche sur les hydrates de gaz. Washington, 16 décembre 2008

Entrée en vigueur : *16 décembre 2008 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DIRECTORATE GENERAL OF HYDROCARBONS UNDER THE MINISTRY OF PETROLEUM & NATURAL GAS OF THE REPUBLIC OF INDIA CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION IN THE FIELD OF GAS HYDRATES RESEARCH

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter "USGS"), and the Directorate General of Hydrocarbons of the Republic of India (hereinafter "DGH") hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the field of gas hydrates research in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter "Memorandum").

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical knowledge between the USGS and DGH (hereinafter "Party" or "Parties") with respect to the studies of Gas Hydrates.

3. This Memorandum is subject to the Agreement on Science and Technology Cooperation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of India (hereinafter "S & T Agreement") signed October 17, 2005.

4. The Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation among government agencies, universities, research centers, institutions, private sector companies and other entities of the two countries.

5. Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by laws and policies of each country, invite other government entities or agencies of the United States and India, and other entities, including scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations, to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum, subject to such terms and conditions as the Parties may specify.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under the Memorandum may consist, without limitation, of exchanges of technical information, visits, training, work associations, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

A. Marine science investigations, including resource exploration and assessment, hazards, and environmental issues associated with the occurrence of gas hydrate;

B. Assessment of the energy resource potential of gas hydrates;

C. Field studies in support of gas hydrate research;

D. Joint research pertaining to exploration and exploitation of Gas Hydrates; and

E. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country.

ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources, and funds. This Memorandum shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. The Parties shall agree in accordance with Article VIII below upon specific Project Annexes in writing before the commencement of any activity pursuant to this Memorandum.

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining, on behalf of the other Party, relief from taxes, fees, customs duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

A. All transfer, ownership, construction, renovation, or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Memorandum.

B. The import, purchase, ownership, use, or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other Party in support of activities under this Memorandum; and

C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Memorandum.

The Parties do not foresee the provision of foreign assistance under this Memorandum. If they decide otherwise with respect to a particular activity, Article VIII(4) of the S&T Agreement shall apply.

ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY

The protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be governed by the provisions of Annex I of the S&T Agreement.

ARTICLE VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

ARTICLE VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as are mutually agreed upon by the Parties, shall meet to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE VIII. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is contemplated, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth, in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall control.

ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon signature of both Parties and shall remain in force until terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, the termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that are initiated prior to such termination. This Memorandum may only be amended by written agreement of the Parties.

Done at Washington, D.C. in duplicate in the English language.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA:	FOR THE DIRECTORATE GENERAL OF HYDROCARBONS UNDER MINISTRY OF PETROLEUM & NATURAL GAS REPUBLIC OF INDIA:
Signature	Signature
Mark D. Myers Name	U K Sibal Name
Director Title	Director General Title
16 Dec 2008 Date	16 Dec 2008

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECTION GÉNÉRALE DES HYDROCARBURES DU MINISTÈRE DU PÉTROLE ET DU GAZ NATUREL DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE SUR LES HYDRATES DE GAZ

Article premier. Champ d'application et objectifs

1. Le Service de prospection géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et la Direction générale des hydrocarbures de la République de l'Inde conviennent par les présentes d'une coopération scientifique et technique dans le domaine de la recherche sur les hydrates de gaz, conformément au présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé « Mémorandum »).

2. Le présent Mémorandum a pour objectif de fournir un cadre pour l'échange et l'enrichissement des connaissances scientifiques et techniques entre le Service de prospection géologique des États-Unis et la Direction générale des hydrocarbures de la République de l'Inde (ci-après dénommés « Partie » ou « Parties ») dans le domaine de la recherche sur les hydrates de gaz.

3. Le présent Mémorandum est régi par l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci-après dénommé « l'Accord »), signé le 17 octobre 2005.

4. Les Parties encouragent et facilitent, le cas échéant, l'établissement de relations et d'une coopération directes entre organismes publics, universités, centres de recherche, institutions, entreprises privées et autres entités des deux pays.

5. Chaque Partie peut, avec le consentement de l'autre Partie et dans la mesure autorisée par les lois et politiques de chaque pays, inviter d'autres organismes publics des États-Unis et de l'Inde et d'autres entités, y compris des scientifiques, des experts techniques, des organismes publics et des institutions de pays tiers ou des organisations internationales, à participer à des activités entreprises en vertu du présent Mémorandum, conformément aux termes et conditions fixés par les Parties.

Article II. Activités de coopération

1. Les formes de coopération menées au titre du présent Mémorandum peuvent comprendre, mais sans s'y limiter, l'échange d'informations techniques, les visites, les formations, les travaux conjoints et les recherches conjointes dans le cadre de programmes en cours des Parties. Elles peuvent, entre autres, porter sur les domaines spécifiques d'intérêt commun suivants :

A. Les recherches en sciences de la mer, y compris la prospection, l'évaluation des ressources et l'étude des questions environnementales et des risques liés aux hydrates de gaz;

B. L'évaluation du potentiel des ressources énergétiques qu'offrent les hydrates de gaz;

C. Les études de terrain en appui à la recherche sur les hydrates de gaz;

D. Des travaux de recherche mixtes portant sur la prospection et l'exploitation des hydrates de gaz; et

E. Les systèmes d'information.

2. Les activités relevant du présent Mémorandum sont menées conformément aux lois, règlements et procédures de chaque pays.

Article III. Disponibilité des ressources

Les activités de coopération menées au titre du présent Mémorandum sont subordonnées à la disponibilité du personnel, des ressources et des fonds nécessaires. Aucune disposition du présent Mémorandum ne saurait être interprétée comme exigeant des dépenses ou des engagements spécifiques en matière de ressources ou de personnel. Avant d'entreprendre une activité au titre du présent Mémorandum, les Parties conviennent par écrit, conformément à l'article VIII ci-dessous, d'une annexe de projet spécifique.

Article IV. Exonération fiscale

Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie s'efforce d'obtenir, pour le compte de l'autre Partie, une exonération des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances (à l'exception des frais pour des services particuliers rendus) perçus en ce qui concerne :

A. Le transfert, la propriété, la construction, la rénovation ou l'entretien d'installations ou de biens par l'autre Partie ou pour le compte de celle-ci aux fins de l'application du présent Mémorandum;

B. L'importation, l'achat, la possession, l'utilisation ou la cession (y compris l'exportation) de biens et de services par l'autre Partie ou pour le compte de celle-ci à l'appui des activités menées au titre du présent Mémorandum; et

C. Les biens du personnel de l'autre Partie ou des organismes de ladite Partie qui appliquent les dispositions du présent Mémorandum.

Les Parties ne prévoient pas d'assistance étrangère dans le cadre du présent Mémorandum. Si elles en décident autrement pour une activité particulière, les dispositions du paragraphe 4 de l'article VIII de l'Accord s'appliquent.

Article V. Propriété intellectuelle

La protection et la distribution de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération menées au titre du présent Mémorandum sont régies par les dispositions de l'annexe I de l'Accord.

Article VI. Déni de responsabilité

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémorandum sont exactes, à la connaissance de la Partie émettrice, mais celle-ci ne garantit pas la

pertinence des informations communiquées pour une utilisation ou une application particulière par la Partie destinataire ou par une tierce partie.

Article VII. Planification et examen des activités

Chaque Partie désigne un représentant principal qui, à des dates convenues d'un commun accord entre les Parties, se réunit avec l'autre représentant pour examiner les activités menées au titre du présent Mémorandum et élaborer, le cas échéant, des projets d'activités futures.

Article VIII. Annexes de projet

Toute activité menée au titre du présent Mémorandum fait l'objet d'un accord écrit préalable entre les Parties. Chaque fois qu'une activité dépassant le cadre de l'échange d'informations techniques ou de visites de personnes est envisagée, celle-ci est décrite dans une annexe de projet convenue au présent Mémorandum, qui énonce, en termes appropriés, le plan de travail, les besoins en personnel, les coûts estimatifs, les sources de financement et les autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémorandum et les dispositions d'une annexe de projet, celles du présent Mémorandum prévalent.

Article IX. Entrée en vigueur, modification et dénonciation

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et le demeure jusqu'à sa dénonciation à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation du présent Mémorandum n'a aucun effet sur la validité ou sur la durée des projets entamés au titre du présent Mémorandum avant la dénonciation. Le Mémorandum ne peut être modifié que par un accord écrit des Parties.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Service de prospection géologique
du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :

MARK D. MYERS
Directeur
Le 16 décembre 2008

Pour la Direction générale des hydrocarbures
du Ministère du pétrole et du gaz naturel de la République de l'Inde :

[SIGNÉ]
Directeur général
Le 16 décembre 2008

No. 51916

United States of America
and
Japan

Exchange of notes constituting an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on the Joint Program between the Greenhouse Gases Observing Satellite and the Orbiting Carbon Observatory satellite. Washington, 1 December 2008

Entry into force: *1 December 2008 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 2 May 2014*

États-Unis d'Amérique
et
Japon

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif au programme conjoint entre le satellite d'observation des gaz à effet de serre et l'observatoire orbital du carbone. Washington, 1er décembre 2008

Entrée en vigueur : *1er décembre 2008 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 2 mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D.C.

December 1, 2008

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of Japan and representatives of the Government of the United States of America concerning the cooperation between the Japan Aerospace Exploration Agency (hereinafter referred to as "JAXA") and the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America (hereinafter referred to as "NASA") on the Joint Program between the Greenhouse Gases Observing Satellite (GOSAT) and the Orbiting Carbon Observatory (OCO) satellite (hereinafter referred to as "the Program"), of which JAXA's contribution will be undertaken as a part of the "Japanese Long-Term Program of Space Activities" of the Government of Japan.

In consideration of the continuing mutually beneficial relationship between the two Governments in the field of peaceful exploration and use of outer space; and taking into account the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Science and Technology, signed at Toronto on June 20, 1988, as extended and amended; and reaffirming that the provisions of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Cross-Waiver of Liability for Cooperation in the Exploration and Use of Space for Peaceful Purposes, signed at Washington on April 24, 1995, and the Exchange of Notes of the same date between the two Governments concerning subrogated claims shall apply to the Program, I have the further honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. The cooperation between JAXA and NASA on the Program (hereinafter referred to as "the Cooperation") will be conducted in accordance with the terms and conditions of implementing arrangements (Memorandum of Understanding) to be agreed upon by JAXA and NASA.

2. The Cooperation will be conducted in accordance with the laws and regulations in force in each country and subject to the availability of appropriated funds.

3. JAXA and NASA will consult with each other on any matter that may arise from or in connection with the Cooperation with a view to finding a mutually acceptable solution. If the matter cannot be resolved through such consultations, consultations between the Government of Japan and the Government of the United States of America shall be held through diplomatic channels with a view to finding a mutually acceptable solution.

4. The present arrangements shall remain in force for ten years and shall continue in force thereafter unless terminated by either Government at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter by giving to the other Government at least six months' written advance notice of its intention to terminate them through diplomatic channels. The present arrangements may be amended by mutual written agreement of the two Governments.

I have the further honor to propose that, if the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the United States of America, this Note and Your Excellency's Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

加藤元秀

Her Excellency
Condoleezza Rice
The Secretary of State

II

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

December 1, 2008

Excellency:

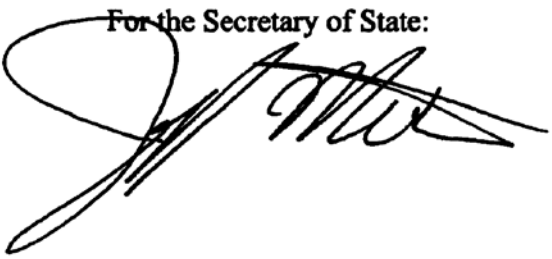
I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of December 1, 2008, which reads as follows:

[See note I]

I have the further honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:



His Excellency,
Ichiro Fujisaki,
Ambassador of Japan.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU JAPON

WASHINGTON, DC

Le 1er décembre 2008

Madame la Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions tenues récemment entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la coopération entre l'Agence japonaise d'exploration aérospatiale (ci-après dénommée « JAXA ») et l'Administration américaine pour l'aéronautique et l'espace (ci-après dénommée « NASA ») dans le cadre du programme conjoint entre le satellite d'observation des gaz à effet de serre et l'observatoire orbital du carbone (ci-après dénommé « le programme »), pour lequel la contribution de la JAXA s'inscrira dans le cadre des « activités à long terme du programme spatial japonais » du Gouvernement du Japon.

Compte tenu des relations continues et mutuellement bénéfiques existant entre les deux Gouvernements dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques; eu égard à l'Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon relatif à la recherche et au développement dans les domaines de la science et de la technologie, signé à Toronto le 20 juin 1988, tel que prorogé et modifié; et réaffirmant que les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la renonciation réciproque de responsabilité pour la coopération dans l'exploration et l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques, signé à Washington le 24 avril 1995, ainsi que l'échange de notes effectué à la même date entre les deux Gouvernements au sujet des droits de subrogation s'appliquent au programme, j'ai en outre l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, les arrangements suivants :

1. La coopération entre la JAXA et la NASA dans le cadre du programme (ci-après dénommée « la coopération ») est menée conformément aux modalités et conditions des arrangements de mise en œuvre (Mémorandum d'accord) convenus par la JAXA et la NASA.

2. La coopération est menée conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays et est subordonnée à la disponibilité des fonds alloués.

3. La JAXA et la NASA se consultent au sujet de toute question suscitée directement ou indirectement par cette coopération afin de trouver une solution mutuellement acceptable. Si la question ne peut être résolue par de telles consultations, le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consultent par la voie diplomatique pour trouver une solution mutuellement acceptable.

4. Les présentes dispositions demeurent en vigueur pendant une période de dix ans, ainsi que par la suite, à moins que l'un ou l'autre Gouvernement ne les dénonce au terme de la période initiale de dix ans ou à tout moment par la suite, moyennant un préavis écrit d'au moins six mois adressé à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique. Elles peuvent être modifiées par accord mutuel écrit entre les deux Gouvernements.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la présente note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Madame la Secrétaire d'État, les assurances de ma plus haute considération.

Pour l'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon :
[SIGNÉ]

Son Excellence
Madame Condoleezza Rice
Secrétaire d'État

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

Le 1er décembre 2008

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 1er décembre 2008, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai en outre l'honneur de confirmer au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de convenir que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, lequel entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma plus haute considération.

Pour la Secrétaire d'État :
[SIGNÉ]

Son Excellence
Monsieur Ichiro Fujisaki
Ambassadeur du Japon

No. 51917

Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union)
and
Qatar

Agreement between the Belgium-Luxembourg Economic Union and the Government of the State of Qatar on the reciprocal promotion and protection of investments. Doha, 6 November 2007

Entry into force: *30 April 2014, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Arabic, Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 13 May 2014*

Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)
et
Qatar

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de l'État du Qatar concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Doha, 6 novembre 2007

Entrée en vigueur : *30 avril 2014, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *arabe, néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Belgique, 13 mai 2014*

انتهاء مدة الاتفاقية و تجدد الاتفاقية تلقائياً لمدة مماثلة ،ويحق لكل طرف من الأطراف المتعاقدة أن ينهي هذه الاتفاقية بإخطار كتابي قبل مدة ستة أشهر من تاريخ انتهاء مدتها .

٢- بالرغم من إنهاء هذه الاتفاقية وفقاً للبند (١) من هذه المادة ،تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة إضافية قدرها عشر سنوات من تاريخ إنهائها وذلك بالنسبة للاستثمارات التي تمت أو أقيمت قبل تاريخ إنهائها .

إشهاداً على ما تقدم قام المفوضان أدناه من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة الدوحة، بتاريخ /١٤٢٨/١٠ هجرية، الموافق /٢٠٠٧/١١ ميلادية من نسختين أصليتين بكل من اللغات الفرنسية والعربية و الهولندية والإنجليزية ويكون لكل نسخة منها ذات الحجية، وعند الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن الاتحادات الاقتصادية للوكسمبورج – بلجيكا

عن حكومة دولة قطر

عن حكومة المملكة البلجيكية

عن حكومة لوكسمبورج
داتشي الكبرى

عن حكومة الأولون

عن حكومة الفلاندر

عن حكومة إقليم عاصمة بروكسل

٢ - إذا لم يتم تسوية النزاع بواسطة الطرق الدبلوماسية يحال هذا النزاع إلى لجنة مشتركة مكونه من ممثلين للطرفين المتعاقدين، وتجتمع هذه اللجنة بدون تأخير عند طلب أول طرف باتخاذ الإجراء.

٣- إذا لم يتم تسوية النزاع بواسطة اللجنة، يحال النزاع، بطلب من أي الطرفين المتعاقدين إلى محكمة التحكيم المقامة لكل حالة على حده كالآتي:

يعين كل طرف متعاقد محكماً واحداً خلال فترة شهرين من تاريخ إعلام أحد الطرفين المتعاقدين للطرف المتعاقد الآخر بنيته بإحالة النزاع للتحكيم ، ويختار هذان المحكمان باتفاق مشترك ،خلال فترة شهرين بعد تعيينهما ،محكماً ثالثاً لرئاسة الهيئة يكون منتمياً بجنسيته لدولة ثالثة .

إذا لم يتم التوصل لاتفاق خلال المدة المحددة يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين مطالبة رئيس محكمة العدل الدولية لتحديد المواعيد اللازمة.
وإذ كان رئيس محكمة العدل الدولية من مواطني أي من الطرفين المتعاقدين أو من مواطني دولة ليس لها علاقات دبلوماسية مع أي من الطرفين المتعاقدين أو إذا كان لا يمكنه أداء هذه المهمة لأي سبب آخر ،فيطلب من نائب رئيس محكمة العدل الدولية تحديد المواعيد .

٤- تحدد الهيئة المشكلة هكذا الإجراءات الخاصة بها ، وتصدر قراراتها بأغلبية الأصوات، وتكون هذه القرارات نهائية وملزمة للطرفين المتعاقدين.

٥- يتحمل كل طرف متعاقد مصاريف تعيين محكمه ، ومع ذلك يجوز للهيئة أن توجه في قرارها بتحميل أحد الطرفين المتعاقدين نسبة أكبر من التكاليف ، ويكون هذا القرار ملزماً للطرفين ، وتقرر الهيئة الإجراءات الخاصة بها .

مادة (١٤)
الاستثمارات السابقة

تطبق هذه الاتفاقية أيضاً على استثمارات مستثمري أي من الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر التي يوافق عليها تبعاً لقوانينه ونظمه والتي أقيمت قبل نفاذ هذه الاتفاقية.

مادة (١٥)
نفاذ الاتفاقية ومدتها

١- تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول بعد شهر واحد من تاريخ تبادل الطرفين المتعاقدين وثائق التصديق، وتظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة عشر سنوات ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة قبل ستة أشهر على الأقل من

الشرط يعتبر الطرفان قد وافقا على إحالة النزاع للتحكم وفقاً لقواعد التسهيل الإضافي للمركز الدولي لتسوية نزاعات الاستثمار.

إذا تم اختبار إجراء التحكيم بمبادرة طرف متعاقد، فعلى هذا الطرف أن يطلب خطياً من المستثمر المعني خطياً تعيين منظمة التحكيم التي سيحال إليها النزاع.

٤- تشكل هيئة التحكيم الخاصة المحددة بموجب البند ٣ (أ) على النحو التالي:

أ- يعين كل طرف في النزاع محكماً واحداً، و يختار المحكمان المعينان محكماً ثالثاً بالاتفاق ويجب أن يكون مواطناً في دولة ثالثة ويتعين على الطرفين تعيينه رئيساً للهيئة، يجب تعيين كل المحكمين خلال شهرين من تاريخ إخطار أحد الطرفين الأخر بنيته في إحالة النزاع للتحكيم .

ب- إذا لم يتم الاتفاق على تعيين المحكم الثالث فيتم دعوة أمين عام محكمة التحكيم الدولية بلاهاي (هولندا) أو نائبه ، وذلك لإجراء التعيين أو تحديد سلطة التعيين.

ج- تتوصل هيئة التحكيم الخاصة للقرار بأغلبية الأصوات ،وتكون هذه القرارات نهائية وملزمة قانوناً للطرفين ويجب تنفيذها بالقانون الداخلي للطرف المتعاقد طرف النزاع ، وتتخذ القرارات وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وقوانين الطرف المتعاقد طرف النزاع .

د- على الهيئة تفسير حكمها وذكر أسباب وأسس قرارها عن طلب أي من الطرفين، ويكون مكان التحكيم في لاهاي (هولندا) ما لم يتفق الطرفان خلاف ذلك،

دون الإخلال بما تقدم ،تطبق الهيئة قواعد تحكيم لجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولي (يونسيترال) لسنة ١٩٧٦م.

٥- لا يحق لأي من الطرفين المتعاقدين طرفي النزاع ،في أي مرحلة من إجراءات التحكيم أو تنفيذ حكم التحكيم ،الاعتراض بواقعة حصول المستثمر الطرف الخصم في النزاع على تعويض كامل أو جزئي يغطي خسائره بموجب وثيقة تأمين أو وفقاً للضمان المنصوص عليه في المادة (٩) من هذه الاتفاقية .

٦- تعتبر أحكام التحكيم نهائية و ملزمة الطرفي النزاع و يلتزم كل من الطرفين المتعاقدين بتنفيذ الأحكام بموجب تشريعاته الوطنية.

مادة (١٣)

النزاعات بين الطرفين المتعاقدين المتعلقة بتفسير أو تنفيذ الاتفاقية

١- يسعى الطرفان المتعاقدان إلى تسوية بواسطة الطرق الدبلوماسية ما أمكن ذلك لأي منازعة تقع بينهما تتعلق بتفسير أو تنفيذ هذه الاتفاقية.

مادة (١٠)
الأنظمة القابلة للتطبيق

في حالة كون الاستثمارات مغطاة من قبل كل من هذه الاتفاقية و التشريع الوطني لأحد الطرفين المتعاقدين ،أو لاتفاقيات الدولية المعقودة أو التي سيشترك فيها الطرفان مستقبلاً فيضمن مستثمرو الطرف المتعاقد استفادتهم من الأحكام الأكثر تفضيلاً لهم.

مادة (١١)
الاتفاقيات المحددة

١- الاستثمارات التي تدخل في اتفاقية محددة مبرمة بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمري الطرف المتعاقد الآخر تطبق عليها أحكام هذه الاتفاقية و أحكام أي اتفاق مخصص .

٢- يتعهد كل طرف متعاقد في جميع الأوقات بضمان مراعاة الالتزامات المتقابلة المتعلقة بمستثمري الطرف المتعاقد الآخر .

مادة (١٢)
تسوية المنازعات بين أحد الطرفين المتعاقدين ومستثمري الطرف المتعاقد الآخر

١- تتم تسوية أي نزاع قانوني بموجب أحكام هذه الاتفاقية نشأ مباشرة عن استثمار بين أي من الطرفين المتعاقدين وأحد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر تسوية ودية بينهما.

٢- في غياب التسوية الودية بالاتفاق المباشر بين أطراف النزاع أو بالتوفيق من خلال القنوات الدبلوماسية خلال ستة أشهر من أثارة النزاع، يحال النزاع باختيار المستثمر إما للسلطة القضائية المختصة بالدولة التي نشأ بها الاستثمار أو إلى التحكيم الدولي.

" ولهذه الغاية يعتبر الطرف المتعاقد قد وافق مسبقاً موافقة لا رجعة فيها على تسوية أي نزاع بواسطة هذا النوع من التحكيم موافقة تعني ضمنياً تنازل الطرفين عن حق المطالبة و استيفاء كافة الحلول أمام الجهات الإدارية والقضائية الداخلية "

٣- في حالة التحكيم الدولي، يحال النزاع للتسوية بالتحكيم إلى إحدى المنظمات المذكورة فيما بعد وذلك باختيار المستثمر:

أ- هيئة تحكيم خاصة تشكل وفق قواعد التحكيم التي وضعتها لجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولي " يونسيترال ".

ب- المركز الدولي لتسوية نزاعات الاستثمار المنشأ بموجب الاتفاقية الخاصة بتسوية نزاعات الاستثمار بين الدول و مواطني الدول الأخرى المعدة للتوقيع بواشنطن في ١٨ مارس سنة ١٩٦٥ م وذلك عندما تكون كلا الدولتين طرفي هذه الاتفاقية طرفين بالاتفاقية الدولية المذكورة ،وفي حال عدم استيفاء هذا

مادة (٨)
التحويلات

١- يمنح كل طرف متعاقد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر حرية تحويل جميع المدفوعات المتعلقة بالاستثمار بما في ذلك على وجه الخصوص:

أ- المبالغ الضرورية لتأسيس وصيانة وتوسيع الاستثمار.
ب- المبالغ الضرورية للدفع بموجب العقد بما في ذلك المبالغ الضرورية لسداد القروض والإتاوات والمدفوعات الناتجة من الرخص و الامتيازات وأي حقوق أخرى مماثلة بالإضافة لرواتب هيئة الموظفين المغتربين .
ج- عائدات الاستثمارات.
د- عائدات من التصفية الكلية أو الجزئية للاستثمارات بما في ذلك الأرباح الرأس مالية أو زيادة رأس مال المستثمر.
هـ - التعويض المدفوع المنصوص عليه في المادة (٧) .

٢- لمواطني كل طرف متعاقد المرخص لهم بالعمل في إقليم الطرف المتعاقد الآخر الذي له صلة بالاستثمار، يسمح لهم أيضاً بتحويل جزء مناسب من مكاسبهم إلى بلدهم الأصلي.

٣- ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك بين الطرفين المتعاقدين ويسمح بتحويل العملة بذات عملة الاستثمار الأصلي أو أي عملة أخرى قابلة للتحويل ويتم هذا التحويل بمعدل الصرف السائد للسوق في تاريخ التحويل.

٤- يقوم كل من الطرفين المتعاقدين بالتحويلات بدون تأخير في غير محله وبدون مصاريف أخرى غير التكاليف البنكية المعتادة.

مادة (٩)
الحلول

١- إذا دفع أحد الطرفين المتعاقدين أو أي من مؤسساته العامة تعويضاً لمستثمريه وفقاً لكفالة توفر تغطيه للاستثمار، فعلى الطرف المتعاقد الآخر أن يقر بأن الطرف المتعاقد المذكور أولاً أو المؤسسة العامة المعنية قد حلت محل المستثمر فيما يتعلق بحقوق المستثمرين.
٢ - وفيما يتعلق بأمر تحويل الحقوق ، فإن الطرف المتعاقد سيكون مخولاً بالتنفيذ ضد المؤمن الذي حل محله في حقوق التعويض عن الضرر الذي تعرضت له التزامات المستثمرين أو بموجب التزامات لاحقة بمقتضى القانون أو العقد.

العمل المنصوص عليها في البند (٦) من المادة (١) ويسعى لتحسين تلك المعايير في ضوء ذلك .

٢- تقر الأطراف المتعاقدة أنه من الغير الملائم أن يشجع الاستثمار عن طريق التهاون مع قوانين العمل المحلية ، و لذلك يتعين على كل طرف متعاقد أن يسعى للتأكد أنه لم يتنازل أو ينتقص أو يقدم تنازلاً أو يتغاضى بطريقة ما عن تطبيق تلك القوانين من أجل تشجيع إقامة أو صيانة أو توسع في الاستثمار في إقليمه.

٣- تعيد الأطراف المتعاقدة ، تأكيد التزامها بموجب الاتفاقيات البيئية التي قبلتها و سوف تسعى جاهدة للتأكد من أن تلك الالتزامات معترف بها بالكامل ومطبقة بموجب قوانينها المحلية .

٤- تقر الأطراف المتعاقدة بأن التعاون بينهما يعزز من فرص تحسين معايير الحماية البيئية، وبناء على طلب أي طرف متعاقد ، يتعين على الطرف المتعاقد الآخر قبول إجراء مشاورات على مستوى الخبراء حول أية مسألة يمكن أن تحقق أغراض هذه المادة .

مادة (٧)
المنع والحد من التملك

١- يتعهد كل طرف متعاقد بأن لا يتخذ أي إجراء لنزع الملكية أو التأميم أو أي إجراء ذو أثر مماثل بشكل مباشر أو غير مباشر يجرد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر من استثماراتهم في إقليمه .

٢- يمكن أن تنقض أحكام البند (١) إذا تطلب لغرض عام، أو لمصلحة أمنية أو وطنية، ووفقاً للشروط الآتية:

أ- أن تنفذ الإجراءات تبعاً للإجراءات القانونية

ب- لا يجوز أن تكون الإجراءات متحيزة أو متعارضة مع أي التزامات محددة .

ج- أن يرافق أي إجراءات لأحكام الدفع تعويض مناسب وفاعل.

٣- يتم تقدير قيمة هذا التعويض وفقاً للقيمة الفعلية للاستثمارات في اليوم السابق على اتخاذ إجراءات أو إعلانها .

٤- يتم دفع التعويض بعملة الدولة التي يكون فيها المستثمر مواطناً أو بأي عملة أخرى قابلة للتحويل ، يكون الدفع بدون تأخير في غير محله ويتمتع بحرية التحويل ، كما يحمل بفائدة بمعدل تجاري عادي من تاريخ تحديد قيمتها إلى تاريخ سدادها .

٥- في حال تعرض استثمارات مستثمري أحد الأطراف المتعاقدة لخسائر نتيجة حرب أو نزاعات أخرى مسلحه أو ثورة أو حالة طوارئ وطنية أو تمرد في إقليم الطرف المتعاقد الآخر يمنح ذلك الطرف المتعاقد الآخر معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لمستثمريه وذلك بالنسبة للتعويض ورد الحقوق لأصحابها وأي شكل من أشكال التسوية .

٢- إضافة لذلك يمنح كل طرف متعاقد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر بما في ذلك ما يتعلق بعائدات استثماراتهم، معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لمستثمري أي دولة ثالثة.
٣- بالنسبة لتشغيل وإدارة وصيانة واستخدام والتمتع وبيع أو أي تصرف آخر بالاستثمار، يمنح كل طرف متعاقد مستثمر الطرف المتعاقد الآخر في إقليمه معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لمستثمريه أو لمستثمري دولة أخرى.
٤- هذه المعاملة لا تتضمن الامتيازات الممنوحة من أي من الطرفين المتعاقدين لمستثمري دولة ثالثة بموجب اشتراك أو مساهمة في مناطق التجارة الحرة واتحادات جمركية والسوق المشترك أو أي شكل آخر من منظمة الاقتصاد المحلية.
٥- إن أحكام هذه المادة لا تنطبق على الأمور الضريبية.

مادة (٥)
البيئة

١- إدراكاً بحق كل طرف متعاقد بإنشاء مستوياته الخاصة لحماية بيئية محلية وسياسات وأولويات تطوير البيئة وتبني أو تعديل وفقا لتشريعاته البيئية يسعى كل طرف متعاقد ليضمن أن تشريعاته تزوده بأعلى درجات من الحماية البيئية ويسعى باستمرار لتحسين هذه التشريعات.
٢- يدرك الطرفان المتعاقدان بأنه ليس من المناسب تشجيع استثمار عن طريق التهاون في التشريعات البيئية المحلية وبناء عليه ، فإنه كلا من الطرفين المتعاقدين يسعى للتأكد من أنه لم يتجنب أو ينتقص من ، أو يعرض للتجنب أو الانتقاص من تلك التشريعات نتيجة تشجيع إنشاء ، أو صيانة ، أو توسيع ، في استثمارات إقليمه .
٣- يؤكد الطرفين المتعاقدين التزامهما بموجب الاتفاقيات البيئية الدولية التي قبلوا بها ويسعى الطرفان لضمان بأن التزامهما مدرك تماماً و منفذ بواسطة تشريعاتهما المحلية.
٤- يدرك الطرفين المتعاقدين أن التعاون بينهما سوف يعزز الفرص لتحسين معايير الحماية البيئية وبناء على طلب أي طرف متعاقد يقبل الطرف المتعاقد الآخر بالالتجاء إلى استشارات الخبراء في أي موضوع واقع تحت أهداف هذه المادة.

مادة (٦)
العمل

١- اعترافا بحق كل طرف متعاقد في تشريع معاييره العمالية المحلية وفي إصدار وتعديل قوانين العمل ويتعين على كل طرف متعاقد أن يسعى جاهداً للتأكد من أن قوانينه توفر معايير العمل التي تتفق مع المستويات الدولية المعروفة لحقوق

ج- الحماية والمحافظة على النباتات والحيوانات البرية بما في ذلك الأصناف المهددة بالانقراض ومواطنها وخاصة حماية المناطق الطبيعية في إقليم الأطراف المتعاقدة.

٦ - يعنى مصطلح "قوانين العمل":
القوانين والأنظمة أو الأحكام المتعلقة بالعمل المنفذة في الأطراف المتعاقدة والتي تتعلق بشكل مباشر بحقوق العمل المعروفة دولياً التالية:-

أ- حقوق الرابطات.
ب- الحق في التنظيم والاتفاق الجماعي.
ج- منع استخدام أي شكل من أشكال العمل الإجباري والقهري.
د- حد العمر الأدنى لتوظيف الأطفال.
هـ - ظروف ملائمة للعمل بالنسبة للحد الأدنى للأجر وساعات العمل وأمن سلامة العمل والصحة .

مادة (٢)
تشجيع الاستثمارات

١- يشجع كل طرف متعاقد استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر على إقليمه ويقبل بإقامة هذه الاستثمارات وفقاً لتشريعاته.
٢- يعطى كل طرف متعاقد الرخص لتسوية وإتمام رخص العقود واتفاقيات المساعدة التجارية والإدارية والفنية بشرط أن تكون هذه الأعمال متعلقة بالاستثمار.

مادة (٣)
حماية الاستثمارات

١- تمنح كل استثمارات مستثمري أحد الأطراف المتعاقدة معاملة عادلة ومنصفة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر.
٢- فيما عدا الإجراءات المطلوبة للحفاظ على النظام العام ، تمنح الاستثمارات حماية وأمن مستمرين، كاستبعاد أي إجراء غير عادل ومتحيز قد يعرقل ، وفقاً للقانون أو التطبيق ، إدارة وصيانة واستخدام وامتلاك أو تسديد الديون المتعلقة بالاستثمار.

مادة (٤)
المعاملة الوطنية وشرط الدولة الأكثر رعاية

١- يمنح كل طرف من الطرفين المتعاقدين استثمارات الطرف المتعاقد الآخر معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لاستثمارات مستثمريه أو تلك التي يمنحها لاستثمارات مستثمري أي دولة ثالثة.

ويشمل بما يعتبر استثماراً لأغراض هذه الاتفاقية على وجه الخصوص لا الحصر ما يلي :-

أ- الأموال المنقولة وغير المنقولة وأي حقوق عينية أخرى مثل الرهون العقارية وحقوق الامتياز والرهون الحيازية وحقوق الانتفاع وأي حقوق مماثلة لذلك .

ب- الحصص والحقوق المشتركة وأي نوع آخر من الأسهم في الشركات المقامة في إقليم أحد الأطراف المتعاقدة.

ج- السندات والمستحقات المالية و أي مردود ذو قيمة اقتصادية .

د- حقوق الطبع وحقوق الملكية الصناعية والعمليات الفنية والاسم التجاري والسمعة التجارية.

هـ - الامتيازات الممنوحة بمقتضى القانون العام أو بمقتضى عقد بما في ذلك امتيازات الاستكشاف وتطوير واستخراج واستغلال الموارد الطبيعية.

وأي تغييرات في الصيغة القانونية تكون فيها الأصول و رؤوس الأموال قد استثمرت أو أعيد استثمارها ليس لها تأثير على تحديدها كاستثمارات لأغراض هذه الاتفاقية .

٣ - يعنى مصطلح العائدات:

دخل الاستثمار، وتشمل على وجه الخصوص لا الحصر، الأرباح والفوائد وزيادة رأس المال وأرباح الأسهم والإتاوات والمدفوعات.

٤ - ينطبق مصطلح إقليم على:

أ- **إقليم المملكة البلجيكية** و إقليم دوقية لوكسمبورج الكبرى وكذلك المناطق البحرية ، وقاعها الذي يمتد إلى ما وراء الإقليم المائي للمملكة البلجيكية والتي تمارس عليها وفقا للقانون الدولي حقوقها السيادية وسلطتها القضائية من أجل استكشاف واستثمار وحماية الموارد الطبيعية.

ب- **إقليم دولة قطر** : يعني الأراضي والمياه الداخلية والإقليمية لدولة قطر، وقاعها وباطنها ، والفضاء الجوي الذي يعلوها، والمنطقة الاقتصادية الخالصة والجرف القاري، والتي تمارس عليها دولة قطر حقوقها السيادية واختصاصها القضائي ،وفقاً لأحكام القانون الدولي وقوانينها وأنظمتها الداخلية.

٥ - يعنى مصطلح "القوانين البيئية":

القوانين والأنظمة والأحكام المنفذة على الأطراف المتعاقدة، الهدف الأولي من ذلك حماية البيئة أو تفادي المخاطر التي قد تصيب صحة الإنسان والحيوان والنبات من خلال:-

أ- منع أو تخفيض أو التحكم في نشر وتحرير وإطلاق الملوثات البيئية.

ب- التحكم في المخاطر البيئية أو المواد الكيميائية السامة ومشتقاتها ومخلفاتها ونشر المعلومات المتعلقة بذلك .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقيـــة

بشأن التشجيع والحماية المتبادلة للاستثمارات
بيـن
حكومة الاتحادات الاقتصادية للوكسمبورج – بلجيكا
و
حكومـــة دولـــة قطـــر

إن حكومـة المملكـة البلجيكيـة المتمثلـة باسـمها و باسـم حكومـة لوكـسمبورج داتـشي الكبرى بموجب الاتفاقية القائمة بين حكومـة الأولون وحكومـة الفلاندر وحكومـة إقليم عاصمة بروكسل ،

و حكومـــــة قطـــــــر ،
والمشار إليهما فيما بعد بـ " الطرفان المتعاقدان"،
رغبة منهما في تعزيز التعاون الاقتصادي وذلك بخلق ظروف مواتية للاستثمارات بواسطة مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف الآخر.
قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)
التعاريف

لأغراض هذه الاتفاقية

١- يعني مصطلح المستثمرون:

أ- "المواطنـون" : أي شـخص طبيعـي وفقـاً لتـشريعات المملكـة البلجيكيـة ودوقيـة لوكسمبورج الكبرى أو لدولة قطر يعتبر مواطناً لأي منهم .

ب- "الـشركات" : أي شـخص قـانوني ضـمن الحكومـات والوكـالات الحكوميـة الأخرى والمؤسسات والشركات والمنشآت أو رابطة الأعمال المقامـة بموجب التـشريعات فـي المملكـة البلجيكيـة ودوقيـة لوكسمبورج الكبـرى أو دولـة قطـر والتي يقع مكتبها المسجل في إقليم المملكة البلجيكية و دولة قطر.

٢ - يعني مصطلح الاستثمارات :

أي نـوع من الأصـول و أي مساهمة فـي صـورة نقديـة أو نوعيـة أو كخـدمات بـشكل مباشر أو غير مباشر مستثمرة أو يعاد استثمارها في أي قطاع للنشاطات الاقتصادية

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REGERING VAN DE STAAT QATAR
INZAKE
DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN

HET KONINKRIJK BELGIË,
HET VLAAMSE GEWEST,
HET WAALSE GEWEST,
EN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST,
evenals
HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
enerzijds,

en

DE REGERING VAN DE STAAT QATAR,
anderzijds,

(hierna te noemen "de Overeenkomstsluitende Partijen"),

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige voorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent:

1. "investeerders":

   a) de "onderdanen", zijnde elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Staat Qatar wordt beschouwd als een onderdaan van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Staat Qatar;

   b) de "vennootschappen", zijnde elke rechtspersoon, waaronder de regering en overheidsorganen, ondernemingen, vennootschappen, bedrijven of bedrijfsverbanden, die zijn opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg of van de Staat Qatar en waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is op het grondgebied van het Koninkrijk België of het Groothertogdom Luxemburg dan wel van de Staat Qatar.

2. "investering": alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook.

   Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

   a) roerende en onroerende goederen, alsmede andere zakelijke rechten zoals hypotheken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten;

   b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

   c) obligaties, tegoeden en gelijk welke prestatie die economische waarde heeft;

   d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsnamen en goodwill;

   e) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.

   Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als "investering" zoals bedoeld in deze Overeenkomst.

3. "opbrengst": de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, intrest, vermogensaanwas, dividenden, royalty's en vergoedingen.

4. "grondgebied":

   a) het grondgebied van het Koninkrijk België en het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van het Koninkrijk België uitstrekken en waarin het, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen;

   b) het grondgebied van de Staat Qatar: het land, de interne en territoriale wateren, met inbegrip van de zeebedding en de ondergrond daarvan, het luchtruim dat zich daarboven uitstrekt, de exclusieve economische zone en het continentaal plat waarover de Staat Qatar soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent, overeenkomstig het internationaal recht en de nationale wet- en regelgeving van Qatar.

5. "Milieuwetgeving": de wet- en regelgeving van de Overeenkomstsluitende Partijen, of bepalingen uit die wet- en regelgeving, die in hoofdzaak gericht is op de bescherming van het milieu dan wel het voorkomen van enig gevaar voor het leven of de gezondheid van mens, dier of plant, door:

   a) het voorkomen, verminderen of beheersen van de uitstoot, de lozing of de emissie van verontreinigende stoffen en contaminanten;

   b) het beheersen van milieugevaarlijke of toxische chemicaliën, stoffen, materialen en afvalstoffen, en het verspreiden van desbetreffende informatie;

   c) het beschermen of in stand houden van in het wild levende dier- en plantensoorten, met inbegrip van bedreigde soorten, hun habitat en speciaal beschermde natuurgebieden op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij.

6. "Arbeidswetgeving": de wet- en regelgeving van de Overeenkomstsluitende Partijen, of bepalingen uit die wet- en regelgeving die rechtstreeks verband houden met de volgende internationaal erkende rechten van werknemers:

   a) het recht op vereniging;

   b) het recht op organisatie en collectieve onderhandeling;

   c) het verbod op het gebruik van enige vorm van dwang- of slavenarbeid;

   d) een minimumleeftijd voor de tewerkstelling van kinderen;

   e) redelijke arbeidsomstandigheden op het gebied van minimumloon, aantal werkuren, veiligheid en gezondheid.

Artikel 2

Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert op haar grondgebied investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij en laat zodanige investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Met name elke Overeenkomstsluitende Partij staat het sluiten en uitvoeren toe van licentieovereenkomsten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover deze activiteiten verband houden met zodanige investeringen.

Artikel 3

Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.

2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming en zekerheid, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.

Artikel 4

Nationale behandeling en meestbegunstigingsbehandeling

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of van investeerders van een derde Staat.

2. Ook is het zo dat elke Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, ook wat de opbrengst van hun investeringen betreft, een behandeling verleent die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan investeerders van een derde Staat.

3. Met betrekking tot de werking, het beheer, het onderhoud, het gebruik, het genot, de verkoop of de vervreemding van investeringen dient elke Overeenkomstsluitende Partij investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied een behandeling toe te kennen die niet minder gunstig is dan de behandeling die wordt toegekend aan haar eigen investeerders of de investeerders van een andere Staat, zo laatstgenoemde behandeling gunstiger is.

4. Deze behandeling behelst geenszins de voorrechten die door een Overeenkomstsluitende Partij worden verleend aan investeerders van een derde Staat in het kader van diens participatie in of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of enige andere vorm van regionale economische organisatie.

5. Het bepaalde in dit artikel is niet van toepassing op belastingzaken.

Artikel 5

Milieu

1. In het besef dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft haar eigen niveau van nationale milieubescherming te bepalen en de beleidslijnen en prioriteiten ter zake van milieu en ontwikkeling vast te leggen alsmede haar ad hoc wetgeving dienovereenkomstig aan te nemen of te wijzigen, dient elke Overeenkomstsluitende Partij erop toe te zien dat haar wetgeving een hoog niveau van milieubescherming waarborgt en dient zij alles in het werk te stellen om voornoemde wetgeving voortdurend bij te sturen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat het niet passend is de nationale milieuwetgeving te versoepelen teneinde investeringen aan te moedigen. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient er dan ook op toe te zien dat geen vrijstelling of enige andere afwijking van deze wetgeving wordt toegestaan en dat ook geen mogelijkheid tot vrijstelling of andere afwijking wordt geboden teneinde het doen, onderhouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied aan te moedigen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen andermaal de verbintenissen die ze zijn aangegaan op grond van internationale milieu-overeenkomsten, waarmee ze hebben ingestemd. Ze zien erop toe dat voornoemde verbintenissen ten volle worden erkend en beschermd middels hun nationale wetgeving.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat de onderlinge samenwerking hen meer mogelijkheden biedt om de normen op het gebied van milieubescherming bij te sturen. Op vraag van de ene Overeenkomstsluitende Partij stemt de andere Overeenkomstsluitende Partij ermee in deskundigenoverleg te houden over eender welk onderwerp dat onder dit artikel ressorteert.

Artikel 6

Arbeid

1. In het besef dat elke Overeenkomstsluitende Partij het recht heeft haar eigen normen ter bescherming van de arbeid vast te leggen en haar ad hoc wetgeving dienovereenkomstig aan te nemen of te wijzigen, dient elke Overeenkomstsluitende Partij erop toe te zien dat haar wetgeving arbeidsnormen vastlegt die in overeenstemming zijn met de internationaal erkende rechten van de werknemers, als bepaald in het 6e lid van Artikel 1, en dient ze deze voortdurend bij te sturen.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat het niet passend is de nationale arbeidswetgeving te versoepelen teneinde investeringen aan te moedigen. Elke Overeenkomstsluitende Partij dient er dan ook op toe te zien dat geen vrijstelling of enige andere afwijking van deze wetgeving wordt toegestaan en dat ook geen mogelijkheid tot vrijstelling of andere afwijking wordt geboden teneinde het doen, onderhouden of uitbreiden van een investering op haar grondgebied aan te moedigen.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen andermaal de verbintenissen die ze zijn aangegaan als lid van de Internationale Arbeidsorganisatie alsmede hun verbintenissen op grond van de Verklaring van de IAO over de fundamentele principes en rechten met betrekking tot werk en de follow-up ervan. De Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat de arbeidsbeginselen en de internationaal erkende rechten van de werknemers, als bepaald in het 6e lid van Artikel 1, worden erkend en beschermd middels hun nationale wetgeving.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen erkennen dat de onderlinge samenwerking hen meer mogelijkheden biedt om de arbeidsnormen bij te sturen. Op vraag van de ene Overeenkomstsluitende Partij stemt de andere Overeenkomstsluitende Partij ermee in deskundigenoverleg te houden over eender welk onderwerp dat onder dit artikel ressorteert.

Artikel 7

Ontneming en eigendomsbeperking

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.

2. Wanneer om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van het bepaalde in het eerste lid moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld:

   a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

   b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen;

c) de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

3. Deze schadeloosstelling is gelijk aan de marktwaarde van de investering op de dag voordat de maatregelen tot onteigening of nationalisatie worden genomen of openbaar gemaakt.

De schadeloosstelling wordt uitgekeerd in de munt van de Staat waarvan de investeerder een onderdaan is of in enige andere omwisselbare munt. Ze moet zonder onnodige vertraging worden uitbetaald en vrij kunnen worden overgemaakt. Vanaf het tijdstip waarop het bedrag van de schadeloosstelling wordt vastgelegd tot op de datum waarop het moet worden uitgekeerd, levert de schadeloosstelling intrest op aan het normale banktarief.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die met betrekking tot hun investeringen verliezen lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die ten minste gelijk is aan die welke die Overeenkomstsluitende Partij aan investeerders van de meestbegunstigde natie toekent.

Artikel 8

Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de toelating om alle met een investering verband houdende uitkeringen vrij over te maken. Deze omvatten in het bijzonder:

a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;

b) bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het geëxpatrieerd personeel;

c) de opbrengsten uit investeringen;

d) de opbrengst uit de gehele of gedeeltelijke liquidatie van investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;

e) de in toepassing van Artikel 7 uitgekeerde schadeloosstelling.

2. De onderdanen van beide Overeenkomstsluitende Partijen, die uit hoofde van een investering toelating hebben gekregen om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een evenredig deel van hun bezoldiging over te maken naar hun land van herkomst.

3. Tenzij de partijen anders overeenkomen, gebeurt de overmaking van deviezen in de munt waarin de investering aanvankelijk is gedaan of in een andere inwisselbare munt. De overmaking geschiedt tegen de wisselkoers die op de datum van overmaking van toepassing is.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij voert de overmakingen zonder onnodige vertraging uit, zonder andere lasten dan de gebruikelijke bankkosten.

Artikel 9

Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen dan wel openbare instelling van deze Partij een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

Artikel 10

Toepasbare regels

Wanneer een vraagstuk omtrent investeringen wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van de ene Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of op een later tijdstip kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de bepalingen die voor hen het meest gunstig zijn.

Artikel 11

Specifieke overeenkomsten

1. Investeringen waarvoor een specifieke overeenkomst is gesloten tussen een van de Overeenkomstsluitende Partijen en investeerders van de andere Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de specifieke overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij staat te allen tijde in voor het naleven van de verbintenissen die zij jegens investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

Artikel 12

Regeling van geschillen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij

1. Een juridisch geschil in het kader van deze Overeenkomst dat rechtstreeks voortvloeit uit een investering tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt in der minne geregeld.

2. Wanneer de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet door bemiddeling langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maand na ontvangst van de kennisgeving, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hetzij onderworpen aan internationale arbitrage.

   Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. Deze toestemming houdt in dat beide Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen:

   a) een scheidsgerecht ad hoc, ingesteld volgens de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.);

   b) het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, wanneer elke Staat die Partij is bij deze Overeenkomst partij is geworden bij bedoeld Verdrag. Zolang niet aan deze vereiste is voldaan, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen overeenkomstig de regels van de Aanvullende Voorziening van het I.C.S.I.D.

   Indien wordt overgegaan tot de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, verzoekt die Partij de desbetreffende investeerder schriftelijk het scheidsgerecht aan te wijzen waaraan het geschil zal worden voorgelegd.

4. Het in 3 a) bedoelde scheidsgerecht ad hoc wordt als volgt samengesteld:

   a) Elke Partij bij het geschil benoemt één scheidsman en de twee benoemde scheidsmannen kiezen in onderling overleg een derde scheidsman die onderdaan van een derde land moet zijn. Hij wordt door beide partijen gekozen tot voorzitter van het scheidsgerecht. Alle scheidsmannen moeten worden aangesteld binnen een tijdvak van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen.

b) Wanneer de in 3 a) bepaalde termijnen niet werden nageleefd, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen, bij ontstentenis van een andere regeling, de secretaris-generaal, de vice-secretaris-generaal van het Scheidsgerecht in Den Haag verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

c) Het scheidsgerecht ad hoc doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. De uitspraken zijn voor de partijen onherroepelijk en juridisch bindend en worden tenuitvoergelegd in overeenstemming met de nationale wetgeving van de partij bij het geschil.

De uitspraken worden gedaan in overeenstemming met het bepaalde in deze Overeenkomst en de wetten van de Overeenkomstsluitende Partij bij het geschil.

d) Het Scheidsgerecht zal zijn uitspraak toelichten en op verzoek van een partij uitleg geven over de redenen en de grondslag van zijn beslissing. Tenzij de partijen anders overeenkomen, is de plaats van arbitrage Den Haag (Nederland).

Behoudens wat voorafgaat volgt het Scheidsgerecht de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL), 1976.

5. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als bezwaar kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van de in Artikel 9 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

6. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

Artikel 13

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1. Geschillen betreffende de uitlegging of uitvoering van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen. Deze Commissie komt op verzoek van de meest gerede Overeenkomstsluitende Partij en zonder onnodige vertraging bijeen.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een scheidsgerecht ad hoc dat voor elk geval afzonderlijk wordt samengesteld:

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdspanne van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming benoemen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien deze termijnen worden overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Vice-Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen; de uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman. Het staat het scheidsgerecht evenwel vrij in zijn uitspraak te bepalen dat een van beide Overeenkomstsluitende Partijen een hoger aandeel in de kosten moet dragen en deze uitspraak is bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

Artikel 14

Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetten en voorschriften van laatstgenoemde.

Artikel 15

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende geldigheidsduur.

2. Onverminderd de beëindiging van deze Overeenkomst overeenkomstig lid (1) van dit Artikel, blijft deze Overeenkomst van kracht voor een tijdvak van nog eens tien jaar, vanaf de datum van beëindiging, ten aanzien van investeringen, gedaan of verworven voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Dawhaw, op 6 november 2007, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE:

Voor het Koninkrijk België:
Z.E. Minister Marc Verwilghen, Federaal Minister voor Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid

VOOR DE REGERING VAN DE STAAT QATAR:

Z.E. Minister Yousuf Hussein Kamal, Minister van Financiën en Waarnemend Minister van Economie en Handel

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

Voor het
Waalse Gewest:

H.E. Minister Patricia Ceysens,
Vlaams Minister voor Economie, Ondernemen, wetenschap, Innovatie en Buitenlands Beleid

Voor het
Waalse Gewest:

Voor het Brussels
Hoofdstedelijke
Gewest:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE BELGIUM-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION,
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR
ON
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE WALLOON REGION,
THE FLEMISH REGION,
AND THE REGION OF BRUSSELS-CAPITAL,
as well as
THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG,
on the one hand,

and

THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR,
on the other hand,

(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

DESIRING to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investors" shall mean:

   a) the "nationals", any natural person who, according to the legislation of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the State of Qatar, is considered as a citizen of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the State of Qatar respectively;

   b) the "companies", any legal person amongst others Government and Governmental agencies, corporations, companies, firms or business associations constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the State of Qatar and having their registered office in the territory of the Kingdom of Belgium, of the Grand-Duchy of Luxembourg or of the State of Qatar respectively.

2. The term "investments" shall mean any kind of assets and any direct or indirect contribution in cash, in kind or in services, invested or reinvested in any sector of economic activity.

   The following shall more particularly, though not exclusively, be considered as investments for the purpose of this Agreement:

   a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, pledges, usufruct and similar rights;

   b) shares, corporate rights and any other kind of shareholdings in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

   c) bonds, claims to money and to any performance having an economic value;

   d) copyrights, industrial property rights, technical processes, trade names and goodwill;

   e) concessions granted under public law or under contract, including concessions to explore, develop, extract or exploit natural resources.

   Changes in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their designation as "investments" for the purpose of this Agreement.

3. The term "returns" shall mean the proceeds of an investment and shall include in particular, though not exclusively, profits, interests, capital increases, dividends, royalties and payments.

4. The term "territory" shall apply to:

   a) the territory of the Kingdom of Belgium and to the territory of the Grand-Duchy of Luxembourg, as well as to the maritime areas, i.e. the marine and underwater areas which extend beyond the territorial waters of the Kingdom of Belgium upon which it exercises, in accordance with international law, its sovereign rights and its jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources;

   b) the territory of the State of Qatar: means the State of Qatar's Lands, internal and territorial waters including its bed and subsoil, the air space over them, the exclusive economic zone and the continental shelf, over which the State of Qatar exercises its sovereignty and its sovereign rights in accordance with the provisions of international law and Qatar's internal laws and regulations.

5. The terms "environmental laws" shall mean the laws and regulations, or provision thereof, in force in each Contracting Party, the primary purpose of which is the protection of the environment, or the prevention of a danger to human, animal, or plant life or health, such as:

   a) the prevention, abatement or control of the release, discharge, or emission of pollutants or environmental contaminants;

   b) the control of environmentally hazardous or toxic chemicals, substances, materials and wastes, and the dissemination of information related thereto;

   c) the protection or conservation of wild flora or fauna, including endangered species, their habitat, and specially protected natural areas in the Contracting Party's territory.

6. The terms "labor laws" shall mean laws and regulations, or provisions thereof, in force in each Contracting Party, that are directly related to the following internationally recognised labor rights, such as:

   a) the right of association;

   b) the right to organise and bargain collectively;

   c) a prohibition on the use of any form of forced or compulsory labor;

   d) a minimum age for the employment of children;

   e) acceptable conditions of work with respect to minimum wages, hours of work, and occupational safety and health.

Article 2

Promotion of investments

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorise the conclusion and the fulfilment of license contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, as far as these activities are in connection with such investments.

Article 3

Protection of investments

1. All investments made by investors of one Contracting Party shall enjoy a fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Except for measures required to maintain public order, such investments shall enjoy continuous protection and security, i.e. excluding any unjustified or discriminatory measure which could hinder, either in law or in practice, the management, maintenance, use, possession or liquidation thereof.

Article 4

National and most favoured nation treatment

1. Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party, treatment which shall not be less favorable than that accorded either to investments of its own or investments of investors of any third State.

2. In addition, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party, including in respect of returns on their investments, treatment which shall not be less favorable than that accorded to investors of any third State.

3. With respect to the operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments, each Contracting Party shall accord, on its territory, to investors of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that granted to its own investors or to investors of any other State if the latter is more favourable.

4. This treatment shall not include the privileges granted by one Contracting Party to investors of a third State by virtue of its participation or association in a free trade zone, customs union, common market or any other form of regional economic organisation.

5. The provisions of this article do not apply to tax matters.

Article 5

Environment

1. Recognising the right of each Contracting Party to establish its own levels of domestic environmental protection and environmental development policies and priorities, and to adopt or modify accordingly its environmental legislation, each Contracting Party shall strive to ensure that its legislation provide for high levels of environmental protection and shall strive to continue to improve this legislation.

2. The Contracting Parties recognise that it is inappropriate to encourage investment by relaxing domestic environmental legislation. Accordingly, each Contracting Party shall strive to ensure that it does not waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from, such legislation as an encouragement for the establishment, maintenance or expansion in its territory of an investment.

3. The Contracting Parties reaffirm their commitments under the international environmental agreements, which they have accepted. They shall strive to ensure that such commitments are fully recognised and implemented by their domestic legislation.

4. The Contracting Parties recognise that co-operation between them provides enhanced opportunities to improve environmental protection standards. Upon request by either Contacting Party, the other Contracting Party shall accept to hold expert consultations on any matter falling under the purpose of this Article.

Article 6

Labour

1. Recognising the right of each Contracting Party to establish its own domestic labor standards, and to adopt or modify accordingly its labor laws, each Contracting Party shall strive to ensure that its laws provide for labor standards consistent with the internationally recognised labor rights set forth in paragraph 6 of Article 1 and shall strive to improve those standards in that light.

2. The Contracting Parties recognise that it is inappropriate to encourage investment by relaxing domestic labor laws. Accordingly, each Contracting Party shall strive to ensure that it does not waive or otherwise derogate from, or offer to waive or otherwise derogate from, such laws as an encouragement for the establishment, maintenance or expansion in its territory of an investment.

3. The Contracting Parties reaffirm their obligations as members of the International Labor Organisation and their commitments under the International Labor Organisation Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work and its Follow-up. The Contracting Parties shall strive to ensure that such labor principles and the internationally recognised labor rights set forth in paragraph 6 of Article 1 are recognised and protected by domestic laws.

4. The Contracting Parties recognise that co-operation between them provides enhanced opportunities to improve labor standards. Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall accept to hold expert consultations on any matter falling under the purpose of this Article.

Article 7

Deprivation and limitation of ownership

1. Each Contracting Party undertakes not to adopt any measure of expropriation or nationalisation or any other measure having the effect of directly or indirectly dispossessing the investors of the other Contracting Party of their investments in its territory.

2. If reasons of public purpose, security or national interest require a derogation from the provisions of paragraph 1, the following conditions shall be complied with:

   a) the measures shall be taken under due process of law;

   b) the measures shall be neither discriminatory, nor contrary to any specific commitments;

   c) the measures shall be accompanied by provisions for the payment of an adequate and effective compensation.

3. Such compensation shall amount to the actual value of the investments on the day before the measures were taken or became public.

   Such compensation shall be paid in the currency of the State of which the investor is a national or in any other convertible currency. It shall be paid without undue delay and shall be freely transferable. It shall bear interest at the normal commercial rate from the date of the determination of its amount until the date of its payment.

4. Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or revolt in the territory of the other Contracting Party shall be granted by the latter Contracting Party a treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, at least equal to that which the latter Contracting Party grants to the investors of the most favoured nation.

Article 8

Transfers

1. Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments relating to an investment, including more particularly:

   a) amounts necessary for establishing, maintaining or expanding the investment;

b) amounts necessary for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans, royalties and other payments resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of expatriate personnel;

c) proceeds from investments;

d) proceeds from the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;

e) compensation paid pursuant to Article 7.

2. The nationals of each Contracting Party who have been authorised to work in the territory of the other Contracting Party in connection with an investment shall also be permitted to transfer an appropriate portion of their earnings to their country of origin.

3. Unless otherwise agreed to between the parties, currency transfer shall be permitted in the currency of the original investment or any other convertible currency. Such transfer shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

4. Each Contracting Party shall make the transfers without undue delay, with no other expenses than the usual banking costs.

Article 9

Subrogation

1. If one Contracting Party or any public institution of this Party pays compensation to its own investors pursuant to a guarantee providing coverage for an investment, the other Contracting Party shall recognise that the former Contracting Party or the public institution concerned is subrogated into the rights of the investors.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party shall be entitled to invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the indemnified investors the obligations of the latter under law or contract.

Article 10

Applicable regulations

If an issue relating to investments is covered both by this Agreement and by the national legislation of one Contracting Party or by international conventions, existing or to be subscribed to by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party shall be entitled to avail themselves of the provisions that are the most favourable to them.

Article 11

Specific agreements

1. Investments made pursuant to a specific agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Party shall be covered by the provisions of this Agreement and by those of the specific agreement.

2. Each Contracting Party undertakes to ensure at all times that the commitments it has entered into vis-à-vis investors of the other Contracting Party shall be observed.

Article 12

Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party

1. Any legal dispute under the provisions of this Agreement, arising directly from an investment between either Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled amicably among themselves.

2. In the absence of an amicable settlement by direct agreement between the parties to the dispute or by conciliation through diplomatic channels within six months from the notification, the dispute shall be submitted, at the option of the investor, either to the competent jurisdiction of the State where the investment was made, or to international arbitration.

   To this end, each Contracting Party agrees in advance and irrevocably to the settlement of any dispute by this type of arbitration. Such consent implies that both Parties waive the right to demand that all domestic administrative or judiciary remedies be exhausted.

3. In case of international arbitration, the dispute shall be submitted for settlement by arbitration to one of the hereinafter mentioned organisations, at the option of the investor:

   a) an ad hoc arbitral tribunal set up according to the arbitration rules laid down by the United Nations Commission on International Trade Law (U.N.C.I.T.R.A.L.);

   b) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (I.C.S.I.D.), set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965, when each State party to this Agreement has become a party to the said Convention. As long as this requirement is not met, each Contracting Party agrees that the dispute shall be submitted to arbitration pursuant to the Rules of the Additional Facility of the I.C.S.I.D.

   If the arbitration procedure has been introduced upon the initiative of a Contracting Party, this Party shall request the investor involved in writing to designate the arbitration organisation to which the dispute shall be referred.

4. The Ad Hoc Arbitral Tribunal specified under paragraph 3 a) shall be established as follows:

   a) Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed, shall select by mutual agreement a third arbitrator, who must be a citizen of a third country, and who shall be appointed as Chairman of the Tribunal by the two parties. All the arbitrators must be appointed within two months from the date of notification by one party to the other party of its intention to submit the dispute to arbitration.

   b) If the periods specified in paragraph 3 a) herein above have not been respected, either party, in the absence of any other agreement , shall invite the Secretary General, Vice-Secretary General of the Arbitral Tribunal at the Hague to make the necessary appointments.

   c) The Ad Hoc Arbitral Tribunal shall reach its decisions by a majority of vote. These decisions shall be final and legally binding upon the parties and shall be enforced in accordance with the domestic law of the Contracting Party to the dispute. The decisions shall be taken in conformity with the provisions of this Agreement and the laws of the Contracting Party to the dispute.

   d) The Tribunal shall interpret its award and give reasons and bases of its decision at the request of either party. Unless otherwise agreed by the parties, the venue of Arbitration will be at the Hague (Netherlands).

   Subject to the above, the Tribunal shall follow the Arbitration Rules of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL), 1976.

5. At any stage of the arbitration proceedings or of the execution of an arbitral award, none of the Contracting Parties involved in a dispute shall be entitled to raise as an objection the fact that the investor who is the opposing party in the dispute has received compensation totally or partly covering his losses pursuant to an insurance policy or to the guarantee provided for in Article 9 of this Agreement.

6. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

Article 13

Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement

1. Any dispute relating to the interpretation or execution of this Agreement shall be settled as far as possible through diplomatic channels.

2. In the absence of a settlement through diplomatic channels, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall convene without undue delay at the request of the first party to take action.

3. If the joint commission cannot settle the dispute, the latter shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration court set up as follows for each individual case:

Each Contracting Party shall appoint one arbitrator within a period of two months from the date on which either Contracting Party has informed the other Party of its intention to submit the dispute to arbitration. Within a period of two months following their appointment, these two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State as chairman of the arbitration court.

If these time limits have not been complied with, either Contracting Party shall request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment(s).

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations or if, for any other reason, he cannot exercise this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be requested to make the appointment(s).

4. The court thus constituted shall determine its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by a majority of the votes; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its arbitrator. The Tribunal may, however in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties. The Tribunal shall determine its own procedure.

Article 14

Previous investments

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

Article 15

Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force one month after the date of exchange of the instruments of ratification by the Contracting Parties. The Agreement shall remain in force for a period of ten years.

Unless notice of termination is given by either Contracting Party at least six months before the expiry of its period of validity, this Agreement shall be tacitly extended each time for a further period of ten years, it being understood that each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement by notification given at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

2. Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to Paragraph (1) of the Article, this Agreement shall continue effective for a further period of ten years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Doha, on the 6 th day of November 2007, in two original copies, each in the French, Dutch, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. The text in the English language shall prevail in case of difference of interpretation.

FOR THE BELGIUM-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION:

For the Kingdom of Belgium:

H.E. Minister Marc Verwilghen, Federal Minister of Economy, Energy, Foreign Trade and Science Policy

For the Grand-Duchy of Luxembourg :

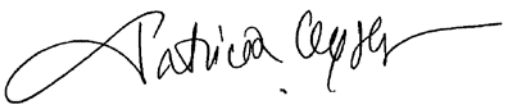
FOR THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR:

H.E. Minister Yousuf Hussein Kamal, Minister of Finance and Acting Minister of Energy and Trade

For
the Walloon Region:

For
the Flemish Region:

H.E. Minister Patricia Ceysens, Flemish Minister for Economy, Enterprise, Science, Innovation, and Foreign Trade



For the Region
of Brussels-Capital:

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT DU QATAR CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RECIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LA REGION WALLONNE,
LA REGION FLAMANDE,
ET LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE,
ainsi que
LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,
d'une part,

et

LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT DU QATAR,
d'autre part,

(ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

DESIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1

Définitions

Pour l'application du présent Accord:

1. Le terme "investisseurs" désigne:

   a) les "nationaux", c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de l'Etat du Qatar est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de l'Etat du Qatar respectivement;

   b) les "sociétés", c'est-à-dire les personnes morales – entre autres le Gouvernement et les organismes gouvernementaux, les sociétés de capitaux, entreprises, firmes ou associations commerciales – constituées conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de l'Etat du Qatar et ayant leur siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de l'Etat du Qatar respectivement.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

   Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord:

   a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits similaires;

   b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations dans le capital de sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

   c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

   d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et le fonds de commerce;

   e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la mise en valeur, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

   Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualité d'"investissements" au sens du présent Accord.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

4. Le terme "territoire" s'applique:

   a) au territoire du Royaume de Belgique et au territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines qui s'étendent au-delà des eaux territoriales du Royaume de Belgique et sur lesquelles celui-ci exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles;

   b) au territoire de l'Etat du Qatar, à savoir le territoire terrestre de l'Etat du Qatar, les eaux intérieures et territoriales, y compris les fonds marins et leur sous-sol, l'espace aérien au-dessus, la zone économique exclusive et le plateau continental, sur lesquels l'Etat du Qatar exerce sa souveraineté et ses droits souverains, conformément aux dispositions du droit international et aux lois et règlements nationaux du Qatar.

5. L'expression "législation en matière d'environnement" désigne les lois et règlements en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes, ou toute disposition contenue dans ces lois et règlements, qui visent principalement la protection de l'environnement, ou la prévention de tout danger pour la vie ou la santé des hommes, des animaux ou des plantes par les moyens suivants:

   a) prévention, réduction ou contrôle des rejets, déversements ou émissions de substances polluantes ou de produits contaminateurs pour l'environnement;

   b) contrôle des produits chimiques, substances, matériaux et déchets dangereux ou toxiques pour l'environnement et diffusion des informations y relatives;

   c) protection ou conservation de la flore et de la faune sauvages, y compris les espèces menacées d'extinction, leur habitat, et les zones naturelles spécialement protégées sur le territoire des Parties contractantes.

6. L'expression "législation du travail" désigne les lois et règlements en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes, ou toute disposition contenue dans ces lois et règlements, ayant un rapport direct avec les droits universellement reconnus des travailleurs énumérés ci-dessous:

   a) le droit d'association;

   b) le droit d'organisation et de négociation collective;

   c) l'interdiction de recourir à quelque forme de travail forcé ou obligatoire que ce soit;

   d) un âge minimum d'admission des enfants à l'emploi;

   e) des conditions de travail acceptables en ce qui concerne le salaire minimum et la durée du travail, ainsi que la sécurité et la santé des travailleurs.

Article 2

Promotion des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admettra lesdits investissements en conformité avec sa législation.

2. Chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

Article 3

Protection des investissements

1. Tous les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouiront d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation desdits investissements.

Article 4

Traitement national et nation la plus favorisée

1. Chaque Partie contractante accordera aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs de tout Etat tiers.

2. En outre, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante, également en ce qui concerne les revenus de leurs investissements, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers.

3. En ce qui concerne l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou toute autre forme d'aliénation des investissements, chaque Partie contractante accordera sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, si ce traitement est plus favorable.

4. Pareil traitement ne s'étendra pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou à toute autre forme d'organisation économique régionale.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux matières fiscales.

Article 5

Environnement

1. Reconnaissant que chaque Partie contractante a le droit de fixer son propre niveau de protection de l'environnement et de définir ses politiques et priorités en matière d'environnement et de développement, ainsi que d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois ad hoc, chacune des Parties contractantes veillera à ce que sa législation garantisse un haut niveau de protection de l'environnement et mettra tout en œuvre en vue d'améliorer constamment ladite législation.

2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'assouplir la législation nationale en matière d'environnement aux fins d'encourager les investissements. A cet égard, chacune des Parties contractantes veillera à ce qu'il ne soit pas accordé d'exemption ni dérogé d'aucune autre façon à ladite législation, pas plus qu'il ne soit offert de possibilité d'exemption ou autre dérogation aux fins d'encourager la constitution, l'entretien ou l'expansion d'un investissement sur son territoire.

3. Les Parties contractantes réaffirment les engagements auxquels elles ont souscrit dans le cadre d'accords internationaux en matière d'environnement. Elles veilleront à ce que lesdits engagements soient pleinement reconnus et appliqués dans leur législation nationale.

4. Les parties reconnaissent que la coopération mutuelle leur offre des possibilités accrues d'amélioration des normes de protection de l'environnement. A la demande de l'une des parties, l'autre partie acceptera que les représentants de leurs gouvernements se réunissent à des fins de consultations sur toute matière tombant dans le domaine d'application du présent article.

Article 6

Travail

1. Reconnaissant que chaque Partie contractante a le droit de fixer ses propres normes de protection du travail et d'adopter ou de modifier en conséquence ses lois ad hoc, chacune des Parties contractantes veillera à ce que sa législation fixe des normes de travail conformes aux droits universellement reconnus des travailleurs énoncés au paragraphe 6 de l'Article 1 et n'aura de cesse d'améliorer lesdites normes.

2. Les Parties contractantes reconnaissent qu'il n'est pas approprié d'assouplir la législation nationale du travail aux fins d'encourager les investissements. A cet égard, chacune des Parties contractantes veillera à ce qu'il ne soit pas accordé d'exemption ni dérogé d'aucune autre façon à ladite législation, pas plus qu'il ne soit offert de possibilité d'exemption ou autre dérogation aux fins d'encourager la constitution, l'entretien ou l'expansion d'un investissement sur son territoire.

3. Les Parties contractantes réaffirment leurs obligations en tant que membres de l'Organisation internationale du Travail ainsi que leurs engagements en vertu de la Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux du travail et de son suivi. Les Parties contractantes veilleront à ce que lesdits principes et droits universellement reconnus des travailleurs énoncés au paragraphe 6 de l'Article 1 soient reconnus et protégés dans leur législation nationale.

4. Les parties reconnaissent que la coopération mutuelle leur offre des possibilités accrues d'amélioration des normes de protection du travail. A la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre partie acceptera que les représentants de leurs gouvernements se réunissent à des fins de consultations sur toute matière tombant dans le domaine d'application du présent article.

Article 7

Mesures privatives et restrictives de propriété

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes devront être remplies:

   a) les mesures seront prises selon une procédure légale;

   b) elles ne seront ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;

   c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur effective des investissements à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

   Lesdites indemnités seront réglées dans la monnaie de l'Etat dont l'investisseur est ressortissant ou en toute autre monnaie convertible. Elles seront versées sans délai injustifié et seront librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de la fixation de leur montant jusqu'à celle de leur paiement.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

Article 8

Transferts

1. Chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment:

   a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

   b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel expatrié;

   c) des revenus des investissements;

   d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, y compris les plus-values ou augmentations du capital investi;

   e) des indemnités payées en exécution de l'article 7.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante seront également autorisés à transférer une quotité appropriée de leur rémunération dans leur pays d'origine.

3. Sauf convention contraire entre les parties, les transferts de devises seront autorisés dans la monnaie de l'investissement d'origine ou en toute autre monnaie convertible. Ces transferts auront lieu au taux de change du marché applicable à la date de ceux-ci.

4. Chacune des Parties contractantes effectuera les transferts sans délai injustifié et sans autres charges que les frais bancaires usuels.

Article 9

Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée au titre d'un investissement, l'autre Partie contractante reconnaîtra que les droits des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en leur qualité d'assureur.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante pourra faire valoir à l'égard de l'assureur subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 10

Règles applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales en vigueur actuellement ou contractées dans l'avenir par les Parties, les investisseurs de l'autre Partie contractante pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 11

Accords particuliers

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer à tout moment le respect des obligations qu'elle aura contractées à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 12

Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante

1. Tout différend dans le cadre du présent Accord, qui découle directement d'un investissement et survient entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante sera réglé à l'amiable entre les parties au différend.

2. A défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend sera soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'Etat où l'investissement a été réalisé, soit à l'arbitrage international.

   A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend sera soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur:

a) à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

b) au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par "la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque Etat partie au présent Accord sera membre de celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.

Si la procédure d'arbitrage a été introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à désigner l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Le tribunal d'arbitrage ad hoc visé au paragraphe 3 a) sera constitué de la manière suivante:

a) Chaque partie au différend désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés désigneront d'un commun accord un troisième arbitre, qui sera un ressortissant d'un Etat tiers et qui sera désigné comme président du tribunal par les deux parties. Tous les arbitres devront être désignés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties a fait part à l'autre partie de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage.

b) Si les délais stipulés au paragraphe 3 a) du présent Article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre arrangement, invitera le Secrétaire général, le Secrétaire général adjoint de la Cour d'Arbitrage à la Haye à procéder aux nominations nécessaires.

c) Le tribunal d'arbitrage ad hoc prendra ses décisions à la majorité des voix. Lesdites décisions seront définitives et obligatoires pour les parties et seront appliquées conformément au droit national de la Partie contractante au différend. Elles seront prises conformément aux dispositions du présent Accord et aux lois de la Partie contractante au différend.

d) Le tribunal interprétera sa sentence et indiquera le fondement de sa décision et la motivera à la demande de l'une ou l'autre partie. Sauf convention contraire entre les parties, l'arbitrage aura lieu à la Haye (Pays-Bas).

Sous réserve des dispositions ci-dessus, le tribunal appliquera les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.), 1976.

5. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 9 du présent Accord.

6. Les sentences d'arbitrage seront définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

ARTICLE 13

Différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord sera réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunira à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral constitué, pour chaque cas particulier, de la manière suivante:

   Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désigneront d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui exercera la fonction de président du tribunal arbitral.

   Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

   Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à la nomination ou aux nominations nécessaire(s).

4. Le tribunal ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Le tribunal pourra toutefois stipuler dans sa décision qu'une part plus importante de ces frais sera supportée par une des deux Parties contractantes et cette décision sera obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal fixera ses propres règles de procédure.

ARTICLE 14

Investissements antérieurs

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

ARTICLE 15

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Même en cas de dénonciation du présent Accord conformément au paragraphe (1) du présent article, il continuera à s'appliquer aux investissements dont la réalisation ou l'acquisition sont antérieurs à la date d'expiration du présent Accord, pour une période de dix ans à compter de la date d'expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Doha, le 6 novembre 2007, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

POUR L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE:

Pour le Royaume de Belgique:

S.E. Ministre Marc Verwilghen, Ministre Fédéral de l'Economie, de l'Energie, du Commerce Extérieur et de la Politique Scientifique

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

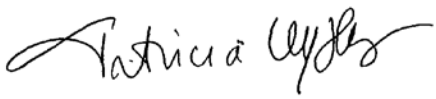
POUR LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT DU QATAR:

S.E. Ministre Yousuf Hussein Kamal, Ministre des Finances et Ministre f.f. de l' Economie et du Commerce

Pour
la Région wallonne:

Pour
la Région flamande:

S.E. Ministre Patricia Ceysens,
Ministre flamande de l'Economie, de l'Energie, du Commerce Extérieur et de la Politique Scientifique



Pour la Région
de Bruxelles-Capitale:

No. 51918

Turkey
and
Ethiopia

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia concerning mutual abolition of visas for holders of diplomatic passports. Istanbul, 16 December 2011

Entry into force: *2 June 2012, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 1 May 2014*

Turquie
et
Éthiopie

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la suppression mutuelle de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques. Istanbul, 16 décembre 2011

Entrée en vigueur : *2 juin 2012, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 1er mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA CONCERNING MUTUAL ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Desiring to strengthen the friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming to facilitate travels of citizens of both countries holding diplomatic passports;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

This Agreement is applicable to valid diplomatic passports of both Contracting Parties.

ARTICLE 2

Citizens of each Contracting Party holding valid diplomatic passports shall be exempted from visa requirement to enter into, transit through, exit and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, reckoned from the date of first entry.

ARTICLE 3

1. Citizens of each Contracting Party, holding valid diplomatic passports, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirement to enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to the members of their families and their dependents, holding valid diplomatic, service, official, special and ordinary passports.

3. For the implementation of the first paragraph of this Article, notification by the international organisations concerning the appointments of citizens of the Contracting Parties shall be considered sufficient.

---

* Published as submitted.

ARTICLE 4

Citizens of each Contracting Party, holding valid diplomatic passports, wishing to pay an official visit to the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporary in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, reckoned from the date of first entry.

ARTICLE 5

1. Citizens of each Contracting Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party using the border crossings designated for international passenger traffic.

2. While crossing the State borders, citizens of each Contracting Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

1. With the exclusion of the conclusion of an agreement on the employment of family members of the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, visa exemption does not grant the right to work to the citizens of the Contracting Parties.

2. Annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion and long term residence in the territory of the each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

The application requirements for annotated visas (place of application, necessity of supportive documents etc.) by the citizens of each Contracting Party are subject to the national legislation of the Contracting Parties.

ARTICLE 7

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid passports stated in Article (1), no later than sixty (60) days following the entry into force of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in Article (1) and deliver the specimens of these passports sixty (60) days prior their circulation.

3. In the event a Contracting Party introduces an additional passport, which is not stipulated in Article (1), the Concerned Party shall deliver through diplomatic channels the specimens of its new passport to the other Contracting Party sixty (60) days prior to the implementation of any such amendments to this Agreement. Any amendments of Article (1) shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article (11) and the first paragraph of Article (12) of this Agreement.

ARTICLE 8

In exceptional circumstances, each Contracting Party has the right to deny the entry into its territory of the citizens of the other Contracting Party citizens or shorten the period of their stay in the country, without mentioning any reason.

ARTICLE 9

1. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (state of war, epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health, etc...).

2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party about its decision of suspension and re-implementation of this Agreement through diplomatic channels within one (1) week.

ARTICLE 10

Any dispute arising from the implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

ARTICLE 11

This Agreement shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties through exchange of notes, which shall be regarded as the integral part of this Agreement. The exchanged notes shall enter into force according to the same legal procedure prescribed under the first paragraph of Article (12).

ARTICLE 12

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

2. This Agreement is of unlimited duration and shall remain valid unless one of the Contracting Parties notifies the other Party in written form through diplomatic channels of its decision to terminate it. In that case, the Agreement shall be terminated six (6) months after the other Party has received the said notification.

Done at Istanbul on the 16th of December 2011, in two copies in Turkish and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Turkey

Ahmet Davutoğlu
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia

Hailemariam Desalegn
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE FEDERAL DEMOKRATİK ETYOPYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA DİPLOMATİK PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN VİZELERİN KARŞILIKLI OLARAK KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Federal Demokratik Etyopya Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasında dostane ilişkileri ve işbirliğini daha da geliştirmeyi arzu ederek;

Her iki ülkenin diplomatik pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

İşbu Anlaşma Akit Tarafların geçerli diplomatik pasaportlarına uygulanacaktır.

MADDE 2

Geçerli diplomatik pasaport hamili her bir Akit Tarafın vatandaşları, ilk giriş tarihinden itibaren her yüz seksen (180) gün içerisinde doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, topraklarından transit geçmek ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muaf tutulacaktır.

MADDE 3

1. Her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atanan, her bir Akit Tarafın geçerli pasaport hamili vatandaşları, görevleri müddetince, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak ve topraklarından transit geçmek için vize yükümlülüğünden muaftırlar.

2. Bu maddenin birinci paragrafındaki hükümler, bunların bakmakla yükümlü oldukları, geçerli diplomatik, hizmet, hususi, resmi ve umuma mahsus pasaport hamili aile fertlerini de kapsar.

---

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

3. Işbu maddenin birinci paragrafının uygulanması için, uluslararası örgütlerin Akit Tarafların vatandaşlarının atanmasına ilişkin yazılı bildirimleri yeterli olarak kabul edilecektir.

MADDE 4

Diğer Akit Tarafın ülkesine resmi ziyarette bulunmak isteyen her bir Akit Tarafın geçerli diplomatik pasaport hamili vatandaşları, ilk giriş tarihinden itibaren her yüz seksen (180) gün içerisinde doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, topraklarından transit geçmek ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize yükümlülüğünden muaf tutulacaktır.

MADDE 5

1. Her bir Akit Tarafın vatandaşları diğer Akit Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş hudut kapılarından girip çıkabilir ve transit geçebilirler.

2. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesinin hudut kapılarından geçerken bu ülkede yürürlükte bulunan mevzuata riayet etmek zorundadırlar.

MADDE 6

1. Diğer Akit Tarafın diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atananların aile fertlerinin çalışmasına ilişkin olarak akdedilecek anlaşmadaki hükümler saklı kalmak kaydıyla, vize muafiyeti Akit Tarafların vatandaşlarına çalışma hakkı bahşetmemektedir.

2. Diğer Akit Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet konularını düzenleyen özel meşruhatlı vizeler Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

3. Her bir Akit Tarafın vatandaşlarının özel meşruhatlı vize başvuru şartları (başvuru yeri, destekleyici belgelerin gerekliliği, vs...) her bir Akit Taraf ülkesinde geçerli ulusal mevzuatına tabidir.

MADDE 7

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın 1. maddesinde belirtilen pasaport örneklerini, İşbu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihini izleyen en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan teati edeceklerdir.

2. Akit Taraflar, 1. maddede belirtilen pasaportlarında değişiklik yapmaları durumunda, yeni pasaportların tedavüle girmesinden en az altmış (60) gün önce diğer Akit Tarafa yazılı bildirimde bulunacaklar ve örneklerini diplomatik yollardan ileteceklerdir.

3. Akit bir Tarafın, 1. maddede belirtilmeyen, ilave bir pasaportu uygulamaya sokması durumunda, anılan Taraf, Anlaşmada yapılacak değişiklikler yürürlüğe girmeden altmış (60) gün önce, bu yeni pasaportun örneklerini diğer Akit Tarafa diplomatik yollardan iletecektir. Anlaşmada yapılacak herhangi bir değişiklik, 11. maddede ile 12. maddenin birinci paragrafında belirtilen aynı iç prosedürler çerçevesinde yürürlüğe girecektir.

MADDE 8

Olağanüstü koşullarda, her bir Akit Taraf, herhangi bir neden belirtmeksizin, diğer Akit Tarafın vatandaşlarının ülkeye girişini reddetme veya ülkesinde ikamet etme süresini kısaltma hakkına sahiptir.

MADDE 9

1. Her bir Akit Taraf, salgın hastalıklar, doğal afetler, ulusal güvenlik, kamu düzeni ve kamu sağlılığını koruma ve benzeri olağanüstü durumlarda, geçici olarak işbu Anlaşmayı tamamen veya kısmen askıya alabilir.

2. Anlaşmanın askıya alınması ve tekrar uygulamaya konulması durumlarında, her bir Akit Taraf diplomatik yollardan bir (1) hafta içerisinde diğer Akit Tarafa bildirimde bulunacaktır.

MADDE 10

İşbu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir uyuşmazlık diplomatik yollarla çözülecektir.

MADDE 11

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla, Anlaşmanın bütüncül parçası olacak Nota teatisi vasıtasıyla değiştirilebilecektir. Teati edilen Notalar 12. maddenin birinci paragrafında belirtilen hükümler çerçevesinde yürürlüğe girecektir.

MADDE 12

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin yerine getirildiğine ilişkin olarak birbirlerine yaptıkları bildirimlerin sonuncusunun alındığı tarihi takip eden otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma, Akit Taraflardan biri diğer Akit Tarafa Anlaşmayı feshetme niyetini diplomatik yollardan yazılı bir bildirimde bulunmadığı takdirde, süresiz olarak yürürlükte kalacaktır. Bu durumda, Anlaşma, diğer Akit Tarafın diplomatik yollardan yazılı olarak fesih bildirimini aldığı tarihi izleyen altıncı (6.) ay yürürlükten kalkacaktır.

İşbu Anlaşma İstanbul'da, 16 Aralık 2011 tarihinde, Türkçe ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Ahmet Davutoğlu
Dışişleri Bakanı

FEDERAL DEMOKRATİK ETYOPYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Hailemariam Desalegn
Başbakan Yardımcısı ve Dışişleri Bakanı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations amicales et la coopération entre les deux pays,

Désireux de faciliter les voyages des citoyens des deux pays qui sont titulaires de passeports diplomatiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'applique aux passeports diplomatiques en cours de validité des citoyens des deux Parties contractantes.

Article 2

Les citoyens de chaque Partie contractante qui sont titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter, le traverser et y séjourner temporairement pour une période n'excédant pas 90 jours sur toute période de 180 jours à compter de la date de la première entrée.

Article 3

1. Les citoyens de chaque Partie contractante qui sont titulaires de passeports diplomatiques en cours de validité et qui sont affectés auprès de missions diplomatiques ou consulaires ou à la représentation d'organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de cette autre Partie contractante, le quitter et le traverser pendant la durée de leur mission.

2. Les dispositions du premier paragraphe du présent article s'appliquent également aux membres de leurs familles et aux personnes à leur charge qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels, spéciaux, de service ou ordinaires en cours de validité.

3. Aux fins de l'application du premier paragraphe du présent article, une notification émanant des organisations internationales relative à la désignation des citoyens des Parties contractantes est considérée comme suffisante.

Article 4

Les citoyens de chaque Partie contractante qui sont titulaires d'un passeport diplomatique en cours de validité et qui souhaitent se rendre à des fins officielles sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exemptés des formalités de visas pour y entrer, le quitter, le traverser et y séjourner pour une période n'excédant pas 90 jours sur toute période de 180 jours à compter de la date de la première entrée.

Article 5

1. Les citoyens de chaque Partie contractante peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter et le traverser en passant par les points de passage de la frontière destinés au flux international de voyageurs.

2. Les citoyens de chacune des Parties contractantes sont tenus de respecter les règlements et procédures prévus par la législation nationale de l'autre Partie contractante lorsqu'ils franchissent ses frontières.

Article 6

1. Sauf conclusion d'un accord relatif à l'emploi des membres de la famille des fonctionnaires des missions diplomatiques ou consulaires ou des représentations des organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'exemption de visa n'implique pas pour les citoyens des Parties contractantes le droit de travailler.

2. Les visas annotés régissant le travail, les études, la recherche, l'éducation, le regroupement familial et la résidence à long terme sur le territoire de chaque Partie contractante sont soumis aux dispositions de la législation nationale des Parties contractantes.

Les exigences des demandes de visas annotés (lieu de demande, nécessité de documents à l'appui, etc.) des citoyens de chaque Partie contractante sont soumises à la législation nationale des Parties contractantes.

Article 7

1. Les Parties contractantes échangent, par la voie diplomatique, des modèles des passeports en cours de validité visés par l'article premier dans un délai de 60 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se notifient, par la voie diplomatique, tout changement apporté aux documents de voyage existants visés par l'article premier, et remettent les modèles de ces passeports 60 jours avant leur mise en circulation.

3. Dans le cas où une Partie contractante introduit un passeport supplémentaire, qui n'est pas mentionné par l'article premier, la Partie concernée transmet par la voie diplomatique les modèles de son nouveau passeport à l'autre Partie contractante 60 jours avant l'application de ces modifications au présent Accord. Toute modification de l'article premier entre en vigueur conformément à la procédure juridique prévue par l'article 11 et par le premier paragraphe de l'article 12 du présent Accord.

Article 8

Dans des circonstances exceptionnelles, chaque Partie contractante a le droit de refuser l'entrée sur son territoire à des citoyens de l'autre Partie contractante ou d'écourter leur séjour dans le pays sans donner de raison.

Article 9

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut suspendre temporairement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, en cas de circonstances extraordinaires (état de guerre, épidémies, catastrophes naturelles, pour des raisons de sécurité nationale, de protection de l'ordre public ou de la santé publique, etc.).

2. Chaque Partie contractante avise l'autre, dans un délai d'une semaine et par la voie diplomatique, de la suspension de l'application du présent Accord et de la levée de celle-ci.

Article 10

Tout différend découlant de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Article 11

Le présent Accord est modifié par consentement mutuel des Parties contractantes par le biais d'un échange de notes, lesquelles sont considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord. Les notes échangées prennent effet conformément à la procédure juridique prescrite au premier paragraphe de l'article 12.

Article 12

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cette fin.

2. La durée de validité du présent Accord est illimitée. Il demeure valide jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, sa décision de le dénoncer, auquel cas l'Accord cesse de produire ses effets six mois après la réception de ladite notification par l'autre Partie.

FAIT à Istanbul, le 16 décembre 2011, en double exemplaire, en langues turque et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République turque :

AHMET DAVUTOĞLU
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie :

HAILEMARIAM DESALEGN
Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

No. 51919

Turkey
and
Seychelles

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Seychelles on the mutual abolition of visas (with annexes). Victoria, 14 September 2011

Entry into force: *16 May 2012, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 1 May 2014*

Turquie
et
Seychelles

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République des Seychelles relatif à la suppression mutuelle de visas (avec annexes). Victoria, 14 septembre 2011

Entrée en vigueur : *16 mai 2012, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 1er mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Seychelles (hereinafter referred to as "The Contracting Parties");

Expressing mutual aspiration to further promote the friendly relations and cooperation between the two countries;

Wishing to facilitate mutual visits of their citizens;

Have agreed on the following:

Article 1

Citizens of the Republic of Turkey and the Republic of Seychelles, holding a valid document listed in Annexes (1) and (2) of this Agreement, may enter into, exit from, transit through and stay temporarily in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the conditions set in this Agreement.

Article 2

Citizens of each Contracting Party may enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party using the border crossings designated for international passenger traffic. While crossing the State borders, citizens of each Contracting Party are obliged to comply with the rules and procedures set forth in the national legislation of the other Contracting Party.

Article 3

1. Citizens of each Contracting Party, holding a valid document listed in Annexes (1) and (2) of this Agreement, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporary in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, reckoned from the date of first entry.

2. The stay in the territory of each Contracting Party by the citizens of the other

* Published as submitted.

Contracting Party over the period indicated in the first paragraph of this Article (90 days) is subject to the national legislation of the Contracting Party.

3. Citizens of each Contracting Party wishing to stay in the territory of the other Contracting Party beyond the period of visa exemption (90 days) shall apply for the relevant visas to the diplomatic and consular missions of the other Contracting Party.

Article 4

The visa exemption period indicated in Article (3) of this Agreement shall also apply to the citizens of the Contracting Parties engaged in international transport of goods and passengers such crew members of civil aeroplanes and ships of the Contracting Parties.

Article 5

1. Citizens of each Contracting Party, holding valid diplomatic, service, special or official passports, who are appointed to the diplomatic, consular missions or representations of international organizations in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from visa requirement to entry into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall also be applied to the members of their dependents holding valid diplomatic, service, special, official or ordinary passports.

3. For the implementation of the first paragraph of this Article, notification by international organisations concerning the appointments of citizens of the Contracting Parties shall be considered sufficient.

Article 6

Citizens of each Contracting Party, holding valid diplomatic, service, special, official and ordinary passports, wishing to pay an official visit to the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from the visa requirement to enter into, exit from, transit through and stay temporary in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days within any one hundred eighty (180) days period, reckoned from the date of first entry.

Article 7

Citizens of each Contracting Party, who are not in a position to exit from the territory of the other Contracting Party within the period specified in the first paragraph of Article (3) of this Agreement due to exceptional circumstances (illness or natural disaster) and have documentary or other reliable evidence of such circumstances, may apply to the relevant authorities for the permit to extend their stay in the territory of the other Contracting Party for an appropriate period needed to return to the country of their citizenship or their permanent residence.

Article 8

1. With the exclusion of the conclusion of an agreement on the employment of family members of the diplomatic, consular missions or representations of international organizations accredited in the territory of the other Contracting Party, visa exemption does not grant the right to work to the citizens of each Contracting Party.

2. Annotated visas regulating work, study, research, education, family reunion and long term residence (over 90 days) in the territory of the each Contracting Party are subject to the provisions of the national legislation of the Contracting Parties.

3. The application requirements for annotated visas (place of application, necessity of supportive documents etc.) by the citizens of each Contracting Party are subject to the national legislation of the Contracting Parties.

Article 9

In the spirit of safeguarding interests, combating illegal migration and accommodating security concerns of the two countries, both Contracting Parties will do their best to stop any undesired persons and third country citizens from entering each other's territory.

Article 10

Each Contracting Party has the right to deny the entry into its territory of the other Contracting Party citizens or shorten the period of their stay in the country, without mentioning any reason.

Article 11

1. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement wholly or partially, under extraordinary circumstances (epidemic diseases, natural disasters, for the reasons of national security, protection of public order and public health, etc...).

2. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party about its decision of suspension and re-implementation of this Agreement through diplomatic channels within seventy-two (72) hours.

Article 12

1. The Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the documents stated in the Annexes (1) and (2), no later than sixty (60) days following the entry into force of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of any changes in the existing travel documents mentioned in the Annexes (1) and (2), and shall deliver the specimens of these documents sixty (60) days prior to their circulation.

3. In the event of a Contracting Party introduces an additional travel document, which is not stipulated in the Annexes (1) and (2), the Concerned Party shall deliver through diplomatic channels the specimens of its new travel document to the other Contracting Party sixty (60) days prior to the implementation of any such amendments to this Agreement. Any amendments of the Annexes (1) and (2) shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the Articles (14) and (16) of this Agreement.

Article 13

Any dispute arising from the implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels.

Article 14

This Agreement shall be amended by mutual consent of the Contracting Parties through exchange of Notes, which shall be considered integral part of this Agreement. The exchanged Notes also shall enter into force in accordance with the Article (16).

Article 15

This Agreement is concluded for an indefinite period. The Contracting Parties may denounce this Agreement at any time. In that case, the Agreement shall remain in effect six (6) months after the date on which either Contracting Party notifies the other in written form through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement.

Article 16

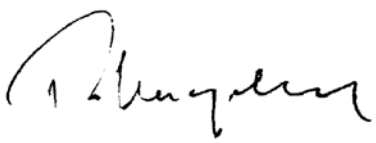
This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day of the receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other of the completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Victoria on the 14th of September 2011 in two copies in Turkish and English, all texts being equally authentic.

In case of divergence in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE THE REPUBLIC OF TURKEY



Tuncer Kayalar
Ambassador of the Republic of Turkey
Accredited to the Republic of Seychelles

FOR THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF SEYCHELLES

Jean-Paul Adam
Minister of Foreign Affairs

Annex 1

List of the valid documents that are subject to visa free regime for the citizens of the Republic of Turkey who will travel to Seychelles

- Diplomatic Passport
- Special Passport
- Service Passport
- Ordinary Passport
- Seamen's Book
- Crew Member Certificate for Aeroplanes
- Travel Document (for return to Turkey)
- Temporary Passport

Annex 2

List of the valid documents that are subject to visa free regime for the citizens of the Republic of Seychelles who will travel to Turkey

- Diplomatic Passport
- Official Passport
- Ordinary Passport
- Seamen's Travel Document
- Aeroplanes Crew Travel Document
- Travel Document for entry (return) to Seychelles

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC][*]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SEYŞELLER CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA VİZELERİN KARŞILIKLI OLARAK KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Seyşeller Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır);

İki ülke arasında dostane ilişkileri ve işbirliğini daha da geliştirmeye yönelik karşılıklı isteklerini ifade ederek;

Vatandaşlarının karşılıklı seyahatlerini kolaylaştırmayı arzu ederek;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

İşbu Anlaşmanın (1) ve (2) sayılı eklerinde belirtilen geçerli belge hamili Türkiye Cumhuriyeti ve Seyşeller Cumhuriyeti vatandaşları, Anlaşmada belirtilen hükümler çerçevesinde, diğer Akit Tarafın ülkesine girebilir, çıkabilir, ülkesinden transit geçebilir ve diğer Tarafın ülkesinde geçici olarak kalabilirler.

Madde 2

Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş hudut kapılarından girebilir, çıkabilir veya transit geçebilirler. Her bir Akit Tarafın vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesinin hudut kapılarından geçerken bu ülkede yürürlükte bulunan mevzuata riayet etmek zorundadırlar.

Madde 3

1. İşbu Anlaşmanın (1) ve (2) sayılı eklerinde belirtilen geçerli belge hamili her bir Akit Tarafın vatandaşları, her yüzseksen (180) gün içerisinde ilk giriş tarihinden itibaren doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş çıkmak, ülkesinden transit geçmek ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize alma yükümlülüğünden muaftırlar.

---

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

2. Her bir Akit Taraf vatandaşlarının diğer Akit Tarafın ülkesinde işbu Maddenin birinci paragrafında belirtilen süreyi aşan (90 gün) ikametleri bulundukları Akit Tarafın ülkesinde geçerli ulusal mevzuatına tabidir.

3. Her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın ülkesinde vize muafiyeti süresini (90 gün) aşacak bir süre için ikamet etmek isteyen vatandaşları, diğer Akit Tarafın diplomatik ve konsüler temsilciliklerine amacına uygun vize başvurusunda bulunurlar.

Madde 4

İşbu Anlaşmanın 3. (üçüncü) maddesinde belirtilen vize muafiyeti süresi, sivil uçak ve gemi mürettebatı gibi uluslararası yolcu ve mal nakliyesi yapan her iki Akit Tarafın vatandaşları için de geçerlidir.

Madde 5

1. Her bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın ülkesindeki diplomatik, konsüler veya uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atanan diplomatik, hususi, hizmet veya resmi pasaport hamili vatandaşları, görevleri müddetince, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak ve topraklarından transit geçmek için vize alma yükümlülüğünden muaftırlar.

2. Bu maddenin birinci paragrafındaki hükümler, geçerli diplomatik, hususi, hizmet, resmi veya umuma mahsus pasaport hamili aile fertleri için de geçerlidir.

3. İşbu maddenin ilk paragrafının uygulanması için, uluslararası örgütlerin Akit Tarafların vatandaşlarının atanmasına ilişkin yazılı bildirimleri yeterli olarak kabul edilir.

Madde 6

Diğer Akit tarafın ülkesine resmi ziyarette bulunmak isteyen geçerli diplomatik, hizmet, hususi, resmi ve umuma mahsus pasaport hamili her bir Akit Tarafın vatandaşları, her yüzseksen (180) gün içerisinde ilk giriş tarihinden itibaren doksan (90) günü aşmayan süre zarfında, diğer Akit Tarafın ülkesine girip çıkmak, ülkesinden transit geçmek ve diğer Akit Tarafın ülkesinde geçici olarak kalmak için vize alma yükümlülüğünden muaftırlar.

Madde 7

Her bir Akit Taraf vatandaşları, olağanüstü durumlarda (hastalık veya doğal afet) işbu Anlaşmanın üçüncü (3.) maddesinde belirtilen süre zarfında diğer Akit Tarafın ülkesinden çıkabilecek durumda değillerse ve bu durumu kanıtlayan belge veya diğer güvenilir kanıtlara sahiplerse, tabiiyetinde oldukları ya da daimi ikametgâhlarının bulunduğu ülkeye geri dönüşlerini mümkün kılacak şekilde ikamet süresini uzatmak üzere bulundukları ülkenin yetkili makamlarına başvururlar.

Madde 8

1. Diğer Akit Tarafın diplomatik ve konsolosluk temsilciliklerine veya ülkesinde akredite uluslararası örgütler nezdindeki temsilciliklere atananların aile fertlerinin çalışmasına ilişkin olarak akdedilecek anlaşmadaki hükümler saklı kalmak kaydıyla, vize muafiyeti Akit Tarafların vatandaşlarına çalışma hakkı bahşetmez.

2. Diğer Akit Tarafın ülkesinde çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve uzun süreli ikamet (90 günü aşan süreler) konularını düzenleyen özel meşruhatlı vizeler Akit Tarafların ulusal mevzuatına tabidir.

3. Her bir Akit Tarafın vatandaşlarının özel meşruhatlı vize başvuru şartları (başvuru yeri, destekleyici belgelerin gerekliliği, vs...) her bir Akit Taraf ülkesinde geçerli ulusal mevzuatına tabidir.

Madde 9

Akit Taraflar, kendi çıkarlarının muhafazası, yasadışı göçle mücadele ve her iki ülkeyi ilgilendiren ulusal güvenlik gerekçesiyle, arzu edilmeyen şahıs ve üçüncü ülke vatandaşlarını diğer Akit Tarafın ülkesine girişini engellemek için gerekli gayreti gösterirler.

Madde 10

Her bir Akit Taraf, herhangi bir neden belirtmeksizin, diğer Akit Tarafın vatandaşlarının ülkeye girişini reddetme veya ülkesinde ikamet etme süresini kısaltma hakkına sahiptir.

Madde 11

1. Her bir Akit Taraf olağanüstü durumlarda (salgın hastalıklar, doğal afetler, ulusal güvenlik, kamu düzeni ve kamu sağlığını koruma gerekçeleriyle, vb.) işbu Anlaşmayı, geçici olarak, tamamen veya kısmen askıya alabilir.

2. Anlaşmanın askıya alınması ve tekrar uygulamaya konulması durumlarında, her bir Akit Taraf diplomatik yollardan yetmişiki (72) saat içerisinde diğer Akit Tarafa bildirimde bulunur.

Madde 12

1. Akit Taraflar, İşbu Anlaşmanın (1) ve (2) sayılı eklerinde belirtilen belgelerin örneklerini, İşbu Anlaşmanın yürürlüğe giriş tarihini izleyen en geç altmış (60) gün içerisinde diplomatik yollardan teati ederler.

2. Akit Taraflar, Anlaşmanın (1) ve (2) sayılı eklerinde belirtilen seyahat belgelerinde herhangi bir değişiklik yapmaları durumunda, yeni belgelerin tedavüle girmesinden en az altmış (60) gün önce, diğer Akit Tarafa yazılı bildirimde bulunurlar ve örneklerini diplomatik yollardan iletirler.

3. Akit bir Tarafın, Anlaşmanın (1) ve (2) sayılı eklerinde belirtilmeyen, ilave bir seyahat belgesini uygulamaya sokması durumunda, anılan Taraf, Anlaşmada yapılacak değişiklikler yürürlüğe girmeden altmış (60) gün önce, bu yeni belgenin örneklerini diğer Akit Tarafa diplomatik yollardan iletir. Anlaşmanın (1) ve (2) sayılı eklerinde yapılacak herhangi bir değişiklik, ondördüncü (14.) ile altıncı (16.) maddelerde belirtilen aynı yasal prosedürler çerçevesinde yürürlüğe girer.

Madde 13

İşbu Anlaşmanın hükümlerinin uygulanmasına ilişkin herhangi bir uyuşmazlık diplomatik yollarla çözülür.

Madde 14

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla, Anlaşmanın bütüncül parçası olacak Nota teatisi vasıtasıyla değiştirilir. Teati edilen Notalar onaltıncı (16.) maddede belirtilen hükümler çerçevesinde yürürlüğe girer.

Madde 15

İşbu Anlaşma, süresiz olarak yapılmıştır. Akit Taraflar, Anlaşmayı herhangi bir zaman feshedebilirler. Bu durumda, Anlaşma, diğer Akit Tarafın diplomatik yollardan yazılı olarak fesih bildirimini aldığı tarihi izleyen altı (6) ay boyunca yürürlükte kalır.

Madde 16

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç prosedürlerin yerine getirildiğine ilişkin olarak birbirlerine yaptıkları bildirimlerin

sonuncusunun alındığı tarihi takip eden otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girer.

İşbu Anlaşma, Hükümetleri tarafından usulüne uygun şekilde yetki verilmiş aşağıda imzası bulunanlar tarafından imzalanmıştır.

İşbu Anlaşma Viktorya'da ..14.. Eylül 2011 tarihinde Türkçe ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır.

Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Tuncer Kayalar
Türkiye Cumhuriyeti'nin
Seyşeller Cumhuriyeti'ne
akredite Büyükelçisi

SEYŞELLER CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ADINA

Jean-Paul Adam
Dışişleri Bakanı

Ek 1

Seyşeller'e seyahat edecek Türkiye Cumhuriyeti vatandaşları için geçerli belgelerin listesi:

- Diplomatik Pasaport
- Hususi Pasaport
- Hizmet Pasaportu
- Umuma Mahsus Pasaport
- Gemiadamı Cüzdanı
- Uçuş Mürettebatı Belgesi
- Seyahat Belgesi (Türkiye'ye dönüş için)
- Geçici Pasaport

Ek 2

Türkiye'ye seyahat edecek Seyşeller Cumhuriyeti vatandaşları için geçerli belgelerin listesi:

- Diplomatik Pasaport
- Resmi Pasaport
- Umuma Mahsus Pasaport
- Gemiadamı Cüzdanı
- Uçuş Mürettebatı Belgesi
- Seyşeller'e giriş (dönüş) için Seyahat Belgesi

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DE VISAS

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République des Seychelles (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Exprimant leur aspiration mutuelle à promouvoir davantage les relations d'amitié et la coopération entre les deux pays,

Souhaitant faciliter les visites mutuelles de leurs citoyens,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les citoyens de la République turque et de la République des Seychelles qui sont titulaires d'un document visé aux annexes 1 et 2 du présent Accord, en cours de validité, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter, le traverser et y séjourner temporairement, conformément aux conditions stipulées dans le présent Accord.

Article 2

Les citoyens de chaque Partie contractante peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter et le traverser en passant par les points de passage de la frontière destinés au flux international de voyageurs. Les citoyens de chacune des Parties contractantes sont tenus de respecter les règlements et procédures prévus par la législation nationale de l'autre Partie contractante lorsqu'ils franchissent ses frontières.

Article 3

1. Les citoyens de chaque Partie contractante qui sont titulaires d'un document visé aux annexes 1 et 2 du présent Accord en cours de validité sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, le quitter, le traverser et y séjourner temporairement pour une période n'excédant pas 90 jours sur toute période de 180 jours à compter de la date de la première entrée.

2. La prolongation du séjour des citoyens de l'une ou l'autre Partie sur le territoire de l'autre Partie au-delà de la période indiquée dans le premier paragraphe du présent article (90 jours) est soumise à la législation nationale de la Partie contractante.

3. Les citoyens de chaque Partie contractante qui souhaitent séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante au-delà de la période d'exemption de visa (90 jours) soumettent une demande de visa appropriée aux missions diplomatiques et consulaires de l'autre Partie contractante.

Article 4

La période d'exemption de visa visée à l'article 3 du présent Accord s'applique également aux citoyens des Parties contractantes qui sont engagés dans le transport international de marchandises et de passagers, tels que les membres d'équipage d'aéronefs et de navires civils des Parties contractantes.

Article 5

1. Les citoyens de chaque Partie contractante qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels, spéciaux ou de service en cours de validité et qui sont affectés auprès de missions diplomatiques ou consulaires ou à la représentation d'organisations internationales sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exemptés des formalités de visas pour entrer sur le territoire de cette autre Partie, le quitter et le traverser pendant la durée de leur mission.

2. Les dispositions du premier paragraphe du présent article s'appliquent également aux personnes à leur charge qui sont titulaires de passeports diplomatiques, officiels, spéciaux, de service ou ordinaires en cours de validité.

3. Aux fins de l'application du premier paragraphe du présent article, une notification émanant des organisations internationales relative à la désignation des citoyens des Parties contractantes est considérée comme suffisante.

Article 6

Les citoyens de chaque Partie contractante qui sont titulaires d'un passeport diplomatique, officiel, spécial, ordinaire ou de service en cours de validité et qui souhaitent se rendre à des fins officielles sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exemptés des formalités de visas pour y entrer, le quitter, le traverser et y séjourner pour une période n'excédant pas 90 jours sur toute période de 180 jours à compter de la date de la première entrée.

Article 7

Les citoyens de chaque Partie contractante qui ne sont pas en mesure de quitter le territoire de l'autre Partie contractante dans les délais prévus au premier paragraphe de l'article 3 du présent Accord en raison de circonstances exceptionnelles (maladie ou catastrophe naturelle), et qui peuvent en attester au moyen de pièces justificatives ou d'autres éléments de preuve fiables, ont la possibilité de demander aux autorités compétentes une prolongation de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante correspondant au délai nécessaire avant de pouvoir rentrer dans leur pays de citoyenneté ou de résidence permanente.

Article 8

1. Sauf conclusion d'un accord relatif à l'emploi des membres de la famille des fonctionnaires des missions diplomatiques ou consulaires ou des représentations des organisations internationales accréditées sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'exemption de visa n'implique pas pour les citoyens de chaque Partie contractante le droit de travailler.

2. Les visas annotés régissant le travail, les études, la recherche, l'éducation, le regroupement familial et la résidence à long terme (plus de 90 jours) sur le territoire de chaque Partie contractante sont soumis aux dispositions de la législation nationale des Parties contractantes.

3. Les exigences des demandes de visas annotés (lieu de demande, nécessité de documents à l'appui, etc.) des citoyens de chaque Partie contractante sont soumises à la législation nationale des Parties contractantes.

Article 9

Dans le souci de sauvegarder les intérêts des deux pays, de lutter contre la migration illégale vers l'un ou l'autre pays et pour des raisons de sécurité, les deux Parties contractantes s'efforcent d'empêcher les personnes non désirées et les citoyens de pays tiers d'entrer sur leurs territoires respectifs.

Article 10

Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'entrée sur son territoire à des citoyens de l'autre Partie contractante ou d'écourter leur séjour dans le pays sans donner de raison.

Article 11

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut suspendre temporairement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, en cas de circonstances extraordinaires (épidémies, catastrophes naturelles, pour des raisons de sécurité nationale, de protection de l'ordre public ou de la santé publique, etc.).

2. Chaque Partie contractante avise l'autre, dans un délai de 72 heures et par la voie diplomatique, de la suspension de l'application du présent Accord et de la levée de celle-ci.

Article 12

1. Les Parties contractantes échangent, par la voie diplomatique, des modèles des documents visés par les annexes 1 et 2 dans un délai de 60 jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se notifient, par la voie diplomatique, tout changement apporté aux documents de voyage existants visés aux annexes 1 et 2, et remettent les modèles de ces documents 60 jours avant leur mise en circulation.

3. Dans le cas où une Partie contractante introduit un document de voyage supplémentaire, qui n'est pas mentionné dans les annexes 1 et 2, la Partie concernée transmet par la voie diplomatique les modèles de son nouveau document de voyage à l'autre Partie contractante 60 jours avant l'application de ces modifications au présent Accord. Toute modification des annexes 1 et 2 entre en vigueur conformément à la procédure juridique prévue aux articles 14 et 16 du présent Accord.

Article 13

Tout différend découlant de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord est réglé par la voie diplomatique.

Article 14

Le présent Accord est modifié par consentement mutuel des Parties contractantes par le biais d'un échange de notes, lesquelles sont considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord. Les notes ainsi échangées prennent également effet conformément à l'article 16.

Article 15

Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie. Les Parties contractantes peuvent le dénoncer à tout moment. Dans ce cas, il demeure en vigueur six mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

Article 16

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes requises à cette fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Victoria, le 14 septembre 2011, en double exemplaire, en langues turque et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

TUNCER KAYALAR
Ambassadeur de la République turque accrédité auprès de la République des Seychelles

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :

JEAN-PAUL ADAM
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE 1

Liste des documents valides soumis au régime d'exemption de visa pour les citoyens de la République turque qui se rendent aux Seychelles

- Passeport diplomatique
- Passeport spécial
- Passeport de service
- Passeport ordinaire
- Livret de marin
- Certificat de membre d'équipage d'avion
- Document de voyage (pour le retour en Turquie)
- Passeport temporaire

ANNEXE 2

Liste des documents valides soumis au régime d'exemption de visa pour les citoyens de la République des Seychelles qui se rendent en Turquie

- Passeport diplomatique
- Passeport officiel
- Passeport ordinaire
- Document de voyage de marin
- Document de voyage de membre d'équipage d'avion
- Document de voyage d'entrée (retour) aux Seychelles

No. 51920

Turkey
and
Russian Federation

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Russian Federation for cooperation in the use of nuclear energy for peaceful purposes. Ankara, 6 August 2009

Entry into force: *21 May 2011 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Russian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 1 May 2014*

Turquie
et
Fédération de Russie

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Ankara, 6 août 2009

Entrée en vigueur : *21 mai 2011 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, russe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 1er mai 2014*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR COOPERATION IN THE USE OF NUCLEAR ENERGY FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the "Parties"),

BASED on friendly relations existing between the Republic of Turkey and the Russian Federation,

RECOGNIZING that the Republic of Turkey and the Russian Federation are the Member-States of the International Atomic Energy Agency (IAEA) and the parties to the Treaty on Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT), done on July 1, 1968, as well as members of the Nuclear Suppliers Group,

SEEKING to develop mutually beneficial economic and technical relations between the Republic of Turkey and the Russian Federation on the basis of equality, non-interference into the interior affairs and sovereignty of both States,

EMPHASIZING the importance of cooperation in the use of nuclear energy for peaceful purposes and assurance of nuclear and radiation safety,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties, in accordance with their respective legislation and international obligations, shall develop scientific, technical and economic cooperation in the use of nuclear energy for peaceful purposes in accordance with the needs and priorities of their national nuclear programs.

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of each Party under other international agreements related to the use of nuclear energy for peaceful purposes to which its State is a party.

The definitions of the terms which are used in this Agreement are in full consistency with terminology accepted by the IAEA.

ARTICLE 2

The Parties shall cooperate in the use of nuclear energy for peaceful purposes in the following areas:

1. Scientific research and developments in the use of nuclear energy for peaceful purposes;
2. Controlled fusion;

3. Designing, construction, commissioning, operation and modernization, testing and maintenance as well as decommissioning of nuclear power and research reactors;

4. Supply of nuclear materials including fuel assemblies and equipment for nuclear power and research reactors and provision of nuclear fuel cycle services and other services related to activities within the frame of this Agreement;

5. Exploration and development of uranium deposits;

6. Development, design and manufacturing of components and production of materials including nuclear materials necessary for use in nuclear power and research reactors including nuclear safety and radiation protection regulation activities;

7. Development of advanced and innovative nuclear reactor and nuclear fuel cycle technologies;

8. Nuclear safety, radiation and environmental protection, emergency response planning and radioactive waste management;

9. Accounting for and control of nuclear and radioactive materials and physical protection of nuclear and radioactive materials and facilities, and radiation sources;

10. Transportation, production and supply of materials, including nuclear material;

11. Production and application of radio-isotopes;

12. Application of radiation technologies and construction of related facilities;

13. Other areas of cooperation that may be additionally agreed upon by the Parties in writing.

ARTICLE 3

Cooperation stipulated in Article 2 of the Agreement is implemented in the following way:

1. Implementation of mutually agreed projects;

2. Establishment of joint working groups for the implementation of specific developments and projects in the area of scientific research and technology development;

3. Exchange of scientific and technical information;

4. Exchange of experts;

5. Organization of scientific workshops, conferences and symposia;

6. Consultations on research and technological problems;

7. Training of scientific and technical personnel;

8. Other forms of cooperation that may be agreed upon by the Parties in writing.

ARTICLE 4

For the purpose of implementing the Agreement the Parties shall designate the Competent Authorities:

in the Republic of Turkey - the Turkish Atomic Energy Authority,

in the Russian Federation - the State Atomic Energy Corporation "Rosatom" and the Ministry of Natural Resources and Ecology of the Russian Federation.

The Parties shall promptly notify each other through diplomatic channels in case they designate another Competent Authority or change its name.

ARTICLE 5

Cooperation in areas pursuant to Article 2 of the Agreement shall be carried out by the Turkish organizations authorized by relevant Turkish Authorities and Russian organizations authorized by the Russian Competent Authority through implementing arrangements defining their rights and obligations as well as financial and other terms of cooperation in compliance with the respective legislations of the States of the Parties.

ARTICLE 6

1. To control and coordinate activities under the Agreement, to review issues arising during its implementation, to hold consultations on matters of mutual interest in the field of cooperation in the use of nuclear energy for peaceful purposes, the Parties shall establish a Joint Coordination Committee consisting of the representatives designated by the Competent Authorities of the Parties.

The meetings of the Joint Coordinating Committee shall be held as necessary alternately in the Republic of Turkey and the Russian Federation.

2. When necessary, the Competent Authorities of the Parties shall establish working groups under the Joint Coordinating Committee.

ARTICLE 7

1. Under the Agreement information that constitutes the state secret of the Republic of Turkey or the state secret of the Russian Federation shall not be exchanged.

2. Information transferred under this Agreement or created in the course of its implementation and considered by the transferring Party to have limited access must be clearly defined and marked in Turkish "ÖZEL", in Russian as «Конфиденциально», in English "SENSITIVE".

3. The procedures of the information exchange and the level of protection for information transferred under this Agreement or created in the course of its implementation shall be determined by the Joint Coordination Committee in accordance with the relevant national legislations of the respective States before the information exchange is initiated.

4. The receiving party of thus defined information shall protect it at the level equivalent to the level of protection provided by the transferring Party. Such information shall not be disclosed or transferred to the Third Party without a written consent of the Transferring Party.

The Parties shall restrict the number of persons having access to the confidential information. Such information shall be protected according to the legislation and regulations of the States of the respective Party.

Information transferred under this Agreement shall be used exclusively in accordance with and for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 8

The Parties in accordance with the respective national legislations and international Treaties to which the Republic of Turkey and the Russian Federation are the Parties shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Agreement.

Issues of protection and distribution of rights for intellectual property transferred or jointly created in the course of the implementation of cooperation under this Agreement shall be regulated by implementing arrangements concluded in accordance with article 5 of this Agreement by authorized organizations of the Parties in specific areas of cooperation.

ARTICLE 9

1. Export of nuclear materials, equipment, special non-nuclear materials and corresponding technologies as well as dual use materials and equipment under this Agreement shall be implemented in accordance with the obligations of the Parties arising from the Treaty on the Non-proliferation of Nuclear Weapons of July 1, 1968 and other international treaties and agreements under multilateral mechanisms of export control to which the Republic of Turkey and the Russian Federation are the Parties.

2. Nuclear materials, equipment, special non-nuclear materials and corresponding technologies received under this Agreement as well as nuclear and special non-nuclear materials and equipment produced thereof or as a result of their use:

Shall not be used for the manufacturing of nuclear weapons and other nuclear explosive devices or for achieving any military purpose;

Shall be provided with physical protection in accordance with the national legislation of the receiving Party and at a level no lower than the levels recommended by the IAEA "Physical Protection of Nuclear Material and Nuclear Facilities" (INFCIRC/225/Rev.4)

Shall be exported or re-exported or transferred from the jurisdiction of the State of the receiving Party to any other country under the conditions of this Article and only upon previous written consent of the other Party.

3. With regards to nuclear materials received under this Agreement as well as nuclear materials produced as a result of utilization of nuclear materials, equipment, special non-nuclear materials and corresponding technologies received under this Agreement, the provisions of the Agreement Between the Government of the Republic of Turkey and the IAEA for the Application of Safeguards in Connection with NPT, dated 30th of June 1981, shall be applied during the entire period of their actual presence in the territory or under the jurisdiction of the Republic of Turkey and the provisions of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the IAEA on the application of Safeguards in the USSR in connection with NPT, dated 21st of February 1985, shall be applied to the extent applicable during the entire period of their actual presence in the territory or under the jurisdiction of the Russian Federation.

4. Nuclear material transferred under this Agreement and material obtained through the use of nuclear material, equipment, special non-nuclear material transferred under this Agreement on the territory of the State of the receiving Party, shall not be enriched above 20% for uranium-235 and shall not be reprocessed radio-chemically with a purpose to separate plutonium without previous written consent of the transferring Party.

5. Dual use equipment and materials as well as corresponding technologies used for nuclear purposes transferred by either Party under this Agreement and their reproductions shall be used only for declared purposes not connected with the manufacture of nuclear explosive devices.

6. Such equipment, materials and corresponding technologies in paragraph 5 of this Article shall neither be used in nuclear fuel cycle activities or in any other facilities which are not subject to respective IAEA safeguards agreements; nor be copied, modified, re-exported or transferred to third parties without written consent of the other Party.

ARTICLE 10

Facilities for chemical reprocessing of irradiated fuel, isotopic uranium enrichment and heavy water production, their major components or any items produced thereof, as well as uranium enriched more than 20 percent in uranium-235, plutonium (excluding uranium plutonium mixed fuel) shall not be transferred under this Agreement unless provided for by an amendment to this Agreement.

ARTICLE 11

Responsibility for nuclear damage that may arise from the implementation of cooperation under the Agreement shall be defined in implementing arrangements concluded in accordance with Article 5 of the Agreement and respective legislations of the States of the Parties and their international obligations.

ARTICLE 12

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations.

2. If the dispute between the Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Party, be submitted to an arbitration tribunal within 6 months from the date of the receipt of written request for arbitration.

3. Such an arbitration tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Party shall appoint one member to the arbitration tribunal. Those two members shall then select a national of a third state who on approval by the two Parties shall be appointed as the Chairman of the arbitration tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Party may, in the absence of any other agreement between the Parties, invite the President of the International Court of Justice of the United Nations (hereinafter referred to as "ICJ") to make the necessary appointments. If the President of the ICJ is a national of the state of either Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make necessary appointments. If the Vice-President of the ICJ is a national of the state of either Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the member of the ICJ next in seniority who is not a national of the state of either Party and not otherwise prevented from discharging the said function shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Parties. Each Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Parties. The arbitration tribunal may however in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Parties, and this decision shall be binding on both Parties.

6. The arbitration procedure shall be determined by the arbitration tribunal.

ARTICLE 13

1. The Agreement shall enter into force on the date of the written notification by the Parties through the diplomatic channels on the completion of internal State procedures required by their national legislation and shall be valid for a period of ten years.

2. The Agreement shall be tacitly extended for the following five-year periods unless either Party notifies the other Party in writing and through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement not later than 6 months before the expiration of a regular period of validity of the Agreement.

3. The termination of the Agreement shall not affect the implementation of programs or projects that have been initiated during the validity of the Agreement but not completed by the date of the termination of the Agreement unless the Parties agree otherwise.

4. In case of termination of the Agreement the obligations of the Parties stipulated by Articles 7, 8, 9 and 10 of the Agreement shall be valid unless the Parties agree otherwise.

5. Alterations and amendments to the Agreement may be introduced upon written consent of the Parties.

Done at Ankara, on sixth day of August, 2009, in duplicate, each in Turkish, Russian and English, each being equally authentic. Should any dispute concerning the interpretation of the texts arise, the English version shall prevail.

For the Government of the Republic of Turkey

For the Government of the Russian Federation

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]*

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Турецкой Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях

Правительство Турецкой Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

основываясь на дружественных отношениях, существующих между Турецкой Республикой и Российской Федерацией,

признавая тот факт, что Турецкая Республика и Российская Федерация являются членами Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ) и участниками Договора о нераспространении ядерного оружия (ДНЯО) от 1 июля 1968 г., а также членами Группы ядерных поставщиков,

стремясь к развитию взаимовыгодных экономических и технических отношений между Турецкой Республикой и Российской Федерацией на основе равенства, невмешательства во внутренние дела и суверенитета обоих государств,

придавая большое значение сотрудничеству в области использования атомной энергии в мирных целях, а также контролю за обеспечением ядерной и радиационной безопасности,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны в соответствии с законодательствами и международными обязательствами своих государств развивают научное, техническое и экономическое сотрудничество в области использования атомной энергии в мирных целях в соответствии с потребностями и приоритетами своих национальных ядерных программ.

Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств каждой из Сторон по другим международным договорам в области использования атомной энергии в мирных целях, участником которых является государство этой Стороны.

Определения, используемые в настоящем Соглашении, соответствуют терминологии, принятой МАГАТЭ.

---

* Published as submitted -- Publié tel que soumis.

Статья 2

Стороны осуществляют сотрудничество в использовании атомной энергии в мирных целях по следующим направлениям:

1. научные исследования и разработки в области использования атомной энергии в мирных целях;

2. управляемый термоядерный синтез;

3. проектирование, строительство, ввод в эксплуатацию, эксплуатация и модернизация, испытание и техническое обслуживание, а также вывод из эксплуатации энергетических и исследовательских реакторов;

4. поставки ядерных материалов, в том числе топливных сборок и оборудования для энергетических и исследовательских реакторов, а также предоставление услуг ядерного топливного цикла и других услуг, относящихся к деятельности в рамках настоящего Соглашения;

5. разведка и разработка урановых месторождений;

6. разработка, проектирование и производство компонентов и материалов, в том числе ядерных материалов, необходимых для использования в энергетических и исследовательских реакторах, включая регулирующую деятельность в области ядерной и радиационной безопасности;

7. разработка усовершенствованных и инновационных реакторных технологий и технологий ядерного топливного цикла;

8. ядерная безопасность, радиационная защита, защита окружающей среды, разработка планов действий в аварийных ситуациях и обращение с радиоактивными отходами;

9. учет, контроль ядерных и радиоактивных материалов и физическая защита ядерных и радиоактивных материалов, установок и радиационных источников;

10. транспортировка, производство и поставка материалов, в том числе ядерных материалов;

11. производство и применение радиоизотопов;

12. другие направления сотрудничества, которые могут быть согласованы Сторонами в письменной форме.

Статья 3

Сотрудничество, предусмотренное статьей 2 настоящего Соглашения, осуществляется путем:

1. выполнения совместных проектов;

2. создания совместных рабочих групп для выполнения конкретных разработок и проектов в области научных исследований и развития технологий;

3. обмена научной и технической информацией;

4. обмена экспертами;

5. организации научных семинаров, конференций и симпозиумов;

6. проведения консультаций по исследовательским и технологическим проблемам;

7. подготовки научного и технического персонала;

8. других форм взаимодействия, которые могут быть согласованы Сторонами в письменной форме.

Статья 4

В целях выполнения настоящего Соглашения Стороны назначают следующие компетентные органы:

в Российской Федерации - Государственная корпорация по атомной энергии "Росатом" и Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации;

в Турецкой Республике - Турецкое агентство по атомной энергии.

Стороны незамедлительно информируют друг друга по дипломатическим каналам в случае назначения ими других компетентных органов или изменения их наименований.

Статья 5

Сотрудничество по направлениям, предусмотренным статьей 2 настоящего Соглашения, осуществляется российскими организациями, уполномоченными российским компетентным органом, и турецкими организациями, уполномоченными соответствующими турецкими властями, путем заключения исполнительных договоренностей, определяющих их права и обязанности, а также финансовые и другие

условия сотрудничества, при соблюдении законодательств государств Сторон.

Статья 6

1. Для контроля и координации работ, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения, рассмотрения вопросов, возникающих в ходе его реализации, и проведения консультаций по вопросам, представляющим взаимный интерес в области сотрудничества в сфере использования атомной энергии в мирных целях, Стороны учреждают совместный координационный комитет, состоящий из представителей, назначаемых компетентными органами Сторон.

Заседания совместного координационного комитета проводятся по мере необходимости поочередно в Турецкой Республике и Российской Федерации.

2. При необходимости компетентные органы Сторон могут создавать рабочие группы в рамках совместного координационного комитета.

Статья 7

1. В рамках настоящего Соглашения не осуществляется обмен сведениями, составляющими государственную тайну Российской Федерации, и секретной информацией Турецкой Республики.

2. Информация, передаваемая в соответствии с настоящим Соглашением или созданная в ходе его выполнения и рассматриваемая передающей Стороной в качестве информации ограниченного доступа, должна быть четко определена и обозначаться на русском языке - "Конфиденциально", на английском языке - "Sensitive", на турецком языке - "ÖZEL".

3. Процедуры информационного обмена и уровень защиты информации, переданной в рамках настоящего соглашения или созданной в ходе его реализации, должны быть определены в совместном координационном комитете в соответствии с национальным законодательством соответствующих государств до начала информационного обмена.

4. Сторона, получившая обозначенную таким образом информацию, защищает эту информацию на уровне, эквивалентном уровню защиты, обеспечиваемому передающей Стороной. Такая информация не подлежит

разглашению или передаче третьей стороне без письменного согласия Стороны, передавшей информацию.

Стороны ограничивают круг лиц, имеющих доступ к конфиденциальной информации. Такая информация защищается в соответствии с законодательством, нормами и правилами государства соответствующей Стороны.

Информация, передаваемая в соответствии с настоящим Соглашением, используется исключительно в соответствии с настоящим Соглашением и в его целях.

Статья 8

Стороны в соответствии с законодательствами своих государств и международными договорами, участниками которых являются Турецкая Республика и Российская Федерация, обеспечивают эффективную охрану прав на интеллектуальную собственность, передаваемую или создаваемую в соответствии с настоящим Соглашением.

Вопросы охраны и распределения прав на интеллектуальную собственность, передаваемую или совместно созданную в ходе осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, регулируются исполнительными договоренностями, заключаемыми в соответствии со статьей 5 настоящего Соглашения по конкретным направлениям сотрудничества.

Статья 9

1. Экспорт ядерных материалов, оборудования, специальных неядерных материалов и соответствующих технологий, а также оборудования и материалов двойного назначения в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с обязательствами Сторон, вытекающими из Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 г., а также из других международных договоров и договоренностей в рамках многосторонних механизмов экспортного контроля, участниками которых являются Турецкая Республика и Российская Федерация.

2. Ядерные материалы, оборудование, специальные неядерные материалы и соответствующие технологии, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, а также произведенные на их основе или

в результате их использования ядерные и специальные неядерные материалы и оборудование:

не будут использоваться для производства ядерного оружия и других ядерных взрывных устройств или для достижения какой-либо военной цели;

будут обеспечены мерами физической защиты в соответствии с национальным законодательством получающей стороны и на уровнях не ниже уровней, рекомендованных документом МАГАТЭ "Физическая защита ядерного материала и ядерных установок" (INFCIRC/225/Rev.4);

будут экспортироваться или реэкспортироваться либо передаваться из-под юрисдикции государства принимающей Стороны в любое третье государство только на условиях, предусмотренных настоящей статьей, и только с предварительного письменного разрешения передающей Стороны.

3. В отношении ядерного материала, полученного в рамках настоящего Соглашения, а также ядерного материала, произведенного в результате использования ядерного материала, оборудования, специального неядерного материала и соответствующих технологий, полученных в рамках настоящего Соглашения, положения Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и МАГАТЭ о применении гарантий в Союзе Советских Социалистических Республик в связи с ДНЯО от 21 февраля 1985 г. будут применяться в той степени, насколько это применимо, в течение всего времени их нахождения на территории или под юрисдикцией Российской Федерации и положения Соглашения между Правительством Турецкой Республики и МАГАТЭ о применении гарантий в Турецкой Республике в связи с ДНЯО от 30 июня 1981 г. будут применяться в течение всего времени их нахождения на территории или под юрисдикцией Турецкой Республики.

4. Ядерный материал, передаваемый в рамках настоящего Соглашения, и материал, полученный в результате использования ядерного материала, оборудования, специального неядерного материала, передаваемого в рамках настоящего Соглашения на территории государства принимающей Стороны, не обогащается до значения 20 процентов и более по изотопу урана-235, а также не подлежит радиохимической переработке с целью получения плутония без предварительного письменного согласия передающей Стороны.

5. Оборудование и материалы двойного назначения и соответствующие технологии, применяемые в ядерных целях

передаваемые одной из Сторон в рамках настоящего Соглашения, а также любое их воспроизводство будут использоваться только в заявленных целях, не связанных с производством ядерных взрывных устройств.

6. Оборудование, материалы и соответствующие технологии, указанные в пункте 5 настоящей статьи, не будут применяться при осуществлении деятельности, связанной с ядерным топливным циклом, или на других установках, которые не являются предметом соответствующих соглашений о применении гарантий МАГАТЭ, а также не будут копироваться, изменяться, реэкспортироваться или передаваться кому-либо без предварительного письменного согласия передающей Стороны.

Статья 10

В рамках настоящего Соглашения не осуществляется передача установок для химической переработки облученного ядерного топлива, изотопного обогащения урана и производства тяжелой воды, их основных компонентов или любых предметов, произведенных на их основе, а также урана с обогащением 20 процентов и более по изотопу урана-235, плутония (за исключением смешанного уран-плутониевого топлива), если иное не будет предусмотрено изменениями к настоящему Соглашению.

Статья 11

Ответственность за ядерный ущерб, который может возникнуть в результате осуществления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, определяется в соответствии с исполнительными договоренностями, заключаемыми согласно статье 5 настоящего Соглашения, с законодательствами государств Сторон и их международными обязательствами.

Статья 12

1. Любой спор между Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения решается путем консультаций.

2. Если спор между Сторонами не может быть разрешен таким образом, то по требованию любой Стороны спор передается на

рассмотрение арбитражного суда не позднее чем через 6 месяцев с даты письменного запроса о проведении арбитражного разбирательства.

3. Арбитражный суд назначается в каждом индивидуальном случае следующим образом. Каждая Сторона назначает в течение 3 месяцев после получения требования об арбитражном разбирательстве по одному члену арбитражного суда. Затем эти 2 члена избирают гражданина третьего государства, который с одобрения обеих Сторон назначается председателем арбитражного суда. Председатель арбитражного суда должен быть назначен в течение 2 месяцев с даты назначения 2 других членов.

4. Если в сроки, указанные в пункте 3 настоящей статьи, необходимые назначения не произведены, то при отсутствии иной договоренности между Сторонами любая Сторона может обратиться к председателю Международного суда Организации Объединенных Наций (далее - Международный суд) с просьбой произвести необходимые назначения. Если председатель Международного суда является гражданином государства одной из Сторон или по другим причинам не может выполнить указанную просьбу, то произвести необходимые назначения предлагается заместителю председателя Международного суда. Если заместитель председателя Международного суда также является гражданином государства одной из Сторон или по другим причинам не может выполнить указанную просьбу, то произвести необходимые назначения предлагается следующему за ним по старшинству члену Международного суда, который не является гражданином государства ни одной из Сторон и не имеет иных причин, не позволяющих ему выполнить указанную просьбу.

5. Арбитражный суд выносит свое решение большинством голосов. Такое решение является обязательным для обеих Сторон. Каждая Сторона несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена арбитражного суда и со своим представительством в арбитражном разбирательстве. Расходы, связанные с деятельностью председателя арбитражного суда, а также прочие расходы Стороны несут в равных долях. Арбитражный суд, однако, может предусмотреть в своем решении, что одна из Сторон будет нести большую долю расходов, и такое решение будет являться обязательным для обеих Сторон.

6. Порядок арбитражного процесса определяется Арбитражным судом.

Статья 13

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу, и остается в силе в течение 10 лет.

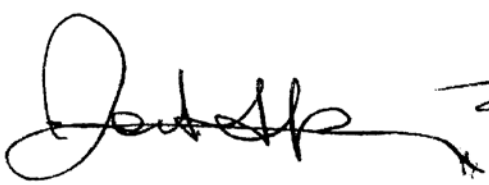
2. Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит по дипломатическим каналам в письменной форме другую Сторону не менее чем за 6 месяцев до истечения первоначального или любого последующего периода о своем намерении прекратить его действие.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения программ и проектов, начатых в период его действия и не завершенных к моменту прекращения действия настоящего Соглашения, если Стороны не договорятся об ином.

4. В случае прекращения действия настоящего Соглашения обязательства Сторон, предусмотренные в статьях 7, 8, 9 и 10 настоящего Соглашения, остаются в силе, если Стороны не договорятся об ином.

5. В настоящее Соглашение могут вноситься изменения с письменного согласия Сторон.

Совершено в г. Анкаре 6 августа 2009 г. в трех экземплярах, каждый на турецком, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании текстов используется текст на английском языке.

За Правительство Турецкой Республики	За Правительство Российской Федерации
	

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

NÜKLEER ENERJİNİN BARIŞÇIL AMAÇLARLA KULLANIMINA DAİR TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE RUSYA FEDERASYONU HÜKÜMETİ ARASINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Rusya Federasyonu Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılacaktır),

Türkiye Cumhuriyeti ve Rusya Federasyonu arasında mevcut olan dostça ilişkiler TEMELİNDE,

Türkiye Cumhuriyeti ve Rusya Federasyonunun Uluslararası Atom Enerjisi Ajansı'nın (UAEA) Üye Devletlerinden olması ve 1 Temmuz 1968'de yapılan Nükleer Silahların Yayılmasının Önlenmesi Antlaşmasına (NPT) taraf olması ve Nükleer Tedarikçiler Grubu üyeleri olması gerçeğini İDRAK EDEREK,

Türkiye Cumhuriyeti ve Rusya Federasyonu arasında her iki tarafa faydalı olacak ekonomik ve teknik ilişkileri eşitlik, iç işlerine ve her iki Devletin egemenliğine müdahale etmeme temelinde geliştirmeyi ARZU EDEREK,

Nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla kullanımı alanında işbirliğinin ve nükleer ve radyasyon güvenliğinin güvence altına alınmasının önemini VURGULAYARAK,

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

MADDE 1

İlgili yasal ve uluslararası yükümlülüklerine göre Taraflar, nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla kullanımı alanında bilimsel, teknik ve ekonomik işbirliğini, ulusal nükleer programlarının ihtiyaçları ve önceliklerine uygun olarak geliştireceklerdir.

İşbu Anlaşmanın hükümleri her bir Taraf Devletin nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla kullanımı ile ilgili taraf olduğu diğer uluslararası anlaşmalar kapsamındaki hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşmada kullanılan terimlerin tanımları UAEA tarafından kabul edilen terminoloji ile tamamen uyumludur.

MADDE 2

Taraflar nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla kullanımı konusunda aşağıdaki alanlarda işbirliği yapacaklardır:

1. Nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla kullanımı alanında bilimsel araştırma ve geliştirme;

2. Kontrollü füzyon;

3. Nükleer güç ve araştırma reaktörlerinin tasarımı, inşası, işletmeye alınması, işletilmesi ve modernizasyonu, test edilmesi ve bakımı ile işletmeden çıkarılması;

4. Nükleer güç ve araştırma reaktörleri için yakıt demetleri ve ekipmanlar dahil nükleer maddelerin temini ve nükleer yakıt çevrimi hizmetlerinin ve işbu Anlaşma kapsamındaki diğer ilgili hizmetlerin temini;

5. Uranyum yataklarının araştırılması ve amenajmanı;

6. Nükleer güvenlik ve radyasyondan korunma düzenleme faaliyetleri de dahil olmak üzere, nükleer güç ve araştırma reaktörlerinde kullanım için gerekli nükleer malzemeler dahil malzemelerin üretimi, bileşenlerin geliştirilmesi, tasarımı ve üretimi;

7. Gelişmiş ve yenilikçi nükleer reaktör ve nükleer yakıt çevrimi teknolojilerinin geliştirilmesi;

8. Nükleer güvenlik, radyasyondan koruma ve çevre koruma, acil durum müdahale planlaması ve radyoaktif atık idaresi;

9. Nükleer ve radyoaktif madde sayımı ve kontrolü ile nükleer ve radyoaktif madde ve tesislerin ve radyasyon kaynaklarının fiziksel koruması;

10. Nükleer madde dahil malzemelerin taşınması, üretimi ve temini;

11. Radyoizotopların üretimi ve uygulanması;

12. Radyasyon teknolojilerinin uygulanması ve ilgili tesislerin yapımı;

13. Taraflar arasında yazılı olarak kararlaştırılabilecek diğer ek işbirliği alanları.

MADDE 3

Anlaşmanın 2nci Maddesinde öngörülen işbirliği aşağıdaki yollarla uygulanacaktır:

1. Karşılıklı olarak anlaşılan projelerin uygulanması;

2. Bilimsel araştırma ve teknoloji geliştirme alanlarında özel gelişim ve projelerin uygulanması için ortak çalışma gruplarının oluşturulması;

3. Bilimsel ve teknik bilgilerin değişimi;

4. Uzman değişimi;

5. Bilimsel çalışma toplantıları, konferanslar ve sempozyumlar düzenlenmesi;

6. Araştırma ve teknolojik sorunlarda danışmanlık;

7. Bilimsel ve teknik personelin eğitimi;

8. Taraflarca yazılı olarak kararlaştırılabilecek diğer işbirliği şekilleri;

MADDE 4

Anlaşmanın uygulanması amacıyla Taraflar Yetkili Kurumlar atayacaklardır:

Türkiye Cumhuriyeti'nde – Türkiye Atom Enerjisi Kurumu

Rusya Federasyonu'nda – Devlet Atom Enerjisi Şirketi "Rosatom" ve Rusya Federasyonu Tabii Kaynaklar ve Ekoloji Bakanlığı

Taraflar, başka bir Yetkili Kurum atamaları veya ismini değiştirmeleri durumunda diğer tarafı diplomatik kanallar yoluyla hemen bilgilendireceklerdir

MADDE 5

İşbu Anlaşmanın 2 nci Maddesindeki alanlarda işbirliği, ilgili Türk Makamları tarafından yetkilendirilen Türk kuruluşları ve Rus Yetkili Kurumu tarafından yetkilendirilen Rus kuruluşları arasında, Taraf Devletlerin ilgili mevzuatına uygun olarak işbirliğinin finansal koşullarının yanı sıra hak ve sorumluluklarını da tanımlayan uygulama düzenlemeleri yoluyla yürütülecektir.

MADDE 6

1. İşbu Anlaşma kapsamındaki faaliyetleri kontrol ve koordine etmek, Anlaşmanın uygulaması sırasında ortaya çıkacak hususları gözden geçirmek, nükleer enerjinin barışçıl maçlarla kullanımı alanındaki işbirliğindeki karşılıklı çıkarlar hakkında istişarelerde bulunmak için Taraflar, Tarafların Yetkili Kurumlarınca belirlenecek temsilcilerden oluşan bir Ortak Koordinasyon Komitesi oluşturacaklardır.

Ortak Koordinasyon Komitesinin toplantıları gerekli oldukça dönüşümlü olarak Türkiye Cumhuriyeti ve Rusya Federasyonu'nda yapılacaktır.

2. Gerektiğinde, Tarafların Yetkili Kurumları Ortak Koordinasyon Komitesi altında çalışma grupları kuracaktır.

MADDE 7

1. Anlaşma kapsamında, Türkiye Cumhuriyeti veya Rusya Federasyonu'nun devlet sırrı durumundaki bilgilerin değişimi yapılmayacaktır.

2. İşbu Anlaşma kapsamında aktarılan veya Anlaşmanın uygulaması sırasında oluşturulan ve aktaran Tarafça sınırlı erişime tabî olduğu kabul edilen bilgilerin, açıkça böyle oldukları belirtilmeli ve aktaran Tarafça, Türkçe "ÖZEL", Rusça «Конфиденциально» veya İngilizce "SENSITIVE" olarak açıkça işaretlenmelidir.

3. İşbu Anlaşma kapsamında aktarılan veya işbu Anlaşmanın uygulaması sırasında oluşturulan bilgiler için bilgi değişim prosedürleri ve korunma seviyeleri bilgi değişiminin başlamasından önce Ortak Koordinasyon Komitesi tarafından ilgili Devletin uygun ulusal mevzuatı ile uyumlu şekilde belirlenecektir.

4. Bu şekilde tanımlanan bilgiyi alan taraf, bu bilgiyi, aktarım yapan Tarafın sağladığı koruma seviyesinde koruyacaktır. Bu tür bilgiler, aktarım yapan Tarafın yazılı izni olmadan Üçüncü Taraflara açıklanamaz veya aktarılamaz.

Taraflar gizli bilgilere erişimi olan personel sayısını kısıtlayacaktır. Bu tür bilgiler ilgili Taraf Devletin yasa ve mevzuatına göre korunacaktır.

İşbu Anlaşma kapsamında aktarılan bilgi, sadece işbu Anlaşmanın amaçlarına uygun ve bu amaçlar için kullanılacaktır.

MADDE 8

Taraflar, ilgili yasal mevzuatları ve Türkiye Cumhuriyeti ve Rusya Federasyonu'nun Taraf olduğu uluslararası Anlaşmalar kapsamında, işbu Anlaşma ile aktarılan veya oluşturulan fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını temin edeceklerdir.

Anlaşma kapsamında işbirliğinin uygulanması sırasında aktarılan veya ortaklaşa oluşturulan fikri mülkiyet haklarının korunması ve dağıtımı hususu, Tarafların yetkili kuruluşları tarafından işbu Anlaşmanın 5 inci maddesine göre yapılan uygulama düzenlemeleri yoluyla düzenlenecektir.

MADDE 9

1. İşbu Anlaşma kapsamındaki çift kullanımlı malzeme ve ekipmanlarla birlikte, nükleer maddeler, ekipmanlar ve nükleer olmayan özel maddelerin ve ilgili teknolojilerin ihracı, Tarafların 1 Temmuz 1968 tarihli Nükleer Silahların Yayılmasının Önlenmesi Antlaşması ve Türkiye Cumhuriyeti ile Rusya Federasyonu'nun Taraf olduğu çok taraflı ihraç kontrol mekanizmaları kapsamındaki diğer uluslararası sözleşme ve anlaşmalardan kaynaklanan yükümlülüklerine göre uygulanacaktır.

2. İşbu Anlaşma kapsamında alınan nükleer maddeler, ekipmanlar, nükleer olmayan özel maddeler ve ilgili teknolojiler ve hatta bunlardan veya bunların kullanımı sonucu üretilen nükleer ve nükleer olmayan özel maddeler ve ekipmanlar;

Nükleer silahlar ve başka nükleer patlayıcılar imal etmek veya herhangi bir askeri amaca ulaşmak için kullanılmayacaktır.

UAEA'nın "Nükleer Maddeler ve Nükleer Tesislerin Fiziksel Korunması" (INFCIRC/225/Rev.4) dokümanında tavsiye edilen düzeylerden daha düşük olmayan düzeyde, alıcı Tarafın ulusal mevzuatına uygun olarak fiziksel koruma altında olacaktır.

Ancak öncesinde diğer Tarafın verdiği yazılı onay üzerine işbu maddenin şartları altında alan Taraf Devletin hükümranlığından başka bir ülkeye ihraç edilebilir, yeniden ihraç edilebilir veya aktarılabilir.

3. İşbu anlaşma kapsamında alınan nükleer maddeler ile işbu anlaşma kapsamında alınan nükleer maddelerin, ekipmanların, nükleer olmayan özel maddelerin ve ilgili teknolojilerin kullanılması ile üretilen nükleer maddeler, Türkiye Cumhuriyeti topraklarında veya hükümranlığında bulundukları süre boyunca 30 Haziran 1981 tarihli Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile UAEA arasında NPT Çerçevesinde Güvenlik Denetimi Uygulanması Anlaşmasının şartlarına, Rusya Federasyonu'nun topraklarında veya hükümranlığında bulundukları süre boyunca uygulanabildikleri ölçüde 21 Şubat 1985 tarihli Sovyet Sosyalist Cumhuriyetler Birliği ile UAEA arasında NPT Çerçevesinde SSCB Topraklarında Güvenlik Denetimi Uygulanması Anlaşmasının şartlarına tabi olacaklardır.

4. İşbu Anlaşma kapsamında aktarılan nükleer madde ve alıcı Taraf Devletin topraklarında, işbu Anlaşma kapsamında aktarılan nükleer madde, ekipman, özel nükleer dışı maddenin kullanımından elde edilen madde, Uranyum-235 olarak %20'den fazla zenginleştirilmeyecektir ve öncesinde aktaran Tarafın yazılı onayı olmaksızın plütonyumu ayırmak amacıyla radyo kimyasal bir şekilde yeniden işlenmeyecektir.

5. İşbu Anlaşma kapsamında herhangi bir Tarafça aktarılan nükleer amaçla kullanılan çift kullanımlı ekipman ve malzemeler ve bunların reprodüksiyonları ilgili teknolojileriyle birlikte ancak nükleer patlayıcı cihaz imali ile bağlantılı olmayacak şekilde, beyan edilmiş amaçları için kullanılacaktır.

6. Bu Maddenin 5 inci paragrafındaki bu tür ekipman, malzeme ve ilgili teknolojiler, diğer Tarafın yazılı izni olmaksızın, nükleer yakıt çevrimi faaliyetlerinde ve UAEA güvenlik denetimi anlaşmalarına tabi olmayan herhangi bir başka tesiste kullanılamaz, çoğaltılamaz/kopyalanamaz, değiştirilemez, üçüncü taraflara yeniden ihraç edilemez veya aktarılamaz.

MADDE 10

Işınlanmış yakıtın kimyasal yeniden işlenmesi, izotopik uranyum zenginleştirme ve ağır su üretimi tesisleri, bunların ana bileşenleri ve bu nedenle üretilen herhangi bir madde ile uranyum-235 açısından %20'den fazla zenginleştirilmiş uranyum, plütonyum (uranyum plütonyum karma yakıt

hariç), işbu Anlaşmada yapılacak bir tadilatla sağlanmadıkça işbu Anlaşma kapsamında transfer edilemez.

MADDE 11

Anlaşma kapsamındaki işbirliğinin uygulanmasından doğan nükleer hasarın sorumluluğu, Anlaşmanın 5 inci Maddesine ve Taraf Devletlerin ilgili mevzuatlarına ve uluslararası yükümlülüklerine göre neticelendirilen uygulama düzenlemelerinde tanımlanacaktır.

MADDE 12

1. İşbu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması ile ilgili herhangi bir anlaşmazlık karşılıklı istişarelerle çözülecektir.

2. Eğer Taraflar arasındaki anlaşmazlık bu şekilde çözülemezse, herhangi bir Tarafın talebi üzerine, yazılı tahkim talebinin alınmasından sonraki 6 ay içinde bir tahkim heyetine götürülecektir.

3. Böyle bir tahkim heyeti her bir durum için ayrı ayrı aşağıdaki şekilde oluşturulacaktır. Tahkim talebinin alınmasından sonraki üç ay içinde her bir Taraf tahkim heyetine bir üye atayacaktır. Ardından bu iki üye, üçüncü bir devlet uyruğundan ve her iki Tarafın onayı üzerine atanacak olan tahkim heyetinin Başkanını seçecektir. Başkan, diğer iki üyenin atanmasından sonraki iki ay içinde atanacaktır.

4. Eğer bu Maddenin 3 üncü paragrafında belirtilen süre içinde gerekli atamalar yapılmamışsa, herhangi bir Taraf, Taraflar arasından başka bir anlaşma olmaması halinde, gerekli atamaların yapılması için Birleşmiş Milletler Uluslararası Adalet Divanı (bundan sonra "UAD" olarak adlandırılacaktır) Başkanını davet edebilir. Eğer UAD Başkanı herhangi bir Taraf devletin uyruğundansa veya başka bir nedenle bahsi geçen işlevi yapmaktan alıkonuluyorsa, gerekli atamaları yapmak üzere Başkan Yardımcısı davet edilecektir. Eğer UAD Başkan Yardımcısı herhangi bir Taraf devletin uyruğundansa veya başka bir nedenle bahsi geçen işlevi yapmaktan alıkonuluyorsa, herhangi bir Taraf devletin uyruğundan olmayan veya başka bir nedenle bahsi geçen işlevi yapmaktan alıkonulmayan bir sonraki en kıdemli UAD üyesi gerekli atamaları yapmak üzere davet edilecektir.

5. Tahkim heyeti kararını oy çokluğuyla verecektir. Böyle bir karar her iki Taraf için de bağlayıcı olacaktır. Her Taraf, kendi heyet üyesinin ve tahkim işlemindeki temsilinin maliyetini kendisi karşılayacaktır. Başkanın maliyeti ve diğer maliyetler Taraflarca eşit olarak paylaşılacaktır. Bununla birlikte tahkim heyeti kararında iki Taraftan birinin daha yüksek oranda maliyeti karşılamasına hükmedebilir ve bu karar her iki Taraf için de bağlayıcı olacaktır.

6. Tahkim prosedürü tahkim heyeti tarafından belirlenecektir.

MADDE 13

1. Anlaşma, ulusal mevzuatlarının gerektirdiği Devlet içi prosedürlerin tamamlanması üzerine Tarafların diplomatik kanallardan yazılı bildirimleri üzerine yürürlüğe girecek ve on yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır.

2. Bir Taraf diğer Tarafa diplomatik kanallardan ve yazılı olarak, anlaşmanın normal geçerlilik süresinin bitmesinden en az 6 ay önce, Anlaşmayı sonlandırma niyetini bildirmedikçe Anlaşma zımnen takip eden beş yılık süre için uzayacaktır.

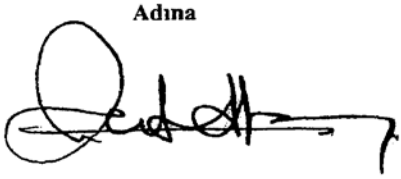
3. Anlaşmanın sonlanması, Taraflar başka bir şekilde anlaşmadıkça, Anlaşma yürürlükteyken başlatılan fakat Anlaşmanın sonlandırılacağı gün tamamlanmamış olan program ve projelerin uygulamasını etkilemeyecektir

4. Anlaşmanın sonlandırılması durumunda, Tarafların Anlaşmanın 7 nci, 8 inci, 9 uncu ve 10 uncu Maddelerinde belirtilen yükümlülükleri, Taraflar başka bir şekilde anlaşmadıkça, geçerli olacaktır.

5. Anlaşmadaki değişiklik ve düzeltmeler Tarafların yazılı onayı üzerine yapılabilir.

6 Ağustos 2009 Tarihinde Ankara'da Türkçe, Rusça ve İngilizce ve herbiri eşit bir şekilde özgün olarak iki nüsha halinde yapılmıştır. Eğer metnin yorumlanması ile ilgili olarak herhangi bir anlaşmazlık ortaya çıkarsa, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına



Rusya Federasyonu Hükümeti
Adına

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés les « Parties »),

Sur la base des relations amicales qui lient la République turque et la Fédération de Russie,

Reconnaissant que la République turque et la Fédération de Russie sont des États membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) et des parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (TNP), fait le 1er juillet 1968, ainsi que des membres du Groupe des fournisseurs nucléaires (GFN),

Désireux de développer des relations économiques et techniques mutuellement avantageuses entre la République turque et la Fédération de Russie sur la base de l'égalité et de la souveraineté des deux États et de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures,

Soulignant l'importance de la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et de la garantie de la sûreté nucléaire et radiologique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties, conformément à leurs législations respectives et à leurs obligations internationales, établissent une coopération scientifique, technique et économique dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, conformément aux besoins et aux priorités de leurs programmes nucléaires nationaux.

Les dispositions du présent Accord n'ont aucune incidence sur les droits et obligations de chaque Partie en vertu d'autres accords internationaux relatifs à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques auxquels son État est partie.

Les définitions des termes et expressions utilisés dans le présent Accord correspondent totalement à la terminologie de l'AIEA.

Article 2

Les Parties coopèrent en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques dans les domaines suivants :

1. La recherche et le développement scientifiques dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

2. La fusion contrôlée;

3. La conception, la construction, la mise en service, l'exploitation et la modernisation, l'essai et l'entretien ainsi que la mise hors service de centrales nucléaires et de réacteurs de recherche;

4. La fourniture de matières nucléaires, y compris d'assemblages combustibles et d'équipements pour réacteurs nucléaires et réacteurs de recherche, ainsi que la fourniture de services liés au cycle du combustible nucléaire et d'autres services liés à des activités entrant dans le cadre du présent Accord;

5. La prospection et l'exploitation de gisements d'uranium;

6. Le développement, la conception et la fabrication de composants et la production de matériels, y compris des matières nucléaires nécessaires à l'utilisation des centrales nucléaires et des réacteurs de recherche, et notamment aux activités de réglementation en matière de sûreté nucléaire et de radioprotection;

7. Le développement de technologies avancées et innovantes pour les réacteurs nucléaires et le cycle du combustible nucléaire;

8. La sûreté nucléaire, la radioprotection, la protection de l'environnement, la planification des interventions d'urgence et la gestion des déchets radioactifs;

9. La comptabilisation et le contrôle des matières nucléaires et radioactives, et la protection physique des matières et des installations nucléaires et radioactives, ainsi que des sources de rayonnement;

10. Le transport, la production et la fourniture de matériels, y compris de matières nucléaires;

11. La production et l'application de radio-isotopes;

12. L'application de technologies du rayonnement et la construction d'installations connexes;

13. D'autres domaines de coopération dont les Parties peuvent également convenir par écrit.

Article 3

La coopération prévue à l'article 2 de l'Accord est mise en œuvre de la manière suivante :

1. La réalisation des projets convenus d'un commun accord;

2. La mise en place de groupes de travail mixtes pour la réalisation d'innovations et de projets spécifiques dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technologique;

3. L'échange d'informations scientifiques et techniques;

4. L'échange d'experts;

5. L'organisation d'ateliers, de conférences et de colloques scientifiques;

6. Les consultations sur les questions technologiques et de recherche;

7. La formation du personnel scientifique et technique;

8. D'autres formes de coopération dont les Parties peuvent convenir par écrit.

Article 4

Aux fins de la mise en œuvre de l'Accord, les Parties désignent les autorités compétentes suivantes :

Pour la République turque, l'Autorité turque de l'énergie atomique;

Pour la Fédération de Russie, l'Organisme fédéral de l'énergie atomique « Rosatom » et le Ministère des ressources naturelles et de l'écologie de la Fédération de Russie.

Lorsqu'une Partie désigne une autre autorité compétente ou en change le nom, elle en informe immédiatement l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 5

La coopération dans les domaines visés à l'article 2 de l'Accord est assurée par les organisations turques habilitées par les autorités compétentes turques et par les organisations russes habilitées par l'autorité compétente russe, en vertu d'arrangements de mise en œuvre définissant leurs droits et obligations et les modalités financières et autres de coopération, conformément aux législations respectives des États parties.

Article 6

1. Pour contrôler et coordonner les activités menées au titre de l'Accord, examiner les questions découlant de sa mise en œuvre et tenir des consultations sur les questions d'intérêt mutuel liées à la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, les Parties créent un comité mixte de coordination composé des représentants désignés par leurs autorités compétentes.

Le Comité mixte de coordination se réunit le cas échéant, alternativement en République turque et en Fédération de Russie.

2. Le cas échéant, les autorités compétentes des Parties mettent en place des groupes de travail sous l'autorité du Comité mixte de coordination.

Article 7

1. En vertu de l'Accord, les informations qui constituent un secret d'État en République turque ou en Fédération de Russie ne sont pas échangées.

2. Les informations communiquées en vertu du présent Accord ou produites dans le cadre de sa mise en œuvre, et dont l'accès est considéré comme limité par la Partie émettrice, sont clairement définies et portent le marquage suivant : « ÖZEL » en turc, « Конфиденциально » en russe, « SENSITIVE » en anglais et « SENSIBLE » en français.

3. Les procédures d'échange d'informations transférées dans le cadre du présent Accord ou produites au cours de sa mise en œuvre, ainsi que leur niveau de protection, sont déterminés par le Comité mixte de coordination, conformément aux législations internes applicables des États respectifs avant le début de l'échange.

4. La Partie destinataire protège les informations ainsi définies à un niveau de protection équivalent à celui que leur assure la Partie émettrice. Ces informations ne sont ni divulguées ni remises à des tiers sans le consentement écrit de la Partie émettrice.

Les Parties limitent le nombre de personnes ayant accès aux informations confidentielles. Celles-ci sont protégées conformément à la législation et aux règlements de chaque État partie.

Les informations transmises en vertu du présent Accord ne sont exploitées qu'aux fins de celui-ci et que conformément à ses dispositions.

Article 8

Les Parties assurent, conformément à leurs législations nationales respectives et aux traités internationaux auxquels la République turque et la Fédération de Russie sont parties, la protection effective des droits de propriété intellectuelle transférés ou créés en vertu du présent Accord.

Les questions de protection et de répartition des droits de propriété intellectuelle, transférés ou créés conjointement dans le cadre de la coopération en vertu du présent Accord, sont régies par des arrangements de mise en œuvre conclus conformément à l'article 5 du présent Accord par des organisations agréées des Parties dans des domaines de coopération spécifiques.

Article 9

1. L'exportation de matières nucléaires, d'équipements, de matières non nucléaires spéciales et de technologies correspondantes, ainsi que de matières et d'équipements à double usage, en vertu du présent Accord, se fait dans le respect des obligations des Parties découlant du TNP du 1er juillet 1968 et d'autres traités et accords internationaux conclus dans le cadre des mécanismes multilatéraux de contrôle des exportations auxquels la République turque et la Fédération de Russie sont parties.

2. Les matières nucléaires, les équipements, les matières non nucléaires spéciales et les technologies correspondantes, reçus dans le cadre du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires, les équipements et les matières non nucléaires spéciales produits à partir de ceux-ci ou résultant de leur utilisation :

Ne sont pas utilisés pour la fabrication d'armes nucléaires et d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins militaires;

Bénéficient d'une protection physique conformément à la législation nationale de la Partie destinataire et à un niveau au moins égal aux niveaux recommandés par l'AIEA pour « la protection physique des matières et installations nucléaires » (INFCIRC/225/Rev.4);

Sont exportés, réexportés ou transférés du territoire de l'État de la Partie destinataire vers tout autre pays dans le respect des conditions prévues au présent article et uniquement avec le consentement écrit préalable de l'autre Partie.

3. En ce qui concerne les matières nucléaires reçues dans le cadre du présent Accord, ainsi que les matières nucléaires produites à la suite de l'utilisation de matières nucléaires, d'équipements, de matières non nucléaires spéciales et de technologies correspondantes, reçus dans le cadre du présent Accord, les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, fait le 30 juin 1981, s'appliquent pour toute la durée de leur présence effective sur le territoire de la République turque, et les dispositions de l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties en Union des Républiques socialistes soviétiques, fait le 21 février 1985, s'appliquent dans la mesure du possible pour toute la durée de leur présence effective sur le territoire de la Fédération de Russie.

4. Les matières nucléaires transférées en vertu du présent Accord et les matières obtenues de l'utilisation de matières nucléaires, d'équipements et de matières non nucléaires spéciales, transférés en vertu du présent Accord sur le territoire de l'État de la Partie destinataire, ne sont pas

enrichies à plus de 20 % en uranium 235 et ne sont pas soumises à un traitement radiochimique dans le but de séparer le plutonium, sans l'autorisation écrite préalable de la Partie émettrice.

5. Les équipements et matières à double usage et les technologies correspondantes, utilisés à des fins nucléaires et transférés par l'une ou l'autre Partie en vertu du présent Accord, ainsi que leurs reproductions, ne sont utilisés qu'à des fins déclarées sans aucun lien avec la fabrication de dispositifs explosifs nucléaires.

6. Les équipements, matières et technologies correspondantes, visés au paragraphe 5 du présent article, ne sont ni utilisés dans les activités du cycle du combustible nucléaire ou dans d'autres installations qui ne sont pas soumises aux accords de garanties respectifs de l'AIEA, ni copiés, ni modifiés, ni réexportés, ni transférés à des tiers sans le consentement écrit de l'autre Partie.

Article 10

Les installations de retraitement chimique du combustible irradié, d'enrichissement isotopique de l'uranium et de production d'eau lourde, de leurs constituants principaux ou de tout élément produit à partir de ceux-ci, ainsi que d'uranium enrichi à plus de 20 % en uranium 235, et de plutonium (à l'exception du combustible mixte à base d'uranium et de plutonium), ne peuvent être transférées en vertu du présent Accord, sauf au moyen d'une modification de celui-ci.

Article 11

La responsabilité pour les dommages nucléaires pouvant résulter de la mise en œuvre de la coopération prévue par le présent Accord est définie dans les arrangements de mise en œuvre conclus conformément à l'article 5 de l'Accord et aux législations respectives des États des Parties ainsi qu'à leurs obligations internationales.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de consultations.

2. Si le différend entre les Parties ne peut être réglé de la sorte, il est soumis, à la demande de l'une d'entre elles, à un tribunal d'arbitrage dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande écrite d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué de la manière suivante pour chaque affaire. Dans les trois mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chacune des Parties désigne un membre du tribunal d'arbitrage. Ces deux membres sélectionnent ensuite un ressortissant d'un État tiers qui, une fois approuvé par les deux Parties, est désigné président du tribunal d'arbitrage. Le président est nommé dans un délai de deux mois à compter de la date de nomination des deux autres membres.

4. Si les nominations requises ne sont pas effectuées dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie peut, en l'absence de tout autre accord les liant, inviter le Président de la Cour internationale de Justice de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « CIJ ») à procéder aux nominations. Si le Président de la CIJ est un ressortissant de l'État de l'une des Parties, ou si une autre raison l'empêche d'exercer cette fonction, le

Vice-Président est invité à procéder aux nominations. Si celui-ci est un ressortissant de l'État de l'une des Parties ou si une autre raison l'empêche d'exercer cette fonction, le membre de la CIJ qui suit dans l'ordre hiérarchique, qui n'est pas un ressortissant de l'État de l'une des Parties, et qu'aucune autre raison n'empêche d'exercer cette fonction, est invité à procéder aux nominations requises.

5. Le tribunal d'arbitrage prend sa décision à la majorité des voix. Cette décision est contraignante pour les deux Parties. Chaque Partie prend en charge les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et les coûts de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres coûts sont supportés à parts égales par les Parties. Le tribunal d'arbitrage peut toutefois imputer à l'une des deux Parties une proportion plus grande des frais, et cette décision est contraignante pour les deux Parties.

6. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal d'arbitrage.

Article 13

1. L'Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises par leurs législations respectives, et le demeure pour une période de dix ans.

2. L'Accord est reconduit tacitement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, au plus tard six mois avant l'expiration de la période de validité en cours, son intention de le dénoncer.

3. La dénonciation de l'Accord n'affecte pas la mise en œuvre des programmes ou des projets entamés pendant la durée de validité de celui-ci et inachevés à la date de sa dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

4. En cas de dénonciation de l'Accord, les Parties demeurent tenues par leurs obligations prévues aux articles 7, 8, 9 et 10 de l'Accord, à moins qu'elles n'en conviennent autrement.

5. Des modifications peuvent être apportées à l'Accord avec le consentement écrit des Parties.

FAIT à Ankara, le 6 août 2009, en double exemplaire, en langues turque, russe et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de différend découlant de l'interprétation des textes, la version anglaise prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

[ZAFER ALPER]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[SERGUEÏ KIRIENKO]

No. 51921

Argentina
and
Netherlands (in respect of Aruba)

Agreement between the Argentine Republic and the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, for the exchange of information with respect to taxes. Buenos Aires, 30 September 2013

Entry into force: *31 May 2014 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Dutch, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 31 May 2014*

Argentine
et
Pays-Bas (à l'égard d'Aruba)

Accord entre la République argentine et le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba, relatif à l'échange d'informations en matière fiscale. Buenos Aires, 30 septembre 2013

Entrée en vigueur : *31 mai 2014 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 31 mai 2014*

[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

VERDRAG

TUSSEN

DE REPUBLIEK ARGENTINIË

EN

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, TEN BEHOEVE VAN ARUBA

INZAKE DE UITWISSELING VAN INFORMATIE BETREFFENDE BELASTINGEN

De Republiek Argentinië,

en

het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba

Geleid door de wens een verdrag te sluiten inzake de uitwisseling van informatie betreffende belastingen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1
Doelstelling en reikwijdte van het Verdrag

1. De bevoegde autoriteiten van de partijen verlenen elkaar bijstand door middel van de uitwisseling van informatie die naar verwachting van belang zal zijn voor de toepassing en handhaving van de nationale wetten van de partijen die betrekking hebben op de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Deze informatie omvat informatie die naar verwachting van belang zal zijn voor de bepaling, vaststelling en inning van deze belastingen, de invordering en tenuitvoerlegging van belastingvorderingen of het onderzoek naar of de vervolging van belastingzaken. Informatie wordt uitgewisseld in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag en wordt vertrouwelijk behandeld op de wijze voorzien in artikel 9.

2. De uit hoofde van de wetten of de bestuursrechtelijke praktijk van de aangezochte partij aan personen toegekende rechten en waarborgen blijven van toepassing. De aangezochte partij stelt alles in het werk teneinde te waarborgen dat de doeltreffende uitwisseling van informatie niet onnodig wordt belet of vertraagd.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag uitsluitend van toepassing op Aruba.

Artikel 2
Rechtsmacht

De aangezochte partij is niet verplicht informatie te verstrekken die noch in het bezit is van haar autoriteiten, noch in het bezit of in de macht van personen die onder haar territoriale rechtsmacht vallen.

Artikel 3
Belastingen waarop het Verdrag van toepassing is

1. De belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is betreffen:

   a) wat Aruba betreft: alle belastingen die worden opgelegd of tenuitvoergelegd door Aruba.
   b) wat de Republiek Argentinië betreft:

      (i) de inkomstenbelasting;
      (ii) de belasting over de toegevoegde waarde;
      (iii) de belasting over persoonlijke zaken; en
      (iv) de belasting over verondersteld minimuminkomen.

2. Indien de bevoegde autoriteiten van de partijen zulks overeenkomen, is dit Verdrag ook van toepassing op alle identieke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van dit Verdrag naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de partijen doen elkaar mededeling van alle wezenlijke wijzigingen die zijn aangebracht in de belastingheffing en daarmee samenhangende maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie waarop het Verdrag van toepassing is.

Artikel 4
Begripsomschrijvingen

1. Voor de toepassing van dit Verdrag:

   a) wordt verstaan onder de uitdrukking "partij" de Republiek Argentinië of het Koninkrijk der Nederlanden, ten behoeve van Aruba, al naargelang de context vereist;
   b) wordt verstaan onder de uitdrukking "bevoegde autoriteit":

      (i) wat Argentinië betreft, de Federale Administratie Overheidsinkomsten of haar bevoegde vertegenwoordiger;
      (ii) wat Aruba betreft, de minister belast met Financiën of een bevoegde vertegenwoordiger van de minister;

   c) wordt verstaan onder de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

d) wordt verstaan onder de uitdrukking "lichaam" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

e) wordt verstaan onder de uitdrukking "beursgenoteerd lichaam" elk lichaam waarvan de voornaamste aandelencategorie aan een erkende effectenbeurs staat genoteerd mits de ter beurze genoteerde aandelen direct door het publiek gekocht en verkocht kunnen worden. Aandelen kunnen "door het publiek" worden gekocht of verkocht indien de aankoop of verkoop van aandelen niet impliciet of expliciet is voorbehouden aan een beperkte groep investeerders;

f) wordt verstaan onder de uitdrukking "voornaamste aandelencategorie" de aandelencategorie of -categorieën die een meerderheid van het totale aantal stemmen en de waarde van het lichaam vertegenwoordigen;

g) wordt verstaan onder de uitdrukking "erkende effectenbeurs" elke effectenbeurs die de bevoegde autoriteiten van de partijen overeenkomen;

h) wordt verstaan onder de uitdrukking "collectief beleggingsfonds of collectieve beleggingsregeling" elk gezamenlijk beleggingsinstrument, ongeacht de juridische vorm. De uitdrukking "openbaar collectief beleggingsfonds of openbare collectieve beleggingsregeling" omvat elk collectief beleggingsfonds of elke collectieve beleggingsregeling, mits de eenheden, aandelen of andere belangen in het fonds of de regeling direct door het publiek kunnen worden gekocht, verkocht of afgelost. Eenheden, aandelen of andere belangen in het fonds of de regeling kunnen direct "door het publiek" worden gekocht, verkocht of afgelost indien de aankoop, verkoop of aflossing niet impliciet of expliciet is voorbehouden aan een beperkte groep investeerders;

i) wordt verstaan onder de uitdrukking "belasting" elke belasting waarop het Verdrag van toepassing is;

j) wordt verstaan onder de uitdrukking "verzoekende partij" de partij die om informatie verzoekt;

k) wordt verstaan onder de uitdrukking "aangezochte partij" de partij die verzocht wordt informatie te verstrekken;

l) wordt verstaan onder de uitdrukking "maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie" wetten en bestuursrechtelijke of gerechtelijke procedures die een partij in staat stellen de gevraagde informatie te verkrijgen en te verstrekken;

m) wordt verstaan onder de uitdrukking "informatie" alle feiten, verklaringen of stukken ongeacht in welke vorm, die nodig zijn voor de toepassing en handhaving van de belastingen waarop het Verdrag van toepassing is; en

n) wordt verstaan onder de uitdrukking "fiscale delicten" strafbare feiten of overtredingen die zijn begaan op het gebied van belastingen en die volgens de nationale wetgeving als zodanig worden beschouwd, ongeacht of ze zijn opgenomen in de belastingwetten, het wetboek van strafrecht of andere wetten.

2. Wat betreft de toepassing van dit Verdrag, op enig moment, door een partij heeft, tenzij de context anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die partij, waarbij elke betekenis volgens de toepasselijke belastingwetgeving van die partij prevaleert boven een betekenis die volgens andere wetgeving van die partij aan die uitdrukking wordt gegeven.

Artikel 5
Uitwisseling van informatie op verzoek

1. De bevoegde autoriteit van de aangezochte partij verstrekt op verzoek informatie ten behoeve van de in artikel 1 bedoelde doelstellingen. Dergelijke informatie wordt uitgewisseld ongeacht of de onderzochte gedragingen, indien deze op het grondgebied van de aangezochte partij zouden plaatsvinden, uit hoofde van de wetgeving van de aangezochte partij als strafbaar feit zouden worden aangemerkt.

2. Indien de informatie in het bezit van de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij niet toereikend is om aan het verzoek om informatie te voldoen, treft die partij alle toepasselijke maatregelen ten behoeve van het verzamelen van informatie teneinde de verzoekende partij de verzochte informatie te verstrekken, ongeacht het feit dat de aangezochte partij ten behoeve van haar eigen belastingheffing niet over dergelijke informatie hoeft te beschikken.

3. Indien de bevoegde autoriteit van een verzoekende partij daar specifiek om verzoekt, is de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij gehouden uit hoofde van dit artikel informatie te verstrekken, voor zover zulks is toegestaan uit hoofde van haar nationale wetgeving, in de vorm van getuigenverklaringen en gewaarmerkte afschriften van originele stukken.

4. Elke partij waarborgt dat haar bevoegde autoriteit, ten behoeve van de in artikel 1 van het Verdrag omschreven doelstellingen, over de bevoegdheid beschikt het navolgende te verkrijgen en te verstrekken:

   a) informatie die berust bij banken, overige financiële instellingen, of personen die bij wijze van vertegenwoordiging of als vertrouwenspersoon optreden, met inbegrip van gevolmachtigden en trustees;

b) informatie met betrekking tot de eigendom van lichamen, samenwerkingsverbanden, trusts, stichtingen, "Anstalten" en andere personen, met inbegrip van, binnen de beperkingen van artikel 2, informatie inzake de eigendom met betrekking tot al deze personen binnen een eigendomsketen; in het geval van trusts, informatie met betrekking tot instellers, trustees en begunstigden, met inbegrip van de personen aan wie de eigendomstitel van de trust wordt overgedragen nadat de looptijd van de trust is verstreken; en in het geval van stichtingen, informatie met betrekking tot stichters, leden van het bestuur en begunstigden. Dit Verdrag schept geen verplichting voor de partijen informatie inzake de eigendom te verkrijgen of te verstrekken met betrekking tot beursgenoteerde lichamen of openbare collectieve beleggingsfondsen of openbare collectieve beleggingsregelingen tenzij deze informatie kan worden verkregen zonder tot onevenredige moeilijkheden te leiden.

5. De bevoegde autoriteit van de verzoekende partij verstrekt de volgende informatie aan de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij wanneer de eerstgenoemde partij uit hoofde van het Verdrag een verzoek om informatie doet, teneinde aan te tonen dat de verzochte informatie naar verwachting van belang zal zijn:

a) de identiteit van de persoon op wie de controle of het onderzoek betrekking heeft;
b) een verklaring omtrent de verlangde informatie met inbegrip van de aard ervan en de vorm waarin de verzoekende partij de informatie van de aangezochte partij wenst te ontvangen;
c) het fiscale doel waarvoor om de informatie wordt verzocht;
d) de redenen om te veronderstellen dat de verzochte informatie op het grondgebied van de aangezochte partij is of in het bezit of in de macht is van een persoon die zich in het rechtsgebied van de aangezochte partij bevindt;
e) de naam en adresgegevens, voor zover bekend, van personen van wie verondersteld wordt dat zij in het bezit zijn van de verzochte informatie;
f) een verklaring dat het verzoek in overeenstemming is met de wetgeving en de bestuursrechtelijke praktijk van de verzoekende partij, dat indien de gevraagde informatie zich in het rechtsgebied van de verzoekende partij zou bevinden, de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij deze informatie volgens de wetten van de verzoekende partij of volgens de normale gang van zaken in de bestuursrechtelijke praktijk zou kunnen verkrijgen, en dat het verzoek in overeenstemming is met dit Verdrag; en
g) een verklaring dat de verzoekende partij op haar eigen grondgebied alles in het werk heeft gesteld om de informatie te verkrijgen, tenzij dit zou leiden tot onevenredige moeilijkheden.

6. De bevoegde autoriteit van de aangezochte partij doet de verzochte informatie zo spoedig mogelijk toekomen aan de verzoekende partij. Teneinde een snel antwoord te waarborgen:

   a) bevestigt de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij de ontvangst van een verzoek schriftelijk aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij en stelt zij de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij binnen 60 dagen na ontvangst van het verzoek in kennis van eventuele gebreken in het verzoek; en
   b) indien de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij niet in staat is de informatie binnen 90 dagen na ontvangst van het verzoek te verkrijgen en te verstrekken, onder meer omdat zij belemmeringen ondervindt bij het verstrekken van de informatie dan wel weigert de informatie te verstrekken, stelt zij de verzoekende partij daarvan onverwijld op de hoogte, onder vermelding van de oorzaken van de onmogelijkheid, de aard van de belemmeringen of de redenen voor haar weigering, behalve in de situatie omschreven in artikel 8, vierde lid, van dit Verdrag.

7. Verzoeken dienen schriftelijk te worden ingediend in de officiële taal van de partij die deze verzoeken ontvangt - in het geval van Aruba, de Nederlandse taal, en in het geval van de Republiek Argentinië, de Spaanse taal - of in de Engelse taal. Verzoeken mogen ook langs elektronische weg worden ingediend.

Artikel 6
Spontane uitwisseling van informatie

De bevoegde autoriteiten kunnen elkaar, zonder voorafgaand verzoek, de informatie verstrekken waarvan zij weten dat deze in overeenstemming met artikel 1 naar verwachting van belang kan zijn.

Artikel 7
Belastingcontrole in het buitenland en aanwezigheid van ambtenaren van een partij op het grondgebied van de andere partij ten behoeve van belastingcontrole

1. Een partij kan ambtenaren van de bevoegde autoriteit van de andere partij toestaan het grondgebied van de eerstgenoemde partij binnen te komen teneinde, met schriftelijke toestemming van de betrokkenen, natuurlijke personen te ondervragen en stukken te onderzoeken. De bevoegde autoriteit van de als tweede genoemde partij stelt de bevoegde autoriteit van de eerstgenoemde partij in kennis van het tijdstip en de locatie van de bijeenkomst met de betrokken natuurlijke personen.

2. Op verzoek van de bevoegde autoriteit van de ene partij kan de bevoegde autoriteit van de andere partij ambtenaren van de bevoegde autoriteit van de eerstgenoemde partij toestaan aanwezig te zijn bij het daarvoor in aanmerking komende deel van een belastingcontrole op het grondgebied van de als tweede genoemde partij.

3. Indien het in het tweede lid bedoelde verzoek wordt ingewilligd, stelt de bevoegde autoriteit van de partij die de controle uitvoert, de bevoegde autoriteit van de andere partij zo spoedig mogelijk in kennis van het tijdstip en de locatie van de controle, de aangewezen autoriteit of ambtenaar die de controle zal uitvoeren en van de procedures en voorwaarden die bij de eerstgenoemde partij vereist zijn voor de uitvoering van de controle. Alle beslissingen met betrekking tot het uitvoeren van de belastingcontrole worden genomen door de partij die de controle uitvoert.

Artikel 8
Mogelijkheid een verzoek af te wijzen

1. Van de aangezochte partij kan niet worden verlangd dat zij informatie verkrijgt of verstrekt die de verzoekende partij krachtens haar eigen wetgeving niet zou kunnen verkrijgen ten behoeve van de toepassing of handhaving van haar eigen belastingwetten. De bevoegde autoriteit van de aangezochte partij kan weigeren bijstand te verlenen indien het verzoek niet in overeenstemming met dit Verdrag is gedaan.

2. De bepalingen van dit Verdrag mogen een partij niet verplichten informatie te verstrekken waardoor een handelsgeheim, zakelijk geheim, industrieel, commercieel of beroepsgeheim of handelsproces zou worden onthuld. Niettegenstaande het voorgaande zal de informatie bedoeld in artikel 5, vierde lid, niet als geheim of handelsproces worden behandeld uitsluitend op grond van het feit dat zij aan de in dat lid gestelde criteria voldoet.

3. De bepalingen van dit Verdrag mogen een verdragsluitende partij niet verplichten informatie te verkrijgen of te verstrekken waardoor vertrouwelijke communicatie tussen een cliënt en een advocaat of een andere erkende juridische vertegenwoordiger zou worden onthuld indien dergelijke communicatie plaatsvindt ten behoeve van:

   a) het verzoeken om of verstrekken van juridisch advies; of
   b) bestaande of mogelijk in te stellen gerechtelijke procedures.

4. De aangezochte partij kan een verzoek om informatie afwijzen indien openbaarmaking van de informatie in strijd zou zijn met de openbare orde (ordre public).

5. Een verzoek om informatie wordt niet geweigerd op grond van het feit dat de belastingvordering die aanleiding gaf tot het verzoek wordt betwist.

6. De aangezochte partij kan een verzoek om informatie afwijzen indien de informatie door de verzoekende partij wordt gevraagd teneinde een bepaling van de belastingwetgeving van de verzoekende partij toe te passen of te handhaven die, of een daarmee verband houdend vereiste dat, discriminatie inhoudt van een onderdaan van de aangezochte partij ten opzichte van een onderdaan van de verzoekende partij die zich in dezelfde omstandigheden bevindt.

Artikel 9
Vertrouwelijkheid

Alle uit hoofde van dit Verdrag door een partij ontvangen informatie wordt op dezelfde wijze vertrouwelijk behandeld als informatie verkregen uit hoofde van haar nationale wetgeving, of volgens de voorwaarden voor vertrouwelijkheid die van toepassing zijn in het rechtsgebied van de partij die deze informatie verstrekt heeft, indien de als tweede genoemde voorwaarden stringenter zijn, en wordt uitsluitend ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (met inbegrip van rechterlijke instanties en bestuursrechtelijke lichamen) die onder de rechtsmacht van de desbetreffende partij vallen en betrokken zijn bij de vaststelling of inning van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop dit Verdrag van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen uitsluitend voor deze doeleinden van deze informatie gebruikmaken. Zij mogen de informatie bekendmaken in openbare rechtszittingen of in gerechtelijke beslissingen. De informatie mag niet op andere wijze ter kennis worden gebracht van enige andere persoon, instelling, autoriteit of rechterlijke instantie zonder de uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij.

Artikel 10
Kosten

Tenzij de bevoegde autoriteiten van de partijen anders overeenkomen, worden gewone kosten gemaakt bij het verlenen van bijstand gedragen door de aangezochte partij en worden buitengewone kosten gemaakt bij het verlenen van bijstand (met inbegrip van redelijke kosten voor het inschakelen van externe adviseurs in verband met een rechtsgeding of andere kosten) gedragen door de verzoekende partij. Op verzoek van een van de partijen plegen de bevoegde autoriteiten indien nodig overleg met betrekking tot dit artikel en in het bijzonder overlegt de bevoegde autoriteit van de aangezochte partij vooraf met de bevoegde autoriteit van de verzoekende partij indien de kosten van het verstrekken van informatie naar aanleiding van een specifiek verzoek naar verwachting aanmerkelijk zullen zijn.

Artikel 11
Procedure voor onderling overleg

1. De bevoegde autoriteiten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen tussen de partijen met betrekking tot de uitvoering of de uitlegging van het Verdrag in onderling overleg op te lossen.

2. Naast de in het eerste lid bedoelde afspraken kunnen de bevoegde autoriteiten van de partijen in onderling overleg overeenstemming bereiken over de krachtens de artikelen 5 en 7 te hanteren procedures.

3. De bevoegde autoriteiten van de partijen kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen teneinde overeenstemming als bedoeld in dit artikel te bereiken.

4. De partijen kunnen ook overeenstemming bereiken over andere vormen van geschillenregeling.

Artikel 12
Inwerkingtreding

Elk van de partijen stelt de andere langs diplomatieke weg schriftelijk in kennis van de voltooiing van de op grond van haar wetgeving vereiste procedures voor het in werking doen treden van dit Verdrag.

Het Verdrag treedt in werking op de laatste dag van de eerste maand na ontvangst van de laatste kennisgeving. Vanaf de inwerkingtreding is dit Verdrag van toepassing op:

a) fiscale delicten, vanaf de datum van inwerkingtreding, voor belastingtijdvakken beginnend op of na die datum, of indien er geen belastingtijdvakken bestaan, ter zake van alle belastingvorderingen ontstaan op of na die datum; en
b) alle andere aangelegenheden genoemd in artikel 1, vanaf de datum van inwerkingtreding, voor belastingtijdvakken beginnend op of na 1 januari van het jaar dat volgt op de datum waarop het Verdrag in werking treedt, of indien er geen belastingtijdvakken bestaan, ter zake van alle belastingvorderingen die ontstaan op of na 1 januari van het jaar dat volgt op de datum waarop het Verdrag in werking treedt.

Artikel 13
Beëindiging

1. Dit Verdrag blijft van kracht totdat het door een van beide partijen wordt beëindigd. Elke partij mag, na het verstrijken van een jaar na de datum van de inwerkingtreding ervan, het Verdrag beëindigen door de andere partij langs diplomatieke weg daarvan schriftelijk kennis te geven. In dat geval houdt het Verdrag op van toepassing te zijn op de eerste dag van de maand na het verstrijken van een tijdvak van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van beëindiging door de andere partij.

2. Niettegenstaande de beëindiging van het Verdrag overeenkomstig het eerste lid blijven beide partijen gebonden door de voorwaarden van artikel 9 ten aanzien van alle uit hoofde van het Verdrag verkregen informatie.

GEDAAN in tweevoud te BUENOS AIRES 30TH op SEPTEMBER 2013 in de Engelse, de Nederlandse en de Spaanse taal, waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn. In geval van verschil in interpretatie van dit Verdrag is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE REPUBLIEK ARGENTINIË

VOOR HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, TEN BEHOEVE VAN ARUBA

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE ARGENTINE REPUBLIC,

AND

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, IN RESPECT OF ARUBA,

FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION WITH RESPECT TO TAXES

The Argentine Republic

and

the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba,

Desiring to conclude an Agreement for the exchange of information with respect to taxes;

Have agreed as follows:

Article 1
Object and Scope of the Agreement

1. The competent authorities of the Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration and enforcement of the domestic laws of the Parties concerning taxes covered by this Agreement. Such information shall include information that is foreseeably relevant to the determination, assessment and collection of such taxes, the recovery and enforcement of tax claims, or the investigation or prosecution of tax matters. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 9.

2. The rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party remain applicable. The Requested Party shall use its best endeavours to ensure that the effective exchange of information is not unduly prevented or delayed.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to Aruba.

Article 2
Jurisdiction

The Requested Party is not obligated to provide information which is neither held by its authorities nor in the possession or control of persons who are within its territorial jurisdiction.

Article 3
Taxes Covered

1. The taxes which are the subject of this Agreement are:

   a) in the case of Aruba: all taxes imposed or administered by Aruba.
   b) in the case of the Argentine Republic:

      (i) Income Tax;
      (ii) Value Added Tax;
      (iii) Personal Assets Tax; and
      (iv) Tax on Presumptive Minimum Income.

2. This Agreement shall also apply to any identical tax or substantially similar taxes imposed after the date of signature of this Agreement in addition to or in place of the existing taxes if the competent authorities of the Parties so agree. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any substantial changes to the taxation and related information gathering measures covered by the Agreement.

Article 4
Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

   a) the term "Party" means the Argentine Republic or the Kingdom of the Netherlands, in respect of Aruba, as the context requires;
   b) the term "competent authority" means:

      (i) in the case of the Argentine Republic, the Federal Administration of Public Revenues or its authorised representatives;
      (ii) in the case of Aruba, the Minister in charge of Finance or an authorised representative of the Minister;

   c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
   d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
   e) the term "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased and sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

f) the term "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;
g) the term "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Parties;
h) the term "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle, irrespective of legal form. The term "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme provided the units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed by the public. Units, shares or other interests in the fund or scheme can be readily purchased, sold or redeemed "by the public" if the purchase, sale or redemption is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;
i) the term "tax" means any tax to which the Agreement applies;
j) the term "Applicant Party" means the Party requesting information;
k) the term "Requested Party" means the Party requested to provide information;
l) the term "information gathering measures" means laws and administrative or judicial procedures that enable a Party to obtain and provide the requested information;
m) the term "information" means any fact, statement or record in any form whatever, necessary for the administration and enforcement of the taxes covered under the Agreement; and
n) the term "tax offences" means crimes or offences that are committed within the tax field and that are considered as such under domestic laws, irrespective of whether contained in the tax laws, the Criminal Code or other statutes.

2. As regards the application of this Agreement at any time by any of the Parties, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party, while the meaning under the applicable tax laws of that Party prevails over a meaning given to the term under other laws of that Party.

Article 5
Exchange of Information upon Request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request information for the purposes referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if such conduct occurred in the territory of the Requested Party.

2. If the information in the possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, that Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Applicant Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the Applicant Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Party shall ensure that its competent authority, for the purposes specified in Article 1 of the Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

   a) information held by banks, other financial institutions, and any person acting in an agency or fiduciary capacity, including nominees and trustees;
   b) information regarding the ownership of companies, partnerships, trusts, foundations, "Anstalten" and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; in the case of trusts, information on settlors, trustees and beneficiaries including those persons to which the trust property title is transferred at the expiration of the trust; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council and beneficiaries. This Agreement does not create an obligation on the Parties to obtain or provide ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties.

5. The competent authority of the Applicant Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under the Agreement to demonstrate the foreseeable relevance of the information requested:

   a) the identity of the person under examination or investigation;
   b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the Applicant Party wishes to receive the information from the Requested Party;
   c) the tax purpose for which the information is sought;
   d) the grounds for believing that the information requested is held in the territory of the Requested Party or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the Requested Party;
   e) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
   f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the Applicant Party, that if the requested information was within the jurisdiction of the Applicant Party then the competent authority of the Applicant Party would be able to obtain the information under the domestic laws of the Applicant Party or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Agreement; and
   g) a statement that the Applicant Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

6. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the Applicant Party. To ensure a prompt response, the competent authority of the Requested Party shall:

   a) confirm receipt of a request in writing to the competent authority of the Applicant Party and shall notify the competent authority of the Applicant Party of deficiencies in the request, if any, within 60 days of the receipt of the request; and
   b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information within 90 days of receipt of the request, including if it encounters obstacles in furnishing the information or it refuses to furnish the information, it shall immediately inform the Applicant Party, explaining the reason for its inability, the nature of the obstacles or the reasons for its refusal, except for the assumption set forth in article 8, paragraph 4 of this Agreement.

7. Requests shall be submitted in writing in the official language of the Party receiving such requests - in the case of Aruba: the Dutch language, in the case of the Argentine Republic: the Spanish language - or in the English language. Likewise, requests may be submitted electronically.

Article 6
Spontaneous Exchange of Information

The competent authorities may forward to each other, without prior request, information of which they have knowledge that may be foreseeably relevant in accordance with Article 1.

Article 7
Tax Examinations Abroad and Presence of Officials of a Party in the Territory of the Other Party for Tax Examination Purposes

1. A Party may allow officials of the competent authority of the other Party to enter the territory of the first-mentioned Party to interview individuals and examine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the second-mentioned Party shall notify the competent authority of the first-mentioned Party of the time and place of the meeting with the individuals concerned.

2. At the request of the competent authority of one Party, the competent authority of the other Party may allow officials of the competent authority of the first-mentioned Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the second-mentioned Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 is acceded to, the competent authority of the Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the other Party about the time and place of the examination, the authority or official designated to carry out the examination and the procedures and conditions required by the first-mentioned Party for the conduct of the examination. All decisions with respect to the conduct of the tax examination shall be made by the Party conducting the examination.

Article 8
Possibility of Declining a Request

1. The Requested Party shall not be required to obtain or provide information that the Applicant Party would not be able to obtain under its own domestic laws for purposes of the administration or enforcement of its own tax laws. The competent authority of the Requested Party may decline to assist where the request is not made in conformity with this Agreement.

2. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Notwithstanding the foregoing, information of the type referred to in Article 5, paragraph 4 shall not be treated as such a secret or trade process merely because it meets the criteria set forth in that paragraph.

3. The provisions of this Agreement shall not impose on a Party the obligation to obtain or provide information, which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or other admitted legal representative where such communications are produced for the purposes of:

   a) seeking or providing legal advice; or
   b) use in existing or contemplated legal proceedings.

4. The Requested Party may decline a request for information if the disclosure of the information would be contrary to public policy (ordre public).

5. A request for information shall not be refused on the ground that the tax claim giving rise to the request is disputed.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party as compared with a national of the Applicant Party in the same circumstances.

Article 9
Confidentiality

Any information received by a Party under this Agreement shall be treated as confidential, in the same manner as information obtained under its domestic law, or according to the confidentiality conditions applicable in the jurisdiction of the Party that provides such information, if the second-mentioned conditions are more restrictive, and may be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) in the jurisdiction of the Party concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes covered by this Agreement. Such persons or authorities shall use such information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The information may not otherwise be disclosed to any other person or entity or authority or any other jurisdiction without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

Article 10
Costs

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the Requested Party, and extraordinary costs incurred in providing assistance (including reasonable costs of engaging external advisors in connection with litigation or otherwise) shall be borne by the Applicant Party. At the request of either Party, the competent authorities shall consult as necessary with regard to this Article, and in particular the competent authority of the Requested Party shall consult with the competent authority of the Applicant Party in advance if the costs of providing information with respect to a specific request are expected to be significant.

Article 11
Mutual Agreement Procedure

1. Where difficulties or doubts arise between the Parties regarding the implementation or interpretation of the Agreement, the competent authorities shall endeavour to resolve the matter by mutual agreement.

2. In addition to the agreements referred to in paragraph 1, the competent authorities of the Parties may mutually agree on the procedures to be used under Articles 5 and 7.

3. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for purposes of reaching agreement under this Article.

4. The Parties may also agree on other forms of dispute resolution.

Article 12
Entry into Force

Each of the Parties shall notify the other in writing, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the last day of the first month after the receipt of the later of these notifications. Upon entry into force, it shall have effect:

a) for tax offences, on the date of entry into force, for taxable periods beginning on or after that date or, where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after that date; and
b) for all other matters covered in Article 1, on the date of entry into force, for taxable periods beginning on or after the first day of January of the year following the date on which the Agreement enters into force, or where there is no taxable period, for all charges to tax arising on or after the first day of January of the year following the date on which the Agreement enters into force.

Article 13
Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may, after one year from the date of its entry into force, terminate the Agreement by giving written notice of termination, through diplomatic channels, to the other Party. In such case, this Agreement shall cease to have effect on the first day of the month following the expiration of the period of six months after the date of receipt of notice of termination by the other Party.

2. Even after the termination of the Agreement in accordance with paragraph 1, both Parties shall remain bound by the provisions of Article 9 with respect to any information obtained under the Agreement.

DONE in duplicate at BUENOS AIRES this 30TH day of SEPTEMBER 2013 in the English, Dutch and Spanish languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of this Agreement, the English version shall prevail.

FOR THE ARGENTINE REPUBLIC

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, IN RESPECT OF ARUBA

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE

LA REPUBLICA ARGENTINA,

Y

EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS, RESPECTO DE ARUBA,

PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN EN MATERIA TRIBUTARIA

La República Argentina

y

El Reino de los Países Bajos, respecto de Aruba,

Con la intención de celebrar un Acuerdo para el intercambio de información en materia tributaria;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1
Objeto y Ámbito del Acuerdo

1. Las autoridades competentes de las Partes se prestarán asistencia por medio del intercambio de información que sea previsiblemente relevante para la administración y aplicación del Derecho interno de las Partes con relación a los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo. Dicha información incluirá información que sea previsiblemente relevante para la determinación, liquidación y recaudación de tales impuestos, el cobro y la ejecución de créditos tributarios, o la investigación o enjuiciamiento de asuntos tributarios. La información se intercambiará de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y se tratará de forma confidencial según lo estipulado en el Artículo 9.

2. Los derechos y garantías reconocidos a las personas por las leyes o las prácticas administrativas de la Parte Requerida seguirán siendo aplicables. La Parte Requerida hará todo lo necesario para que no se impida o demore indebidamente el intercambio efectivo de información.

3. Con relación al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo se aplicará solamente a Aruba.

Artículo 2
Jurisdicción

La Parte Requerida no estará obligada a suministrar información que no esté en poder de sus autoridades ni en poder o control de personas que se encuentren dentro de su jurisdicción territorial.

Artículo 3
Impuestos Comprendidos

1 Los impuestos a los que se aplica el presente Acuerdo son:

a) en el caso de Aruba: todos los impuestos gravados o administrados por Aruba.
b) en el caso de la República Argentina.

(i) Impuesto a las Ganancias;
(ii) Impuesto al Valor Agregado;
(iii) Impuesto sobre los Bienes Personales; e
(iv) Impuesto a la Ganancia Mínima Presunta;

2. El presente Acuerdo se aplicará también a los impuestos de naturaleza idéntica o impuestos sustancialmente similares que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del presente Acuerdo, que se añadan o que sustituyan a los actuales si las autoridades competentes de las Partes así lo convienen. Las autoridades competentes de las Partes se notificarán entre sí todo cambio sustancial en los impuestos y las medidas para la obtención de información con ellos relacionadas a las cuales se refiere el presente Acuerdo.

Artículo 4
Definiciones

1. A los efectos del presente Acuerdo:

a) el término "Parte" significa la República Argentina o el Reino de los Países Bajos, respecto de Aruba, dependiendo del contexto;
b) la expresión "autoridad competente" significa:

(i) en el caso de la República Argentina, la Administración Federal de Ingresos Públicos o sus representantes autorizados;
(ii) en el caso de Aruba, el Ministro encargado de Hacienda o un representante autorizado del Ministro;

c) el término "persona" incluye una persona física, una sociedad, y cualquier otra agrupación de personas;
d) el término "sociedad" significa toda persona jurídica o entidad que sea tratada como persona jurídica a los fines impositivos;
e) la expresión "sociedad que cotiza en bolsa" significa toda sociedad cuya principal clase de acciones cotiza en una bolsa de valores reconocida, siempre que sus acciones que cotizan en la bolsa puedan ser fácilmente adquiridas o vendidas por el público. Las acciones pueden ser adquiridas o vendidas "por el público" si la adquisición o venta de acciones no está restringida de manera implícita o explícita a un grupo

limitado de inversores;

f) la expresión "clase principal de acciones" significa la clase o clases de acciones que representan la mayoría de los derechos de voto y del valor de la sociedad;

g) la expresión "mercado de valores reconocido" significa todo mercado de valores convenido entre las autoridades competentes de las Partes;

h) la expresión "fondo o plan de inversión colectiva" significa todo vehículo de inversión colectiva, sin perjuicio de la forma jurídica adoptada. La expresión "fondo o plan público de inversión colectiva" significa todo fondo o plan de inversión colectiva siempre que las participaciones, acciones u otros intereses en el fondo o plan puedan ser fácilmente adquiridos, vendidos o rescatados por el público. Las participaciones, acciones u otros intereses en el fondo o plan pueden ser fácilmente adquiridos, vendidos o rescatados "por el público", si la adquisición, venta o rescate no están restringidos de manera implícita o explícita a un grupo limitado de inversores;

i) el término "impuesto" significa todo impuesto al que se aplique el Acuerdo;

j) la expresión "Parte Requirente" significa la Parte que solicita la información;

k) la expresión "Parte Requerida" significa la Parte a la que se le solicita que proporcione la información;

l) la expresión "medidas para la obtención de información" significa todas las leyes y procedimientos administrativos o judiciales que permitan que una Parte obtenga y brinde la información requerida;

m) el término "información" significa todo dato, declaración o documento cualquiera que sea la forma que revista, necesario para la administración y aplicación de los impuestos comprendidos en el Acuerdo; y

n) la expresión "ilícitos tributarios" significa los delitos o ilícitos cometidos en el terreno tributario y que estén considerados como tal por el Derecho interno, independientemente de si se contemplan en las leyes tributarias, el Código Penal u otras normas.

2. En lo que respecta a la aplicación del presente Acuerdo por una de las Partes, en cualquier momento, cualquier término o expresión no definido en el presente Acuerdo, tendrá, a menos que el contexto exija una interpretación diferente, el significado que le atribuya a dicho término o expresión en ese momento el Derecho de dicha Parte, mientras que todo significado atribuido por la legislación fiscal vigente de dicha Parte prevalecerá sobre el significado atribuido al término o expresión conforme a otras leyes de dicha Parte.

Artículo 5
Intercambio de Información a Solicitud

1. Ante una solicitud, la autoridad competente de la Parte Requerida suministrará información para los fines previstos en el Artículo 1. Dicha información se intercambiará independientemente de que la conducta objeto de investigación pudiera constituir un delito en virtud de las leyes de la Parte Requerida, si dicha conducta ocurriera en el territorio de la Parte Requerida.

2. Si la información en poder de la autoridad competente de la Parte Requerida no es suficiente para permitirle cumplir con la solicitud de información, dicha Parte utilizará todas las medidas pertinentes para la obtención de información con el fin de suministrar a la Parte Requirente la información solicitada, sin perjuicio de que la Parte Requerida pueda no necesitar tal información para sus propios fines tributarios.

3. En caso de que la autoridad competente de la Parte Requirente lo solicite específicamente, la autoridad competente de la Parte Requerida suministrará la información conforme a lo estipulado en el presente Artículo, en la medida permitida por su Derecho interno, en forma de declaraciones juradas de testigos (depositions) y copias autenticadas de documentos originales.

4. Cada Parte, para los fines especificados en el Artículo 1 del Acuerdo, garantizará que sus autoridades competentes están facultadas para obtener y brindar, ante una solicitud:

   a) información que obre en poder de bancos, de otras instituciones financieras, y de toda otra persona que actúe en calidad representativa o fiduciaria, incluidos agentes designados y fiduciarios;
   b) información vinculada a la titularidad de sociedades, sociedades de personas, fideicomisos, fundaciones, "Anstalten" y otras personas, incluida, dentro de las limitaciones dispuestas en el Artículo 2, información sobre la titularidad de todas esas personas en una cadena de titularidad; en el caso de fideicomisos, información sobre los fideicomitentes, fiduciarios y beneficiarios. incluyendo aquellas personas a las que se les transmita la propiedad de los bienes del fideicomiso a su terminación; y en el caso de fundaciones, información sobre los fundadores, miembros del consejo de la fundación y beneficiarios. El presente Acuerdo no crea la obligación para las Partes de obtener o suministrar información sobre la titularidad de sociedades que coticen en bolsa o de los fondos o planes públicos de inversión colectiva, salvo que dicha información pueda ser obtenida sin ocasionar dificultades desproporcionadas.

5. La autoridad competente de la Parte Requirente suministrará la información descrita a continuación a la autoridad competente de la Parte Requerida al solicitar información conforme a lo estipulado en el Acuerdo para demostrar la previsible relevancia de la información solicitada:

   a) la identidad de la persona objeto de la inspección o investigación;
   b) una declaración acerca de la información que se procura obtener incluidas su naturaleza y la forma en la cual la Parte Requirente desea recibir dicha información de la Parte Requerida;
   c) el fin tributario por el cual se procura obtener la información;
   d) los fundamentos para creer que la información solicitada se encuentra en el territorio de la Parte Requerida o en poder o control de una persona dentro de la jurisdicción de la Parte Requerida;
   e) el nombre y la dirección de cualquier persona que se estime posea la información solicitada, en la medida en que se conozcan;

f) una declaración que estipule que la solicitud es conforme al derecho y a las prácticas administrativas de la Parte Requirente; de que si la información solicitada se encontrase dentro de la jurisdicción de la Parte Requirente, entonces la autoridad competente de la Parte Requirente estaría en condiciones de obtener la información en virtud del Derecho interno de la Parte Requirente o en el curso normal de la práctica administrativa y de que es conforme con el presente Acuerdo; y

g) una declaración que estipule que la Parte Requirente ha utilizado todos los medios disponibles en su propio territorio para obtener la información, salvo aquellos que dieran lugar a dificultades desproporcionadas.

6. La autoridad competente de la Parte Requerida remitirá la información solicitada a la Parte Requirente tan pronto como sea posible. Para asegurar una pronta respuesta, la autoridad competente de la Parte Requerida:

a) acusará recibo de la solicitud por escrito a la autoridad competente de la Parte Requirente y notificará a la autoridad competente de la Parte Requirente sobre cualquier defecto en la solicitud, si lo hubiera, dentro de los 60 días después de recibir la solicitud; y

b) si la autoridad competente de la Parte Requerida no ha podido obtener y suministrar la información dentro de los 90 días después de recibir la solicitud, incluso si encuentra obstáculos para proporcionar la información o se niega a suministrar la información, deberá informar inmediatamente a la Parte Requirente, explicando la razón de su imposibilidad, la naturaleza de los impedimentos o los motivos de su negativa, salvo en la hipótesis prevista en el artículo 8 inciso 4 de este Acuerdo.

7. Las solicitudes deberán realizarse por escrito en el idioma oficial de la Parte que reciba dichas solicitudes, en el caso de Aruba en neerlandés, en el caso de la República Argentina en español, o en inglés. Las solicitudes podrán realizarse en forma electrónica.

Artículo 6
Intercambio Espontáneo de Información

Sin que medie solicitud previa las autoridades competentes podrán enviarse información sobre la cual tengan conocimiento de que pueda ser previsiblemente relevante conforme al Artículo 1.

Artículo 7
Inspecciones Fiscales en el Extranjero y Presencia de Funcionarios de una Parte en el Territorio de la otra Parte Para Fines de Inspección Fiscal

1. Una Parte podrá permitir que funcionarios de la autoridad competente de la otra Parte entren en el territorio de la Parte mencionada en primer término para entrevistar a personas físicas y examinar documentos con el consentimiento escrito de las personas involucradas. La autoridad competente de la Parte mencionada en segundo término notificará a la autoridad competente de la Parte mencionada en primer término el momento y el lugar de la reunión con las personas físicas involucradas.

2. A solicitud de la autoridad competente de una de las Partes, la autoridad competente de la otra Parte podrá permitir que funcionarios de la autoridad competente de la Parte mencionada en primer término estén presentes en el momento oportuno durante una inspección fiscal en el territorio de la Parte mencionada en segundo término.

3. Si se acepta la solicitud a la que se refiere el apartado 2, la autoridad competente de la Parte que lleva a cabo la inspección notificará a la autoridad competente de la otra Parte, tan pronto como sea posible, el momento y lugar de la inspección, la autoridad o funcionario designado para realizar la inspección y los procedimientos y condiciones exigidos por la Parte mencionada en primer término para llevar a cabo la inspección. Todas las decisiones relativas a la realización de la inspección fiscal deberán ser tomadas por la Parte que lleva a cabo la inspección.

Artículo 8
Posibilidad de Rechazar una Solicitud

1. No se exigirá a la Parte Requerida que obtenga o proporcione aquella información que la Parte Requirente no pudiera obtener en virtud de su propio Derecho interno con el fin de administrar o hacer cumplir su propia legislación fiscal. La autoridad competente de la Parte Requerida podrá denegar la asistencia cuando la solicitud no se realice de conformidad con el presente Acuerdo.

2. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a una Parte la obligación de brindar información que pudiera revelar cualquier secreto comercial, empresarial, industrial, mercantil o profesional, o un proceso industrial. Sin perjuicio de ello, la información descrita en el apartado 4 del Artículo 5 no será considerada como secreta o como proceso industrial simplemente por ajustarse a los criterios de dicho apartado.

3. Las disposiciones del presente Acuerdo no impondrán a una Parte la obligación de obtener o brindar Información que pudiera revelar comunicaciones confidenciales entre un cliente y un abogado u otro representante legal, cuando dichas comunicaciones se realicen con el fin de:

   a) procurar o proveer asesoramiento legal; o
   b) ser usada en procedimientos legales existentes o previstos.

4. La Parte Requerida podrá rechazar una solicitud de información cuando la comunicación de la información fuera contraria al orden público (ordre public).

5. No se rechazará una solicitud de información sobre la base de que el crédito tributario que motiva la solicitud presenta controversias.

6. La Parte Requerida podrá rechazar una solicitud de información, si la Parte Requirente solicita dicha información para administrar o hacer cumplir una disposición de la legislación tributaria de la Parte Requirente o cualquier otro requisito relacionado con dicha legislación, que resulte discriminatoria contra un nacional de la Parte Requerida en comparación con un nacional de la Parte Requirente en las mismas circunstancias.

Artículo 9
Confidencialidad

Toda información recibida por una de las Partes en virtud del presente Acuerdo se tratará como confidencial, en iguales condiciones que la información obtenida en virtud de su Derecho interno o conforme a las condiciones de confidencialidad aplicables en la jurisdicción de la Parte que suministra dicha información, si las condiciones mencionadas en segundo término son más restrictivas, y podrá ser revelada solamente a las personas o autoridades (incluidas las autoridades judiciales y administrativas) en la jurisdicción de la Parte encargada de la gestión o el cobro de los impuestos comprendidos en este Acuerdo, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a dichos impuestos, o de la resolución de los recursos relativos a los mismos. Tales personas o autoridades utilizarán dicha información solamente para tales fines. Ellas podrán revelar la información en procedimientos judiciales públicos o en las sentencias judiciales. La información no podrá ser revelada a ninguna otra persona, entidad, autoridad o a cualquier otra jurisdicción sin el expreso consentimiento por escrito de la autoridad competente de la Parte Requerida.

Artículo 10
Costos

Salvo que las autoridades competentes de las Partes acuerden lo contrario, los costos ordinarios incurridos por la asistencia brindada serán sufragados por la Parte Requerida, y los costos extraordinarios incurridos por la asistencia brindada (incluyendo los costos razonables correspondientes a la contratación de asesores externos con relación a un litigio u otro motivo) serán sufragados por la Parte Requirente. Por solicitud de cualquiera de las Partes, las autoridades competentes se consultarán según sea necesario con relación al presente Artículo, y en particular, la autoridad competente de la Parte Requerida consultará por anticipado a la autoridad competente de la Parte Requirente si se espera que los costos por brindar información, vinculados a una solicitud específica, sean significativos.

Artículo 11
Procedimiento de Mutuo Acuerdo

1. Las autoridades competentes procurarán resolver por mutuo acuerdo toda dificultad o duda suscitada entre las Partes en relación con la aplicación o la interpretación del Acuerdo.

2. Además de los acuerdos mencionados en el apartado 1, las autoridades competentes de las Partes podrán acordar mutuamente los procedimientos que deban utilizarse en virtud de los Artículos 5 y 7.

3. Las autoridades competentes de las Partes podrán comunicarse entre sí directamente con el fin de llegar a un acuerdo conforme al presente Artículo.

4. Las Partes también podrán acordar otras formas para la resolución de controversias.

Artículo 12
Entrada en Vigor

Cada Parte notificará por escrito a la otra, a través de los canales diplomáticos, la finalización de los procedimientos requeridos por su legislación para la entrada en vigor del Acuerdo.

El presente Acuerdo entrará en vigor el último día del primer mes después de la recepción de la última de éstas notificaciones. En el momento de la entrada en vigor, tendrá efecto:

a) Con relación a los ilícitos tributarios, en la fecha de entrada en vigor, para los períodos impositivos que comiencen en esa fecha o a partir de esa fecha o, cuando no exista período impositivo, para todas las obligaciones tributarias que surjan en esa fecha o a partir de esa fecha; y
b) Con relación a todos los demás aspectos contemplados en el Artículo 1, en la fecha de entrada en vigor, para los períodos impositivos que comiencen el uno de enero del año siguiente a la fecha en que entre en vigor el Acuerdo o con posterioridad a esa fecha, o cuando no exista período impositivo, para todas las obligaciones tributarias que surjan el uno de enero del año siguiente a la fecha en que entre en vigor el Acuerdo o con posterioridad a esa fecha.

Artículo 13
Terminación

1. Este Acuerdo permanecerá en vigor hasta que cualquiera de las Partes lo de por terminado. Cualquiera de las Partes podrá, después de un año de su entrada en vigor, dar por terminado el presente Acuerdo mediante notificación escrita de terminación a la otra Parte, a través de los canales diplomáticos con al menos seis meses de antelación al último día del año calendario. En ese caso, el presente Acuerdo perderá su vigencia el primer día del mes siguiente al vencimiento del período de seis meses después de la fecha de recepción de la notificación de la terminación por la otra Parte.

2. Aunque el Acuerdo sea terminado de conformidad con el apartado 1, ambas Partes seguirán obligadas por las disposiciones del Artículo 9 respecto de cualquier información obtenida en virtud del presente Acuerdo.

HECHO por duplicado en Buenos Aires el 30 de septiembre de 2013 en los idiomas inglés, neerlandés y español, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de este Acuerdo, prevalecerá el texto en inglés.

POR LA REPUBLICA ARGENTINA

POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS, RESPECTO DE ARUBA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS, À L'ÉGARD D'ARUBA, RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS EN MATIÈRE FISCALE

La République argentine et le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba,

Désireux de conclure un accord relatif à l'échange d'informations en matière fiscale,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et champ d'application de l'Accord

1. Les autorités compétentes des Parties s'accordent une assistance par l'échange d'informations vraisemblablement pertinentes pour l'administration et l'exécution de leurs législations internes relatives aux impôts visés par le présent Accord, y compris les informations vraisemblablement pertinentes pour la détermination, l'établissement et la perception de ces impôts, pour le recouvrement et l'exécution des créances fiscales ou pour les enquêtes ou poursuites en matière fiscale. Les informations sont échangées conformément aux dispositions du présent Accord et traitées en toute confidentialité selon les modalités prévues à l'article 9.

2. Les droits et protections dont bénéficient les personnes en vertu de la législation ou des pratiques administratives de la Partie requise restent applicables. La Partie requise s'efforce de faire en sorte que l'échange effectif d'informations ne soit pas indûment entravé ou retardé.

3. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à Aruba.

Article 2. Compétence

La Partie requise n'est pas tenue de fournir des informations qui ne sont ni détenues par ses autorités ni en la possession ou sous le contrôle de personnes relevant de sa compétence territoriale.

Article 3. Impôts visés

1. Les impôts qui constituent l'objet du présent Accord sont :

a) En ce qui concerne Aruba, tous les impôts qu'institue ou qu'administre Aruba;

b) En ce qui concerne la République argentine :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) La taxe sur la valeur ajoutée;

iii) L'impôt sur les biens personnels; et

iv) L'impôt sur le revenu minimum présumé.

2. Le présent Accord s'applique également à tout impôt identique ou sensiblement analogue institué après la date de signature de l'Accord et qui s'ajoute aux impôts actuels ou s'y substitue si

les autorités compétentes des Parties en conviennent. Les autorités compétentes des Parties se notifient toute modification importante apportée aux mesures fiscales et aux mesures connexes de collecte d'informations visées par l'Accord.

Article 4. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Partie » désigne, selon le contexte, la République argentine ou le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba;

b) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de la République argentine, l'Administration fédérale des recettes publiques ou ses représentants agréés;

ii) Dans le cas d'Aruba, le Ministre des finances ou son représentant agréé;

c) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et toute autre association de personnes;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, aux fins d'imposition, comme une personne morale;

e) L'expression « société cotée » désigne toute société dont la catégorie principale d'actions est cotée sur une bourse reconnue, les actions cotées devant pouvoir être achetées ou vendues facilement par le public. Les actions peuvent être achetées ou vendues « par le public » si l'achat ou la vente n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

f) L'expression « catégorie principale d'actions » désigne la ou les catégories d'actions représentant la majorité des droits de vote et de la valeur de la société;

g) L'expression « bourse reconnue » désigne toute bourse convenue par les autorités compétentes des Parties;

h) L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif » désigne tout instrument de placement groupé, quelle qu'en soit la forme juridique. L'expression « fonds ou dispositif de placement collectif public » désigne tout fonds ou dispositif de placement collectif dont les parts, actions ou autres participations peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées par le public. Les parts, actions ou autres participations au fonds ou dispositif peuvent être facilement achetées, vendues ou rachetées « par le public » si l'achat, la vente ou le rachat n'est pas implicitement ou explicitement restreint à un groupe limité d'investisseurs;

i) Le terme « impôt » désigne tout impôt auquel s'applique le présent Accord;

j) L'expression « Partie requérante » désigne la Partie qui demande des informations;

k) L'expression « Partie requise » désigne la Partie à laquelle des informations sont demandées;

l) L'expression « mesures de collecte d'informations » désigne les règles et procédures administratives ou judiciaires qui permettent à une Partie d'obtenir et de fournir les informations demandées;

m) Le terme « information » désigne toute déclaration ou tout fait ou document, quelle qu'en soit la forme, pertinent pour l'administration et le recouvrement des impôts visés par le présent Accord; et

n) L'expression « infractions fiscales » désigne des crimes ou infractions liés au domaine fiscal et considérés comme tels en vertu de la législation nationale, qu'ils soient prévus par la législation fiscale, le code pénal ou d'autres lois.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par l'une des Parties, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, au moment considéré, la législation de cette Partie, le sens attribué à ce terme ou à cette expression par la législation fiscale applicable de cette Partie prévalant sur celui que lui attribuent d'autres lois en vigueur dans cette Partie.

Article 5. Échange d'informations sur demande

1. L'autorité compétente de la Partie requise fournit des informations sur demande aux fins visées à l'article premier. Ces informations sont échangées, que l'acte faisant l'objet de l'enquête constitue ou non une infraction, au regard de la législation de la Partie requise, s'il s'était produit sur le territoire de ladite Partie.

2. Si les informations que détient l'autorité compétente de la Partie requise ne sont pas suffisantes pour lui permettre de donner suite à la demande d'informations, la Partie requise prend toutes les mesures de collecte d'informations pertinentes pour fournir à la Partie requérante les informations demandées, même si la Partie requise n'a pas besoin de telles informations à ses propres fins fiscales.

3. À la demande spécifique de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise fournit des informations en vertu du présent article, dans la mesure où sa législation nationale l'y autorise, sous la forme de dépositions de témoins et de copies certifiées conformes aux documents originaux.

4. Chaque Partie fait en sorte que ses autorités compétentes soient autorisées, aux fins prévues à l'article premier de l'Accord, à obtenir et à fournir sur demande :

a) Les informations détenues par des banques, d'autres établissements financiers et par toute personne agissant en qualité de mandataire ou de fiduciaire;

b) Les informations concernant la propriété des sociétés, des sociétés de personnes, des fiducies, des fondations, des institutions « Anstalten » et d'autres personnes, y compris, dans les limites de l'article 2, les informations en matière de propriété concernant toutes ces personnes lorsqu'elles font partie d'une chaîne de propriété; dans le cas des fiducies, les informations sur les constituants, les fiduciaires et les bénéficiaires, y compris les personnes à qui le titre de propriété de la fiducie est transféré à l'expiration de cette dernière; et dans le cas des fondations, les informations sur les fondateurs, les membres du conseil de la fondation et les bénéficiaires. Le présent Accord n'oblige pas les Parties à obtenir ou à fournir des informations en matière de propriété concernant des sociétés cotées ou des fonds ou dispositifs de placement collectif publics, sauf si ces informations peuvent être obtenues sans susciter des difficultés disproportionnées.

5. L'autorité compétente de la Partie requérante fournit les informations suivantes à l'autorité compétente de la Partie requise lorsqu'elle soumet une demande d'informations en vertu du présent Accord afin de démontrer la pertinence vraisemblable des informations demandées :

a) L'identité de la personne faisant l'objet du contrôle ou de l'enquête;

b) Une déclaration concernant les informations demandées, notamment leur nature et la forme sous laquelle la Partie requérante souhaite les recevoir de la Partie requise;

c) Les fins fiscales de la demande d'informations;

d) Les raisons qui donnent à penser que les informations demandées sont détenues sur le territoire de la Partie requise ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de la Partie requise;

e) Dans la mesure où ils sont connus, le nom et l'adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des informations demandées;

f) Une déclaration attestant que la demande est conforme à la législation et aux pratiques administratives de la Partie requérante, que si les informations demandées relevaient de la compétence de la Partie requérante, l'autorité compétente de cette Partie pourrait les obtenir en vertu de sa législation nationale ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme au présent Accord; et

g) Une déclaration attestant que la Partie requérante a utilisé, pour obtenir les informations, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui engendreraient des difficultés disproportionnées.

6. L'autorité compétente de la Partie requise transmet les informations demandées dans les plus brefs délais possibles à la Partie requérante. Pour assurer une réponse rapide, l'autorité compétente de la Partie requise :

a) Accuse réception de la demande par écrit auprès de l'autorité compétente de la Partie requérante et l'avise, dans les 60 jours à compter de la réception de la demande, des éventuelles lacunes de celle-ci; et

b) Si l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas pu obtenir et fournir les informations dans les 90 jours à compter de la date de réception de la demande, y compris si elle rencontre des obstacles l'empêchant de donner suite à la demande ou si elle refuse de communiquer les informations, elle informe immédiatement la Partie requérante des raisons de son empêchement, de la nature des obstacles ou des motifs du rejet de la demande, à moins qu'il ne s'agisse du motif prévu par le paragraphe 4 de l'article 8 du présent Accord.

7. Les demandes sont présentées par écrit dans la langue officielle de la Partie à qui elles sont adressées, c'est-à-dire, dans le cas d'Aruba, la langue néerlandaise, et dans le cas de la République argentine, la langue espagnole ou anglaise. Par ailleurs, les demandes peuvent être présentées par voie électronique.

Article 6. Échange spontané d'informations

Une autorité compétente peut envoyer à l'autre, sans demande préalable, des informations dont elle a connaissance et qui pourraient vraisemblablement être pertinentes aux fins énoncées à l'article premier.

Article 7. Contrôles fiscaux à l'étranger et présence de représentants d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie à des fins de contrôle fiscal

1. Une Partie peut autoriser des représentants de l'autorité compétente de l'autre Partie à se rendre sur son territoire pour interroger des personnes physiques et examiner des documents, avec le consentement écrit des personnes concernées. L'autorité compétente de la deuxième Partie fait connaître à l'autorité compétente de la première Partie la date et le lieu de l'entretien avec les personnes physiques concernées.

2. À la demande de l'autorité compétente d'une Partie, l'autorité compétente de l'autre Partie peut autoriser les représentants de l'autorité compétente de la première Partie à assister à la phase appropriée d'un contrôle fiscal sur son territoire.

3. Si la demande visée au paragraphe 2 est acceptée, l'autorité compétente de la Partie qui effectue le contrôle notifie dans les plus brefs délais à l'autorité compétente de l'autre Partie la date et le lieu du contrôle, l'autorité ou le fonctionnaire désigné pour effectuer le contrôle, ainsi que les procédures et les conditions exigées par la première Partie pour la conduite du contrôle. Toute décision relative à la conduite du contrôle fiscal est prise par la Partie qui effectue le contrôle.

Article 8. Possibilité de décliner une demande

1. La Partie requise n'est pas tenue d'obtenir ou de fournir des informations que la Partie requérante ne pourrait pas obtenir en vertu de sa propre législation pour l'exécution ou l'application de sa propre législation fiscale. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser l'assistance si la demande n'est pas soumise conformément au présent Accord.

2. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie à fournir des informations susceptibles de divulguer un secret commercial, industriel, professionnel ou d'affaires ou un procédé commercial. Nonobstant ce qui précède, les informations du type visé au paragraphe 4 de l'article 5 ne sont pas traitées comme un tel secret ou procédé commercial du simple fait qu'elles remplissent les critères prévus par ce paragraphe.

3. Les dispositions du présent Accord n'obligent pas une Partie à obtenir ou à fournir des informations qui divulgueraient des communications confidentielles entre un client et un avocat ou un autre représentant juridique agréé lorsque ces communications :

a) Visent à demander ou à fournir un avis juridique; ou

b) Sont destinées à être utilisées dans une action en justice en cours ou envisagée.

4. La Partie requise peut rejeter une demande d'informations si la divulgation de telles informations est contraire à l'ordre public.

5. Une demande d'informations n'est pas rejetée au motif que la créance fiscale faisant l'objet de la demande est contestée.

6. La Partie requise peut rejeter une demande d'informations si celles-ci sont demandées par la Partie requérante pour la mise en œuvre ou l'exécution d'une disposition de la législation fiscale de la Partie requérante, ou toute obligation s'y rattachant, qui est discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de la Partie requise par rapport à un ressortissant de la Partie requérante se trouvant dans les mêmes circonstances.

Article 9. Confidentialité

Toute information reçue par une Partie en vertu du présent Accord est tenue confidentielle, dans les mêmes conditions que les informations obtenues en vertu de sa législation nationale ou conformément aux conditions de confidentialité applicables sur le territoire de la Partie qui fournit ces informations lorsque les deuxièmes conditions mentionnées sont plus restrictives, et ne peut être divulguée qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) relevant de la compétence de la Partie qui sont concernées par l'établissement, la perception ou l'exécution des impôts visés par le présent Accord ou par les poursuites ou les

décisions en matière de recours se rapportant à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces informations qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état lors d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les informations ne peuvent être divulguées à aucune autre personne, entité ou autorité, ni à aucune autre juridiction, sans l'autorisation écrite expresse de l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 10. Frais

À moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement, les frais ordinaires engagés pour fournir l'assistance sont à la charge de la Partie requise et les frais extraordinaires engagés pour fournir l'assistance (y compris les frais raisonnables des conseillers externes engagés en lien avec des poursuites ou à d'autres fins) sont à la charge de la Partie requérante. À la demande de l'une ou l'autre des Parties, les autorités compétentes se consultent, si nécessaire, sur les dispositions du présent article et, plus particulièrement, l'autorité compétente de la Partie requise consulte au préalable l'autorité compétente de la Partie requérante si les frais de communication d'informations relatives à une demande précise risquent d'être élevés.

Article 11. Procédure d'accord amiable

1. En cas de difficultés ou de doutes entre les Parties au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les autorités compétentes respectives s'efforcent de régler la question par voie d'accord amiable.

2. Outre les accords visés au paragraphe 1, les autorités compétentes des Parties peuvent déterminer d'un commun accord les procédures à suivre en application des articles 5 et 7.

3. Les autorités compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord aux fins du présent article.

4. Les Parties peuvent également convenir d'autres formes de règlement des différends.

Article 12. Entrée en vigueur

Chaque Partie notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par sa législation à cette fin.

Le présent Accord entre en vigueur le dernier jour du premier mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications. À son entrée en vigueur, il prend effet :

a) En ce qui concerne les infractions fiscales, à la date d'entrée en vigueur, pour les exercices fiscaux commençant à cette date ou à une date postérieure ou, à défaut d'un tel exercice, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance à cette date ou à une date postérieure; et

b) En ce qui concerne toutes les autres questions visées par l'article premier, à la date d'entrée en vigueur, pour les exercices fiscaux commençant le 1er janvier ou à une date postérieure de l'année suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou, à défaut d'un tel exercice, pour toutes les obligations fiscales prenant naissance le 1er janvier ou à une date postérieure de l'année suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13. Dénonciation

1. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord, un an après la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis écrit adressé par la voie diplomatique à l'autre Partie. Dans ce cas, l'Accord cesse de produire ses effets le premier jour du mois suivant l'expiration de la période de six mois après la date de réception du préavis par l'autre Partie.

2. Les deux Parties restent liées par les dispositions de l'article 9 pour toute information obtenue dans le cadre du présent Accord et ce, même après la dénonciation de l'Accord conformément au paragraphe 1.

FAIT à Buenos Aires, le 30 septembre 2013, en double exemplaire, en langues anglaise, néerlandaise et espagnole, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour la République argentine :

[RICARDO ECHEGARAY
Administrateur fédéral des recettes publiques]

Pour le Royaume des Pays-Bas, à l'égard d'Aruba :

[JORIS WILLEM PIETER JURRIËNS
Conseiller et Chef de la Section économique]

No. 51922

Argentina
and
Israel

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the State of Israel on gainful occupation of dependent family members of diplomatic, consular, administrative and technical members of diplomatic missions or consular offices. Buenos Aires, 17 October 2013

Entry into force: *26 January 2014, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English, Hebrew and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 30 May 2014*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Argentine
et
Israël

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de l'État d'Israël relatif à l'emploi rémunéré des personnes à charge du personnel diplomatique, consulaire, administratif et technique des missions diplomatiques ou des bureaux consulaires. Buenos Aires, 17 octobre 2013

Entrée en vigueur : *26 janvier 2014, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 30 mai 2014*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51923

Finland
and
Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of the People's Republic of China)

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the promotion and protection of investments. Helsinki, 2 July 2009

Entry into force: *16 March 2014, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Chinese, English and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 28 May 2014*

Finlande
et
Région administrative spéciale de Hong Kong (par autorisation du Gouvernement de la République populaire de Chine)

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 2 juillet 2009

Entrée en vigueur : *16 mars 2014, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *chinois, anglais et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Finlande, 28 mai 2014*

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

芬蘭共和國政府

和

中華人民共和國香港特別行政區政府

關於促進和保護投資協定

芬蘭共和國政府和中華人民共和國香港特別行政區政府，經中華人民共和國中央人民政府正式授權簽訂本協定（以下稱“締約雙方”）

願為締約一方的投資者在締約另一方地區內擴大投資創造有利條件；

認識到根據協定鼓勵和保護此種投資將有助於鼓勵投資者營商積極性和增進兩個地區的繁榮；

同意穩定的投資框架有利於提升經濟資源的使用效益和改善生活水平；

達成協議如下：

第一條　定義

本協定內：

(甲) “地區”

(一)在香港特別行政區方面，包括香港島、九龍和新界；

(二)在芬蘭共和國方面，係指芬蘭共和國的陸地領土、內水和領海；

(乙) “軍隊”

(一)在香港特別行政區方面，係指中華人民共和國的武裝軍隊；

(二)在芬蘭共和國方面，係指芬蘭共和國的防衛軍隊；

(丙) “投資”係指所有直接或間接持有或投資的資產，特別包括，但不限於：

(一)動產、不動產和任何其他財產權利，如抵押權、留置權或質權；

(二)收益；

(三)公司的股份、股票和債券，以及在公司以任何其他形式的參與

(四)對金錢的請求權或依合同具有金錢價值的行為的請求權；

(五)知識產權和商譽；

(六)由法律或通過合同賦予的經營特許權，包括勘探、耕作、提煉或開發自然資源的特許權；

所投資產形式上的變化，不影響其作為投資的性質；

(丁) "投資者"

(一)在香港特別行政區方面，係指：

– 在其地區內有居住權的任何自然人；

– 在其地區內依照有效法律設立或組成的任何股份有限公司、商號、合夥公司、社團、組

織或機構，不論是否以營利為目的，以及是否承擔有限責任(以下稱“公司”)；

(二)在芬蘭共和國方面，係指：

– 根據其法律是芬蘭共和國國民的任何自然人；

– 在其地區內任何地方依照有效法律及規例設立或組成並在其司法管轄區內設立註冊辦事處的任何法律實體，例如股份有限公司、商號、合夥公司、商會、組織或機構，不論是否以營利為目的，以及是否承擔有限責任(以下稱“公司”)；

(戊)“收益”係指投資所產生的款項，特別包括，但不限於：利潤、利息、資本利得、股息、使用費和酬金。

第二條　促進及保護投資

一、 締約各方應鼓勵締約另一方的投資者在其地區內投資，為此創造有利條件，並有權行使其法律所賦予的權力，接受此種投資。

二、 在任何時候，締約各方的投資者在締約另一方地區內的投資，應受到公正和公平的對待，以及享有充分的保護和保障。締約任何一方在其地區內，不得以不合理或歧視性的措施損害締約另一方投資者對投資的管理、維持、使用、享有、出售或以其他方式處置。

第三條 投資待遇

一、 締約任何一方在其地區內，給予締約另一方投資者的投資的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何第三方投資者的投資的待遇。

二、 締約任何一方在其地區內，給予締約另一方投資者管理、維持、使用、享有、出售或以其他方式處置他們的投資的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何第三方投資者的待遇。

第四條 補償損失

一、 締約一方的投資者在締約另一方地區內的投資，因在締約另一方地區內發生戰爭或其他武裝衝突、革命、全國緊急狀態、叛亂、暴動或騷亂而遭受損失，締約另一方給予該等投資者有關恢復、賠償、補償或其他解決辦法的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何第三方投資者的待遇，而兩者中以有關投資者認為較有利者為準。由此產生的支付應能自由兌換。

二、 在不損害本條第一款的情況下，締約一方的投資者在締約另一方的地區內，如在上款所述情況下遭受損失，是由於：

(i) 締約另一方的軍隊或當局徵用他們的財產；或

(ii) 締約另一方的軍隊或當局非因戰鬥行動或情勢必需而毀壞他們的財產，

應獲得恢復或合理的補償。由此產生的支付應能自由兌換。

第五條 徵收

一、 締約任何一方的投資者在締約另一方地區內的投資或投資的任何部分不可被剝奪，而他們的投資不可被徵收或遭受效果相類似的措施影響(以下稱“剝奪”)，除非採取徵收的締約一方是依照適當的法律程序，並基於與其內部需要相關的公共目的和非歧視性的原則，以及在給予補償的情況下採取徵收。所給予的補償應等於有關投資在即將被剝奪或公眾知悉有關消息前一刻(以較早者為準)的真正價值，包括由投資被實際剝奪之日至支付之日按正常商業利率計算的利息。該等補償不應遲延支付，並應可有效地兌現及自由兌換。倘未能即時確定此項價值，便應根據一般公認的估價原則釐定補償的數額。

二、 在不損害本協定第八條的規定的情況下，受影響的投資者應有權依照採取剝奪的締約一方的法律，要求該締約一方的司法或其他獨立機構根據本條第一款規定的原則迅速覆核其案件及有關投資的估價。

三、 當締約一方對依照有效法律在其地區內任何地方設立或組成並由締約另一方投資者持有股份的公司的資產進行徵收時，應確保適當地應用本條第一款的規定，以保證

擁有此種股份的締約另一方投資者就其投資得到本條第一款所指的補償。

第六條　轉移投資

一、　締約各方應確保締約另一方的投資者可將其投資自由地轉移至或移離其地區。轉移投資的支付應特別包括，但不限於：

(i) 用以維持、發展或增加投資的本金和額外款項；

(ii) 收益；

(iii) 出售或處置全部或部分投資(包括出售股份)的得益；

(iv) 支付投資經營開支所需的款項，例如償還貸款、支付使用費、管理費、牌照費或其他類似開支；

(v) 與第四、五、八及十條有關的支付；

(vi) 因投資而從境外聘用的工作人員所賺取的收入和其他酬勞。

二、 除非雙方另行同意，否則將投資移離締約一方的地區，應不遲延地以投資者所選可兌換的貨幣按轉移當日適用的匯率進行。

三、 在有需要時，所用匯率應為國際貨幣基金組織將貨幣換算為特別提款權時使用的最新匯率。

第七條 例外

本協定的條款不應被解釋為締約一方有義務將其憑藉下述現有或日後的情況而取得的任何待遇、優惠或特權的利益，延伸予締約另一方投資者及該等投資者的投資：

(i) 締約任何一方是或可能成為自由貿易區、關稅同盟、共同市場、經濟和貨幣聯盟或區域經濟一體化協定的締約方；或

(ii) 避免雙重課稅協定，或完全或主要與課稅有關的雙邊、區域或多邊協定或安排。

第八條　解決投資爭端

一、　締約一方的投資者與締約另一方之間有關前者在後者地區內的投資的爭端如未能友好解決，應在締約一方的投資者就提出請求給予書面通知三個月後，按照爭議雙方同意的程序解決。如在該三個月期間爭議雙方沒有就此種程序達成協議，爭端應依有關投資者的要求，依照當時有效的聯合國國際貿易法委員會仲裁規則提交仲裁。爭議雙方可以書面同意修訂這些規則。

二、　本條第一款不應被解釋為妨礙締約任何一方的投資者將爭端提交其投資地區所屬的締約一方的具管轄權法院仲裁。如果投資者已將爭端提交締約另一方地區內具管轄權的法院仲裁，同一爭端不得提交作本條第一款所提述的仲裁。

三、　仲裁裁決為最終裁決並對爭議雙方具約束力，應按照有關的當地法律執行。

第九條　締約雙方之間的爭端

一、 如果締約雙方對本協定的解釋或適用發生爭端，應盡可能通過談判解決。

二、 如果締約雙方未能在六個月內解決爭端，可將爭端交予雙方同意的人或機構處理，或應締約任何一方的要求提交由三名仲裁人組成的仲裁庭裁決。該仲裁庭應按下述方式設立：

(i) 自收到仲裁要求後三十日內，締約雙方應各自委任一名仲裁人。第二名仲裁人獲委任後六十日內，兩名仲裁人應協議委任一名在爭端中保持中立的國家的國民為第三名仲裁人，該名仲裁人應擔任仲裁庭主席；

(ii) 如在上項規定的期限內未能作出任何委任，締約任何一方可以請求國際法院院長以私人及個人身分在三十日內作出必要的委任。如院長認為他是在爭端中不能被視為中立的國家的國民，或如果他基於其他原因未能履行這項職責，則不因上述原因而不符資格的副院長或該法院的最資深成員，可作出有關委任。

三、 除本條下文另有規定或締約雙方另行同意外，仲裁庭應決定其裁判的權限和自行訂定其程序。仲裁庭應以多數票作出裁決。在仲裁庭正式設立後三十日內，仲裁庭可作指示或依締約任何一方的要求舉行會議，以確定須予仲裁的確切事宜和將採取的特定程序。

四、 除締約雙方另行同意或仲裁庭另作指示外，締約各方應在仲裁庭正式設立後四十五日內提交一份備忘錄。締約雙方應於其後六十日內作出答覆。仲裁庭應依締約任何一方的要求或自行決定，在答覆期限屆滿後三十日內進行聽訊。

五、 仲裁庭應試圖在完成聽訊後三十日內作出書面裁決，如沒有進行聽訊，則應在締約雙方均已提交答覆後三十日內作出書面裁決。裁決應以多數票作出。

六、 締約任何一方可在接到裁決後十五日內提出有關澄清該項裁決的要求，而在提出要求後十五日內，仲裁庭應作出澄清。

七、 仲裁庭的裁決為最終裁決，對締約雙方均有約束力。

八、 締約各方應承擔其委任的仲裁員的費用。仲裁庭的其他費用，包括國際法院院長、副院長或成員因履行本條第二款(ii)項規定的程序而引致的任何費用，由締約雙方平均分擔。仲裁庭可就費用的分擔作出不同裁決。

九、 仲裁庭應根據本協定的條款作出裁決。

第十條 代位

一、 如締約一方或其指定的代理機構，依照其對在締約另一方地區內某項投資的保證、擔保或保險合同向其投資者作了支付，締約另一方應承認：

(i) 被保證的投資者的全部權利和請求權，依法律或合法行為，經已轉讓予締約一方或其指定的代理機構；及

(ii) 締約一方或其指定的代理機構通過代位，有權如該投資者般在同樣程度上行使和執行上述權利及請求權。

二、 在所有情況下，締約一方或其指定的代理機構，通過轉讓取得的權利和請求權及因行使該等權利和請求權而得到的支付所享受的待遇，應與被保證的投資者依本協定就有關投資有權享受的待遇相同。

三、 締約一方或其指定的代理機構因行使取得的權利和請求權而得到的支付，應可自由兌換，並應可由締約一方自由使用，以償付其在締約另一方地區內的開支。

第十一條 准許證

一、 關於投資者的投資，在不抵觸其法律及規例的情況下，締約各方應從優處理締約另一方投資者的申請，並迅速發給所需的准許證。

二、 締約各方應在不抵觸其法律及規例的情況下，准許締約另一方的投資者因投資而從境外聘請的自然人短期入境和逗留，擔任企業所必需的行政人員、管理人員、專家

或技術人員。受聘人員的家屬(配偶及未成年子女)申請在同一段期間短期入境和逗留，也應獲從優考慮。

第十二條　透明度

一、　締約一方應迅速公布或以其他方式使公眾可得知其一般適用的法律、規例、程序和司法裁決，以及與締約一方投資者在締約另一方地區內所作投資有關的國際協定。

二、　本協定的任何條款不得規定締約一方提供或准許他人取閱任何機密或專有資料，包括與個別投資者或投資有關的資料。披露此等資料會妨礙執法或違反保密法例或損害個別投資者的合法商業權益。

第十三條　本協定的適用範圍

本協定適用於締約一方的投資者在本協定生效日期前後在締約另一方地區內所作出的投資。

第十四條　其他規則的適用範圍

一、　本協定並不妨礙締約一方的投資者利用締約另一方適用於該等投資者及其投資並較本協定條款更有利的法

律，或締約雙方之間適用於該等投資者及其投資並較本協定條款更有利的其他義務。

二、 締約各方應遵守其對締約另一方投資者的投資可能已同意的其他義務。

第十五條 生效

本協定將自締約雙方以書面通知對方已履行其為使本協定生效的規定之日後第三十日開始生效。

第十六條 期限和終止

一、 本協定有效期為十五年，其後除非締約任何一方根據本條第二款終止協定，否則本協定將保持無限期有效。

二、 締約任何一方可在本協定生效十五年後，隨時提前一年書面通知締約另一方終止本協定。

三、 對於在本協定終止前所作出的投資，本協定第一至十四條的條款自協定終止之日起十五年內應繼續有效。

由雙方政府授權其各自代表簽署協定，以昭信守。

本協定於二零零九年七月二日在芬蘭共和國赫爾辛基簽訂。

一式兩份，用中文、英文和芬蘭文寫成，所有文本具有同等效力。如有分歧，以英文文本為準。

芬蘭共和國政府

代　表

中華人民共和國

香港特別行政區政府

代　表

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, having been duly authorised by the Central People's Government of the People's Republic of China to conclude this Agreement, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to create favourable conditions for expanding investments by investors of one Contracting Party in the area of the other;

Recognising that the encouragement and protection under agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both areas;

Agreeing that a stable framework for investment will contribute to enhancing the effective utilisation of economic resources and improve living standards;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement

(a) "area" :

(i) in respect of the Hong Kong Special Administrative Region includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories;

(ii) in respect of the Republic of Finland means the land territory, internal waters and territorial sea of the Republic of Finland;

(b) "forces" means :

(i) in respect of the Hong Kong Special Administrative Region, the armed forces of the People's Republic of China;

(ii) in respect of the Republic of Finland, the defence forces of the Republic of Finland;

(c) "investment" means every kind of asset held or invested directly or indirectly and in particular, though not exclusively, includes:

(i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) returns;

(iii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iv) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
(v) intellectual property rights and goodwill;

(vi) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

(d)"investor" means :

(i) in respect of the Hong Kong Special Administrative Region :

- any natural person who has the right of abode in its area;

- any corporation, firm, partnership, association, institution or organisation incorporated or constituted under the law in force in its area, whether or not for profit, or whether or not with limited liability (hereinafter referred to as "company");

(ii) in respect of the Republic of Finland :

- any natural person who is a national of the Republic of Finland in accordance with its laws;

- any legal entity such as corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations in force in any part of its area and having its registered office within its jurisdiction, whether or not for profit, or whether or not with limited liability (hereinafter referred to as "company");

(e) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, profits, interests, capital gains, dividends, royalties and fees.

ARTICLE 2
Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its area, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investments.

(2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the area of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, sale or other disposal of investments in its area of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3
Treatment of Investments

(1) Neither Contracting Party shall in its area subject investments of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments of its own investors or to investments of investors of any third Party.

(2) Neither Contracting Party shall in its area subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment, sale or other disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third Party.

ARTICLE 4
Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the area of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the area of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third Party, whichever is more favourable according to the investor concerned. Resulting payments shall be freely convertible.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the area of the other Contracting Party resulting from :

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be freely convertible.

ARTICLE 5
Expropriation

(1) Investors of either Contracting Party shall not be deprived of their investments or a part thereof, nor shall their investments be expropriated or subjected to measures having similar effect (hereinafter referred to as "deprivation") in the area of the other Contracting Party except under due process of law, for a public purpose related to the internal needs of that Party, on a non-discriminatory basis, and against compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment immediately before the deprivation or before the impending deprivation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a normal commercial rate from the date of actual deprivation until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and be freely convertible. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation.

(2) Without prejudice to the provisions of Article 8 of this Agreement, the investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the deprivation, to prompt review by a judicial or other independent authority of that Party, of the investor's case and of the valuation of the investment in accordance with the principles set out in paragraph (1) of this Article.

(3) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its area, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation referred to in paragraph (1) of this Article in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6
Transfer of Investments

(1) Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer into and out of its area of their investments. Transfer payments related to investments shall include in particular, though not exclusively:

(a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;

(b) returns;

(c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares;

(d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payment of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;

(e) payments related to Articles 4, 5, 8 and 10;

(f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad working in connection with an investment.

(2) Unless otherwise agreed upon, transfers out of the area of the host Contracting Party shall be effected without delay, in a convertible currency of the investor's choice and at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

(3) If necessary, the rate to be used shall be the most recent one for the conversions of currencies into Special Drawing Rights as applied by the International Monetary Fund.

ARTICLE 7
Exceptions

The provision of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors and investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of any existing or future:

(a) free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or regional economic integration agreement to which one of the Contracting Parties is or may become a party; or

(b) agreement for the avoidance of double taxation or any bilateral, regional or multilateral agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 8
Settlement of Investment Disputes

(1) A dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the area of the latter which has not been settled amicably, shall, after a period of three months from written notification of the claim, be submitted to such procedures for settlement as may be agreed between the parties to the dispute. If no such procedures have been agreed within that three month period, the dispute shall at the request of the investor concerned be submitted to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law as then in force. The parties to the dispute may agree in writing to modify those Rules.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to prevent investors of either Contracting Party from submitting the dispute to the

competent courts of the Contracting Party in whose area the investment is made. In the event that an investor has submitted the dispute to a competent court within the area of the other Contracting Party, the same dispute shall not be submitted to arbitration referred to in paragraph (1) of this Article.

(3) The arbitral award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be enforced in accordance with relevant domestic law.

ARTICLE 9

Disputes between the Contracting Parties

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, as far as possible, settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute within six months, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner :

(a) within thirty days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty days of the appointment of the second;

(b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice, in a personal and individual capacity, to make the necessary appointment within thirty days. If the President considers that he is a

national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute or is otherwise unable to discharge this function, the Vice-President or the next most senior Member who is not disqualified on those grounds shall make the appointment.

(3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. At the direction of the Tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than thirty days after the Tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the Tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty five days after the Tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty days later. The Tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty days after replies are due.

(5) The Tribunal shall attempt to give a written decision within thirty days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

(6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen days of such request.

(7) The decision of the Tribunal shall be final and binding on the Contracting Parties.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the Tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President, Vice-President, or

Member of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph (2)(b) of this Article. The Tribunal may make a different decision regarding the sharing of the costs.

(9) The Tribunal shall reach its decision in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE 10
Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment to its investor under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment in the area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise :

(a) the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the indemnified investor; and
(b) that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as that investor.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the indemnified investor was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned.

(3) Any payments received by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely convertible. Such payments shall also be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the area of the latter Contracting Party.

ARTICLE 11
Permits

(1) In connection with investments by investors, each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat applications by the investors of the other Contracting Party favourably and grant the necessary permits expeditiously.

(2) Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay to natural persons employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party who are essential to the enterprise. Favourable consideration should also be given to granting temporary entry and stay to members of their families (spouse and minor children) for the same period as the persons employed.

ARTICLE 12
Transparency

(1) Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and judicial decisions of general application as well as international agreements regarding investments of investors of one Contracting Party in the area of the other Contracting Party.

(2) Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would impede law enforcement or be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

ARTICLE 13
Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments by investors of one Contracting Party in the area of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement.

ARTICLE 14
Application of Other Rules

(1) This Agreement shall not prevent investors of one Contracting Party from taking advantage of any law of the other Contracting Party or any other obligations between the Contracting Parties which are applicable to the investors and their investments and are more favourable than the provisions of this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 15
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

ARTICLE 16
Duration and Termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and shall thereafter remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph (2) of this Article.

(2) Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time after it has been in force for fifteen years by giving one year's written notice to the other Contracting Party.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 to 14 shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Helsinki Finland this second day of July 2004 in the Finnish, , English and Chinese languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China

[FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA KIINAN KANSANTASAVALLAN HONGKONGIN ERITYISHALLINTOALUEEN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SIJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen hallitus, jonka Kiinan kansantasavallan hallitus on asianmukaisesti valtuuttanut tekemään tämän sopimuksen, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

HALUAVAT LUODA suotuisat olosuhteet sopimuspuolten sijoittajien laajemmalle sijoitustoiminnalle toisen sopimuspuolen alueella;

TIEDOSTAVAT, että tällaisten sijoitusten edistäminen ja suojaaminen sopimuksella on omiaan edistämään yksittäisiä liiketoiminta-aloitteita ja se lisää vaurautta molempien sopimuspuolten alueilla;

OVAT SAMAA MIELTÄ siitä, että vakaat puitteet sijoituksille tehostavat osaltaan taloudellisten voimavarojen käyttöä ja parantavat elintasoa;

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla
Määritelmät

Tässä sopimuksessa

a) "alue" tarkoittaa

i) Hongkongin erityishallintoalueen osalta Hongkongin saarta, Kowloonia ja Uusia territorioita;

ii) Suomen tasavallan osalta Suomen tasavallan maa-aluetta, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta;

b) "puolustusvoimat" tarkoittaa

i) Hongkongin erityishallintoalueen osalta Kiinan kansantasavallan puolustusvoimia;

ii) Suomen tasavallan osalta Suomen tasavallan puolustusvoimia;

c) "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista suoraan tai välillisesti omistettavaa tai sijoitettavaa varallisuutta ja erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan,

i) irtainta ja kiinteää omaisuutta sekä muita omaisuuteen kohdistuvia oikeuksia, kuten kiinnityksiä ja pantti- ja pidätysoikeuksia;

ii) tuottoa;

iii) yrityksen osakkeita ja joukkovelkakirjoja sekä muita osuuksia yrityksestä;

iv) vaateita, jotka kohdistuvat rahaan tai sellaisiin sopimusperusteisiin suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;

v) henkiseen omaisuuteen kohdistuvia oikeuksia ja goodwill-arvoa;

vi) lakiin tai sopimukseen perustuvia yritysten toimilupia, mukaan luettuna luvat etsiä, viljellä, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Sijoitetun varallisuuden muodon muuttuminen ei vaikuta sen luonteeseen sijoituksena;

d) "sijoittaja" tarkoittaa

i) Hongkongin erityishallintoalueen osalta

- luonnollista henkilöä, jolla on oikeus oleskella sen alueella;

- yhtymää, toiminimeä, yhdistystä, yleishyödyllistä laitosta tai järjestöä, joka on perustettu tai muodostettu sen alueella voimassa olevan lain mukaisesti, riippumatta siitä, onko sen tarkoituksena taloudellisen voiton tuottaminen ja onko sen vastuuta rajoitettu (jäljempänä "yhtiö");

ii) Suomen tasavallan osalta

- luonnollista henkilöä, joka on Suomen tasavallan kansalainen sen lakien mukaisesti;

- oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtymää, toiminimeä, taloudellista yhdistystä, yleishyödyllistä laitosta tai järjestöä, joka on perustettu tai muodostettu jossakin sen alueen osassa voimassa olevien lakien ja määräysten mukaisesti ja jonka rekisteröity toimipaikka on sen lainkäyttövaltaan kuuluvalla alueella, riippumatta siitä, onko sen tarkoituksena taloudellisen voiton tuottaminen ja onko sen vastuuta rajoitettu (jäljempänä "yhtiö");

e) "tuotto" tarkoittaa sijoituksesta saatuja tuloja ja erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan, voittoa, korkoja, omaisuuden luovutusvoittoa, osinkoja, rojalteja ja maksuja.

2 artikla
Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli kannustaa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia alueellaan ja luo niille suotuisat olosuhteet sekä hyväksyy tällaiset sijoitukset lakiinsa perustuvan vallankäyttöoikeutensa mukaisesti.

2. Kummankin sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille myönnetään toisen sopimuspuolen alueella kaikkina aikoina oikeudenmukainen kohtelu sekä täysimääräinen suoja ja turva. Kumpikaan sopimuspuoli ei millään tavoin haittaa kohtuuttomin tai syrjivin toimenpitein alueellaan olevien toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä, myyntiä tai muuta luovuttamista.

3 artikla
Sijoitusten kohtelu

1. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin epäedullisempaa kohtelua kuin se, jonka se myöntää omien sijoittajiensa tai kolmannen osapuolen sijoittajien sijoituksille.

2. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajiin näiden sijoitusten hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen, myynnin tai muun luovuttamisen yhteydessä epäedullisempaa kohtelua kuin se, jonka se myöntää omille sijoittajilleen tai kolmannen osapuolen sijoittajille.

4 artikla
Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille, joiden ensin mainitun sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä tällä alueella tapahtuvan sodan tai muun aseellisen selkkauksen, vallankumouksen, kansallisen hätätilan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, vähintään yhtä edullisen kohtelun edunpalautuksen, hyvityksen, korvauksen tai muun järjestelyn osalta kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai kolmannen osapuolen sijoittajille, sen mukaan, kumpi niistä on sijoittajan mukaan edullisempi. Syntyvien maksujen on oltava vapaasti vaihdettavissa.

2. Vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen sopimuspuolen sijoittajalle, joka 1 kappaleessa tarkoitetussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä sen vuoksi, että

a) viimeksi mainitun sopimuspuolen puolustusvoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet sen omaisuutta tai

b) viimeksi mainitun sopimuspuolen puolustusvoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen omaisuutta muutoin kuin taistelutoimin tai tilanteen sitä edellyttämättä,

myönnetään edunpalautus tai kohtuullinen korvaus. Syntyvien maksujen on oltava vapaasti vaihdettavissa.

5 artikla
Pakkolunastus

1. Sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia tai niiden osia ei määrätä menetetyiksi, eikä heidän sijoituksiaan pakkolunasteta eikä niihin kohdisteta vaikutukseltaan vastaavia toimenpiteitä (jäljempänä "menetetyksi määrääminen") toisen sopimuspuolen alueella, ellei sitä tehdä oikeudenmukaista menettelyä noudattaen, viimeksi mainitun sopimuspuolen sisäisiin tarpeisiin liittyvää yleistä tarkoitusta varten, ketään syrjimättä ja korvausta vastaan. Tällaisen korvauksen on vastattava sijoituksen todellista arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen menetetyksi määräämistä tai ennen kuin aiottu menetetyksi määrääminen tuli yleiseen tietoon, sen mukaan, kumpi ajankohdista on aikaisempi; korvaukseen on sisällyttävä tavanomaisen markkinakoron mukainen korko varsinaisen menetetyksi määräämisen päivästä korvauksen maksupäivään saakka; korvaus on maksettava viipymättä, ja sen on oltava tosiasiallisesti realisoitavissa ja vapaasti vaihdettavissa. Jollei tämä arvo ole helposti todettavissa, korvaus määritetään yleisesti hyväksyttyjen arvonmääritysperiaatteiden mukaisesti.

2. Sijoittajalla, jonka sijoituksia määrätään menetetyiksi, on sijoitukset menetetyiksi määränneen sopimuspuolen lain mukaisesti oikeus saada tapauksensa viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden riippumattomien viranomaisten käsiteltäväksi sekä oikeus sijoitustensa arvonmääritykseen tämän artiklan 1 kappaleessa määrättyjen periaatteiden mukaisesti, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tämän sopimuksen 8 artiklan määräysten soveltamista.

3. Sopimuspuolen pakkolunastaessa varat sellaiselta yritykseltä, joka on perustettu tai muodostettu jossakin tämän sopimuspuolen alueen osassa voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti ja jonka osakkeita toisen sopimuspuolen sijoittajat omistavat, ensin mainittu sopimuspuoli varmistaa, että tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan siltä osin kuin on tarpeen tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun korvauksen takaamiseksi näitä osakkeita omistaville toisen sopimuspuolen sijoittajille.

6 artikla
Sijoitusten siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää vapaasti näiden sijoituksia alueelleen ja alueeltaan. Sijoituksiin liittyviin siirtomaksuihin sisältyvät erityisesti, eivät kuitenkaan yksinomaan:

a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;

b) tuotto;

c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai luovuttamisesta saadut tulot, mukaan luettuna osakkeiden myynnistä saadut tulot;

d) sijoituksen toiminnasta aiheutuvien kulujen maksamiseen tarvittavat rahasummat, kuten lainojen takaisinmaksut, rojaltit, hallinnointikorvaukset, lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;

e) tämän sopimuksen 4, 5, 8 ja 10 artiklaan liittyvät maksut;

f) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan ansiotulot ja muut palkkiot.

2. Jollei muuta sovita, siirrot isäntäsopimuspuolen alueelta tehdään viipymättä, sijoittajan valitsemassa vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä sovellettavan vaihtokurssin mukaisesti.
3. Tarvittaessa käytetään viimeisintä vaihtokurssia, jota on käytetty muunnettaessa valuuttoja Kansainvälisen valuuttarahaston erityisnosto-oikeuksiksi.

7 artikla
Poikkeukset

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta myöntämään toisen sopimuspuolen sijoittajille ja näiden sijoituksille kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu olemassa olevaan tai tulevaan:

a) vapaakauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkina-alueeseen, talous- ja rahaliittoon tai alueelliseen taloudellista yhdentymistä koskevaan sopimukseen, jonka osapuolena toinen sopimuspuoli on tai jonka osapuoleksi se voi tulla, tai

b) kaksinkertaisen verotuksen välttämistä koskevaan sopimukseen tai kokonaan tai pääasiassa verotusta koskevaan kahdenväliseen, alueelliseen tai monenväliseen sopimukseen tai järjestelyyn.

8 artikla
Sijoituksia koskevien riitojen ratkaiseminen

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan välinen riita, joka koskee tämän sijoittajan ensin mainitun sopimuspuolen alueelle tekemää sijoitusta ja jota ei ole ratkaistu sovinnollisesti, saatetaan kolmen (3) kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona riidasta on ilmoitettu kirjallisesti, ratkaistavaksi menettelyillä, joista riidan osapuolet voivat sopia keskenään. Jos tällaisista ratkaisumenettelyistä ei ole sovittu kyseisten kolmen (3) kuukauden kuluessa, riita saatetaan sijoittajan pyynnöstä ratkaistavaksi tuolloin voimassa olevien Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti. Riidan osapuolet voivat sopia kirjallisesti näiden sääntöjen mukauttamisesta.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen ei katsota estävän kummankaan sopimuspuolen sijoittajia saattamasta riitaa ratkaistavaksi sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty. Jos sijoittaja on saattanut riidan ratkaistavaksi toisen sopimuspuolen alueella olevaan toimivaltaiseen tuomioistuimeen, riitaa ei saa saattaa tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettuun välimiesmenettelyyn.

3. Välimiestuomio on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön asianomaisen kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

9 artikla
Sopimuspuolten väliset riidat

1. Jos sopimuspuolten välille syntyy riita tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, sopimuspuolet ratkaisevat sen mahdollisuuksien mukaan neuvotteluteitse.

2. Jolleivät sopimuspuolet saa riitaa ratkaistuksi kuudessa (6) kuukaudessa, ne voivat saattaa sen ratkaistavaksi henkilölle tai elimelle, josta ne voivat sopia keskenään, tai jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä kolmen jäsenen välimiesoikeudelle, joka perustetaan seuraavasti.

a) kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Kolmanneksi jäseneksi, joka toimii välimiesoikeuden puheenjohtajana, nimitetään näiden kahden jäsenen keskinäisellä sopimuksella kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa toisen jäsenen nimittämispäivästä sellaisen valtion kansalainen, jota voidaan pitää riidan kannalta puolueettomana;

b) jollei nimityksiä ole tehty edellä mainittujen määräaikojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa henkilökohtaisessa ominaisuudessaan tekemään tarvittavat nimitykset kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja katsoo olevansa sellaisen valtion kansalainen, jota ei voida pitää riidan kannalta puolueettomana, tai hän on muuten estynyt hoitamasta kyseistä tehtävää, Kansainvälisen tuomioistuimen varapuheenjohtaja tai virkaiältään seuraavaksi vanhin jäsen, joka ei ole mainituilla perusteilla estynyt hoitamasta kyseistä tehtävää, tekee nimitykset.

3. Jollei tässä artiklassa toisin määrätä tai jolleivät sopimuspuolet muuta sovi, välimiesoikeus määrää lainkäyttövaltansa rajat ja vahvistaa noudattamansa menettelyn. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Välimiesoikeuden määräyksestä tai jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä pidetään kokous välimiesmenettelyssä ratkaistavien asioiden ja noudatettavien menettelyjen täsmälliseksi määräämiseksi viimeistään kolmenkymmenen (30) päivän kuluttua siitä, kun oikeus on kokonaisuudessaan järjestäytynyt.

4. Jolleivät sopimuspuolet muuta sovi tai jollei välimiesoikeus toisin määrää, kumpikin sopimuspuoli esittää muistion neljänkymmenenviiden (45) päivän kuluessa siitä, kun oikeus on kokonaisuudessaan järjestäytynyt. Vastaukset on toimitettava kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa muistion esittämispäivästä. Välimiesoikeus järjestää jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä tai harkintansa mukaan kuulemisen kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa vastausten määräajan päättymisestä.

5. Välimiesoikeus pyrkii antamaan kirjallisen päätöksen kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa kuulemisen päättymisestä tai, jollei kuulemista järjestetä, siitä päivästä, jona molemmat vastaukset on annettu. Päätös tehdään äänten enemmistöllä.

6. Sopimuspuolet voivat pyytää päätöksen selventämistä viidentoista (15) päivän kuluessa sen vastaanottamisesta, ja selvennys on annettava viidentoista (15) päivän kuluessa selventämispyynnöstä.

7. Välimiesoikeuden päätös on lopullinen ja sitoo sopimuspuolia.

8. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä välimiehen kuluista. Sopimuspuolet jakavat keskenään tasan muut välimiesoikeuden kulut, mukaan luettuna kulut, jotka ovat syntyneet Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajan, varapuheenjohtajan tai jäsenen toteuttaessa tämän artiklan 2 kappaleen b kohdassa tarkoitettuja menettelyjä. Välimiesoikeus voi päättää toisin kulujen jakamisesta.

9. Välimiesoikeus tekee päätöksensä tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

10 artikla
Sijaantulo

1. Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho suorittaa sen sijoittajalle maksun toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän korvausvastuun tai takuu- tai vakuutussopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa

a) korvauksen saaneen sijoittajan kaikkien oikeuksien ja vaateiden siirtämisen lain tai oikeustoimen nojalla ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle taholle sekä
b) ensin mainitun sopimuspuolen tai sen edustajaksi määrätyn tahon oikeuden käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijaantulon perusteella samassa määrin kuin kyseinen sijoittaja.

2. Ensin mainitulla sopimuspuolella tai sen edustajaksi määrätyllä taholla on kaikissa tapauksissa oikeus samaan kohteluun siirron perusteella saamiensa oikeuksien ja vaateiden yhteydessä sekä näiden oikeuksien ja vaateiden perusteella saamiensa maksujen yhteydessä kuin se kohtelu, johon korvauksen saaneella sijoittajalla oli tämän sopimuksen mukaan oikeus kyseisen sijoituksen yhteydessä.

3. Maksujen, jotka ensin mainittu sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho on saanut saamiensa oikeuksien ja vaateiden perusteella, on oltava vapaasti vaihdettavissa. Näiden maksujen on myös oltava ensin mainitun sopimuspuolen vapaasti saatavilla viimeksi mainitun sopimuspuolen alueella syntyneiden kulujen korvaamista varten.

11 artikla
Luvat

1. Sijoittajien tekemien sijoitusten yhteydessä kumpikin sopimuspuoli kohtelee lakiensa ja määräystensä mukaisesti suotuisasti toisen sopimuspuolen sijoittajien hakemuksia ja myöntää nopeasti tarvittavat luvat.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää lakiensa ja määräystensä mukaisesti väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan sellaisille luonnollisille henkilöille, jotka on palkattu ulkomailta työskentelemään toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen yhteydessä johtajina, asiantuntijoina tai teknisenä henkilökuntana ja jotka ovat yritykselle oleellisia. Lisäksi olisi suhtauduttava myönteisesti väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluluvan myöntämiseen näiden työskentelemään palkattujen henkilöiden perheenjäsenille (puolisoille ja alaikäisille lapsille) samaksi ajaksi kuin näille henkilöille.

12 artikla
Avoimuusperiaate

1. Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipymättä tai pitää muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lakinsa, määräyksensä, menettelytapansa ja tuomioistuintensa päätökset sekä kansainväliset sopimukset, jotka koskevat niitä sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia, jotka ovat toisen sopimuspuolen alueella.

2. Mikään tämän sopimuksen määräys ei velvoita sopimuspuolta luovuttamaan luottamuksellisia tai omistamiseen liittyviä tietoja tai antamaan pääsyä sellaisiin tietoihin, mukaan luettuna yksittäisiä sijoittajia tai sijoituksia koskevat tiedot, joiden paljastaminen haittaisi lainvalvontaa tai olisi kyseisen sopimuspuolen asiakirjajulkisuutta koskevan lainsäädännön vastaista tai haittaisi yksittäisten sijoittajien oikeutettuja kaupallisia etuja.

13 artikla
Sopimuksen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan sijoituksiin, joita sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa vai sen jälkeen.

14 artikla
Muiden määräysten soveltaminen

1. Tämä sopimus ei estä sopimuspuolen sijoittajia käyttämästä hyväkseen toisen sopimuspuolen lakia tai muita sopimuspuolten välisiä velvoitteita, joita sovelletaan sijoittajiin ja näiden sijoituksiin ja jotka ovat tämän sopimuksen määräyksiä edullisempia.

2. Kumpikin sopimuspuoli noudattaa mahdollisia muita velvoitteita, joita sillä on toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten osalta.

15 artikla
Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä (30) päivänä sen päivän jälkeen, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät vaatimukset on niiden osalta täytetty.

16 artikla
Voimassaoloaika ja voimassaolon päättyminen

1. Tämä sopimus on voimassa viidentoista (15) vuoden ajan ja sen jälkeen edelleen voimassa toistaiseksi, jollei sitä irtisanota tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti.

2. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen milloin tahansa sen oltua voimassa viidentoista (15) vuoden ajan ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle yhden (1) vuoden irtisanomisaikaa noudattaen.

3. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivää, 1-14 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavien viidentoista (15) vuoden ajan kyseisestä päivästä lukien.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty kahtena kappaleena helmikuun 2. päivänä 200...9 suomen, englannin ja kiinan kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Kiinan kansantasavallan Hongkongin erityishallintoalueen hallituksen puolesta

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine, dûment autorisé par le Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine à conclure le présent Accord, (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de créer des conditions favorables au développement des investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans la zone de l'autre,

Reconnaissant que la promotion et la protection de tels investissements en vertu d'un accord sont de nature à stimuler les initiatives individuelles dans le domaine des affaires et à accroître la prospérité dans les deux zones,

Convenant qu'un cadre stable pour l'investissement contribuera à l'amélioration de l'efficacité de l'emploi des ressources économiques et des niveaux de vie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « zone » désigne :

i) En ce qui concerne la Région administrative spéciale de Hong Kong, l'île de Hong Kong, Kowloon et les nouveaux territoires;

ii) En ce qui concerne la République de Finlande, le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale de la République de Finlande;

b) Le terme « forces » désigne :

i) Pour la Région administrative spéciale de Hong Kong, les forces armées de la République populaire de Chine;

ii) Pour la République de Finlande, les forces de défense de la République de Finlande;

c) Le terme « investissement » désigne tous les types d'actifs, possédés ou investis, directement ou indirectement, et comprend notamment, mais non exclusivement :

i) Les biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tout autre droit de propriété tel que les hypothèques, les nantissements ou les gages;

ii) Les revenus;

iii) Les actions, obligations et toute autre forme de participation dans une société;

iv) Les créances monétaires et les droits à toute prestation, au titre d'un contrat, ayant une valeur économique;

v) Les droits de propriété intellectuelle et la clientèle;

vi) Les concessions à but économique conférées par la loi ou par un contrat, y compris les concessions de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation des ressources naturelles.

Une modification de la forme d'investissement des actifs n'affecte pas leur nature en tant qu'investissements;

d) Le terme « investisseur » désigne :

i) Pour la Région administrative spéciale de Hong Kong :

- Toute personne physique qui bénéficie du droit de résidence sur son territoire;

- Toute personne morale, entreprise, société de personnes, association, institution ou organisation établie ou constituée en vertu de la législation en vigueur dans sa zone, qu'elle soit à but lucratif ou non lucratif et à responsabilité limitée ou non limitée (ci-après dénommée « société »);

ii) Pour la République de Finlande :

- Toute personne physique qui est un ressortissant de la République de Finlande conformément à sa législation;

- Toute personne morale telle qu'une entreprise, société de personnes, association commerciale, institution ou organisation établie ou constituée conformément aux lois et règlements en vigueur sur toute partie de sa zone, et ayant son siège statutaire sur son territoire, qu'elle soit à but lucratif ou non lucratif et à responsabilité limitée ou non limitée (ci-après dénommée « société »);

e) Le terme « revenus » désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et honoraires.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1) Chaque Partie contractante encourage les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements dans sa zone, crée des conditions favorables à cette fin et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, admet lesdits investissements.

2) Les investissements effectués par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable ainsi que d'une protection et d'une sécurité totales dans la zone de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'entrave d'aucune manière par des mesures déraisonnables ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente ou toute autre cession des investissements effectués dans sa zone par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1) Nulle Partie contractante ne soumet, dans sa zone, les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements effectués par ses propres investisseurs ou par des investisseurs d'une tierce partie.

2) Nulle Partie contractante ne soumet, dans sa zone, les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance, leur

vente ou toute autre cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à des investisseurs d'une tierce partie.

Article 4. Indemnisation pour pertes

1) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements dans la zone de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou de tout autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes dans la zone de cette autre Partie contractante bénéficient de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'une tierce partie, selon le traitement jugé le plus favorable par les investisseurs concernés. Les sommes versées à ce titre sont librement convertibles.

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, du fait de tout événement visé par ledit paragraphe, subissent des pertes dans la zone de l'autre Partie contractante dues à :

a) La réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou à

b) La destruction de leurs biens par ses forces ou autorités qui ne résulte pas de combats ou qui n'a pas été exigée par la situation;

Se voient accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre sont librement convertibles.

Article 5. Expropriation

1) Les investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent ni être dépossédés de tout ou partie de leurs investissements, ni voir leurs investissements expropriés ou soumis à des mesures d'effet équivalent (ci-après dénommées « dépossession ») dans la zone de l'autre Partie contractante, à moins que ces mesures ne soient prises conformément à la législation, à des fins publiques liées aux besoins de cette Partie, de manière non discriminatoire et moyennant le versement d'une indemnité. Cette indemnité est égale à la valeur réelle qu'avaient les investissements immédiatement avant la dépossession ou avant la date à laquelle le public a eu connaissance de la dépossession, si cette date est antérieure, comprend les intérêts accumulés de la date effective de la dépossession à la date du paiement, au taux commercial normal, et est versée en espèces dans une monnaie librement convertible sans délai. Lorsque cette valeur ne peut être établie facilement, l'indemnité est déterminée conformément aux principes généralement reconnus d'évaluation.

2) Sans préjudice des dispositions de l'article 8 du présent Accord, l'investisseur concerné a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à la dépossession, de demander l'examen, par une autorité judiciaire ou par toute autre autorité indépendante de cette Partie, de son cas et de l'estimation de son investissement conformément aux principes énoncés au paragraphe 1 du présent article.

3) Si une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque de sa zone, et dans laquelle des investisseurs de l'autre Partie contractante possèdent des actions, elle veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure nécessaire pour

garantir l'indemnisation visée au paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante qui détiennent lesdites actions.

Article 6. Transfert des investissements

1) Chaque Partie contractante assure aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements de et vers sa zone. Le paiement des transferts relatifs aux investissements comprend notamment mais non exclusivement :

a) Le montant principal et les montants additionnels nécessaires pour maintenir, développer ou accroître l'investissement;

b) Les revenus;

c) Le produit de la vente ou de la cession totale ou partielle de l'investissement, y compris la vente d'actions;

d) Les montants requis pour le paiement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que les remboursements de prêts, le paiement de redevances, les frais de gestion, les droits de licence ou d'autres dépenses similaires;

e) Les paiements liés aux dispositions des articles 4, 5, 8 et 10;

f) Les gains et autres rémunérations versés aux membres du personnel étranger travaillant dans le cadre d'un investissement.

2) À moins qu'il n'en soit convenu autrement, les transferts hors de la zone de la Partie contractante hôte sont effectués sans délai, dans la devise convertible choisie par l'investisseur et au taux de change applicable à la date du transfert.

3) Si nécessaire, le taux à utiliser est le taux le plus récent pour la conversion de devises en droits de tirage spéciaux appliqués par le Fonds monétaire international (FMI).

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne sont pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le bénéfice de tout traitement, de toute préférence ou de tout privilège découlant de l'un quelconque des accords existants ou futurs ci-après :

a) Un accord de zone de libre-échange, d'union douanière, de marché commun, d'union économique et monétaire ou d'intégration économique régionale, auquel l'une des Parties contractantes est ou peut devenir partie; ou

b) Un accord tendant à éviter la double imposition, ou tout accord ou arrangement bilatéral, régional ou multilatéral se rapportant entièrement ou principalement à l'imposition.

Article 8. Règlement des différends relatifs aux investissements

1) Un différend survenu entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué par l'investisseur dans la zone de l'autre Partie contractante qui n'a pu être réglé à l'amiable peut, après une période de trois mois à partir de la notification écrite d'une demande, être soumis aux procédures de règlement convenues entre les

parties au différend. Si aucune procédure n'a été convenue dans ce délai de trois mois, le différend est soumis, à la demande de l'investisseur concerné, à l'arbitrage conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international alors en vigueur. Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier ledit Règlement.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas interprétées comme empêchant des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante de soumettre le différend aux tribunaux compétents de la Partie contractante dans la zone de laquelle a été effectué l'investissement. Dans le cas où un investisseur a soumis le différend à un tribunal compétent situé dans la zone de l'autre Partie contractante, le même différend n'est pas soumis à la procédure d'arbitrage visée au paragraphe 1 du présent article.

3) Les sentences arbitrales sont définitives et contraignantes pour les parties au différend et sont appliquées conformément à la législation nationale pertinente.

Article 9. Différends entre les Parties contractantes

1) En cas de différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent, dans la mesure du possible, de le régler par voie de négociation.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler un différend dans un délai de six mois, elles peuvent le soumettre soit à la décision d'une personne ou d'un organe dont elles conviennent soit, à la demande de l'une d'entre elles, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, lequel est constitué de la manière suivante :

a) Dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Un ressortissant d'un État pouvant être considéré comme neutre à l'égard du différend, qui fait fonction de président du tribunal, est désigné comme troisième arbitre, d'un commun accord entre les deux premiers, dans les 60 jours qui suivent la désignation du deuxième;

b) Si une désignation quelconque n'est pas effectuée dans les délais précisés ci-dessus, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice (CIJ), agissant à titre personnel et individuel, de procéder à la désignation requise dans un délai de 30 jours. Si le Président estime être un ressortissant d'un État qui ne peut être considéré comme neutre à l'égard du différend ou est autrement empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président ou le plus haut responsable le suivant dans l'ordre hiérarchique qui ne peut être récusé à ce titre procède à la désignation.

3) Sous réserve des dispositions ci-après du présent article ou à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, le tribunal définit les limites de sa juridiction et établit sa propre procédure. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Sur instruction du tribunal, ou à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, une conférence visant à déterminer précisément les questions soumises à l'arbitrage et les procédures à suivre est organisée dans un délai de 30 jours à compter de la constitution complète du tribunal.

4) À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, ou que le tribunal n'en décide autrement, chaque Partie contractante présente un mémoire dans les 45 jours suivant la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué. Les réponses doivent être présentées 60 jours plus tard. À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, ou de sa propre initiative, le tribunal tient une audience dans les 30 jours qui suivent la date d'exigibilité des réponses.

5) Le tribunal s'efforce de rendre une décision écrite dans les 30 jours suivant la clôture de l'audience ou, en l'absence d'audience, suivant la présentation des deux réponses. La décision est prise à la majorité des voix.

6) Les Parties contractantes peuvent présenter une demande d'éclaircissement de la décision dans un délai de 15 jours suivant le prononcé, et ces éclaircissements sont donnés dans les 15 jours suivant une telle demande.

7) La décision du tribunal est définitive et contraignante pour les Parties contractantes.

8) Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres dépenses du tribunal sont divisées en parts égales entre les Parties contractantes, y compris toute dépense encourue par le Président, le Vice-Président ou le membre de la CIJ pour l'exécution des procédures prévues à l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article. Le tribunal peut prendre une décision différente quant au partage des coûts.

9) Le tribunal statue conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 10. Subrogation

1) Si une Partie contractante ou son organisme désigné verse des fonds à son investisseur au titre d'une indemnité, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance accordé en rapport avec un investissement effectué dans la zone de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante reconnaît :

a) La cession à la première Partie contractante ou à son organisme désigné, en vertu de la législation ou d'une transaction juridique, de tous les droits de l'investisseur indemnisé; et

b) Le droit de la première Partie contractante ou de son organisme désigné à l'exercice desdits droits en vertu de la subrogation, dans la même mesure que ledit investisseur.

2) La première Partie contractante ou son organisme désigné bénéficie en toutes circonstances d'un traitement qui est identique, en ce qui concerne les droits acquis en vertu de la cession et les paiements reçus au titre desdits droits, à celui qui était accordé à l'investisseur indemnisé en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné.

3) Tout paiement reçu par la première Partie contractante ou par son organisme désigné au titre des droits acquis peut être librement converti. La première Partie contractante peut également librement disposer desdits paiements pour couvrir toute dépense encourue dans la zone de l'autre Partie contractante.

Article 11. Autorisations

1) En ce qui concerne les investissements effectués par des investisseurs, chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, examine favorablement les demandes émanant des investisseurs de l'autre Partie contractante et accorde rapidement les autorisations requises.

2) Chaque Partie contractante délivre, sous réserve de ses lois et règlements, des autorisations d'entrée et de séjour temporaires aux personnes physiques employées à l'étranger en qualité de dirigeantes, gestionnaires, spécialistes ou membres du personnel technique dans le cadre d'un investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante, et qui sont indispensables au fonctionnement de l'entreprise. Il convient également d'envisager avec

bienveillance l'octroi d'autorisations d'entrée et de séjour temporaires aux membres de la famille (conjoint et enfants mineurs) des personnes employées, pour la même période que ces dernières.

Article 12. Transparence

1) Chaque Partie contractante publie sans délai ou met à la disposition du public ses lois, règlements, procédures et décisions judiciaires d'application générale ainsi que ses accords internationaux relatifs aux investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante dans la zone de l'autre Partie contractante.

2) Aucune disposition du présent Accord n'oblige une Partie contractante à fournir des informations confidentielles ou exclusives, ou à y donner accès, y compris des informations concernant des investisseurs ou des investissements particuliers dont la divulgation ferait obstacle à l'application de la loi, serait contraire aux lois protégeant la confidentialité ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'investisseurs spécifiques.

Article 13. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante dans la zone de l'autre Partie contractante, qu'ils soient effectués avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 14. Application d'autres règles

1) Le présent Accord n'empêche pas les investisseurs d'une Partie contractante de tirer parti de toute loi de l'autre Partie contractante ou de toute autre obligation entre les Parties contractantes qui est applicable aux investisseurs et à leurs investissements et qui est plus favorable que les dispositions du présent Accord.

2) Chaque Partie contractante respecte toutes ses autres obligations éventuelles à l'égard des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 15. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties contractantes se notifient par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives requises à cette fin.

Article 16. Durée et dénonciation

1) Le présent Accord demeure en vigueur pendant une période de 15 ans, et par la suite pour une durée indéterminée, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2) Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment à l'issue de la période de 15 ans par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant un préavis écrit d'un an adressé à l'autre Partie contractante.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions de l'article premier à l'article 14 demeurent en vigueur pour une période supplémentaire de 15 ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à [Helsinki, en République de Finlande], le [2 juillet 2009], en double exemplaire, en langues finnoise, anglaise et chinoise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale
de Hong Kong de la République populaire de Chine :

[SIGNÉ]

ISBN 978-92-1-900962-2

19-13949

UNITED

NATIONS

TREATY

SERIES

Volume
2986

2014

I. Nos.
51901-51923

RECUEIL

DES

TRAITÉS

NATIONS

UNIES